

# 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律 Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations

(平成十八年六月二日法律第四十八号)  
(Act No. 48 of June 2, 2006)

## 第一章 総則

### Chapter I General Provisions

#### 第一節 通則（第一条—第四条）

##### Section 1 General Rules (Article 1 to Article 4)

#### 第二節 法人の名称（第五条—第八条）

##### Section 2 Names of Corporations (Article 5 to Article 8)

#### 第三節 商法の規定の不適用（第九条）

##### Section 3 Inapplicability of Provisions of the Commercial Code (Article 9)

## 第二章 一般社団法人

### Chapter II General Incorporated Associations

#### 第一節 設立

##### Section 1 Incorporation

###### 第一款 定款の作成（第十条—第十四条）

###### Subsection 1 Preparation of Articles of Incorporation (Article 10 to Article 14)

###### 第二款 設立時役員等の選任及び解任（第十五条—第十九条）

###### Subsection 2 Appointment and Dismissal of Officers at Incorporation (Article 15 to Article 19)

###### 第三款 設立時理事等による調査（第二十条）

###### Subsection 3 Investigations by Directors at Incorporation (Article 20)

###### 第四款 設立時代表理事の選定等（第二十一条）

###### Subsection 4 Selection of Representative Directors at Incorporation (Article 21)

###### 第五款 一般社団法人の成立（第二十二条）

###### Subsection 5 Formation of a General Incorporated Association (Article 22)

###### 第六款 設立時社員等の責任（第二十三条—第二十六条）

###### Subsection 6 Liability of the Members at Incorporation (Article 23 to Article 26)

#### 第二節 社員

##### Section 2 Members

###### 第一款 総則（第二十七条—第三十条）

###### Subsection 1 General Provisions (Article 27 to Article 30)

###### 第二款 社員名簿等（第三十一条—第三十四条）

Subsection 2 Member Registries (Article 31 to Article 34)

### 第三節 機関

#### Section 3 Organs

第一款 社員総会 (第三十五条—第五十九条)

Subsection 1 The General Assembly (Article 35 to Article 59)

第二款 社員総会以外の機関の設置 (第六十条—第六十二条)

Subsection 2 Establishment of Organs Other than the General Assembly  
(Article 60 to Article 62)

第三款 役員等の選任及び解任 (第六十三条—第七十五条)

Subsection 3 Appointment and Dismissal of Officers (Article 63 to Article  
75)

第四款 理事 (第七十六条—第八十九条)

Subsection 4 Directors (Article 76 to Article 89)

第五款 理事会 (第九十条—第九十八条)

Subsection 5 Board of Directors (Article 90 to Article 98)

第六款 監事 (第九十九条—第一百六条)

Subsection 6 Auditors (Article 99 to Article 106)

第七款 会計監査人 (第一百七条—第一百十条)

Subsection 7 Financial Auditors (Article 107 to Article 110)

第八款 役員等の損害賠償責任 (第一百一十一条—第一百八条)

Subsection 8 Liability of the Officers for Compensation for Damages  
(Article 111 to Article 118)

### 第四節 計算

#### Section 4 Calculations

第一款 会計の原則 (第一百十九条)

Subsection 1 Principles of Accounting (Article 119)

第二款 会計帳簿 (第一百二十条—第一百二十二条)

Subsection 2 Accounting Books (Article 120 to Article 122)

第三款 計算書類等 (第一百二十三条—第一百三十条)

Subsection 3 Financial Statements (Article 123 to Article 130)

### 第五節 基金

#### Section 5 Funds

第一款 基金を引き受ける者の募集 (第一百三十一条—第一百四十条)

Subsection 1 Solicitation of Persons to Contribute to Funds (Article 131 to  
Article 140)

第二款 基金の返還 (第一百四十一条—第一百四十五条)

Subsection 2 Returning Funds (Article 141 to Article 145)

### 第六節 定款の変更 (第一百四十六条)

#### Section 6 Changing the Articles of Incorporation (Article 146)

### 第七節 事業の譲渡 (第一百四十七条)

#### Section 7 Transferring Business (Article 147)

第八節 解散（第四百四十八条—第四百五十一条）

Section 8 Dissolution (Article 148 to Article 151)

第三章 一般財団法人

Chapter III General Incorporated Foundations

第一節 設立

Section 1 Incorporation

第一款 定款の作成（第五十二条—第五十六条）

Subsection 1 Preparation of Articles of Incorporation (Article 152 to Article 156)

第二款 財産の拠出（第五十七条・第五十八条）

Subsection 2 Contribution of Assets (Article 157 and Article 158)

第三款 設立時評議員等の選任（第五十九条・第六十条）

Subsection 3 Appointment of Councilors at Incorporation (Article 159 and Article 160)

第四款 設立時理事等による調査（第六十一条）

Subsection 4 Investigation by Directors at Incorporation (Article 161)

第五款 設立時代表理事の選定等（第六十二条）

Subsection 5 Selection of Representative Directors at Incorporation (Article 162)

第六款 一般財団法人の成立（第六十三条—第六十五条）

Subsection 6 Formation of a General Incorporated Foundation (Article 163 to Article 165)

第七款 設立者等の責任（第六十六条—第六十九条）

Subsection 7 Liability of Founders (Article 166 to Article 169)

第二節 機関

Section 2 Organs

第一款 機関の設置（第七十条・第七十一条）

Subsection 1 Establishment of Organs (Article 170 and Article 171)

第二款 評議員等の選任及び解任（第七十二条—第七十七条）

Subsection 2 Appointment and Dismissal of Councilors (Article 172 to Article 177)

第三款 評議員及び評議員会（第七十八条—第九十六条）

Subsection 3 Councilors and the Board of Councilors (Article 178 to Article 196)

第四款 理事、理事会、監事及び会計監査人（第九十七条）

Subsection 4 Directors, Boards of Directors, Auditors, and Financial Auditors (Article 197)

第五款 役員等の損害賠償責任（第九十八条）

Subsection 5 Liability of Officers for Compensation for Damages (Article 198)

第三節 計算（第九十九条）

Section 3 Calculations (Article 199)

第四節 定款の変更 (第二百条)

Section 4 Amending the Articles of Incorporation (Article 200)

第五節 事業の譲渡 (第二百一条)

Section 5 Transferring Business (Article 201)

第六節 解散 (第二百二条—第二百五条)

Section 6 Dissolution (Article 202 to Article 205)

第四章 清算

Chapter IV Liquidation

第一節 清算の開始 (第二百六条・第二百七条)

Section 1 Commencement of Liquidation (Article 206 and Article 207)

第二節 清算法人の機関

Section 2 Organs of Corporation in Liquidation

第一款 清算法人における機関の設置 (第二百八条)

Subsection 1 Establishment of Organs for Corporation in Liquidation  
(Article 208)

第二款 清算人の就任及び解任並びに監事の退任等 (第二百九条—第二百十一  
条)

Subsection 2 Assumption of the Position of a Liquidator, Dismissal of  
Liquidators, and Resignation of Auditors (Article 209 to Article 211)

第三款 清算人の職務等 (第二百十二条—第二百十九条)

Subsection 3 Liquidators' Duties (Article 212 to Article 219)

第四款 清算人会 (第二百二十条—第二百二十三条)

Subsection 4 Boards of Liquidators (Article 220 to Article 223)

第五款 理事等に関する規定の適用 (第二百二十四条)

Subsection 5 Application of Provisions Regarding Directors (Article 224)

第三節 財産目録等 (第二百二十五条—第二百三十二条)

Section 3 Inventory of Assets (Article 225 to Article 232)

第四節 債務の弁済等 (第二百三十三条—第二百三十八条)

Section 4 Performance of Obligations (Article 233 to Article 238)

第五節 残余財産の帰属 (第二百三十九条)

Section 5 Ownership of Residual Assets (Article 239)

第六節 清算事務の終了等 (第二百四十条・第二百四十一条)

Section 6 Completion of Liquidation Administration (Article 240 and Article  
241)

第五章 合併

Chapter V Mergers

第一節 通則 (第二百四十二条・第二百四十三条)

Section 1 General Rules (Article 242 and Article 243)

第二節 吸収合併

Section 2 Absorption-Type Mergers

第一款 吸収合併契約等（第二百四十四条・第二百四十五条）

Subsection 1 Absorption-Type Merger Agreements (Article 244 and Article 245)

第二款 吸収合併消滅法人の手續（第二百四十六条—第二百四十九条）

Subsection 2 Procedures for Corporations Disappearing in Absorption-Type Mergers (Article 246 to Article 249)

第三款 吸収合併存続法人の手續（第二百五十条—第二百五十三条）

Subsection 3 Procedures for Corporations Surviving Absorption-Type Mergers (Article 250 to Article 253)

第三節 新設合併

Section 3 Consolidation-Type Mergers

第一款 新設合併契約等（第二百五十四条・第二百五十五条）

Subsection 1 Consolidation-Type Merger Agreements (Article 254 and Article 255)

第二款 新設合併消滅法人の手續（第二百五十六条—第二百五十八条）

Subsection 2 Procedures for Corporations Disappearing in Consolidation-Type Mergers (Article 256 to Article 258)

第三款 新設合併設立法人の手續（第二百五十九条・第二百六十条）

Subsection 3 Procedures for Corporations Incorporated through Consolidation-Type Mergers (Article 259 and Article 260)

第六章 雑則

Chapter VI Miscellaneous Provisions

第一節 解散命令（第二百六十一条—第二百六十三条）

Section 1 Dissolution Orders (Article 261 to Article 263)

第二節 訴訟

Section 2 Legal Process

第一款 一般社団法人等の組織に関する訴え（第二百六十四条—第二百七十七条）

Subsection 1 Actions Concerning the Organs of a General Incorporated Association (Article 264 to Article 277)

第二款 一般社団法人における責任追及の訴え（第二百七十八条—第二百八十三条）

Subsection 2 Action to Enforce Liability against General Incorporated Associations (Article 278 to Article 283)

第三款 一般社団法人等の役員等の解任の訴え（第二百八十四条—第二百八十六条）

Subsection 3 Actions Seeking Dismissal of Officers of General Incorporated Associations (Article 284 to Article 286)

第三節 非訟

Section 3 Non-contentious Cases

第一款 総則（第二百八十七条—第二百九十五条）

Subsection 1 General Provisions (Article 287 to Article 295)

第二款 解散命令の手續に関する特則 (第二百九十六条—第二百九十八条)

Subsection 2 Special Provisions on Procedures under a Dissolution Order  
(Article 296 to Article 298)

第四節 登記

Section 4 Registration

第一款 総則 (第二百九十九条・第三百条)

Subsection 1 General Provisions (Article 299 and Article 300)

第二款 主たる事務所の所在地における登記 (第三百一条—第三百十一条)

Subsection 2 Registration at the Location of the Principal Office (Article  
301 to Article 311)

第三款 従たる事務所の所在地における登記 (第三百十二条—第三百十四条)

Subsection 3 Registration at the Location of a Branch Office (Article 312 to  
Article 314)

第四款 登記の囑託 (第三百十五条)

Subsection 4 Commissioning of Registration (Article 315)

第五款 登記の手續等 (第三百十六条—第三百三十条)

Subsection 5 Registration Procedures (Article 316 to Article 330)

第五節 公告 (第三百三十一条—第三百三十三条)

Section 5 Public Notice (Article 331 to Article 333)

第七章 罰則 (第三百三十四条—第三百四十四条)

Chapter VII Penal Provisions (Article 334 to Article 344)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 通則

Section 1 General Rules

(趣旨)

(Purpose)

第一条 一般社団法人及び一般財団法人の設立、組織、運営及び管理については、他の法律に特別の定めがある場合を除くほか、この法律の定めるところによる。

Article 1 The incorporation, organization, operation and management of general incorporated associations and general incorporated foundations are governed by the provisions of this Act, except as specifically provided by other Acts.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms listed in the following items are

as prescribed respectively in those items:

一 一般社団法人等 一般社団法人又は一般財団法人をいう。

(i) a "general incorporated association, etc." means a general incorporated association or a general incorporated foundation;

二 大規模一般社団法人 最終事業年度（各事業年度に係る第二百二十三条第二項に規定する計算書類につき第二百二十六条第二項の承認（第二百二十七条前段に規定する場合にあっては、第二百二十四条第三項の承認）を受けた場合における当該各事業年度のうち最も遅いものをいう。）に係る貸借対照表（第二百二十七条前段に規定する場合にあっては、同条の規定により定時社員総会に報告された貸借対照表をいい、一般社団法人の成立後最初の定時社員総会までの間においては、第二百二十三条第一項の貸借対照表をいう。）の負債の部に計上した額の合計額が二百億円以上である一般社団法人をいう。

(ii) a "large-scale general incorporated association" means a general incorporated association for which the total amount calculated in the liabilities section of the balance sheet (referring to, (for the financial statement) prescribed in the first sentence of Article 127, the balance sheet reported to the annual general assembly meeting pursuant to the provisions of the same Article, or referring to, during the interval from formation of the general incorporated association until the initial annual general assembly meeting, the balance sheet prescribed under Article 123, paragraph (1)) of the most recent business year (referring to the latest of any of the business years in which approval was obtained pursuant to Article 126, paragraph (2) for the financial statements prescribed under Article 123, paragraph (2) (or approval pursuant to Article 124, paragraph (3)(for the financial statement) prescribed under the first sentence of Article 127)) is twenty billion yen or more;

三 大規模一般財団法人 最終事業年度（各事業年度に係る第百九十九条において準用する第二百二十三条第二項に規定する計算書類につき第百九十九条において準用する第二百二十六条第二項の承認（第百九十九条において準用する第二百二十七条前段に規定する場合にあっては、第百九十九条において準用する第二百二十四条第三項の承認）を受けた場合における当該各事業年度のうち最も遅いものをいう。）に係る貸借対照表（第百九十九条において準用する第二百二十七条前段に規定する場合にあっては、同条の規定により定時評議員会に報告された貸借対照表をいい、一般財団法人の成立後最初の定時評議員会までの間においては、第百九十九条において準用する第二百二十三条第一項の貸借対照表をいう。）の負債の部に計上した額の合計額が二百億円以上である一般財団法人をいう。

(iii) a "large-scale general incorporated foundation" means a general incorporated foundation for which the total amount calculated in the liabilities section of the balance sheet (referring to, (for the financial statement) prescribed in the first sentence of Article 127 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199, the balance sheet reported to the annual

meeting of the board of councilors pursuant to the provisions of the same Article, or referring to, during the interval from formation of the general incorporated foundation until the initial annual meeting of the board of councilors, the balance sheet prescribed under Article 123, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199) of the most recent business year (referring to the latest of any of the business years in which approval was obtained pursuant to Article 126, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199 for the financial statements prescribed under Article 123, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199 (or approval pursuant to Article 124, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199 (for the financial statement) prescribed under the first sentence of Article 127 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199)) is twenty billion yen or more.

四 子法人 一般社団法人又は一般財団法人がその経営を支配している法人として法務省令で定めるものをいう。

(iv) a "subsidiary" means a corporation as provided by the applicable Order of the Ministry of Justice whose operations are controlled by a general incorporated association or a general incorporated foundation.

五 吸収合併 一般社団法人又は一般財団法人が他の一般社団法人又は一般財団法人とする合併であって、合併により消滅する法人の権利義務の全部を合併後存続する法人に承継させるものをいう。

(v) an "absorption-type merger" means a merger in which a general incorporated association or a general incorporated foundation is transformed into another general incorporated association or a general incorporated foundation, wherein any and all of the rights and obligations of the corporation ceasing to exist due to the merger are succeeded to by the corporation surviving after the merger.

六 新設合併 二以上の一般社団法人又は一般財団法人がする合併であって、合併により消滅する法人の権利義務の全部を合併により設立する法人に承継させるものをいう。

(vi) a "consolidation-type merger" means a merger carried out by at least two general incorporated associations and/or general incorporated foundations, wherein any and all of the rights and obligations of the corporations ceasing to exist due to the merger are succeeded to by the corporation incorporated in the merger;

七 公告方法 一般社団法人又は一般財団法人が公告（この法律又は他の法律の規定により官報に掲載する方法によりしなければならないものとされているものを除く。）をする方法をいう。

(vii) "method of public notice" means the method by which a general incorporated association or a general incorporated foundation gives public notice (except for notice that must be given by means of publication in the



Official Gazette pursuant to the provisions of this Act or other Acts).

(法人格)

(Juridical Personality)

第三条 一般社団法人及び一般財団法人は、法人とする。

Article 3 General incorporated associations and general incorporated foundations are corporations.

(住所)

(Address)

第四条 一般社団法人及び一般財団法人の住所は、その主たる事務所の所在地にあるものとする。

Article 4 The address of general incorporated associations and general incorporated foundations are the location of its principal office.

## 第二節 法人の名称

### Section 2 Names of Corporations

(名称)

(Name)

第五条 一般社団法人又は一般財団法人は、その種類に従い、その名称中に一般社団法人又は一般財団法人という文字を用いなければならない。

Article 5 (1) A general incorporated association or a general incorporated foundation must use the Japanese characters "一般社団法人" (pronounced "ippan shadan houjin", meaning "general incorporated association" )or "一般財団法人" (pronounced "ippan zaidan houjin", meaning "general incorporated foundation") in its name according to the kind of entity.

2 一般社団法人は、その名称中に、一般財団法人であると誤認されるおそれのある文字を用いてはならない。

(2) A general incorporated association must not use words in its name that are likely to lead to it being mistaken for a general incorporated foundation.

3 一般財団法人は、その名称中に、一般社団法人であると誤認されるおそれのある文字を用いてはならない。

(3) A general incorporated foundation must not use words in its name that are likely to lead to it being mistaken for a general incorporated association.

(一般社団法人又は一般財団法人と誤認させる名称等の使用の禁止)

(Prohibition on the Use of Names That Are Likely to Lead to an Organization to Be Mistaken for a General Incorporated Association or a General Incorporated Foundation)

第六条 一般社団法人又は一般財団法人でない者は、その名称又は商号中に、一般社団

法人又は一般財団法人であると誤認されるおそれのある文字を用いてはならない。

Article 6 An entity that is not a general incorporated association or a general incorporated foundation must not use words in its name or trade name that are likely to lead to it being mistaken for a general incorporated association or a general incorporated foundation.

第七条 何人も、不正の目的をもって、他の一般社団法人又は一般財団法人であると誤認されるおそれのある名称又は商号を使用してはならない。

Article 7 (1) No person may use with fraudulent intent any name or any trade name that is likely to cause any entity to be mistaken for a general incorporated association or a general incorporated foundation.

2 前項の規定に違反する名称又は商号の使用によって事業に係る利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある一般社団法人又は一般財団法人は、その利益を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

(2) A general incorporated association or a general incorporated foundation whose business interests are infringed upon or are likely to be infringed upon by the use of a name or a trade name that is in violation of the provisions set forth in the preceding paragraph may file a claim against the party infringing on those interests or the party likely to do so, requesting suspension or prevention of that infringement.

(自己の名称の使用を他人に許諾した一般社団法人又は一般財団法人の責任)

(Responsibility of a General Incorporated Association or a General Incorporated Foundation Permitting the Use of Its Name by Another Party)

第八条 自己の名称を使用して事業又は営業を行うことを他人に許諾した一般社団法人又は一般財団法人は、当該一般社団法人又は一般財団法人が当該事業を行うものと誤認して当該他人と取引をした者に対し、当該他人と連帯して、当該取引によって生じた債務を弁済する責任を負う。

Article 8 A general incorporated association or a general incorporated foundation that permits the use of its name by another party to carry out business or operations has joint and several liability with that other party for payment of obligations arising from any transaction between that other party and a third party that carried out the transaction under the mistaken understanding that the business was being carried out by the general incorporated association or the general incorporated foundation.

### 第三節 商法の規定の不適用

#### Section 3 Inapplicability of Provisions of the Commercial Code

第九条 商法（明治三十二年法律第四十八号）第十一条から第十五条まで及び第十九条

から第二十四条までの規定は、一般社団法人及び一般財団法人については、適用しない。

Article 9 The provisions of Article 11 through Article 15 and Article 19 through Article 24 of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899) do not apply to general incorporated associations and general incorporated foundations.

## 第二章 一般社団法人

### Chapter II General Incorporated Associations

#### 第一節 設立

##### Section 1 Incorporation

###### 第一款 定款の作成

###### Subsection 1 Preparation of Articles of Incorporation

(定款の作成)

(Preparation of Articles of Incorporation)

第十条 一般社団法人を設立するには、その社員になろうとする者（以下「設立時社員」という。）が、共同して定款を作成し、その全員がこれに署名し、又は記名押印しなければならない。

Article 10 (1) In the incorporation of a general incorporated association, persons wishing to be members (hereinafter referred to as "members at incorporation") jointly prepare articles of incorporation, which all of those persons must sign or affix their names and seal to.

2 前項の定款は、電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものとして法務省令で定めるものをいう。以下同じ。）をもって作成することができる。この場合において、当該電磁的記録に記録された情報については、法務省令で定める署名又は記名押印に代わる措置をとらなければならない。

(2) The articles of incorporation set forth in the preceding paragraph can be prepared by means of electronic or magnetic record (meaning records created in electronic form, magnetic form, or any other form that is impossible to perceive through human senses alone, and that are prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice as records to be submitted for computer-based information processing; the same applies hereinafter). In that cases, with respect to the information that is recorded in those electronic or magnetic records, measures must be taken to provide alternative means for affixing signatures or names and seals in accordance with means prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice.

(定款の記載又は記録事項)

(Contents or Recorded Particulars in the Articles of Incorporation)

第十一条 一般社団法人の定款には、次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければな

らない。

Article 11 (1) The articles of incorporation of a general incorporated association are to contain or have recorded therein the following particulars:

一 目的

(i) purpose;

二 名称

(ii) name;

三 主たる事務所の所在地

(iii) location of the principal office;

四 設立時社員の氏名又は名称及び住所

(iv) names and addresses of members at incorporation;

五 社員の資格の得喪に関する規定

(v) provisions on the acquisition or loss of member qualifications;

六 公告方法

(vi) means of public notice; and

七 事業年度

(vii) business year.

2 社員に剰余金又は残余財産の分配を受ける権利を与える旨の定款の定めは、その効力を有しない。

(2) Any provisions in the articles of incorporation that grants to members the right to receive the distribution of a surplus or residual assets has no effect.

第十二条 前条第一項各号に掲げる事項のほか、一般社団法人の定款には、この法律の規定により定款の定めがなければその効力を生じない事項及びその他の事項でこの法律の規定に違反しないものを記載し、又は記録することができる。

Article 12 Beyond the particulars provided in the items listed in paragraph (1) of the preceding Article, the articles of incorporation of a general incorporated association may state or record matters that will not take effect unless provided in the articles of incorporation, as provided in this Act, and other matters that do not violate the provisions of this Act

(定款の認証)

(Notarization of the Articles of Incorporation)

第十三条 第十条第一項の定款は、公証人の認証を受けなければ、その効力を生じない。

Article 13 The articles of incorporation set forth in Article 10, paragraph (1) do not take effect unless they are certified by a notary.

(定款の備置き及び閲覧等)

(Retainment and Inspection of the Articles of Incorporation)

第十四条 設立時社員（一般社団法人の成立後にあつては、当該一般社団法人）は、定款を設立時社員が定めた場所（一般社団法人の成立後にあつては、その主たる事務所

及び従たる事務所) に備え置かなければならない。

Article 14 (1) Members at incorporation (or, after the formation of a general incorporated association, that general incorporated association) must keep the articles of incorporation in a place specified by a member at incorporation (or, after the formation of a general incorporated association, at the principal office and a branch office of that general incorporated association).

2 設立時社員（一般社団法人の成立後にあつては、その社員及び債権者）は、設立時社員が定めた時間（一般社団法人の成立後にあつては、その業務時間）内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号に掲げる請求をするには、設立時社員（一般社団法人の成立後にあつては、当該一般社団法人）の定めた費用を支払わなければならない。

(2) Members at incorporation (or, after the formation of the general incorporated association, the members and creditors of that general incorporated association) can make any of the requests listed below at any time during the hours determined by the members at incorporation (or, after the formation of the general incorporated association, the operating hours of the general incorporated association); provided, however, that when that member makes a request listed in item (ii) or (iv), the requestor must pay for any costs prescribed by the members at incorporation (or after the establishment of the general incorporated association, that general incorporated association):

一 定款が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧の請求

(i) if the articles of incorporation are prepared in the form of a document, a request to inspect the document;

二 前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) a request for the delivery of a copy or extract of the document set forth in the preceding item;

三 定款が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) if the articles of incorporation are prepared in the form of electronic or magnetic records, a request to inspect anything recorded in the electronic or magnetic records in accordance with methods prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて法務省令で定めるものをいう。以下同じ。）であつて設立時社員（一般社団法人の成立後にあつては、当該一般社団法人）の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request that the particulars recorded in the electronic or magnetic records set forth in the preceding item be provided by electronic or magnetic means (means that uses an electronic data processing system or a means that uses other information communication technology as provided in the

applicable Order of the Ministry of Justice; the same applies hereinafter) as prescribed by a member at incorporation (or, after the formation of a general incorporated association, that relevant general incorporated association), or a request for the issuance of any document that describes those particulars.

3 定款が電磁的記録をもって作成されている場合であつて、従たる事務所における前項第三号及び第四号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として法務省令で定めるものをとっている一般社団法人についての第一項の規定の適用については、同項中「主たる事務所及び従たる事務所」とあるのは、「主たる事務所」とする。

(3) If the articles of incorporation are prepared in the form of electronic or magnetic records, with respect to general incorporated associations enacting measures in accordance with methods prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice to make it possible for a branch office to comply with requests listed in items (iii) and (iv) of the preceding paragraph, regarding application of the provisions of paragraph (1), the term "principal office or a branch office" is to be "the principal office" in that paragraph.

## 第二款 設立時役員等の選任及び解任

### Subsection 2 Appointment and Dismissal of Officers at Incorporation

(設立時役員等の選任)

#### (Appointment of Officers at Incorporation)

第十五条 定款で設立時理事（一般社団法人の設立に際して理事となる者をいう。以下この章、第二百七十八条及び第三百十八条第二項において同じ。）を定めなかったときは、設立時社員は、第十三条の公証人の認証の後遅滞なく、設立時理事を選任しなければならない。

Article 15 (1) If no director at incorporation is provided for in the articles of incorporation (meaning a person or persons to serve as director at the time of incorporation of a general incorporated association; the same applies hereinafter in this Chapter, Article 278 and Article 318, paragraph (2)), the members at incorporation must appoint a director or directors at incorporation without delay after certification by a notary as provided in Article 13.

2 設立しようとする一般社団法人が次の各号に掲げるものである場合において、定款で当該各号に定める者を定めなかったときは、設立時社員は、第十三条の公証人の認証の後遅滞なく、これらの者を選任しなければならない。

(2) If the general incorporated association to be incorporated is one set forth in the following items, and the articles of incorporation did not designate persons as provided in those items, the members at incorporation must appoint those persons without delay after certification by a notary as provided in Article 13:

一 監事設置一般社団法人（監事を置く一般社団法人又はこの法律の規定により監事を置かなければならない一般社団法人をいう。以下同じ。） 設立時監事（一般社団法人の設立に際して監事となる者をいう。以下この章、第二百五十四条第六号及

び第三百十八条第二項第三号において同じ。)

(i) a general incorporated association with auditor(s) (meaning a general incorporated association that provides an auditor or a general incorporated association that is required to provide an auditor pursuant to the provisions of this Act; the same applies hereinafter): an auditor at incorporation (meaning a person who serves as an auditor at the time of incorporation of a general incorporated association; the same applies hereinafter in this Chapter, Article 254, item (vi), and Article 318, paragraph (2), item (iii));

二 会計監査人設置一般社団法人（会計監査人を置く一般社団法人又はこの法律の規定により会計監査人を置かなければならない一般社団法人をいう。以下同じ。）  
設立時会計監査人（一般社団法人の設立に際して会計監査人となる者をいう。次条第二項及び第三百十八条第二項第四号において同じ。）

(ii) a general incorporated association with financial auditor(s) (meaning a general incorporated association that provides financial auditor(s) or a general incorporated association that is required to provide financial auditor(s) pursuant to the provisions of this Act; the same applies hereinafter): a financial auditor at incorporation (meaning a person who serves as a financial auditor at the time of incorporation of a general incorporated association; the same applies in the following Article, paragraph (2), and Article 318, paragraph (2), item (iv)).

第十六条 設立しようとする一般社団法人が理事会設置一般社団法人（理事会を置く一般社団法人をいう。以下同じ。）である場合には、設立時理事は、三人以上でなければならない。

Article 16 (1) If the general incorporated association to be incorporated has a board of directors (meaning a general incorporated association with a board of directors; the same applies hereinafter), at least three directors at incorporation must be designated.

2 第六十五条第一項又は第六十八条第一項若しくは第三項の規定により成立後の一般社団法人の理事、監事又は会計監査人となることができない者は、それぞれ設立時理事、設立時監事又は設立時会計監査人（以下この款において「設立時役員等」という。）となることができない。

(2) Pursuant to the provisions of Article 65, paragraph (1), Article 68, paragraph (1) and paragraph (3), individuals who cannot be a director, an auditor, or a financial auditor in an formed general incorporated association, cannot be a director at incorporation, an auditor at incorporation, or a financial auditor at incorporation (hereinafter referred to as "officers, etc. at incorporation" in this Subsection).

（設立時役員等の選任の方法）

(Methods of Appointing Officers at Incorporation)

第十七条 設立時役員等の選任は、設立時社員の議決権の過半数をもって決定する。

Article 17 (1) The appointment of officers, etc. at incorporation is to be determined by a majority vote of the members at incorporation.

2 前項の場合には、設立時社員は、各一個の議決権を有する。ただし、定款で別段の定めをすることを妨げない。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, each member at incorporation has one voting right; provided, however, that this does not preclude the articles of incorporation from providing otherwise.

(設立時役員等の解任)

(Dismissal of Officers at Incorporation)

第十八条 設立時社員は、一般社団法人の成立の時までの間、設立時役員等を解任することができる。

Article 18 Members at incorporation may dismiss officers, etc. at incorporation until that time as the general incorporated association is formed.

(設立時役員等の解任の方法)

(Methods of Dismissal of Officers at Incorporation)

第十九条 設立時役員等の解任は、設立時社員の議決権の過半数（設立時監事を解任する場合にあっては、三分の二以上に当たる多数）をもって決定する。

Article 19 (1) Dismissal of officers, etc. at incorporation is to be decided by a majority vote of the members at incorporation (the dismissal of an auditor at incorporation requires a minimum two-thirds majority).

2 第十七条第二項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 17, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the preceding paragraph.

### 第三款 設立時理事等による調査

#### Subsection 3 Investigations by Directors at Incorporation

第二十条 設立時理事（設立しようとする一般社団法人が監事設置一般社団法人である場合にあつては、設立時理事及び設立時監事。次項において同じ。）は、その選任後遅滞なく、一般社団法人の設立の手續が法令又は定款に違反していないことを調査しなければならない。

Article 20 (1) Directors at incorporation (if the general incorporated association to be incorporated is a general incorporated association with auditor(s), the term means the directors at incorporation and the auditor(s) at incorporation; the same applies in the following paragraph), after being appointed, must investigate without delay whether the procedures employed in incorporating the general incorporated association are in compliance with laws and regulations as well as with the articles of incorporation.



2 設立時理事は、前項の規定による調査により、一般社団法人の設立の手續が法令若しくは定款に違反し、又は不当な事項があると認めるときは、設立時社員にその旨を通知しなければならない。

(2) Directors at incorporation, based upon the investigation conducted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must notify the members at incorporation if the procedures employed in the incorporation of the general incorporated association violate any laws and regulations or the articles of incorporation, or contain improper matters.

#### 第四款 設立時代表理事の選定等

##### Subsection 4 Selection of Representative Directors at Incorporation

第二十一条 設立時理事は、設立しようとする一般社団法人が理事会設置一般社団法人である場合には、設立時理事の中から一般社団法人の設立に際して代表理事（一般社団法人を代表する理事をいう。以下この章及び第三百一条第二項第六号において同じ。）となる者（以下この条及び第三百十八条第二項において「設立時代表理事」という。）を選定しなければならない。

Article 21 (1) Directors at incorporation, provided that the general incorporated association to be incorporated is a general incorporated association with a board of directors, must select a representative director (meaning the director who will represent the general incorporated association; the same applies hereinafter in this Chapter and Article 301, paragraph (2), item (vi)) from among the directors at incorporation at the time of the incorporation of the general incorporated association (hereinafter referred to as the "representative director at incorporation" in this Article and Article 318, paragraph (2)).

2 設立時理事は、一般社団法人の成立の時までの間、設立時代表理事を解職することができる。

(2) Directors at incorporation can dismiss the representative director at incorporation until the time as the general incorporated association is formed.

3 前二項の規定による設立時代表理事の選定及び解職は、設立時理事の過半数をもって決定する。

(3) The selection and dismissal of the representative director at incorporation pursuant to the provisions set forth in the preceding two paragraphs are determined by a majority of the directors at incorporation.

#### 第五款 一般社団法人の成立

##### Subsection 5 Formation of a General Incorporated Association

第二十二条 一般社団法人は、その主たる事務所の所在地において設立の登記をすることによって成立する。

Article 22 A general incorporated association is formed when its incorporation is

registered at the address of its principal office.

## 第六款 設立時社員等の責任

### Subsection 6 Liability of Members at Incorporation

(設立時社員等の損害賠償責任)

(Liability of Members at Incorporation for Compensation for Damages)

第二十三条 設立時社員、設立時理事又は設立時監事は、一般社団法人の設立についてその任務を怠ったときは、当該一般社団法人に対し、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 23 (1) If a member at incorporation, a director at incorporation, or an auditor at incorporation neglects duties with respect to the incorporation of the general incorporated association, that person is liable to that general incorporated association for damages arising as a result thereof.

2 設立時社員、設立時理事又は設立時監事はその職務を行うについて悪意又は重大な過失があったときは、当該設立時社員、設立時理事又は設立時監事は、これによって第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。

(2) If a member at incorporation, a director at incorporation, or an auditor at incorporation has acted in bad faith or with gross negligence in the performance of duties, that member at incorporation, director at incorporation, or auditor at incorporation is liable to third parties for damages arising as a result thereof.

(設立時社員等の連帯責任)

(The Joint and Several Liability of Members at Incorporation)

第二十四条 設立時社員、設立時理事又は設立時監事が一般社団法人又は第三者に生じた損害を賠償する責任を負う場合において、他の設立時社員、設立時理事又は設立時監事も当該損害を賠償する責任を負うときは、これらの者は、連帯債務者とする。

Article 24 If a member at incorporation, a director at incorporation, or an auditor at incorporation bears liability to compensate for damages suffered by a general incorporated association or a third party, and other members at incorporation, directors at incorporation or auditors at incorporation are also liable to compensate for the damages, these persons will be joint and several obligors.

(責任の免除)

(Exemption from Liability)

第二十五条 第二十三条第一項の規定により設立時社員、設立時理事又は設立時監事の負う責任は、総社員の同意がなければ、免除することができない。

Article 25 The members at incorporation, directors at incorporation or auditors at incorporation prescribed by the provisions of Article 23, paragraph (1)

cannot be exempted from liability without the consent of all members.

(一般社団法人不成立の場合の責任)

(Liability in the Event of Failure to Form a General Incorporated Association)

第二十六条 一般社団法人が成立しなかったときは、設立時社員は、連帯して、一般社団法人の設立に関してした行為についてその責任を負い、一般社団法人の設立に関して支出した費用を負担する。

Article 26 If there is a failure to form a general incorporated association, the members at incorporation take responsibility jointly and severally for any action they took with regard to the incorporation of the general incorporated association, and bear expenses incurred with respect to the incorporation of the general incorporated association.

## 第二節 社員

### Section 2 Members

#### 第一款 総則

##### Subsection 1 General Provisions

(経費の負担)

(Liability for Expenses)

第二十七条 社員は、定款で定めるところにより、一般社団法人に対し、経費を支払う義務を負う。

Article 27 Members, as provided by the articles of incorporation, bear the responsibility for payment of expenses to the general incorporated association.

(任意退社)

(Voluntary Withdrawal)

第二十八条 社員は、いつでも退社することができる。ただし、定款で別段の定めをすることを妨げない。

Article 28 (1) Members may withdraw at any time; provided, however, that this does not preclude the articles of incorporation from providing otherwise.

2 前項ただし書の規定による定款の定めがある場合であっても、やむを得ない事由があるときは、社員は、いつでも退社することができる。

(2) Even if there are provisions in the articles of incorporation set forth in the proviso to the preceding paragraph stating otherwise, a member may withdraw at any time if there are unavoidable circumstances.

(法定退社)

(Statutory Withdrawal)

第二十九条 前条の場合のほか、社員は、次に掲げる事由によって退社する。

Article 29 Beyond what is provided in the preceding Article, members are to

withdraw on the following grounds:

一 定款で定めた事由の発生

(i) the occurrence of grounds set forth in the articles of incorporation;

二 総社員の同意

(ii) the agreement of all members;

三 死亡又は解散

(iii) death or dissolution;

四 除名

(iv) expulsion.

(除名)

(Expulsion)

第三十条 社員の除名は、正当な事由があるときに限り、社員総会の決議によってすることができる。この場合において、一般社団法人は、当該社員に対し、当該社員総会の日から一週間前までにその旨を通知し、かつ、社員総会において弁明する機会を与えなければならない。

Article 30 (1) The expulsion of a member can be decided by resolution of the general assembly, provided that justifiable grounds exist. In these cases, the general incorporated association must notify that member within one week from the general assembly meeting, and must provide the member an opportunity to give an explanation at the general assembly meeting.

2 除名は、除名した社員にその旨を通知しなければ、これをもって当該社員に対抗することができない。

(2) Unless notice is served to the affected member, expulsion cannot be asserted against the affected member.

## 第二款 社員名簿等

### Subsection 2 Member Registries

(社員名簿)

(Member Registry)

第三十一条 一般社団法人は、社員の氏名又は名称及び住所を記載し、又は記録した名簿（以下「社員名簿」という。）を作成しなければならない。

Article 31 The general incorporated association must prepare a registry (hereinafter referred to as a "member registry") of members that includes or has recorded therein the names and addresses of members.

(社員名簿の備置き及び閲覧等)

(Retainment and Inspection of Member Registries)

第三十二条 一般社団法人は、社員名簿をその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 32 (1) The general incorporated association must keep its member registry at its principal office.

2 社員は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、当該請求の理由を明らかにしてしなければならない。

(2) Members may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated association. In these cases, the reasons for the request must be clearly stated:

一 社員名簿が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if the member registry is prepared in the form of a document, a request to inspect or copy that document;

二 社員名簿が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) if the member registry is prepared in the form of electronic or magnetic records, a request to inspect or copy anything recorded in the electronic or magnetic records in accordance with methods prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice.

3 一般社団法人は、前項の請求があったときは、次のいずれかに該当する場合を除き、これを拒むことができない。

(3) If a request is made pursuant to the preceding paragraph, the general incorporated association may not decline the request unless one of the following conditions applies:

一 当該請求を行う社員（以下この項において「請求者」という。）がその権利の確保又は行使に関する調査以外の目的で請求を行ったとき。

(i) the member making the request (hereinafter referred to as the "requestor" in this paragraph) is making the request for purposes other than conducting an investigation related to the procurement or exercise of that member's rights;

二 請求者が当該一般社団法人の業務の遂行を妨げ、又は社員の共同の利益を害する目的で請求を行ったとき。

(ii) the requestor is making the request for a purpose that impairs the execution of the operations of the general incorporated association, or for a purpose that prejudices the common interest of members;

三 請求者が社員名簿の閲覧又は謄写によって知り得た事実を利益を得て第三者に通報するため請求を行ったとき。

(iii) the requestor is making the request in order to inform a third party, for a profit, of the facts acquired through the inspection or copying of the member registry; or

四 請求者が、過去二年以内において、社員名簿の閲覧又は謄写によって知り得た事実を利益を得て第三者に通報したことがあるものであるとき。

(iv) during the past two years, the requestor has made a request in order to inform a third party, for a profit, of the facts acquired through the inspection

or copying of the member registry.

(社員に対する通知等)

**(Notifying Members)**

第三十三条 一般社団法人が社員に対してする通知又は催告は、社員名簿に記載し、又は記録した当該社員の住所（当該社員が別に通知又は催告を受ける場所又は連絡先を当該一般社団法人に通知した場合にあっては、その場所又は連絡先）にあてて発すれば足りる。

Article 33 (1) If the general incorporated association wishes to serve a notice or request on a member, it is sufficient to issue that notice or request to the member's address that is contained or recorded in the member registry (or, if the member has notified the general incorporated association of another place or a contact address where notices or requests are to be received, to that place or contact address).

2 前項の通知又は催告は、その通知又は催告が通常到達すべきであった時に、到達したものとみなす。

(2) The notice or request referred to in the preceding paragraph is deemed to have been received at the time when that notice or request should normally have been received.

3 前二項の規定は、第三十九条第一項の通知に際して社員に書面を交付し、又は当該書面に記載すべき事項を電磁的方法により提供する場合について準用する。この場合において、前項中「到達したもの」とあるのは、「当該書面の交付又は当該事項の電磁的方法による提供があったもの」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to cases where, when the notice set forth in Article 39, paragraph (1) is to be served, a document is to be delivered, or the matters to be stated in that document are provided by electronic or magnetic means. In such a case, the term "to have been received" is to be replaced with "to have been given in that document or to have been provided by electronic or magnetic means with matters".

(社員に対する通知の省略)

**(Omission of Notifying Members)**

第三十四条 一般社団法人が社員に対してする通知又は催告が五年以上継続して到達しない場合には、一般社団法人は、当該社員に対する通知又は催告をすることを要しない。

Article 34 (1) If notices or requests served to a member by the general incorporated association have not reached that member for a continuous period of five or more years, the general incorporated association is not required to serve notices or requests to that member.

2 前項の場合には、同項の社員に対する一般社団法人の義務の履行を行う場所は、一

一般社団法人の住所地とする。

- (2) In cases set forth in the preceding paragraph, the place where the general incorporated association is to perform its obligations with respect to the member referred to in that paragraph is the address of the general incorporated association.

### 第三節 機関

#### Section 3 Organs

##### 第一款 社員総会

##### Subsection 1 General Assembly

(社員総会の権限)

(The Authority of General Assemblies)

第三十五条 社員総会は、この法律に規定する事項及び一般社団法人の組織、運営、管理その他一般社団法人に関する一切の事項について決議をすることができる。

Article 35 (1) A general assembly may adopt resolutions on the matters set forth in this Act and on the organization, operation, and management of general incorporated associations, as well as on all matters related to the general incorporated associations.

2 前項の規定にかかわらず、理事会設置一般社団法人においては、社員総会は、この法律に規定する事項及び定款で定めた事項に限り、決議をすることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in a general incorporated association with a board of directors, a general assembly may only adopt resolutions on the matters provided for in this Act and the matters set forth in the articles of incorporation.

3 前二項の規定にかかわらず、社員総会は、社員に剰余金を分配する旨の決議をすることができない。

(3) Notwithstanding the provisions set forth in the preceding two paragraphs, a general assembly may adopt resolutions regarding the distribution of surplus to members.

4 この法律の規定により社員総会の決議を必要とする事項について、理事、理事会その他の社員総会以外の機関が決定することができることを内容とする定款の定めは、その効力を有しない。

(4) With regard to matters that require a resolution by a general assembly pursuant to this Act, any provisions of the articles of incorporation that provide that directors, the board of directors, or organs other than the general assembly are to have decision-making powers have no effect.

(社員総会の招集)

(Convocation of General Assemblies)

第三十六条 定時社員総会は、毎事業年度の終了後一定の時期に招集しなければならない

い。

Article 36 (1) General assembly meetings must called at a fixed time after the end of each business year.

2 社員総会は、必要がある場合には、いつでも、招集することができる。

(2) General assembly meetings may be called at any time when deemed necessary.

3 社員総会は、次条第二項の規定により招集する場合を除き、理事が招集する。

(3) General assembly meetings are called by a director except when they are called pursuant to the provisions of the following Article, paragraph (2).

(社員による招集の請求)

(Request by Members for the Convocation of a General Assembly)

第三十七条 総社員の議決権の十分の一（五分の一以下の割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員は、理事に対し、社員総会の目的である事項及び招集の理由を示して、社員総会の招集を請求することができる。

Article 37 (1) Members who have at least one-tenth of the voting rights of all members (if the articles of incorporation provide for a ratio of one-fifth or less, that ratio) may request that the director call a general assembly meeting by indicating matters to be covered in the general assembly and the reasons for convocation.

2 次に掲げる場合には、前項の規定による請求をした社員は、裁判所の許可を得て、社員総会を招集することができる。

(2) In the cases listed below, members who have made a request pursuant to the provisions set forth in the preceding paragraph may call a meeting of a general assembly by obtaining court approval:

一 前項の規定による請求の後遅滞なく招集の手続が行われない場合

(i) if procedures for convocation of a meeting of a general assembly were not carried out without delay after a request was made pursuant to provisions of the preceding paragraph;

二 前項の規定による請求があつた日から六週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあつては、その期間）以内の日を社員総会の日とする社員総会の招集の通知が発せられない場合

(ii) if no notice to convene for a general assembly was issued, stating a date within six weeks (if a shorter time period is prescribed in the articles of incorporation, that time period) of the request made pursuant to the provisions of the preceding paragraph as the date of a general assembly meeting.

(社員総会の招集の決定)

(Decision for Convocation of a General Assembly)

第三十八条 理事（前条第二項の規定により社員が社員総会を招集する場合にあつては、当該社員。次条から第四十二条までにおいて同じ。）は、社員総会を招集する場合に



は、次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 38 (1) When calling a general assembly meeting, the director (if a member calls a general assembly meeting pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (2), that member; the same applies in the following Article through Article 42) must provide the matters listed below:

一 社員総会の日時及び場所

(i) the time and place of the general assembly meeting;

二 社員総会の目的である事項があるときは、当該事項

(ii) if there is a matter that functions as the purpose of the general assembly, that matter;

三 社員総会に出席しない社員が書面によって議決権を行使することができることとするときは、その旨

(iii) if members not attending the general assembly meeting can exercise their voting rights in writing, information to that effect;

四 社員総会に出席しない社員が電磁的方法によって議決権を行使することができることとするときは、その旨

(iv) if members not attending the general assembly meeting can exercise their voting rights by electronic or magnetic means, information to that effect;

五 前各号に掲げるもののほか、法務省令で定める事項

(v) beyond the conditions provided in the preceding items, matters provided in the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 理事会設置一般社団法人においては、前条第二項の規定により社員が社員総会を招集するときを除き、前項各号に掲げる事項の決定は、理事会の決議によらなければならない。

(2) In a general incorporated association with a board of directors, except when a member calls a general assembly meeting pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (2), any decision made with respect to the matters provided in the preceding items must be made through a resolution of the board of directors.

(社員総会の招集の通知)

(Notice of Convocation of a General Assembly)

第三十九条 社員総会を招集するには、理事は、社員総会の日の一週間（理事会設置一般社団法人以外の一般社団法人において、これを下回る期間を定款で定めた場合にあつては、その期間）前までに、社員に対してその通知を発しなければならない。ただし、前条第一項第三号又は第四号に掲げる事項を定めた場合には、社員総会の日の一週間前までにその通知を発しなければならない。

Article 39 (1) When calling a general assembly meeting, the director must issue notice of that meeting to the members at least one week before the date of the general assembly meeting (if the articles of incorporation in a general incorporated association other than a general incorporated association with a

board of directors provides a time period less than one week, that time period); provided, however, that where a matter identified in paragraph (1), item (iii) or item (iv) in the preceding Article has been provided, the notice must be issued at least two weeks prior to the date of the general assembly meeting.

2 次に掲げる場合には、前項の通知は、書面でしなければならない。

(2) In the following cases, the notice set forth in the preceding paragraph must be made in writing:

一 前条第一項第三号又は第四号に掲げる事項を定めた場合

(i) if matters identified in paragraph (1), item (iii) or item (iv) in the preceding Article are provided;

二 一般社団法人が理事会設置一般社団法人である場合

(ii) if the general incorporated association is a general incorporated association with a board of directors.

3 理事は、前項の書面による通知の発出に代えて、政令で定めるところにより、社員の承諾を得て、電磁的方法により通知を発することができる。この場合において、当該理事は、同項の書面による通知を発したものとみなす。

(3) In lieu of issuing a notice in writing in accordance with the preceding paragraph, the director may issue the notice by electronic or magnetic means with the consent of members, as prescribed by Cabinet Order. In such a case, it is deemed that director has issued the notice in writing in accordance with the provisions set forth in the preceding paragraph.

4 前二項の通知には、前条第一項各号に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

(4) The notice set forth in the preceding two paragraphs must contain or have recorded therein the matters listed in the items in paragraph (1) of the preceding Article.

(招集手続の省略)

(Omission of Procedures for Convocation)

第四十条 前条の規定にかかわらず、社員総会は、社員の全員の同意があるときは、招集の手続を経ることなく開催することができる。ただし、第三十八条第一項第三号又は第四号に掲げる事項を定めた場合は、この限りでない。

Article 40 Notwithstanding the provisions of the preceding Article, a general assembly meeting may be held without procedures for convocation, provided that the consent of all members is obtained; provided, however, that this does not apply if matters listed in Article 38, paragraph (1), item (iii) or item (iv) are provided.

(社員総会参考書類及び議決権行使書面の交付等)

(Delivery of Reference Documents for the General Assembly and of Voting Cards)

第四十一条 理事は、第三十八条第一項第三号に掲げる事項を定めた場合には、第三十九条第一項の通知に際して、法務省令で定めるところにより、社員に対し、議決権の行使について参考となるべき事項を記載した書類（以下この款において「社員総会参考書類」という。）及び社員が議決権を行使するための書面（以下この款において「議決権行使書面」という。）を交付しなければならない。

Article 41 (1) If the matter listed in Article 38, paragraph (1), item (iii) is identified, the director, when issuing a notice pursuant to Article 38, paragraph (1), must issue documents (hereinafter referred to as "reference documents" in this Subsection) that provide a reference for exercising voting rights by members, and documents (hereinafter referred to as "voting cards" in this Subsection) for exercising voting rights by members, as provided in the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 理事は、第三十九条第三項の承諾をした社員に対し同項の電磁的方法による通知を発するときは、前項の規定による社員総会参考書類及び議決権行使書面の交付に代えて、これらの書類に記載すべき事項を電磁的方法により提供することができる。ただし、社員の請求があったときは、これらの書類を当該社員に交付しなければならない。

(2) When issuing notice by electronic or magnetic means set forth in Article 39, paragraph (3) to members who have given consent pursuant to the provisions set forth in that paragraph, the director may provide matters to be contained in the documents by electronic or magnetic means in lieu of the delivery of reference documents and voting cards pursuant to the provisions of the preceding paragraph; provided, however, that when requested by a member, the director must issue the documents to the member.

第四十二条 理事は、第三十八条第一項第四号に掲げる事項を定めた場合には、第三十九条第一項の通知に際して、法務省令で定めるところにより、社員に対し、社員総会参考書類を交付しなければならない。

Article 42 (1) If the matter listed in Article 38, paragraph (1), item (iv) is identified, the director, when issuing the notice pursuant to Article 39, paragraph (1), must issue reference documents as prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 理事は、第三十九条第三項の承諾をした社員に対し同項の電磁的方法による通知を発するときは、前項の規定による社員総会参考書類の交付に代えて、当該社員総会参考書類に記載すべき事項を電磁的方法により提供することができる。ただし、社員の請求があったときは、社員総会参考書類を当該社員に交付しなければならない。

(2) When issuing notice by electronic or magnetic means set forth in Article 39, paragraph (3) to members who have given consent pursuant to that paragraph, the director may provide matters to be contained in the documents by electronic or magnetic means in lieu of the delivery of reference documents pursuant to the provisions of the preceding paragraph; provided, however, that when requested by a member, the director must issue the documents to the

member.

- 3 理事は、第一項に規定する場合には、第三十九条第三項の承諾をした社員に対する同項の電磁的方法による通知に際して、法務省令で定めるところにより、社員に対し、議決権行使書面に記載すべき事項を当該電磁的方法により提供しなければならない。
- (3) In the cases provided for in paragraph (1), when sending notice to the members who have given consent set forth in Article 39, paragraph (3) by the electronic or magnetic means set forth in the same paragraph, the directors must provide to the members the matters to be specified in the voting card by electronic or magnetic means, pursuant to the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice.
- 4 理事は、第一項に規定する場合において、第三十九条第三項の承諾をしていない社員から社員総会の日の一週間前までに議決権行使書面に記載すべき事項の電磁的方法による提供の請求があったときは、法務省令で定めるところにより、直ちに、当該社員に対し、当該事項を電磁的方法により提供しなければならない。
- (4) In the cases provided for in paragraph (1), when it has been requested by members who have not given consent pursuant to Article 39, paragraph (3) at least one week prior to the date of a general assembly meeting the matters to be listed on the voting card be provided by electronic or magnetic means, the director must immediately provide the matters by electronic or magnetic means to the relevant members, as prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.

(社員提案権)

(Members' Right to Issue Proposals)

第四十三条 社員は、理事に対し、一定の事項を社員総会の目的とすることを請求することができる。

Article 43 (1) Members may submit a request to the director that certain matters be taken up as the purpose of a general assembly meeting.

2 前項の規定にかかわらず、理事会設置一般社団法人においては、総社員の議決権の三十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の議決権を有する社員に限り、理事に対し、一定の事項を社員総会の目的とすることを請求することができる。この場合において、その請求は、社員総会の日を六週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあっては、その期間）前までにしなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in a general incorporated association with a board of directors, members, provided they have at least one-thirtieth of the voting rights of all members (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio), may submit a request to a director that certain matters be taken up as the purpose of a general assembly meeting. In such a case, the request must be made six weeks prior to the date of the general assembly meeting (if a shorter time period is prescribed

in the articles of incorporation, that time period).

第四十四条 社員は、社員総会において、社員総会の目的である事項につき議案を提出することができる。ただし、当該議案が法令若しくは定款に違反する場合又は実質的に同一の議案につき社員総会において総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の賛成を得られなかった日から三年を経過していない場合は、この限りでない。

Article 44 At a general assembly meeting, members may submit a proposal with respect to the matter that is the subject of the meeting; provided, however, that this does not apply where that proposal is in violation of laws and regulations or the articles of incorporation, or where three years have not elapsed since the day when a proposal that was materially the same failed to obtain votes in its favor constituting at least one-tenth of the votes (or, if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of all the members present at the general assembly meeting.

第四十五条 社員は、理事に対し、社員総会の日の六週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあつては、その期間）前までに、社員総会の目的である事項につき当該社員が提出しようとする議案の要領を社員に通知すること（第三十九条第二項又は第三項の通知をする場合にあつては、その通知に記載し、又は記録すること）を請求することができる。ただし、理事会設置一般社団法人においては、総社員の議決権の三十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員に限り、当該請求をすることができる。

Article 45 (1) A member may request a director to issue members a notice outlining the proposal which that member plans to submit in accordance with the purpose of the general assembly meeting (in case the notice is to be issued pursuant to Article 39, paragraphs (2) and (3), a member may request a director to include or record the matters in the notice) within six weeks of the date of a general assembly meeting (if a shorter time period is prescribed in the articles of incorporation, that time period); provided however, that in a general incorporated association with a board of directors, such a request may be made only by members who have at least one-thirtieth of the voting rights of all members (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio).

2 前項の規定は、同項の議案が法令若しくは定款に違反する場合又は実質的に同一の議案につき社員総会において総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の賛成を得られなかった日から三年を経過していない場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the proposal is in violation of laws and regulations or the articles of incorporation, or where three years have not elapsed since the day when a proposal that was materially

the same failed to obtain votes in its favor constituting at least one-tenth of the votes of all the members present at the general assembly meeting (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio).

(社員総会の招集手続等に関する検査役の選任)

(The Appointment of an Inspector for Procedures for Convocation of a General Assembly)

第四十六条 一般社団法人又は総社員の議決権の三十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員は、社員総会に係る招集の手続及び決議の方法を調査させるため、当該社員総会に先立ち、裁判所に対し、検査役の選任の申立てをすることができる。

Article 46 (1) Members who have at least one-thirtieth of the voting rights of all members (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio), or the general incorporated association may petition the court to appoint an inspector, prior to a general assembly meeting, in order to carry out an investigation of the procedures employed and resolutions made concerning the convocation of the general assembly.

2 前項の規定による検査役の選任の申立てがあつた場合には、裁判所は、これを不適法として却下する場合を除き、検査役を選任しなければならない。

(2) If a petition for the appointment of an inspector has been submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court, unless dismissing the petition as being unlawful, must appoint an inspector.

3 裁判所は、前項の検査役を選任した場合には、一般社団法人が当該検査役に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(3) When appointing an inspector as set forth in the preceding paragraph, the court may determine the amount of compensation to be paid to that inspector by the general incorporated association.

4 第二項の検査役は、必要な調査を行い、当該調査の結果を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（法務省令で定めるものに限る。）を裁判所に提供して報告をしなければならない。

(4) The inspector set forth in paragraph (2) must conduct the required investigation, and report to the court by submitting documents or electronic or magnetic records (limited to those prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice) that contain or in which results of the investigation are recorded.

5 裁判所は、前項の報告について、その内容を明瞭にし、又はその根拠を確認するため必要があると認めるときは、第二項の検査役に対し、更に前項の報告を求めることができる。

(5) With respect to the report set forth in the preceding paragraph, if the court finds it necessary to make the contents of the report clear or to verify the grounds thereof, it may require further reports set forth in the preceding

paragraph of the inspector set forth in paragraph (2).

6 第二項の検査役は、第四項の報告をしたときは、一般社団法人（検査役の選任の申立てをした者が当該一般社団法人でない場合にあつては、当該一般社団法人及びその者）に対し、同項の書面の写しを交付し、又は同項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により提供しなければならない。

(6) When submitting a report pursuant to paragraph (4), the inspector set forth in paragraph (2) must provide a copy of the document as prescribed in paragraph (4) or matters recorded in electronic or magnetic records as referred to in the same paragraph by the means prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice to the general incorporated association (if the person who petitioned for the appointment of an inspector is not that general incorporated association, either that general incorporated association or that person).

(裁判所による社員総会招集等の決定)

(Court Determination to Convene a General Assembly Meeting)

第四十七条 裁判所は、前条第四項の報告があつた場合において、必要があると認めるときは、理事に対し、次に掲げる措置の全部又は一部を命じなければならない。

Article 47 (1) The court must, when it has received a report set forth in paragraph (4) of the preceding Article, and when it finds necessary, order the director to comply with all or part of following measures:

一 一定の期間内に社員総会を招集すること。

(i) to call a general assembly meeting within a fixed period of time;

二 前条第四項の調査の結果を社員に通知すること。

(ii) to notify members of the results of the investigation set forth in the preceding Article, paragraph (4).

2 裁判所が前項第一号に掲げる措置を命じた場合には、理事は、前条第四項の報告の内容を同号の社員総会において開示しなければならない。

(2) If the court orders the measures listed in item (i) of the preceding paragraph, the director must disclose the contents of the report referred to in paragraph (4) of the preceding Article at the general assembly meeting as prescribed in the same item.

3 前項に規定する場合には、理事（監事設置一般社団法人にあつては、理事及び監事）は、前条第四項の報告の内容を調査し、その結果を第一項第一号の社員総会に報告しなければならない。

(3) If it is so prescribed as under the preceding paragraph, the director (or in a general incorporated association with auditor(s), the director and the auditor) must examine the contents of the report referred to in paragraph (4) of the preceding Article, and report the results of the examination at the general assembly meeting set forth in paragraph (1), item (i).

(議決権の数)

(Number of Votes)

第四十八条 社員は、各一個の議決権を有する。ただし、定款で別段の定めをすることを妨げない。

Article 48 (1) Each member has one vote; this, however, does not preclude other provisions from being made in the articles of incorporation.

2 前項ただし書の規定にかかわらず、社員総会において決議をする事項の全部につき社員が議決権を行使することができない旨の定款の定めは、その効力を有しない。

(2) Notwithstanding the provisions set forth in the proviso to preceding paragraph, any provision in the articles of incorporation that prescribes that members cannot exercise their voting rights on all of the matters subject to resolution at a general assembly meeting has no effect.

(社員総会の決議)

(Resolutions at General Assembly Meetings)

第四十九条 社員総会の決議は、定款に別段の定めがある場合を除き、総社員の議決権の過半数を有する社員が出席し、出席した当該社員の議決権の過半数をもって行う。

Article 49 (1) Except as otherwise prescribed in the articles of incorporation, a resolution at a general assembly meeting is effected by a majority vote of the members in attendance who have voting rights, provided that the members with a majority of the voting rights are present.

2 前項の規定にかかわらず、次に掲げる社員総会の決議は、総社員の半数以上であって、総社員の議決権の三分の二（これを上回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上に当たる多数をもって行わなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, resolutions at the following meetings of the general assembly must be effected by at least a two-thirds majority (if a higher ratio is prescribed in the article of incorporation, that ratio) of the votes of all members and with a quorum of at least one-half of the total number of members:

一 第三十条第一項の社員総会

(i) a general assembly meeting as set forth in Article 30, paragraph (1);

二 第七十条第一項の社員総会（監事を解任する場合に限る。）

(ii) a general assembly meeting as set forth in Article 70, paragraph (1)

(limited to the dismissal of an auditor);

三 第百十三条第一項の社員総会

(iii) a general assembly meeting as set forth in Article 103, paragraph (1);

四 第百四十六条の社員総会

(iv) a general assembly meeting as set forth in Article 146;

五 第百四十七条の社員総会

(v) a general assembly meeting as set forth in Article 147;

六 第百四十八条第三号及び第百五十条の社員総会



(vi) a general assembly meeting as set forth in Article 148, item (iii) and Article 150;

七 第二百四十七条、第二百五十一条第一項及び第二百五十七条の社員総会

(vii) a general assembly meeting as set forth in Article 247, Article 251, paragraph (1), and Article 257.

3 理事会設置一般社団法人においては、社員総会は、第三十八条第一項第二号に掲げる事項以外の事項については、決議をすることができない。ただし、第五十五条第一項若しくは第二項に規定する者の選任又は第百九条第二項の会計監査人の出席を求めることについては、この限りでない。

(3) For general incorporated associations with a board of directors, a general assembly meeting may not make resolutions on matters other than those listed in Article 38, paragraph (1), item (ii); provided, however, that this does not apply to the appointment of persons set forth in Article 55, paragraph (1) or (2), or to requests for the attendance of the financial auditor set forth in Article 109, paragraph (2)).

(議決権の代理行使)

(Exercising Voting Rights by Proxy)

第五十条 社員は、代理人によってその議決権を行使することができる。この場合においては、当該社員又は代理人は、代理権を証明する書面を一般社団法人に提出しなければならない。

Article 50 (1) Members may exercise their voting rights by proxy. In such a case, the subject member or proxy must submit a document certifying the authority of representation to the general incorporated association.

2 前項の代理権の授与は、社員総会ごとにしなければならない。

(2) The granting of the authority of representation must be made for each general assembly meeting.

3 第一項の社員又は代理人は、代理権を証明する書面の提出に代えて、政令で定めるところにより、一般社団法人の承諾を得て、当該書面に記載すべき事項を電磁的方法により提供することができる。この場合において、当該社員又は代理人は、当該書面を提出したものとみなす。

(3) The member or proxy referred to in paragraph (1) may, in lieu of submitting a document certifying the authority of representation, provide matters to be included in the document by electronic or magnetic means, upon approval of the general incorporated association as prescribed by Cabinet Order. In such a case, the member or proxy is deemed to have submitted the document.

4 社員が第三十九条第三項の承諾をした者である場合には、一般社団法人は、正当な理由がなければ、前項の承諾をすることを拒んではならない。

(4) If a member has received consent pursuant to Article 39, paragraph (3), the general incorporated association may not refuse the consent set forth in the preceding paragraph without justifiable grounds.

5 一般社団法人は、社員総会の日から三箇月間、代理権を証明する書面及び第三項の電磁的方法により提供された事項が記録された電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(5) The general incorporated association must keep at its principal office documents certifying the authority of representation and electronic or magnetic records containing the matters provided by the electronic or magnetic means set forth in paragraph (3), for three months from the date of the general assembly meeting.

6 社員は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。

(6) Members may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated association:

一 代理権を証明する書面の閲覧又は謄写の請求

(i) a request to inspect or copy documents certifying the authority of representation;

二 前項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) a request to inspect or copy anything which displays matters recorded in electronic or magnetic records set forth in the preceding paragraph in accordance with methods prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice.

(書面による議決権の行使)

(Exercising Voting Rights in Writing)

第五十一条 書面による議決権の行使は、議決権行使書面に必要な事項を記載し、法務省令で定める時までには当該記載をした議決権行使書面を一般社団法人に提出して行う。

Article 51 (1) Exercising voting rights in writing is performed by entering the required matters on a voting card and submitting the entered voting card to the general incorporated association by a time prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 前項の規定により書面によって行使した議決権の数は、出席した社員の議決権の数に算入する。

(2) The number of votes exercised in writing pursuant to the provisions of the preceding paragraph is added to the number of votes of the members present at the general assembly meeting.

3 一般社団法人は、社員総会の日から三箇月間、第一項の規定により提出された議決権行使書面をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(3) The general incorporated association must keep at its principal office voting cards submitted in accordance with the provisions of paragraph (1) for three months from the date of the general assembly meeting.

4 社員は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、第一項の規定により提出された

議決権行使書面の閲覧又は謄写の請求をすることができる。

(4) Members may request to inspect or copy the voting cards submitted pursuant to the provisions of paragraph (1) at any time during the business hours of the general incorporated association.

(電磁的方法による議決権の行使)

(Exercising Voting Rights by Electronic or Magnetic Means)

第五十二条 電磁的方法による議決権の行使は、政令で定めるところにより、一般社団法人の承諾を得て、法務省令で定める時までに議決権行使書面に記載すべき事項を、電磁的方法により当該一般社団法人に提供して行う。

Article 52 (1) Voting by electronic or magnetic means is to be performed as specified by Cabinet Order by obtaining the consent of the general incorporated association and by submitting to the general incorporated association matters to be entered in a voting card by electronic or magnetic means by the time prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 社員が第三十九条第三項の承諾をした者である場合には、一般社団法人は、正当な理由がなければ、前項の承諾をすることを拒んではならない。

(2) If a member has received consent pursuant to Article 39, paragraph (3), the general incorporated association may not refuse the consent set forth in the preceding paragraph without justifiable grounds.

3 第一項の規定により電磁的方法によって行使した議決権の数は、出席した社員の議決権の数に算入する。

(3) The number of votes exercised by electronic or magnetic means pursuant to the provisions of paragraph (1) is added to the number of votes of the members present at the general assembly meeting.

4 一般社団法人は、社員総会の日から三箇月間、第一項の規定により提供された事項を記録した電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(4) The general incorporated association must keep at its principal office electronic or magnetic records containing matters submitted pursuant to the provisions of paragraph (1) for three months from the date of the general assembly meeting.

5 社員は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、前項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求をすることができる。

(5) Members may request to inspect or copy anything contained in the electronic or magnetic records set forth in the preceding paragraph by methods prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice, at any time during the business hours of the general incorporated association.

(理事等の説明義務)

(Directors' Obligation to Provide Explanations)

第五十三条 理事（監事設置一般社団法人にあつては、理事及び監事）は、社員総会において、社員から特定の事項について説明を求められた場合には、当該事項について必要な説明をしなければならない。ただし、当該事項が社員総会の目的である事項に関しないものである場合、その説明をすることにより社員の共同の利益を著しく害する場合その他がある場合として法務省令で定める場合は、この限りでない。

Article 53 If requested by a member or members to explain a specific matter at a general assembly meeting, the director (in a general incorporated association with auditor(s), the director and the auditor) must provide the required explanation on that matter; provided, however, that this does not apply if that matter is not related to the purpose of the general assembly meeting, if doing so would materially harm the common interest of the members, or if there are other justifiable grounds prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice.

（議長の権限）

（The Authority of the Chairperson）

第五十四条 社員総会の議長は、当該社員総会の秩序を維持し、議事を整理する。

Article 54 (1) The chairperson of the general assembly maintains order at the meetings of the general assembly and organize the business of the meeting.

2 社員総会の議長は、その命令に従わない者その他当該社員総会の秩序を乱す者を退場させることができる。

(2) The chairperson of the general assembly may remove persons who do not comply with their instructions or those who otherwise disturb order.

（社員総会に提出された資料等の調査）

（Investigation of Materials Submitted to the General Assembly）

第五十五条 社員総会においては、その決議によって、理事、監事及び会計監査人が当該社員総会に提出し、又は提供した資料を調査する者を選任することができる。

Article 55 (1) At a general assembly meeting, the directors, the auditor(s), and the financial auditor(s) may, by resolution, appoint a person to investigate materials that are submitted or provided to the general assembly.

2 第三十七条の規定により招集された社員総会においては、その決議によって、一般社団法人の業務及び財産の状況を調査する者を選任することができる。

(2) At a general assembly meeting called pursuant to the provisions of Article 37, the general assembly may, by resolution, appoint a person to investigate the business and the assets status of the general incorporated association.

（延期又は続行の決議）

（Resolutions to Postpone or Continue）

第五十六条 社員総会においてその延期又は続行について決議があつた場合には、第三十八条及び第三十九条の規定は、適用しない。

Article 56 If a resolution is passed to postpone or continue proceedings at a general assembly meeting, the provisions set forth in Articles 38 and 39 do not apply.

(議事録)

(Minutes)

第五十七条 社員総会の議事については、法務省令で定めるところにより、議事録を作成しなければならない。

Article 57 (1) With respect to the agenda of a general assembly meeting, minutes of the meeting must be prepared as prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 一般社団法人は、社員総会の日から十年間、前項の議事録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(2) The general incorporated association must keep the minutes set forth in the preceding paragraph at its principal office for ten years from the date of the general assembly meeting.

3 一般社団法人は、社員総会の日から五年間、第一項の議事録の写しをその従たる事務所に備え置かなければならない。ただし、当該議事録が電磁的記録をもって作成されている場合であって、従たる事務所における次項第二号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として法務省令で定めるものをとっているときは、この限りでない。

(3) The general incorporated association must keep a copy of the minutes set forth in paragraph (1) at its branch office for five years from the date of the general assembly meeting; provided, however, that this does not apply if the minutes are prepared in electronic or magnetic records and they are in compliance with the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice as a measure to make it possible to comply with requests set forth in item (ii) of the following paragraph.

4 社員及び債権者は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。

(4) Members and creditors may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated association:

一 第一項の議事録が書面をもって作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧又は謄写の請求

(i) if the minutes of paragraph (1) are prepared in document form, a request to inspect a copy of the document or to copy that document;

二 第一項の議事録が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) if the minutes of paragraph (1) are recorded in electronic or magnetic records, a request to inspect or copy anything recorded in that electronic or magnetic records in accordance with methods prescribed in the applicable

Order of the Ministry of Justice.

(社員総会の決議の省略)

(Omission of a Resolution at a General Assembly)

第五十八条 理事又は社員が社員総会の目的である事項について提案をした場合において、当該提案につき社員の全員が書面又は電磁的記録により同意の意思表示をしたときは、当該提案を可決する旨の社員総会の決議があったものとみなす。

Article 58 (1) If a director or a member makes a proposal regarding a matter for the purpose of a general assembly meeting and where all members manifest their intention to agree with the proposal either in writing or by electronic or magnetic records, a resolution of the general assembly that affirms the proposal is deemed to have passed.

2 一般社団法人は、前項の規定により社員総会の決議があったものとみなされた日から十年間、同項の書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(2) The general incorporated association must keep the documents or electronic or magnetic records pursuant to the provisions of the preceding paragraph at its principal office for ten years from the date when the resolution is deemed to have passed at the general assembly meeting pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 社員及び債権者は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。

(3) Members and creditors may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated association:

一 第一項の議事録が書面をもって作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧又は謄写の請求

(i) if the minutes set forth in paragraph (1) are prepared in the form of a document, a request to inspect a copy of the document or to copy the document;

二 第一項の議事録が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) if the minutes set forth in paragraph (1) are prepared in the form of electronic or magnetic records, a request to inspect or copy anything recorded in those electronic or magnetic records in accordance with methods prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.

4 第一項の規定により定時社員総会の目的である事項のすべてについての提案を可決する旨の社員総会の決議があったものとみなされた場合には、その時に当該定時社員総会が終結したものとみなす。

(4) If, in accordance with the provisions of paragraph (1), there is deemed to have been a resolution of the general assembly on all the matters related to the purpose of the annual general assembly meeting, the annual general assembly

meeting is deemed to have concluded at that time.

(社員総会への報告の省略)

(Omission of Reports to the General Assembly)

第五十九条 理事が社員の全員に対して社員総会に報告すべき事項を通知した場合において、当該事項を社員総会に報告することを要しないことにつき社員の全員が書面又は電磁的記録により同意の意思表示をしたときは、当該事項の社員総会への報告があったものとみなす。

Article 59 If a director provides notice to all members regarding matters to be reported to the general assembly and all members have manifested their intentions, either in writing or by electronic or magnetic records, to agree that the matters need not be reported to the general assembly, the matters are deemed to have been reported to the general assembly.

**第二款 社員総会以外の機関の設置**

**Subsection 2 Establishment of Organs Other than the General Assembly**

(社員総会以外の機関の設置)

(Establishment of Organs Other than the General Assembly)

第六十条 一般社団法人には、一人又は二人以上の理事を置かなければならない。

Article 60 (1) A general incorporated association must have one, two or more directors.

2 一般社団法人は、定款の定めによって、理事会、監事又は会計監査人を置くことができる。

(2) General incorporated associations, by provisions in their articles of incorporation, may have a board of directors, an auditor, or a financial auditor.

(監事の設置義務)

(Obligation to Have an Auditor)

第六十一条 理事会設置一般社団法人及び会計監査人設置一般社団法人は、監事を置かなければならない。

Article 61 General incorporated associations with a board of directors or general incorporated associations with financial auditor(s) must have an auditor.

(会計監査人の設置義務)

(Obligation to Have a Financial Auditor)

第六十二条 大規模一般社団法人は、会計監査人を置かなければならない。

Article 62 Large-scale general incorporated associations must have a financial auditor.

### 第三款 役員等の選任及び解任

#### Subsection 3 Appointment and Dismissal of Officers

(選任)

(Appointments)

第六十三条 役員（理事及び監事をいう。以下この款において同じ。）及び会計監査人は、社員総会の決議によって選任する。

Article 63 (1) Officers, etc. (meaning directors and auditors; the same applies hereinafter in this Subsection) and financial auditor(s) are appointed by a resolution of the general assembly.

2 前項の決議をする場合には、法務省令で定めるところにより、役員が欠けた場合又はこの法律若しくは定款で定めた役員の員数を欠くこととなるときに備えて補欠の役員を選任することができる。

(2) When the resolution set forth in the preceding paragraph is made, pursuant to the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice, substitute officers, etc. may be appointed to provide for a vacancy in officer positions or for cases where a shortage occurs in the number of officers, etc. prescribed by this Act or by the articles of incorporation.

(一般社団法人と役員等との関係)

(Relationship between the General Incorporated Association and Its Officers)

第六十四条 一般社団法人と役員及び会計監査人との関係は、委任に関する規定に従う。

Article 64 The relationship between a general incorporated association and its officers, etc. or financial auditor(s) are governed by the provisions on mandate.

(役員等の資格等)

(The Qualifications of Officers)

第六十五条 次に掲げる者は、役員となることができない。

Article 65 (1) The following persons cannot be officers, etc.:

一 法人

(i) a corporation;

二 成年被後見人若しくは被保佐人又は外国の法令上これらと同様に取り扱われている者

(ii) an adult ward, a person under conservatorship, or a person with a similar status under foreign laws and regulations;

三 この法律若しくは会社法（平成十七年法律第八十六号）の規定に違反し、又は民事再生法（平成十一年法律第二百二十五号）第二百五十五条、第二百五十六条、第二百五十八条から第二百六十条まで若しくは第二百六十二条の罪、外国倒産処理手続の承認援助に関する法律（平成十二年法律第二百二十九号）第六十五条、第六十六条、第六十八条若しくは第六十九条の罪、会社更生法（平成十四年法律第五十四号）第二百六十六条、第二百六十七条、第二百六十九条から第二百七十一条まで若



しくは第二百七十三条の罪若しくは破産法（平成十六年法律第七十五号）第二百六十五条、第二百六十六条、第二百六十八条から第二百七十二条まで若しくは第二百七十四条の罪を犯し、刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(iii) a person who has been sentenced for having violated the provisions of this Act or the Companies Act (Act No. 86 of 2005); or for having committed a crime under the Civil Rehabilitation Act (Act No. 225 of 1999), Article 255, Article 256, Articles 258 through 260, or Article 262; a crime under the Act on Recognition and Assistance for Foreign Insolvency Procedures (Act No. 129 of 2000) Article 65, Article 66, Article 68, or Article 69; a crime under the Corporate Rehabilitation Act (Act No. 154 of 2002) Article 266, Article 267, Articles 269 through 271, or Article 273; or a crime under the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004) Article 265, Article 266, Articles 268 through 272, or Article 274; and for whom two years have not passed since the day on which the execution of the sentence was completed or that person ceased to be subject to its execution;

四 前号に規定する法律の規定以外の法令の規定に違反し、禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わるまで又はその執行を受けることがなくなるまでの者（刑の執行猶予中の者を除く。）

(iv) a person who has violated the provisions of laws and regulations other than the Acts referred to in the preceding item, has been sentenced to imprisonment without work or a more severe penalty, and who is serving a sentence until its completion or until ceasing to be subject to its execution (excluding persons who have received a suspended execution of sentence).

2 監事は、一般社団法人又はその子法人の理事又は使用人を兼ねることができない。

(2) An auditor may not serve concurrently as a director and an employee of a general incorporated association or its subsidiary.

3 理事会設置一般社団法人においては、理事は、三人以上でなければならない。

(3) In a general incorporated association with a board of directors, at least three directors must be designated.

（理事の任期）

(Tenure of Directors)

第六十六条 理事の任期は、選任後二年以内に終了する事業年度のうち最終のものに関する定時社員総会の終結の時までとする。ただし、定款又は社員総会の決議によって、その任期を短縮することを妨げない。

Article 66 The tenure of a director is to be until the end of the final annual general assembly meeting in a business year that ends within two years after that director's appointment; provided, however, that it does not preclude a reduction in the length of tenure by means of the articles of incorporation or through a resolution at a general assembly meeting.

(監事の任期)

**(Tenure of Auditors)**

第六十七条 監事の任期は、選任後四年以内に終了する事業年度のうち最終のものに関する定時社員総会の終結の時までとする。ただし、定款によって、その任期を選任後二年以内に終了する事業年度のうち最終のものに関する定時社員総会の終結の時までとすることを限度として短縮することを妨げない。

Article 67 (1) The tenure of an auditor is until the end of the final annual general assembly meeting in a business year that ends within four years after their appointment; provided, however, that it does not preclude a reduction in the length of tenure by means of the articles of incorporation, limited to the end of the final annual general assembly meeting in a business year that ends within two years after that auditor's appointment.

2 前項の規定は、定款によって、任期の満了前に退任した監事の補欠として選任された監事の任期を退任した監事の任期の満了する時までとすることを妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude the establishment, by means of the articles of incorporation, of the length of the tenure of an auditor who is appointed as a substitute for an auditor who was terminated before the expiration of that auditor's tenure, as being until the time as the expiration of the auditor who was terminated.

3 前二項の規定にかかわらず、監事を置く旨の定款の定めを廃止する定款の変更をした場合には、監事の任期は、当該定款の変更の効力が生じた時に満了する。

(3) Notwithstanding the provisions set forth in the preceding two paragraphs, if the provisions of the articles of incorporation that provide for an auditor have been amended, the auditor's tenure expires when the amendment to the articles of incorporation takes effect.

(会計監査人の資格等)

**(Qualifications of Financial Auditors)**

第六十八条 会計監査人は、公認会計士（外国公認会計士（公認会計士法（昭和二十三年法律第百三号）第十六条の二第五項に規定する外国公認会計士をいう。）を含む。以下同じ。）又は監査法人でなければならない。

Article 68 (1) A financial auditor must be a certified public accountant (including foreign certified public accountants prescribed in Article 16-2, paragraph (5) of the Act on Certified Public Accountants (Act 103 of 1948); the same applies hereinafter) or an auditing firm.

2 会計監査人に選任された監査法人は、その社員の中から会計監査人の職務を行うべき者を選定し、これを一般社団法人に通知しなければならない。この場合においては、次項第二号に掲げる者を選定することはできない。

(2) The auditing firm appointed as the financial auditor must select an individual who will perform financial auditor duties and notify the general incorporated

association of the selection. In those cases, none of the persons listed in item (ii) of the following paragraph may be selected.

3 次に掲げる者は、会計監査人となることができない。

(3) No person listed below may serve as a financial auditor:

一 公認会計士法の規定により、第二百二十三条第二項に規定する計算書類について監査をすることができない者

(i) persons who may not audit any of the financial statements prescribed in Article 123, paragraph (2), pursuant to the provisions of the Act on Certified Public Accountants;

二 一般社団法人の子法人若しくはその理事若しくは監事から公認会計士若しくは監査法人の業務以外の業務により継続的な報酬を受けている者又はその配偶者

(ii) a person, or their spouse, who receives remuneration on an ongoing basis for conducting business other than that of a certified public accountant or an auditing firm, from a subsidiary of the general incorporated association or a director or auditor thereof;

三 監査法人でその社員の半数以上が前号に掲げる者であるもの

(iii) an auditing firm of which more than one-half of its members fall into the category identified in the preceding item.

(会計監査人の任期)

(Tenure of Financial Auditors)

第六十九条 会計監査人の任期は、選任後一年以内に終了する事業年度のうち最終のものに関する定時社員総会の終結の時までとする。

Article 69 (1) The tenure of financial auditors is until the end of the final annual general assembly meeting in a business year that ends within one year after the financial auditor's appointment.

2 会計監査人は、前項の定時社員総会において別段の決議がされなかったときは、当該定時社員総会において再任されたものとみなす。

(2) Except when a resolution otherwise is passed at the annual general assembly meeting set forth in the preceding paragraph, the financial auditor is deemed to have been reappointed at that general assembly meeting.

3 前二項の規定にかかわらず、会計監査人設置一般社団法人が会計監査人を置く旨の定款の定めを廃止する定款の変更をした場合には、会計監査人の任期は、当該定款の変更の効力が生じた時に満了する。

(3) Notwithstanding the provisions set forth in the preceding two paragraphs, if the provisions of the articles of incorporation that provide for financial auditor(s) are amended, the financial auditor's tenure expires when the amendment to the articles of incorporation takes effect.

(解任)

(Dismissal)

第七十条 役員及び会計監査人は、いつでも、社員総会の決議によって解任することができる。

Article 70 (1) Officers, etc. and financial auditors may be dismissed at any time by resolution of the general assembly.

2 前項の規定により解任された者は、その解任について正当な理由がある場合を除き、一般社団法人に対し、解任によって生じた損害の賠償を請求することができる。

(2) A person dismissed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, except when there are justifiable grounds with respect to the dismissal, may request payment from the general incorporated association for damages arising from the dismissal.

(監事による会計監査人の解任)

(Dismissal of Financial Auditors by an Auditor)

第七十一条 監事は、会計監査人が次のいずれかに該当するときは、その会計監査人を解任することができる。

Article 71 (1) If a financial auditor comes to fall under any of the following conditions, an auditor may dismiss the financial auditor:

一 職務上の義務に違反し、又は職務を怠ったとき。

(i) the financial auditor has violated the obligations of that financial auditor's duties or has been negligent in the performance thereof;

二 会計監査人としてふさわしくない非行があったとき。

(ii) the financial auditor has committed conduct unbecoming of a financial auditor;

三 心身の故障のため、職務の執行に支障があり、又はこれに堪えないとき。

(iii) due to a mental or physical disorder, the financial auditor is unable to perform duties or is incapable of handling their duties.

2 前項の規定による解任は、監事が二人以上ある場合には、監事の全員の同意によって行わなければならない。

(2) if there are two or more auditors, any dismissal pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be effected with the consensus of all auditors.

3 第一項の規定により会計監査人を解任したときは、監事（監事が二人以上ある場合にあっては、監事の互選によって定めた監事）は、その旨及び解任の理由を解任後最初に招集される社員総会に報告しなければならない。

(3) If a financial auditor is dismissed pursuant to the provisions set forth in paragraph (1), the auditor (if there are two or more auditors, the auditor that they have decided on among themselves) must report on the dismissal and the grounds thereof at the first general assembly meeting called after dismissal.

(監事の選任に関する監事の同意等)

(Agreement of Auditors with Respect to the Appointment of an Auditor)

第七十二条 理事は、監事がある場合において、監事の選任に関する議案を社員総会に

提出するには、監事（監事が二人以上ある場合にあっては、その過半数）の同意を得なければならない。

Article 72 (1) If there is an auditor, when submitting a proposal regarding the appointment of an auditor, the director must obtain the agreement of that auditor (if two or more auditors exist, a majority thereof).

2 監事は、理事に対し、監事の選任を社員総会の目的とすること又は監事の選任に関する議案を社員総会に提出することを請求することができる。

(2) Auditors may request that the director submit a proposal to the general assembly stating that the purpose of a general assembly meeting is to appoint an auditor, or pertains to the appointment of an auditor.

（会計監査人の選任等に関する議案の内容の決定）

(Determination on the Contents of Proposals with Respect to the Appointment of a Financial Auditor)

第七十三条 監事設置一般社団法人においては、社員総会に提出する会計監査人の選任及び解任並びに会計監査人を再任しないことに関する議案の内容は、監事が決定する。

Article 73 (1) In a general incorporated association with auditor(s), the contents of proposals to be submitted to the general assembly with respect to the appointment and dismissal of a financial auditor and the decision not to reappoint a financial auditor is determined by the auditor(s).

2 監事が二人以上ある場合における前項の規定の適用については、同項中「監事が」とあるのは、「監事の過半数をもって」とする。

(2) With respect to the application of the provisions of the preceding paragraph in a general incorporated association with two or more auditors, the term "by auditor(s)" is to be replaced with "by a majority of the auditors."

（監事等の選任等についての意見の陳述）

(Stating Opinions on the Appointment of an Auditor)

第七十四条 監事は、社員総会において、監事の選任若しくは解任又は辞任について意見を述べることができる。

Article 74 (1) Auditors may state their opinions with respect to the appointment or the dismissal, or the resignation of an auditor at a general assembly meeting.

2 監事を辞任した者は、辞任後最初に招集される社員総会に出席して、辞任した旨及びその理由を述べるることができる。

(2) A person who has resigned as auditor may attend the first general assembly meeting called after resignation to state the fact that person has resigned and the reasons therefor.

3 理事は、前項の者に対し、同項の社員総会を招集する旨及び第三十八条第一項第一号に掲げる事項を通知しなければならない。

(3) The director must notify the person set forth in the preceding paragraph to

the effect that a general assembly meeting has been called pursuant to that paragraph as well as matters listed in Article 38, paragraph (1), item (i).

- 4 第一項の規定は会計監査人について、前二項の規定は会計監査人を辞任した者及び第七十一条第一項の規定により会計監査人を解任された者について、それぞれ準用する。この場合において、第一項中「社員総会において、監事の選任若しくは解任又は辞任について」とあるのは「会計監査人の選任、解任若しくは不再任又は辞任について、社員総会に出席して」と、第二項中「辞任後」とあるのは「解任後又は辞任後」と、「辞任した旨及びその理由」とあるのは「辞任した旨及びその理由又は解任についての意見」と読み替えるものとする。

- (4) The provisions set forth in paragraph (1) apply mutatis mutandis to financial auditors, and the provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to persons who have resigned as a financial auditor or those who were dismissed as a financial auditor pursuant to the provisions of Article 71, paragraph (1), respectively. In such cases, the term "with respect to the appointment or the dismissal, or the resignation of an auditor at the general assembly meeting" in paragraph (1) is to be replaced with "with respect to the appointment, the dismissal or the refusal of reappointment, or the resignation of a financial auditor, attending a general assembly meeting"; in paragraph (2), the term "after resignation" is to be replaced with "after dismissal or resignation," and the term "the fact that person has resigned and the reasons therefor" is to be replaced with "the fact that that person has resigned and the reasons therefor or an opinion on the dismissal".

(役員等に欠員を生じた場合の措置)

(Measures to Be Taken in the Event of a Vacancy Among the Officers)

- 第七十五条 役員が欠けた場合又はこの法律若しくは定款で定めた役員の員数が欠けた場合には、任期の満了又は辞任により退任した役員は、新たに選任された役員（次項の一時役員の職務を行うべき者を含む。）が就任するまで、なお役員としての権利義務を有する。

Article 75 (1) If a vacancy arises among the officers, etc. or a shortage occurs in the number of officers, etc. prescribed in this Act or the articles of incorporation, an officer who has been terminated due to the expiration of that officer's tenure or by resignation has the rights and obligations to serve as an officer until the time as a newly appointed officer (including persons who are to perform the duties of a temporary officer as provided in the following paragraph) assumes the role.

- 2 前項に規定する場合において、裁判所は、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより、一時役員の職務を行うべき者を選任することができる。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, when the court finds necessary, it may appoint a person to perform the duties of a temporary officer, upon petition by an interested party.

- 3 裁判所は、前項の一時役員の職務を行うべき者を選任した場合には、一般社団法人がその者に対して支払う報酬の額を定めることができる。
- (3) The court may determine, when appointing a person to perform the duties of a temporary officer as set forth in the preceding paragraph, the amount of remuneration that the general incorporated association pays that person.
- 4 会計監査人が欠けた場合又は定款で定めた会計監査人の員数が欠けた場合において、遅滞なく会計監査人が選任されないときは、監事は、一時会計監査人の職務を行うべき者を選任しなければならない。
- (4) If a vacancy arises among the financial auditors or a shortage occurs in the number of financial auditors prescribed in the articles of incorporation, if a financial auditor is not appointed without delay, the auditor must appoint a person to perform the duties of a temporary financial auditor.
- 5 第六十八条及び第七十一条の規定は、前項の一時会計監査人の職務を行うべき者について準用する。
- (5) The provisions of Article 68 and Article 71 apply mutatis mutandis to the person appointed to perform the duties of a temporary financial auditor set forth in the preceding paragraph.

#### 第四款 理事

##### Subsection 4 Directors

(業務の執行)

(Administration of Business Operations)

第七十六条 理事は、定款に別段の定めがある場合を除き、一般社団法人（理事会設置一般社団法人を除く。以下この条において同じ。）の業務を執行する。

Article 76 (1) Except when otherwise provided in the articles of incorporation, directors administer the business operations of the general incorporated association (except for a general incorporated association with a board of directors; the same applies hereinafter in this Article).

2 理事が二人以上ある場合には、一般社団法人の業務は、定款に別段の定めがある場合を除き、理事の過半数をもって決定する。

(2) If there are two or more directors, except when otherwise provided in the articles of incorporation, the business operations of the general incorporated association are determined by a majority rule among the directors.

3 前項の場合には、理事は、次に掲げる事項についての決定を各理事に委任することができない。

(3) In cases set forth in the preceding paragraph, directors may not delegate decisions on the matters listed below to other directors:

一 従たる事務所の設置、移転及び廃止

(i) the establishment, relocation, or abolishment of a branch office;

二 第三十八条第一項各号に掲げる事項

(ii) the matters listed in the items in Article 38, paragraph (1);

三 理事の職務の執行が法令及び定款に適合することを確保するための体制その他一般社団法人の業務の適正を確保するために必要なものとして法務省令で定める体制の整備

(iii) the establishment of a system that ensures that the performance of the directors' performance of their duties is in compliance with laws and regulations as well as the articles of incorporation, and the establishment of a system, as prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice as being necessary, to ensure that all other business of the general incorporated association is conducted in the proper manner;

四 第百十四条第一項の規定による定款の定めに基づく第百十一条第一項の責任の免除

(iv) exemption from liability pursuant to Article 111, paragraph (1) based on the provisions of the articles of incorporation as prescribed in Article 114, paragraph (1).

4 大規模一般社団法人においては、理事は、前項第三号に掲げる事項を決定しなければならない。

(4) In a large-scale general incorporated association, directors must make decisions regarding the matters listed in item (iii) of the preceding paragraph.

(一般社団法人の代表)

**(Representation of a General Incorporated Association)**

第七十七条 理事は、一般社団法人を代表する。ただし、他に代表理事その他一般社団法人を代表する者を定めた場合は、この限りでない。

**Article 77 (1) The director represents the general incorporated association; provided, however, that this does not apply if a representative director or other persons who represent the general incorporated association are otherwise provided for.**

2 前項本文の理事が二人以上ある場合には、理事は、各自、一般社団法人を代表する。

(2) If there are two or more directors as set forth in the main clause of the preceding paragraph, each director represents the general incorporated association.

3 一般社団法人（理事会設置一般社団法人を除く。）は、定款、定款の定めに基づく理事の互選又は社員総会の決議によって、理事の中から代表理事を定めることができる。

(3) The general incorporated association (excluding a general incorporated association with a board of directors) may designate a representative director from among the directors either by means of the articles of incorporation, by choosing a director from among their number as provided for in the articles of incorporation, or by a resolution of the general assembly.

4 代表理事は、一般社団法人の業務に関する一切の裁判上又は裁判外の行為をする権



限を有する。

(4) The representative director has the authority to perform all acts in or out of court regarding the business of the general incorporated association.

5 前項の権限に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

(5) No limitation on a director's authority set forth in the preceding paragraph may be duly asserted against a third party in good faith.

(代表者の行為についての損害賠償責任)

(Liability to Compensate for Damages Arising from the Acts of Representatives)

第七十八条 一般社団法人は、代表理事その他の代表者がその職務を行うについて第三者に加えた損害を賠償する責任を負う。

Article 78 A general incorporated association is liable to provide compensation for damages caused to a third party by its representative director or other representatives in the course of performing their duties.

(代表理事に欠員を生じた場合の措置)

(Measures to Be Taken in the Event of a Vacancy Among the Representative Directors)

第七十九条 代表理事が欠けた場合又は定款で定めた代表理事の員数が欠けた場合には、任期の満了又は辞任により退任した代表理事は、新たに選定された代表理事（次項の一時代表理事の職務を行うべき者を含む。）が就任するまで、なお代表理事としての権利義務を有する。

Article 79 (1) If a vacancy arises among representative directors or a shortage occurs in the number of representative directors prescribed in the articles of incorporation, a representative director who has been terminated due to tenure expiration or by resignation has the rights and obligations to serve as a representative director until the time as a newly selected representative director (including persons who are to perform the duties of a temporary representative director set forth in the following paragraph) assumes the role.

2 前項に規定する場合において、裁判所は、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより、一時代表理事の職務を行うべき者を選任することができる。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, when finding it necessary, the court may appoint a person to perform the duties of a temporary representative director upon petition by an interested party.

3 裁判所は、前項の一時代表理事の職務を行うべき者をした場合には、一般社団法人がその者に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(3) The court, when appointing a person to perform the duties of a temporary representative director as set forth in the preceding paragraph, may determine the amount of remuneration that the general incorporated association pays that person.

(理事の職務を代行する者の権限)

**(Authority of a Person Acting on Behalf of a Director)**

第八十条 民事保全法（平成元年法律第九十一号）第五十六条に規定する仮処分命令により選任された理事又は代表理事の職務を代行する者は、仮処分命令に別段の定めがある場合を除き、一般社団法人の常務に属しない行為をするには、裁判所の許可を得なければならない。

Article 80 (1) A person who is appointed to act on behalf of a director or a representative director by a provisional disposition order pursuant to Article 65 of the Civil Business Preservation Act (Act No. 91 of 1989), must obtain the approval of the court when engaged in an act not belonging to the regular business of the general incorporated association, except when otherwise provided for in the provisional disposition order.

2 前項の規定に違反して行った理事又は代表理事の職務を代行する者の行為は、無効とする。ただし、一般社団法人は、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) Any act performed in violation of the provisions of the preceding paragraph by a person acting for a director or a representative director are null and void; provided, however, that the general incorporated association may not duly assert this against a third party in good faith.

(一般社団法人と理事との間の訴えにおける法人の代表)

**(Representation of a Corporation in an Action between the General Incorporated Association and a Director)**

第八十一条 第七十七条第四項の規定にかかわらず、一般社団法人が理事（理事であった者を含む。以下この条において同じ。）に対し、又は理事が一般社団法人に対して訴えを提起する場合には、社員総会は、当該訴えについて一般社団法人を代表する者を定めることができる。

Article 81 Notwithstanding the provisions of Article 77, paragraph (4), if a general incorporated association brings an action against a director (or a person who was a director; the same applies hereinafter in this Article), or a director brings an action against the general incorporated association, the general assembly may designate a person to represent the general incorporated association with respect to that action.

(表見代表理事)

**(Apparent Representative Director)**

第八十二条 一般社団法人は、代表理事以外の理事に理事長その他一般社団法人を代表する権限を有するものと認められる名称を付した場合には、当該理事がした行為について、善意の第三者に対してその責任を負う。

Article 82 If a general incorporated association has given a director other than

the representative director a title that is perceived as conferring the authority to represent the president, or otherwise represent the general incorporated association, that general incorporated association is liable for any action performed by that director with respect to a third party without knowledge.

(忠実義務)

(Duty of Loyalty)

第八十三条 理事は、法令及び定款並びに社員総会の決議を遵守し、一般社団法人のため忠実にその職務を行わなければならない。

Article 83 Directors must comply with the laws and regulations, the articles of incorporation, and the resolutions of general meetings of members, and loyally perform their duties for the benefit of the general incorporated association.

(競業及び利益相反取引の制限)

(Restrictions on Competition and Conflict-of-Interest Business Transactions)

第八十四条 理事は、次に掲げる場合には、社員総会において、当該取引につき重要な事実を開示し、その承認を受けなければならない。

Article 84 (1) In the following cases, a director must disclose any important facts with respect to business transactions at the general assembly meeting, and receive the approval of that general meeting:

一 理事が自己又は第三者のために一般社団法人の事業の部類に属する取引をしようとするとき。

(i) if a director considers engaging in a business transaction for themselves or for a third party that is categorized as being the business of the general incorporated association;

二 理事が自己又は第三者のために一般社団法人と取引をしようとするとき。

(ii) if a director considers engaging in a business transaction with the general incorporated association for themselves or for a third party;

三 一般社団法人が理事の債務を保証することその他理事以外の者との間において一般社団法人と当該理事との利益が相反する取引をしようとするとき。

(iii) if the general incorporated association intends to guarantee debts of a director or otherwise to carry out transactions with a person other than the director that results in a conflict of interest between the general incorporated association and the director.

2 民法（明治二十九年法律第八十九号）第百八条の規定は、前項の承認を受けた同項第二号の取引については、適用しない。

(2) The provisions of the Civil Code (Act No. 89 of 1896), Article 108 do not apply to business transactions prescribed in item (ii) of the preceding paragraph that have received approval pursuant to the provisions set forth in that paragraph.

(理事の報告義務)

(Director's Obligation to Report)

第八十五条 理事は、一般社団法人に著しい損害を及ぼすおそれのある事実があることを発見したときは、直ちに、当該事実を社員（監事設置一般社団法人にあっては、監事）に報告しなければならない。

Article 85 On discovering facts that could potentially cause significant damage to the general incorporated association, the director must immediately report on those facts to the members (an auditor in a general incorporated association with auditor(s)).

(業務の執行に関する検査役の選任)

(Appointment of an Inspector Regarding the Administration of Business Operations)

第八十六条 一般社団法人の業務の執行に関し、不正の行為又は法令若しくは定款に違反する重大な事実があることを疑うに足りる事由があるときは、総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の議決権を有する社員は、当該一般社団法人の業務及び財産の状況を調査させるため、裁判所に対し、検査役の選任の申立てをすることができる。

Article 86 (1) With respect to the administration of general incorporated association's business operations, if there are grounds that raise serious suspicions of improper acts or violations of laws and regulations or the articles of incorporation, members who have at least one-tenth (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the voting rights of all members may petition the court to appoint an inspector in order to investigate the business and the state of assets of the general incorporated association.

2 前項の申立てがあった場合には、裁判所は、これを不適法として却下する場合を除き、検査役を選任しなければならない。

(2) When receiving the petition set forth in the preceding paragraph, the court, unless dismissing the petition as being unlawful, must appoint an inspector.

3 裁判所は、前項の検査役を選任した場合には、一般社団法人が当該検査役に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(3) When appointment an inspector as set forth in the preceding paragraph, the court may determine the amount of compensation to be paid to that inspector by the general incorporated association.

4 第二項の検査役は、その職務を行うため必要があるときは、一般社団法人の子法人の業務及び財産の状況を調査することができる。

(4) The inspector set forth in paragraph (2) may, when it is considered necessary for performing duties, investigate the business and the state of assets of the subsidiary of the general incorporated association.

5 第二項の検査役は、必要な調査を行い、当該調査の結果を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（法務省令で定めるものに限る。）を裁判所に提供して報告をしなければならない。

(5) The inspector set forth in paragraph (2) must conduct the required investigation, and report thereon by providing documents or electronic or magnetic records containing or recording the results of the investigation (limited to those prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice) to the court.

6 裁判所は、前項の報告について、その内容を明瞭にし、又はその根拠を確認するため必要があると認めるときは、第二項の検査役に対し、更に前項の報告を求めることができる。

(6) With respect to the report set forth in the preceding paragraph, if it becomes necessary to make the contents of that report clear or to verify the grounds thereof, the court may require further reports, as set forth in the preceding paragraph, by the inspector set forth in paragraph (2).

7 第二項の検査役は、第五項の報告をしたときは、一般社団法人及び検査役の選任の申立てをした社員に対し、同項の書面の写しを交付し、又は同項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により提供しなければならない。

(7) When submitting a report pursuant to paragraph (5), the inspector set forth in paragraph (2) must provide a copy of the documents set forth in paragraph (5) or matters recorded in the electronic or magnetic records set forth in the same paragraph by the means prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice to the general incorporated association and to members who petitioned for the appointment of the inspector.

(裁判所による社員総会招集等の決定)

(Court Decision to Call a General Assembly)

第八十七条 裁判所は、前条第五項の報告があった場合において、必要があると認めるときは、理事に対し、次に掲げる措置の全部又は一部を命じなければならない。

Article 87 (1) When receiving the report set forth in the preceding Article, paragraph (5), and when finding it necessary, the court must order the directors to comply with all or part of the following measures:

一 一定の期間内に社員総会を招集すること。

(i) to call a general assembly meeting within a fixed period;

二 前条第五項の調査の結果を社員に通知すること。

(ii) to notify members of the results of the investigation set forth in the preceding Article, paragraph (5).

2 裁判所が前項第一号に掲げる措置を命じた場合には、理事は、前条第五項の報告の内容を同号の社員総会において開示しなければならない。

(2) If the court orders the measures listed in the preceding paragraph, item (i), the directors must disclose the contents of the report set forth in the preceding Article, paragraph (5), at the general assembly meeting set forth in the preceding paragraph, item (i).

3 前項に規定する場合には、理事（監事設置一般社団法人にあっては、理事及び監

事)は、前条第五項の報告の内容を調査し、その結果を第一項第一号の社員総会に報告しなければならない。

- (3) When prescribed in the preceding paragraph, the directors (in a general incorporated association with auditor(s), the directors and the auditor(s)) must investigate the contents of the report in the preceding Article, paragraph (5), and report the results thereof at the general assembly meeting set forth in paragraph (1), item (i).

(社員による理事の行為の差止め)

#### (Enjoinment of a Director's Actions by Members)

第八十八条 社員は、理事が一般社団法人の目的の範囲外の行為その他法令若しくは定款に違反する行為をし、又はこれらの行為をするおそれがある場合において、当該行為によって当該一般社団法人に著しい損害が生ずるおそれがあるときは、当該理事に対し、当該行為をやめることを請求することができる。

Article 88 (1) If a director engages in an action outside of the scope of purpose of the general incorporated association or engages in an action that violates laws and regulations or the articles of incorporation, or where that director is likely to engage in those actions, and those actions are likely to cause substantial damage to the general incorporated association, members may request that the director refrain from carrying out those actions.

- 2 監事設置一般社団法人における前項の規定の適用については、同項中「著しい損害」とあるのは、「回復することができない損害」とする。

- (2) With respect to the application of the provisions of the preceding paragraph in a general incorporated association with auditor(s), the term "substantial damage" is to be replaced with "irreparable damage".

(理事の報酬等)

#### (Remuneration for Directors)

第八十九条 理事の報酬等(報酬、賞与その他の職務執行の対価として一般社団法人等から受ける財産上の利益をいう。以下同じ。)は、定款にその額を定めていないときは、社員総会の決議によって定める。

Article 89 Remuneration, etc. for directors (meaning compensation, bonuses, and other financial profits that directors receive from the general incorporated association as consideration for the performance of duties; the same applies hereinafter), if the amount thereof is not prescribed in the articles of incorporation, are determined by resolution at a general assembly meeting.

### 第五款 理事会

#### Subsection 5 Board of Directors

(理事会の権限等)

(Authority of the Board of Directors)

第九十条 理事会は、すべての理事で組織する。

Article 90 (1) The board of directors is to be composed of all directors.

2 理事会は、次に掲げる職務を行う。

(2) The board of directors performs the following duties:

一 理事会設置一般社団法人の業務執行の決定

(i) deciding the execution of the operation of the general incorporated association with a board of directors;

二 理事の職務の執行の監督

(ii) supervising the execution of duties by directors;

三 代表理事の選定及び解職

(iii) selecting and removing of the representative director.

3 理事会は、理事の中から代表理事を選定しなければならない。

(3) The board of directors must select a representative director from among the directors.

4 理事会は、次に掲げる事項その他の重要な業務執行の決定を理事に委任することができない。

(4) The board of directors may not delegate the following matters or other decisions on the execution of the important operations:

一 重要な財産の処分及び譲受け

(i) the appropriation and acceptance of important assets;

二 多額の借財

(ii) borrowings of a significant amount;

三 重要な使用人の選任及び解任

(iii) the appointment and dismissal of important employees;

四 従たる事務所その他の重要な組織の設置、変更及び廃止

(iv) the establishment, modification, and discontinuation of branch offices and other important organizations;

五 理事の職務の執行が法令及び定款に適合することを確保するための体制その他一般社団法人の業務の適正を確保するために必要なものとして法務省令で定める体制の整備

(v) the establishment of a system that ensures that the directors' performance of their duties is in compliance with the laws and regulations as well as the articles of incorporation, and the establishment of a system, as prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice as being necessary to ensure that all other business of the general incorporated association is conducted in the proper manner;

六 第百十四条第一項の規定による定款の定めに基づく第百十一条第一項の責任の免除

(vi) the exemption of the responsibilities set forth in Article 111, paragraph (1) based on the provisions of the articles of incorporation pursuant to the

provisions of Article 114, paragraph (1).

5 大規模一般社団法人である理事会設置一般社団法人においては、理事会は、前項第五号に掲げる事項を決定しなければならない。

(5) In a general incorporated association with a board of directors which is a large-scale general incorporated association, the board of directors must make decisions on the matters listed in the preceding paragraph, item (v).

(理事会設置一般社団法人の理事の権限)

(Authority of a Director in a General Incorporated Association with a Board of Directors)

第九十一条 次に掲げる理事は、理事会設置一般社団法人の業務を執行する。

Article 91 (1) The following directors execute the operations of a general incorporated association with a board of directors:

一 代表理事

(i) representative director;

二 代表理事以外の理事であつて、理事会の決議によって理事会設置一般社団法人の業務を執行する理事として選定されたもの

(ii) directors, other than the representative director, who are selected by resolutions of the board of directors to execute the operations of the general incorporated association with a board of directors.

2 前項各号に掲げる理事は、三箇月に一回以上、自己の職務の執行の状況を理事会に報告しなければならない。ただし、定款で毎事業年度に四箇月を超える間隔で二回以上その報告をしなければならない旨を定めた場合は、この限りでない。

(2) A minimum of once every three months, the directors listed in the items in the preceding paragraph must report to the board of directors on the status of performance of their own duties; provided, however, that this does not apply if the articles of incorporation provide that the reports must be made at an interval of at least two times every four months during the business year.

(競争及び理事会設置一般社団法人との取引等の制限)

(Restrictions on Competition and on Business Transactions with a General Incorporated Association with a Board of Directors)

第九十二条 理事会設置一般社団法人における第八十四条の規定の適用については、同条第一項中「社員総会」とあるのは、「理事会」とする。

Article 92 (1) With respect to the application of the provisions of Article 84, in a general incorporated association with a board of directors, the term "general assembly" in the same Article, paragraph (1) is to be replaced with the term "board of directors".

2 理事会設置一般社団法人においては、第八十四条第一項各号の取引をした理事は、当該取引後、遅滞なく、当該取引についての重要な事実を理事会に報告しなければならない。



(2) In a general incorporated association with a board of directors, a director who has engaged in business transactions identified in the items set forth in Article 84, paragraph (1) must report to the board of directors, without delay, any important facts regarding the business after those transactions.

(招集権者)

(Convener)

第九十三条 理事会は、各理事が招集する。ただし、理事会を招集する理事を定款又は理事会で定めたときは、その理事が招集する。

Article 93 (1) Board of directors meetings are called by the directors provided, however, that if the articles of incorporation or the board of directors prescribe a given director to be the one who calls board of directors meetings, that director calls meetings.

2 前項ただし書に規定する場合には、同項ただし書の規定により定められた理事（以下この項及び第百一条第二項において「招集権者」という。）以外の理事は、招集権者に対し、理事会の目的である事項を示して、理事会の招集を請求することができる。

(2) If those provisions are made pursuant to the proviso set forth in the preceding paragraph, directors other than the director designated pursuant to the proviso set forth in the same paragraph (hereinafter referred to as the "convener" in this paragraph and Article 101, paragraph (2)) may indicate matters subject of a board of directors meeting and request the convocation of the board of directors.

3 前項の規定による請求があった日から五日以内に、その請求があった日から二週間以内の日を理事会の日とする理事会の招集の通知が発せられない場合には、その請求をした理事は、理事会を招集することができる。

(3) If within five days from the request prescribed in the preceding paragraph, no notice to convene for a board of directors meeting was issued stating a date within two weeks from the date of the request as the date of the board of directors meeting, the director who made the request may call a board of directors meeting.

(招集手続)

(Procedures for Convocation of Board of Directors Meetings)

第九十四条 理事会を招集する者は、理事会の日の一週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあっては、その期間）前までに、各理事及び各監事に対してその通知を発しなければならない。

Article 94 (1) The director who calls a board of directors meeting must issue notice thereof to each director and auditor at least one week (if a shorter time period is prescribed in the articles of incorporation, that time period) prior to the planned date of that board of directors meeting.

2 前項の規定にかかわらず、理事会は、理事及び監事の全員の同意があるときは、招

集の手続を経ることなく開催することができる。

- (2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a board of directors meeting may be called without due convocation procedures, provided that there is a consensus among all directors and auditors.

(理事会の決議)

(Resolutions at Board of Directors Meetings)

第九十五条 理事会の決議は、議決に加わることができる理事の過半数（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合以上）が出席し、その過半数（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合以上）をもって行う。

Article 95 (1) Resolutions at board of directors meetings are to be adopted made by majority vote (if a larger ratio is provided in the articles of incorporation, that ratio) with the presence of a majority (if a higher ratio is provided in the articles of incorporation, that ratio) of directors who are qualified to participate in resolutions.

2 前項の決議について特別の利害関係を有する理事は、議決に加わることができない。

- (2) With respect to the resolutions set forth in the preceding paragraph, directors who have a vested interest in a resolution may not vote thereon.

3 理事会の議事については、法務省令で定めるところにより、議事録を作成し、議事録が書面をもって作成されているときは、出席した理事（定款で議事録に署名し、又は記名押印しなければならない者を当該理事会に出席した代表理事とする旨の定めがある場合にあつては、当該代表理事）及び監事は、これに署名し、又は記名押印しなければならない。

- (3) With respect to agenda of board of directors meetings, the minutes must be prepared pursuant to the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice. If minutes are prepared in the form of a written document, the attending directors (if the articles of incorporation provide that the director who must sign or affix a seal to the minutes is designated as the representative director who has attended the board of directors meeting, that representative director) and auditor must sign them or affix their names and seals thereto.

4 前項の議事録が電磁的記録をもって作成されている場合における当該電磁的記録に記録された事項については、法務省令で定める署名又は記名押印に代わる措置をとらなければならない。

- (4) If the minutes set forth in the preceding paragraph are prepared in the form of an electroic or magnetic record, with respect to the matters that are recorded in that electronic or magnetic records, measures must be taken to provide alternative means for affixing signatures or names and seals in accordance with means prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.

5 理事会の決議に参加した理事であつて第三項の議事録に異議をとどめないものは、その決議に賛成したものと推定する。

- (5) Directors who have participated in a resolution at a board of directors

meeting and who are not recorded as having raised objections in the minutes set forth in paragraph (3) are assumed to have voted in favor of the resolution.

(理事会の決議の省略)

(Omission of Resolutions at Board of Directors Meetings)

第九十六条 理事会設置一般社団法人は、理事が理事会の決議の目的である事項について提案をした場合において、当該提案につき理事（当該事項について議決に加わることができるものに限る。）の全員が書面又は電磁的記録により同意の意思表示をしたとき（監事が当該提案について異議を述べたときを除く。）は、当該提案を可決する旨の理事会の決議があったものとみなす旨を定款で定めることができる。

Article 96 Regarding general incorporated associations with a board of directors, if a director has made a proposal on a matter that is the subject of a resolution at a board of directors meeting, and all directors (limited to directors who are qualified to vote on the matter) have provided a manifestation of intent of agreement either in writing or in electronic or magnetic records (except when an auditor has stated an objection to the proposal), that general incorporated association with a board of directors may provide in its articles of incorporation that voting passing the proposal is presumed.

(議事録等)

(Minutes)

第九十七条 理事会設置一般社団法人は、理事会の日（前条の規定により理事会の決議があったものとみなされた日を含む。）から十年間、第九十五条第三項の議事録又は前条の意思表示を記載し、若しくは記録した書面若しくは電磁的記録（以下この条において「議事録等」という。）をその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 97 (1) A general incorporated association with a board of directors must keep at its principal office either the minutes set forth in Article 95, paragraph (3) or the manifestations of intent set forth in the preceding Article, whether recorded in written form or in electronic or magnetic records (hereinafter referred to as "minutes, etc." in this Article), for ten years after the date of that board of directors meeting (including the date when a vote by that board of directors meeting is presumed pursuant to the provisions of the preceding Article).

2 社員は、その権利を行使するため必要があるときは、裁判所の許可を得て、次に掲げる請求をすることができる。

(2) Members, if necessary to exercise their rights may, upon obtaining the approval of the court, make the following requests:

一 前項の議事録等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if the minutes, etc. set forth in the preceding paragraph are prepared in written form, a request to inspect or copy the documents;

二 前項の議事録等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) if the minutes, etc. set forth in the preceding paragraph are prepared in electronic or magnetic records, a request to inspect or copy a display of anything recorded in those electronic or magnetic records in accordance with methods prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.

3 債権者は、理事又は監事の責任を追及するため必要があるときは、裁判所の許可を得て、第一項の議事録等について前項各号に掲げる請求をすることができる。

(3) When it is necessary for pursuing the liability of a director or auditor, a creditor may, with the court's approval, make the requests listed in the items in the preceding paragraph concerning minutes, etc.

4 裁判所は、前二項の請求に係る閲覧又は謄写をすることにより、当該理事会設置一般社団法人に著しい損害を及ぼすおそれがあると認めるときは、前二項の許可をすることができない。

(4) The court, when it finds that the performance of inspection or copying pursuant to the requests set forth in the preceding two paragraphs could potentially cause significant damage to the general incorporated association with a board of directors, may not grant the approval set forth in the preceding two paragraphs.

(理事会への報告の省略)

(Omission of Reports to the Board of Directors)

第九十八条 理事、監事又は会計監査人が理事及び監事の全員に対して理事会に報告すべき事項を通知したときは、当該事項を理事会へ報告することを要しない。

Article 98 (1) If a director, an auditor, or a financial auditor has provided notification to all directors and auditors of the matters to be reported to the board of directors, that director does not need to report on the matters to the board of directors.

2 前項の規定は、第九十一条第二項の規定による報告については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to reports that are made pursuant to the provisions of Article 91, paragraph (2).

## 第六款 監事

### Subsection 6 Auditors

(監事の権限)

(Authority of Auditors)

第九十九条 監事は、理事の職務の執行を監査する。この場合において、監事は、法務省令で定めるところにより、監査報告を作成しなければならない。

Article 99 (1) Auditors audit directors' performance of their duties. When an auditor does so, that auditor must prepare an audit report as prescribed by the

applicable Order of the Ministry of Justice.

2 監事は、いつでも、理事及び使用人に対して事業の報告を求め、又は監事設置一般社団法人の業務及び財産の状況の調査をすることができる。

(2) Auditors may request reports on business from directors and employees, or investigate the state of business and assets of the general incorporated association with auditor(s) at any time.

3 監事は、その職務を行うため必要があるときは、監事設置一般社団法人の子法人に対して事業の報告を求め、又はその子法人の業務及び財産の状況の調査をすることができる。

(3) Auditors, when it is considered necessary for the performance of their duties, may request reports on business from a subsidiary of the general incorporated association with auditor(s), or investigate the state of business and assets of that subsidiary.

4 前項の子法人は、正当な理由があるときは、同項の報告又は調査を拒むことができる。

(4) The subsidiary set forth in the preceding paragraph may refuse the report or investigation set forth in that paragraph when there are justifiable grounds for refusing it.

(理事への報告義務)

(Obligation to Provide Reports to Directors)

第百条 監事は、理事が不正の行為をし、若しくは当該行為をするおそれがあると認めるとき、又は法令若しくは定款に違反する事実若しくは著しく不当な事実があると認めるときは、遅滞なく、その旨を理事（理事会設置一般社団法人にあっては、理事会）に報告しなければならない。

Article 100 If an auditor finds that a director is engaged in an illegal act or may potentially engage in such an act, or if the auditor finds facts that indicate a violation of the laws and regulations or the articles of incorporation, or there are facts indicating that the director is engaged in a significantly improper act, the auditor must provide a report on those matters to the directors (in a general incorporated association with a board of directors, the board of directors) without delay.

(理事会への出席義務等)

(Obligation to Attend Board of Directors Meetings)

第百一条 監事は、理事会に出席し、必要があると認めるときは、意見を述べなければならない。

Article 101 (1) Auditors must attend board of directors meetings and provide their opinions when it is considered necessary to do so.

2 監事は、前条に規定する場合において、必要があると認めるときは、理事（第九十三条第一項ただし書に規定する場合にあっては、招集権者）に対し、理事会の招集を

請求することができる。

(2) In cases set forth in the preceding Article, when it is considered necessary, an auditor may request a director (in the case prescribed in the proviso set forth in Article 93, paragraph (1), the convener) to call a board of directors meeting.

3 前項の規定による請求があった日から五日以内に、その請求があった日から二週間以内の日を理事会の日とする理事会の招集の通知が発せられない場合は、その請求をした監事は、理事会を招集することができる。

(3) If within five days from the request prescribed in the preceding paragraph, no notice to convene for a board of directors meeting was issued stating a date within two weeks from the date of the request as the date for the board of directors meeting, the auditor who made the request may call a board of directors meeting.

(社員総会に対する報告義務)

(Obligation to Provide a Report to the General Assembly)

第百二条 監事は、理事が社員総会に提出しようとする議案、書類その他法務省令で定めるものを調査しなければならない。この場合において、法令若しくは定款に違反し、又は著しく不当な事項があると認めるときは、その調査の結果を社員総会に報告しなければならない。

Article 102 An auditor must investigate proposals, documents, and other items prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice that a director intends to submit to the general assembly. In such a case, if the auditor finds matters that are in violation of laws and regulations or the articles of incorporation, or are significantly improper, the auditor must provide a report on the results of the investigation to the general assembly.

(監事による理事の行為の差止め)

(Enjoinment of a Director's Actions by an Auditor)

第百三条 監事は、理事が監事設置一般社団法人の目的の範囲外の行為その他法令若しくは定款に違反する行為をし、又はこれらの行為をするおそれがある場合において、当該行為によって当該監事設置一般社団法人に著しい損害が生ずるおそれがあるときは、当該理事に対し、当該行為をやめることを請求することができる。

Article 103 (1) If a director engages in an action outside of the scope of purpose of the general incorporated association with auditor(s), or engages in an act that violates laws and regulations or the articles of incorporation, or where a director can potentially engage in those acts, and those acts can cause substantial damage to the general incorporated association with auditors, the auditor may request the director to refrain from conducting those acts.

2 前項の場合において、裁判所が仮処分をもって同項の理事に対し、その行為をやめることを命ずるときは、担保を立てさせないものとする。

(2) In cases referred to in the preceding paragraph, if the court orders that with

respect to the director set forth in that paragraph, the acts be restrained by means of a provisional disposition, security is not allowed to be provided.

(監事設置一般社団法人と理事との間の訴えにおける法人の代表)

(Representation of Corporations in Lawsuits between a General Incorporated Association with Auditor(s) and Its Directors)

第百四条 第七十七条第四項及び第八十一条の規定にかかわらず、監事設置一般社団法人が理事（理事であった者を含む。以下この条において同じ。）に対し、又は理事が監事設置一般社団法人に対して訴えを提起する場合には、当該訴えについては、監事が監事設置一般社団法人を代表する。

Article 104 (1) Notwithstanding the provisions set forth in Article 77, paragraph (4) and Article 81, if a general incorporated association with auditor(s) brings a lawsuit against a director (including a person who was a director; the same applies hereinafter in this Article) or a director brings a lawsuit against a general incorporated association with auditor(s), the auditor represents the general incorporated association with auditor(s) with respect to the action.

2 第七十七条第四項の規定にかかわらず、次に掲げる場合には、監事が監事設置一般社団法人を代表する。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 77, paragraph (4), in the following cases, an auditor represents a general incorporated association with auditor(s):

一 監事設置一般社団法人が第二百七十八条第一項の訴えの提起の請求（理事の責任を追及する訴えの提起の請求に限る。）を受ける場合

(i) the general incorporated association with auditor(s) is subject to a request to file an action (limited to a request to file an action for the questioning of the liability of a director), as set forth in Article 287, paragraph (1);

二 監事設置一般社団法人が第二百八十条第三項の訴訟告知（理事の責任を追及する訴えに係るものに限る。）並びに第二百八十一条第二項の規定による通知及び催告（理事の責任を追及する訴えに係る訴訟における和解に関するものに限る。）を受ける場合

(ii) the general incorporated association with auditor(s) is subject to a third-party notice (limited to actions for the questioning of the liability of a director), as set forth in Article 280, paragraph (3) and notice and request (limited to out of court settlements in an action regarding an action for the questioning of the liability of a director), as prescribed in Article 281, paragraph (2).

(監事の報酬等)

(Remuneration for Auditors)

第百五条 監事の報酬等は、定款にその額を定めていないときは、社員総会の決議によって定める。

Article 105 (1) The remuneration, etc. for auditors, if the amount thereof is not

prescribed in the articles of incorporation, is determined by a resolution of the general assembly.

2 監事が二人以上ある場合において、各監事の報酬等について定款の定め又は社員総会の決議がないときは、当該報酬等は、前項の報酬等の範囲内において、監事の協議によって定める。

(2) If there are two or more auditors, and if there is no prescription in the articles of incorporation or a resolution at the general assembly meeting with respect to remuneration, etc. for auditors, that remuneration, within the range of remuneration, etc. as prescribed in the preceding paragraph, is determined by agreement among the auditors.

3 監事は、社員総会において、監事の報酬等について意見を述べることができる。

(3) Auditors may state their opinions regarding their remuneration, etc. at a general assembly meeting.

(費用等の請求)

(Claims for Payment for Expenses)

第百六条 監事はその職務の執行について監事設置一般社団法人に対して次に掲げる請求をしたときは、当該監事設置一般社団法人は、当該請求に係る費用又は債務が当該監事の職務の執行に必要なことを証明した場合を除き、これを拒むことができない。

Article 106 If an auditor, with respect to the performance of duties, makes any of the following claims on a general incorporated association with auditor(s), the general incorporated association with auditor(s) may not refuse the claim, except if the expenses or obligations in relation to the claim are proved to be unnecessary for the performance of duties of the auditor:

一 費用の前払の請求

(i) claim for advanced payment for expenses;

二 支出した費用及び支出の日以後におけるその利息の償還の請求

(ii) claim for reimbursement of expenses or accrued interest after the date of expenditure;

三 負担した債務の債権者に対する弁済（当該債務が弁済期にない場合にあつては、相当の担保の提供）の請求

(iii) claim for payment to a creditor on a debt that the auditor incurred (if that debt is not within a payment due period, provision of reasonable security).

## 第七款 会計監査人

### Subsection 7 Financial Auditors

(会計監査人の権限等)

(Authority of Financial Auditors)

第百七条 会計監査人は、次節の定めるところにより、一般社団法人の計算書類（第百



二十三条第二項に規定する計算書類をいう。第百十七条第二項第一号イにおいて同じ。)及びその附属明細書を監査する。この場合において、会計監査人は、法務省令で定めるところにより、会計監査報告を作成しなければならない。

Article 107 (1) Financial auditors, as prescribed in the following Section, audit the financial statements (meaning the financial statement prescribed in Article 123, paragraph (2); the same applies in Article 117, paragraph (2), item (i), (a)) and their annexed detailed statements of the general incorporated association. In such cases, financial auditors must prepare accounting auditing reports as prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 会計監査人は、いつでも、次に掲げるものの閲覧及び謄写をし、又は理事及び使用人に対し、会計に関する報告を求めることができる。

(2) Financial auditors may at any time inspect and copy the materials listed below, or request accounting reports from directors and employees:

一 会計帳簿又はこれに関する資料が書面をもって作成されているときは、当該書面

(i) if accounting books or related materials are prepared in the form of a document, that document;

二 会計帳簿又はこれに関する資料が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したもの

(ii) if accounting books or related materials are prepared in the form of an electronic or magnetic record, anything recorded in that electronic or magnetic record and displayed by the means prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.

3 会計監査人は、その職務を行うため必要があるときは、会計監査人設置一般社団法人の子法人に対して会計に関する報告を求め、又は会計監査人設置一般社団法人若しくはその子法人の業務及び財産の状況の調査をすることができる。

(3) When it is necessary for the performance of duties, a financial auditor may seek reports on accounting from subsidiaries of the general incorporated association with financial auditor(s), or investigate the state of business and assets of the general incorporated association with financial auditor(s) or its subsidiary.

4 前項の子法人は、正当な理由があるときは、同項の報告又は調査を拒むことができる。

(4) The subsidiary in the preceding paragraph may refuse the report or investigation of the same paragraph if justifiable grounds for that refusal exist.

5 会計監査人は、その職務を行うに当たっては、次のいずれかに該当する者を使用してはならない。

(5) In performing duties, financial auditors may not make use of any person who comes under any one of the following categories:

一 第六十八条第三項第一号又は第二号に掲げる者

(i) a person listed in Article 68, paragraph (3), item (i) or item (ii);

二 会計監査人設置一般社団法人又はその子法人の理事、監事又は使用人である者

- (ii) a person who is a director, an auditor, or an employee of a general incorporated association with financial auditor(s) or its subsidiary;
- 三 会計監査人設置一般社団法人又はその子法人から公認会計士又は監査法人の業務以外の業務により継続的な報酬を受けている者
- (iii) a person who is receiving continual remuneration from business other than that received as a certified public accountant or an auditing firm from a general incorporated association with financial auditor(s) or a subsidiary thereof.

(監事に対する報告)

**(Providing Reports to Auditors)**

第百八条 会計監査人は、その職務を行うに際して理事の職務の執行に関し不正の行為又は法令若しくは定款に違反する重大な事実があることを発見したときは、遅滞なく、これを監事に報告しなければならない。

Article 108 (1) In performing duties, if a financial auditor discovers that a director is engaged in an illegal act or discovers facts that indicate a violation of the laws and regulations or the articles of incorporation, that financial auditor must report on the findings to the auditor without delay.

2 監事は、その職務を行うため必要があるときは、会計監査人に対し、その監査に関する報告を求めることができる。

(2) Auditors, when it is necessary for the performance of duties, may request reports on auditing from the financial auditor.

(定時社員総会における会計監査人の意見の陳述)

**(Statements of Opinion by Financial Auditors at Annual Meetings of the General Assembly)**

第百九条 第百七条第一項に規定する書類が法令又は定款に適合するかどうかについて会計監査人が監事と意見を異にするときは、会計監査人（会計監査人が監査法人である場合にあっては、その職務を行うべき社員。次項において同じ。）は、定時社員総会に出席して意見を述べるることができる。

Article 109 (1) If a financial auditor and auditor have different opinions on whether the documents prescribed in Article 107, paragraph (1) are in compliance with laws and regulations or the articles of incorporation, the financial auditor (if the financial auditor is an auditing firm, a member of the firm who performs these duties; the same applies in the following paragraph) may attend the annual general assembly meeting and provide their opinion.

2 定時社員総会において会計監査人の出席を求める決議があったときは、会計監査人は、定時社員総会に出席して意見を述べなければならない。

(2) If a resolution is passed at the annual general assembly meeting requesting a financial auditor's attendance, that financial auditor must attend the annual general assembly meeting and provide their opinion.

(会計監査人の報酬等の決定に関する監事の関与)

**(Auditor's Involvement in the Determination of Remuneration for Financial Auditors)**

第百十条 理事は、会計監査人又は一時会計監査人の職務を行うべき者の報酬等を定める場合には、監事（監事が二人以上ある場合にあっては、その過半数）の同意を得なければならない。

Article 110 When determining the remuneration, etc. for a financial auditor or a person who is to perform the duties of a temporary financial auditor, the director must obtain the agreement of the auditor (if there are two or more auditors, a majority of the same).

**第八款 役員等の損害賠償責任**

**Subsection 8 Liability of Officers for Compensation for Damages**

(役員等の一般社団法人に対する損害賠償責任)

**(Liability of Officers for Compensation for Damages with Respect to the General Incorporated Association)**

第百十一条 理事、監事又は会計監査人（以下この款及び第三百一条第二項第十一号において「役員等」という。）は、その任務を怠ったときは、一般社団法人に対し、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 111 (1) If a director, an auditor, or a financial auditor (hereinafter referred to as "officers, etc." in this Subsection and Article 301, paragraph (2), item (xi)) neglects their duties, they are liable to the general incorporated association for damages arising as a result thereof.

2 理事が第八十四条第一項の規定に違反して同項第一号の取引をしたときは、当該取引によって理事又は第三者が得た利益の額は、前項の損害の額と推定する。

(2) If a director engages in a business transaction listed in Article 84, paragraph (1), item (i) in violation of the provisions of that Article, paragraph (1), the amount of profit gained by the director or a third party is assumed to be the amount of damage set forth in the preceding paragraph.

3 第八十四条第一項第二号又は第三号の取引によって一般社団法人に損害が生じたときは、次に掲げる理事は、その任務を怠ったものと推定する。

(3) If damage is caused to the general incorporated association through a business transaction as provided in Article 84, paragraph (1), item (ii) or (iii), the directors listed below is assumed to have been negligent in the performance of their duties:

一 第八十四条第一項の理事

(i) the director set forth in Article 84, paragraph (1);

二 一般社団法人が当該取引をすることを決定した理事

(ii) the director who made the decision that the general incorporated

association should engage in that business transaction;  
三 当該取引に関する理事会の承認の決議に賛成した理事  
(iii) directors who voted in favor of the resolution of the board of directors with respect to that business transaction.

(一般社団法人に対する損害賠償責任の免除)

(Exemption from Liability for Compensation for Damages with Respect to a General Incorporated Association)

第百十二条 前条第一項の責任は、総社員の同意がなければ、免除することができない。  
Article 112 The liability set forth in the preceding Article, paragraph (1), may not be forgiven without the consent of all members.

(責任の一部免除)

(Partial Exemption from Liability)

第百十三条 前条の規定にかかわらず、役員等の第百十一条第一項の責任は、当該役員等が職務を行うにつき善意でかつ重大な過失がないときは、第一号に掲げる額から第二号に掲げる額（第百十五条第一項において「最低責任限度額」という。）を控除して得た額を限度として、社員総会の決議によって免除することができる。

Article 113 (1) Notwithstanding the provisions of the preceding Article, the liability of officers, etc. set forth in Article 111, paragraph (1) may be forgiven through a resolution of the general assembly, with a maximum limitation determined by deducting the amount listed in item (ii) (referred to as the "minimum amount of liability" in Article 155, paragraph (1)) from the amount listed in item (i), provided, however, that officers, etc. performed their duties in good faith and without gross negligence:

一 賠償の責任を負う額

(i) amount of liability for damages;

二 当該役員等がその在職中に一般社団法人から職務執行の対価として受け、又は受けるべき財産上の利益の一年間当たりの額に相当する額として法務省令で定める方法により算定される額に、次のイからハまでに掲げる役員等の区分に応じ、当該イからハまでに定める数を乗じて得た額

(ii) the amount that the officer, etc., during their employment, received from the general incorporated association as consideration for the performance of duties, or the amount equivalent to the amount corresponding to assets benefit per year, assessed by the means prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice, multiplied by a number provided in (a) through (c) according to the classification of the officer listed in (a) through (c) below:

イ 代表理事 六

(a) representative director: 6

ロ 代表理事以外の理事であって、次に掲げるもの 四

(b) a director other than a representative director, who falls under any of the

following: 4

(1) 理事会の決議によって一般社団法人の業務を執行する理事として選定されたもの

1. a director selected by a resolution of the board of directors as a director who administers the business operations of the general incorporated association;

(2) 当該一般社団法人の業務を執行した理事（(1)に掲げる理事を除く。）

2. a director who has executed the operations of the general incorporated association (excluding the director set forth in 1.); or

(3) 当該一般社団法人の使用人

3. an employee of the general incorporated association;

ハ 理事（イ及びロに掲げるものを除く。）、監事又は会計監査人 二

(c) director (excluding those listed in (a) and (b)), auditor, or financial auditor: 2

2 前項の場合には、理事は、同項の社員総会において次に掲げる事項を開示しなければならない。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, the directors must disclose the matters listed below at the general assembly meeting set forth in the preceding paragraph:

一 責任の原因となった事実及び賠償の責任を負う額

(i) the matter that caused the liability and the amount of liability for compensation;

二 前項の規定により免除することができる額の限度及びその算定の根拠

(ii) any limitation on the amount that can be forgiven pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the basis for the calculation of same;

三 責任を免除すべき理由及び免除額

(iii) the reasons for the exemption from liability and the amount of exemption.

3 監事設置一般社団法人においては、理事は、第百十一条第一項の責任の免除（理事の責任の免除に限る。）に関する議案を社員総会に提出するには、監事（監事が二人以上ある場合にあっては、各監事）の同意を得なければならない。

(3) In a general incorporated association with auditor(s), before a director submits a proposal regarding an exemption from liability under Article 111, paragraph (1) (limited to the director's exemption from liability) to the general assembly, that director must obtain the agreement of the auditor (if there are two or more auditors, the agreement of each auditor).

4 第一項の決議があった場合において、一般社団法人が当該決議後に同項の役員等に対し退職慰労金その他の法務省令で定める財産上の利益を与えるときは、社員総会の承認を受けなければならない。

(4) If the resolution under paragraph (1) is passed and the general incorporated

association provides retirement allowances or other assets benefits prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice to the officer, etc. set forth in that paragraph after that resolution, such action requires the approval of the general assembly.

(理事等による免除に関する定款の定め)

(Provisions in the Articles of Incorporation Regarding Exemption by Directors)

第百十四条 第百十二条の規定にかかわらず、監事設置一般社団法人（理事が二人以上ある場合に限る。）は、第百十一条第一項の責任について、役員等が職務を行うにつき善意でかつ重大な過失がない場合において、責任の原因となった事実の内容、当該役員等の職務の執行の状況その他の事情を勘案して特に必要と認めるときは、前条第一項の規定により免除することができる額を限度として理事（当該責任を負う理事を除く。）の過半数の同意（理事会設置一般社団法人にあつては、理事会の決議）によって免除することができる旨を定款で定めることができる。

Article 114 (1) Notwithstanding the provisions of Article 112, the general incorporated association with auditor(s) (provided there are two or more directors), with respect to the liability under Article 111, paragraph (1), if there is no gross negligence in the officers, etc.'s performance of their duties and they have acted in good faith, and considering the nature of the facts that caused the liability, the circumstances under which the officers, etc. performed their duties and other circumstances, and when finding it especially necessary, may provide in the articles of incorporation that exemption can be granted with a maximum limitation equal to the amount that can be exempted pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1), based on agreement by a majority of directors (except the director who carries the relevant liability) (in a general incorporated association with a board of directors, by resolution of the board of directors).

2 前条第三項の規定は、定款を変更して前項の規定による定款の定め（理事の責任を免除することができる旨の定めに限る。）を設ける議案を社員総会に提出する場合、同項の規定による定款の定めに基づく責任の免除（理事の責任の免除に限る。）についての理事の同意を得る場合及び当該責任の免除に関する議案を理事会に提出する場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article, paragraph (3) apply mutatis mutandis to cases where, pursuant to the provisions under the preceding paragraph, a proposal to establish provisions (limited to provisions that provide that the liability of directors can be exempted) by amending the articles of incorporation, is to be submitted to the general assembly, to cases where agreement by directors is to be obtained regarding the exemption from liability (limited to the directors' exemption from liability) based on provisions in the articles of incorporation pursuant to the provisions of the same paragraph, and to cases where a proposal regarding the exemption of that liability is to be submitted to

the board of directors.

3 第一項の規定による定款の定めに基づいて役員等の責任を免除する旨の同意（理事会設置一般社団法人にあっては、理事会の決議）を行ったときは、理事は、遅滞なく、前条第二項各号に掲げる事項及び責任を免除することに異議がある場合には一定の期間内に当該異議を述べるべき旨を社員に通知しなければならない。ただし、当該期間は、一箇月を下ることができない。

(3) When agreeing (in a general incorporated association with a board of directors, when the board of directors resolves) to the officers, etc.' exemption from liability based on provisions in the articles of incorporation pursuant to the provisions of paragraph (1), directors must without delay notify members that any objection to the matters listed in the preceding Article, paragraph (2), each item and to the exemption from liability, are to be stated within a fixed period; provided, however, that the period must not be less than one month.

4 総社員（前項の責任を負う役員等であるものを除く。）の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の議決権を有する社員が同項の期間内に同項の異議を述べたときは、一般社団法人は、第一項の規定による定款の定めに基づく免除をしてはならない。

(4) If members with at least one-tenth of the voting rights (if a lower ratio is provided in the articles of incorporation, that ratio) of all the members (exclusive of the officers, etc. who carry the liability under the preceding paragraph) state objections pursuant to the preceding paragraph within the period specified in that paragraph, the general incorporated association must not grant an exemption based on the provisions of the articles of incorporation pursuant to the provisions of paragraph (1).

5 前条第四項の規定は、第一項の規定による定款の定めに基づき責任を免除した場合について準用する。

(5) The provisions of the preceding Article, paragraph (4), apply mutatis mutandis to cases where the liability is exempted from pursuant to the provisions of paragraph (1).

（責任限定契約）

(Limited Liability Contracts)

第百十五条 第百十二条の規定にかかわらず、一般社団法人は、理事（業務執行理事（代表理事、代表理事以外の理事であって理事会の決議によって一般社団法人の業務を執行する理事として選定されたもの及び当該一般社団法人の業務を執行したその他の理事をいう。次項及び第百四十一条第三項において同じ。）又は当該一般社団法人の使用人でないものに限る。）、監事又は会計監査人（以下この条及び第三百一条第二項第十二号において「非業務執行理事等」という。）の第百十一条第一項の責任について、当該非業務執行理事等が職務を行うにつき善意でかつ重大な過失がないときは、定款で定めた額の範囲内であらかじめ一般社団法人が定めた額と最低責任限度額とのいずれか高い額を限度とする旨の契約を非業務執行理事等と締結することができ

る旨を定款で定めることができる。

Article 115 (1) Notwithstanding the provisions set forth in Article 112, with respect to the liability under Article 111, paragraph (1) of a director (limited to a person who is neither an executive director (meaning a representative director or a director other than a representative director selected by a resolution of the board of directors as a director who administers the business operations of the general incorporated association, or any other director who has executed the operations of the general incorporated association; the same applies in the following paragraph and Article 141, paragraph (3)) nor an employee of the general incorporated association), an auditor or a financial auditor (hereinafter referred to as "non-executive director, etc." in this Article and Article 301, paragraph (2), item (xii)) of a general incorporated association, the general incorporated association may provide in the articles of incorporation that it can enter into a contract with a non-executive director, etc. stipulating a limitation that the liability will not exceed the amount that the general incorporated association established in advance within the range of amounts provided in the articles of incorporation, or the minimum liability amount, whichever is higher, if the non-executive director, etc. has performed their duties in good faith and in absence of gross negligence.

2 前項の契約を締結した非業務執行理事等が当該一般社団法人の業務執行理事又は使用人に就任したときは、当該契約は、将来に向かってその効力を失う。

(2) If a non-executive director, etc. who entered into a contract under the preceding paragraph assumes the role of executive director or employee of the general incorporated association, that contract loses its effect from that time onwards.

3 第百十三条第三項の規定は、定款を変更して第一項の規定による定款の定め（同項に規定する理事と契約を締結することができる旨の定めに限る。）を設ける議案を社員総会に提出する場合について準用する。

(3) The provisions of Article 113, paragraph (3) apply mutatis mutandis to cases where a proposal for the establishment of provisions (limited to provisions that permit entering into a contract with the director prescribed in paragraph (1)) pursuant to the provisions of paragraph (1) through an amendment to the articles of incorporation is submitted to the general assembly.

4 第一項の契約を締結した一般社団法人が、当該契約の相手方である非業務執行理事等が任務を怠ったことにより損害を受けたことを知ったときは、その後最初に招集される社員総会において次に掲げる事項を開示しなければならない。

(4) If a general incorporated association that entered into a contract set forth in paragraph (1) learns that the non-executive director, etc. who was the other party to the contract was negligent in performing their duties and as a result it suffered damages, the general incorporated association must disclose the matters listed below at the first general assembly meeting that is called



subsequently:

一 第百十三条第二項第一号及び第二号に掲げる事項

(i) matters listed in Article 113, paragraph (2), item (i) and item (ii);

二 当該契約の内容及び当該契約を締結した理由

(ii) the terms of the contract and the reasons for which the contract was entered into;

三 第百十一条第一項の損害のうち、当該非業務執行理事等が賠償する責任を負わないとされた額

(iii) of the damages set forth in Article 111, paragraph (1), the amount for which the non-executive director, etc. is not liable for compensation.

5 第百十三条第四項の規定は、非業務執行理事等が第一項の契約によって同項に規定する限度を超える部分について損害を賠償する責任を負わないとされた場合について準用する。

(5) The provisions of Article 113, paragraph (4) apply mutatis mutandis to cases where the non-executive director, etc. is not held liable for compensation for damages regarding the part of the damages that exceeds the limitations prescribed in the same paragraph according to the contract set forth in paragraph (1).

(理事が自己のためにした取引に関する特則)

(Special Provisions on Business Transactions Conducted by a Director for Themselves)

第百十六条 第八十四条第一項第二号の取引（自己のためにした取引に限る。）をした理事の第百十一条第一項の責任は、任務を怠ったことが当該理事の責めに帰することができない事由によるものであることをもって免れることができない。

Article 116 (1) The director who conducted the business transaction set forth in Article 84, paragraph (1), item (ii) (limited to transactions conducted for themselves) cannot be exempted from the liability under Article 84, paragraph (1), item (ii) on the grounds that they were not at fault for negligence in the performance of their duties.

2 前三条の規定は、前項の責任については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding three Articles do not apply to the liability set forth in the preceding paragraph.

(役員等の第三者に対する損害賠償責任)

(Officer Liability for Compensation for Damages to a Third Party)

第百十七条 役員等がその職務を行うについて悪意又は重大な過失があったときは、当該役員等は、これによって第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 117 (1) If officers, etc. have acted in bad faith or with gross negligence in the performance of their duties, those officers, etc. are liable to compensate third parties for damages resulting therefrom.

2 次の各号に掲げる者が、当該各号に定める行為をしたときも、前項と同様とする。  
ただし、その者が当該行為をすることについて注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply if any of the persons listed in the items below commit the acts identified in those items; provided, however, that this does not apply if that person proves that they did not fail to exercise due care when performing that act:

一 理事 次に掲げる行為

(i) director: any of the acts listed below:

イ 計算書類及び事業報告並びにこれらの附属明細書に記載し、又は記録すべき重要な事項についての虚偽の記載又は記録

(a) making of a false entry or recording with respect to critical matters to be entered or recorded in financial statements or annexed detailed statements thereof;

ロ 基金（第百三十一条に規定する基金をいう。）を引き受ける者の募集をする際に通知しなければならない重要な事項についての虚偽の通知又は当該募集のための当該一般社団法人の事業その他の事項に関する説明に用いた資料についての虚偽の記載若しくは記録

(b) giving a false notification on critical matters to be notified when recruiting persons who contribute funds (meaning the funding provided in Article 131) or false statements or records with respect to materials used for explanations regarding the business of that general incorporated association and other matters for the purpose of that recruitment;

ハ 虚偽の登記

(c) making a false registration;

ニ 虚偽の公告（第百二十八条第三項に規定する措置を含む。）

(d) giving a false public notice (including the measures provided in Article 128, paragraph (3));

二 監事 監査報告に記載し、又は記録すべき重要な事項についての虚偽の記載又は記録

(ii) auditor: making a false entry or recording with respect to critical matters to be entered or recorded in an auditing report;

三 会計監査人 会計監査報告に記載し、又は記録すべき重要な事項についての虚偽の記載又は記録

(iii) financial auditor: making a false entry or recording with respect to critical matters to be entered or recorded in an accounting auditing report.

(役員等の連帯責任)

(Joint and Several Liability of Officers)

第百十八条 役員等が一般社団法人又は第三者に生じた損害を賠償する責任を負う場合において、他の役員等も当該損害を賠償する責任を負うときは、これらの者は、連帯

債務者とする。

Article 118 If officers, etc. assume liability for compensation for damages caused to a general incorporated association or a third party, and other officers, etc. are also held liable for compensating for the damages, these persons are to be joint and several obligors.

#### 第四節 計算

##### Section 4 Calculations

###### 第一款 会計の原則

###### Subsection 1 Principles of Accounting

第百十九条 一般社団法人の会計は、その行う事業に応じて、一般に公正妥当と認められる会計の慣行に従うものとする。

Article 119 The accounting for general incorporated associations is to be subject to the accounting practices that are generally accepted as fair and appropriated, in accordance with the type of business in which they are engaged.

###### 第二款 会計帳簿

###### Subsection 2 Accounting Books

(会計帳簿の作成及び保存)

(Preparation and Retention of Accounting Books)

第百二十条 一般社団法人は、法務省令で定めるところにより、適時に、正確な会計帳簿を作成しなければならない。

Article 120 (1) The general incorporated association must prepare accurate accounting books, as appropriate, in accordance with the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 一般社団法人は、会計帳簿の閉鎖の時から十年間、その会計帳簿及びその事業に関する重要な資料を保存しなければならない。

(2) The general incorporated association must retain accounting books and important materials regarding its business for ten years from the time the accounting books are closed.

(会計帳簿の閲覧等の請求)

(Requests to Inspect Accounting Books)

第百二十一条 総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、当該請求の理由を明らかにしてしなければならない。

Article 121 (1) Members who have at least one-tenth (if a lower ratio is

prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the voting rights of all members may make the following requests during the business hours of the general incorporated association; in such a case, the members must clearly state the reasons for making the request:

一 会計帳簿又はこれに関する資料が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if accounting books or materials regarding them are prepared in the form of documents, a request to inspect or copy the documents;

二 会計帳簿又はこれに関する資料が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) if accounting books or materials regarding them are prepared in electronic or magnetic record, a request to inspect or copy the display of anything recorded in that electronic or magnetic record, in accordance with methods prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 一般社団法人は、前項の請求があったときは、次のいずれかに該当する場合を除き、これを拒むことができない。

(2) When a request is made pursuant to the preceding paragraph, the general incorporated association may not decline the request unless one of the following conditions applies:

一 当該請求を行う社員（以下この項において「請求者」という。）がその権利の確保又は行使に関する調査以外の目的で請求を行ったとき。

(i) the member making the request (hereinafter referred to as the "requestor" in this paragraph) is making that request for purposes other than conducting an investigation related to the procurement or exercise of their rights;

二 請求者が当該一般社団法人の業務の遂行を妨げ、又は社員の共同の利益を害する目的で請求を行ったとき。

(ii) the requestor is making that request for a purpose that impairs the execution of the operations of the general incorporated association, or for a purpose that prejudices the common interest of members;

三 請求者が当該一般社団法人の業務と実質的に競争関係にある事業を営み、又はこれに従事するものであるとき。

(iii) the requestor operates or is engaged by a business that is materially in a competing relationship with the operations of the general incorporated association;

四 請求者が会計帳簿又はこれに関する資料の閲覧又は謄写によって知り得た事実を利益を得て第三者に通報するため請求を行ったとき。

(iv) the requestor is making that request in order to inform a third party, for a profit, of the facts acquired through the inspection or copying of the accounting books or related materials;

五 請求者が、過去二年以内において、会計帳簿又はこれに関する資料の閲覧又は謄

写によって知り得た事実を利益を得て第三者に通報したことがあるものであるとき。  
(v) during the past two years, the requestor has made a request in order to inform a third party, for a profit, of the facts acquired through the inspection or copying of the accounting books or related materials.

(会計帳簿の提出命令)

**(Orders to Submit Accounting Books)**

第百二十二条 裁判所は、申立てにより又は職権で、訴訟の当事者に対し、会計帳簿の全部又は一部の提出を命ずることができる。

Article 122 The court, either in response to an application or by virtue of the court's own authority, may order the submission of accounting books, either wholly or in part.

**第三款 計算書類等**

**Subsection 3 Financial Statements**

(計算書類等の作成及び保存)

**(Preparation and Retention of Financial Statements)**

第百二十三条 一般社団法人は、法務省令で定めるところにより、その成立の日における貸借対照表を作成しなければならない。

Article 123 (1) General incorporated associations must prepare a balance sheet as of the date of its formation, in accordance with the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 一般社団法人は、法務省令で定めるところにより、各事業年度に係る計算書類（貸借対照表及び損益計算書をいう。以下この款において同じ。）及び事業報告並びにこれらの附属明細書を作成しなければならない。

(2) General incorporated associations must prepare financial statements (meaning balance sheets and profit and loss statements; the same applies hereinafter in this Subsection), as well as business reports and annexed detailed statements thereof, in accordance with the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice.

3 計算書類及び事業報告並びにこれらの附属明細書は、電磁的記録をもって作成することができる。

(3) Financial statements and business reports as well as annexed detailed statements thereof may be prepared in the form of an electronic or magnetic record.

4 一般社団法人は、計算書類を作成した時から十年間、当該計算書類及びその附属明細書を保存しなければならない。

(4) General incorporated associations must retain the financial statements and annexed detailed statements for ten years from the time that financial statements are prepared.

(計算書類等の監査等)

**(Auditing of Financial Statements)**

第二百二十四条 監事設置一般社団法人においては、前条第二項の計算書類及び事業報告並びにこれらの附属明細書は、法務省令で定めるところにより、監事の監査を受けなければならない。

Article 124 (1) General incorporated associations with auditors must receive auditing by an auditor on its financial statements, business reports, and annexed detailed statements thereof pursuant to the preceding Article, paragraph (2), in accordance with the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 前項の規定にかかわらず、会計監査人設置一般社団法人においては、次の各号に掲げるものは、法務省令で定めるところにより、当該各号に定める者の監査を受けなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, general incorporated associations with financial auditor(s) must receive auditing by persons listed in the following items, on matters listed in the items below in accordance with the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice:

一 前条第二項の計算書類及びその附属明細書 監事及び会計監査人

(i) financial statements and annexed detailed statements thereof set forth in the preceding Article, paragraph (2): auditor and financial auditor;

二 前条第二項の事業報告及びその附属明細書 監事

(ii) business reports and annexed detailed statements thereof under the preceding Article, paragraph (2): auditor.

3 理事会設置一般社団法人においては、第一項又は前項の監査を受けた計算書類及び事業報告並びにこれらの附属明細書は、理事会の承認を受けなければならない。

(3) Regarding a general incorporated association with a board of directors, the financial statements, business reports and annexed detailed statements thereof that have received auditing pursuant to paragraph (1) or the preceding paragraph require the approval of the board of directors.

(計算書類等の社員への提供)

**(Provision of Financial Statements to Members)**

第二百二十五条 理事会設置一般社団法人においては、理事は、定時社員総会の招集の通知に際して、法務省令で定めるところにより、社員に対し、前条第三項の承認を受けた計算書類及び事業報告並びに監査報告（同条第二項の規定の適用がある場合にあっては、会計監査報告を含む。）を提供しなければならない。

Article 125 In general incorporated associations with a board of directors, the director, when issuing a notice to convene for the annual general assembly meeting, must provide to members the financial statements, business reports,

and the auditing reports that have received the approval set forth in the preceding Article, paragraph (3) (including accounting auditing reports if the provisions of the preceding Article, paragraph (2) are applied) as prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.

(計算書類等の定時社員総会への提出等)

(Submission of Financial Statements to Annual General Assemblies)

第二百六条 次の各号に掲げる一般社団法人においては、理事は、当該各号に定める計算書類及び事業報告を定時社員総会に提出し、又は提供しなければならない。

Article 126 (1) At general incorporated associations as listed in the following items, the director must submit or provide the financial statements and business reports prescribed in the respective items:

一 監事設置一般社団法人（及び会計監査人設置一般社団法人を除く。） 第二百二十四条第一項の監査を受けた計算書類及び事業報告

(i) general incorporated association with auditor(s) (except general incorporated associations with a board of directors and general incorporated associations with financial auditors): the financial statements and business reports that received auditing pursuant to Article 124, paragraph (1);

二 会計監査人設置一般社団法人（理事会設置一般社団法人を除く。） 第二百二十四条第二項の監査を受けた計算書類及び事業報告

(ii) general incorporated association with financial auditor(s) (except general incorporated associations with a board of directors): the financial statements and business reports that received auditing pursuant to Article 124, paragraph (2);

三 理事会設置一般社団法人 第二百二十四条第三項の承認を受けた計算書類及び事業報告

(iii) general incorporated association with a board of directors: the financial statements and business reports that received auditing pursuant to Article 124, paragraph (3);

四 前三号に掲げるもの以外の一般社団法人 第二百二十三条第二項の計算書類及び事業報告

(iv) general incorporated association other than those listed in the preceding 3 items: financial statements and business reports set forth in Article 123, paragraph (2).

2 前項の規定により提出され、又は提供された計算書類は、定時社員総会の承認を受けなければならない。

(2) The financial statements that are submitted or provided pursuant to the provisions of the preceding paragraph require the approval of the annual general assembly meeting.

3 理事は、第一項の規定により提出され、又は提供された事業報告の内容を定時社員総会に報告しなければならない。

(3) The director must report on the contents of the business report that was submitted or provided pursuant to the provisions of paragraph (1) at the annual general assembly meeting.

(会計監査人設置一般社団法人の特則)

(Special Provisions for General Incorporated Associations with Financial Auditors)

第百二十七条 会計監査人設置一般社団法人については、第百二十四条第三項の承認を受けた計算書類が法令及び定款に従い一般社団法人の財産及び損益の状況を正しく表示しているものとして法務省令で定める要件に該当する場合には、前条第二項の規定は、適用しない。この場合においては、理事は、当該計算書類の内容を定時社員総会に報告しなければならない。

Article 127 With respect to general incorporated associations with financial auditors, if the financial statements that receive approval pursuant to Article 124, paragraph (3) satisfy the requirements prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice as correctly representing the financial assets and profit/loss condition of the general incorporated association in compliance with laws and regulations and the articles of incorporation, the provisions of the preceding Article, paragraph (2) do not apply. In such a case, the director must report on the content of the financial statements at the annual general assembly meeting.

(貸借対照表等の公告)

(Publication of Balance Sheets)

第百二十八条 一般社団法人は、法務省令で定めるところにより、定時社員総会の終結後遅滞なく、貸借対照表（大規模一般社団法人にあつては、貸借対照表及び損益計算書）を公告しなければならない。

Article 128 (1) In accordance with the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice, the general incorporated association must publish its balance sheet without delay after the conclusion of its annual general assembly meeting (for large-scale general incorporated associations, the balance sheet and the profit and loss statement).

2 前項の規定にかかわらず、その公告方法が第三百三十一条第一項第一号又は第二号に掲げる方法である一般社団法人は、前項に規定する貸借対照表の要旨を公告することで足りる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, for general incorporated associations whose method of publication is that listed in Article 331, paragraph (1), item (i) or item (ii), it is sufficient to publish a summary of the balance sheet prescribed in the preceding paragraph.

3 前項の一般社団法人は、法務省令で定めるところにより、定時社員総会の終結後遅滞なく、第一項に規定する貸借対照表の内容である情報を、定時社員総会の終結の日



後五年を経過する日までの間、継続して電磁的方法により不特定多数の者が提供を受けることができる状態に置く措置をとることができる。この場合においては、前二項の規定は、適用しない。

- (3) The general incorporated association set forth in the preceding paragraph, pursuant to the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice, may take measures so that, without delay after the conclusion of its annual general assembly meeting, the information which is the content of the balance sheet prescribed in paragraph (1) can be provided to large numbers of indefinite persons continuously by electronic or magnetic means for five years from the date of conclusion of its annual general assembly meeting. In such a case, the provisions of the preceding two paragraphs do not apply.

(計算書類等の備置き及び閲覧等)

**(Retainment and Inspection of Financial Statements)**

第二百二十九条 一般社団法人は、計算書類等（各事業年度に係る計算書類及び事業報告並びにこれらの附属明細書（第二百二十四条第一項又は第二項の規定の適用がある場合にあつては、監査報告又は会計監査報告を含む。）をいう。以下この条において同じ。）を、定時社員総会の日の一週間（理事会設置一般社団法人にあつては、二週間）前の日（第五十八条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）から五年間、その主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 129 (1) The general incorporated association must keep its financial statements, etc. (meaning financial statements, business reports and annexed detailed statements thereof regarding each business year (if the provisions of Article 124, paragraph (1) or paragraph (2) are applicable, this includes auditing reports or accounting auditing reports); the same applies hereinafter in this Article) for five years from one week before (for a general incorporated association with a board of directors, two weeks) the date of the annual general assembly meeting (in the case of Article 58, paragraph (1), the day the proposal set forth in that paragraph was made) at its principal office.

2 一般社団法人は、計算書類等の写しを、定時社員総会の日の一週間（理事会設置一般社団法人にあつては、二週間）前の日（第五十八条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）から三年間、その従たる事務所に備え置かなければならない。ただし、計算書類等が電磁的記録で作成されている場合であつて、従たる事務所における次項第三号及び第四号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として法務省令で定めるものをとっているときは、この限りでない。

(2) The general incorporated association must keep copies of its financial statements, etc. for three years beginning from one week before (for a general incorporated association with a board of directors, two weeks) the date of the annual general assembly meeting (in the case of Article 58, paragraph (1), the day the proposal under the same paragraph was made) at its branch office; provided, however, that this does not apply if the financial statements, etc. are

prepared in electronic or magnetic record, and if measures are taken as prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice in order to make it possible to comply, at its branch office, with the requests listed in the following paragraph, item (iii) and item (iv).

3 社員及び債権者は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該一般社団法人の定めた費用を支払わなければならない。

(3) Members and creditors may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated association; provided, however, that when they make a request listed in item (ii) or item (iv), they must pay any costs prescribed by the general incorporated association:

一 計算書類等が書面をもって作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧の請求

(i) if financial statements are prepared in the form of a document, a request to inspect that document or a copy thereof;

二 前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) a request for the delivery of a transcript or extract of the document set forth in the preceding item;

三 計算書類等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) if the financial statements, etc. are prepared in the form of electronic or magnetic records, a request to inspect anything recorded in that electronic or magnetic record in accordance with methods prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって一般社団法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request the matters recorded in the electronic or magnetic record set forth in the preceding item be provided by electronic or magnetic means prescribed by the general incorporated association, or a request for the provision of documents describing those matters.

(計算書類等の提出命令)

(Orders for the Submission of Financial Statements)

第百三十条 裁判所は、申立てにより又は職権で、訴訟の当事者に対し、計算書類及びその附属明細書の全部又は一部の提出を命ずることができる。

Article 130 The court, either in response to an application or by virtue of the court's own authority, may order the parties to an action to submit financial statements and annexed detailed statements thereof, either wholly or in part.

## 第五節 基金

### Section 5 Funds

## 第一款 基金を引き受ける者の募集

### Subsection 1 Solicitation of Persons to Contribute to Funds

(基金を引き受ける者の募集等に関する定款の定め)

(Provisions in the Articles of Incorporation Regarding the Solicitation of Persons to Contribute to Funds)

第百三十一条 一般社団法人（一般社団法人の成立前にあっては、設立時社員。次条から第百三十四条まで（第百三十三条第一項第一号を除く。）及び第百三十六条第一号において同じ。）は、基金（この款の規定により一般社団法人に拠出された金銭その他の財産であって、当該一般社団法人が拠出者に対してこの法律及び当該一般社団法人と当該拠出者との間の合意の定めるところに従い返還義務（金銭以外の財産については、拠出時の当該財産の価額に相当する金銭の返還義務）を負うものをいう。以下同じ。）を引き受ける者の募集をすることができる旨を定款で定めることができる。この場合においては、次に掲げる事項を定款で定めなければならない。

Article 131 General incorporated associations (before the formation of a general incorporated association, members at incorporation; the same applies in the following Article through Article 134 (exclusive of Article 133, paragraph (1), item (i)), and Article 136, item (i)) may provide in their articles of incorporation that they may recruit persons to contribute to funds (meaning monetary and other forms of assets contributed to the general incorporated association pursuant to the provisions of this Subsection, which the general incorporated association assumes the obligation to return (for non-monetary assets, an obligation to return monies equivalent to the amount of the assets at the time of contribution); the same applies hereinafter), pursuant to this Act and in accordance with the provisions of an agreement between the general incorporated association and the contributor). In such cases, the matters listed below must be provided in the articles of incorporation:

- 一 基金の拠出者の権利に関する規定  
(i) provisions on the fund contributor's rights;
- 二 基金の返還の手續  
(ii) procedures for returning funds.

(募集事項の決定)

(Determination of the Particulars of Solicitation)

第百三十二条 一般社団法人は、前条の募集をしようとするときは、その都度、次に掲げる事項（以下この款において「募集事項」という。）を定めなければならない。

Article 132 (1) When attempting to conduct solicitation pursuant to the provisions of the preceding Article, the general incorporated association must prescribe the following matters (hereinafter referred to as the "particulars of solicitation" in this Subsection) on each occasion thereof:

- 一 募集に係る基金の総額

(i) total amount of the fund for which solicitation is conducted;

二 金銭以外の財産を拠出の目的とするときは、その旨並びに当該財産の内容及びその価額

(ii) if non-monetary assets is the subject of contribution, information to that effect as well as a description of the assets and its value;

三 基金の拠出に係る金銭の払込み又は前号の財産の給付の期日又はその期間

(iii) payment of monies regarding the contribution to the fund or the date or duration of the delivery of the assets set forth in the preceding item.

2 設立時社員は、募集事項を定めようとするときは、その全員の同意を得なければならない。

(2) When establishing provisions regarding the particulars of solicitation, the members at incorporation must obtain the consent of all members.

(基金の申込み)

(Offering Funds)

第百三十三条 一般社団法人は、第百三十一条の募集に応じて基金の引受けの申込みをしようとする者に対し、次に掲げる事項を通知しなければならない。

Article 133 (1) The general incorporated association must notify the persons offering to contribute funds in response to the solicitation set forth in Article 131 of the following matters:

一 一般社団法人の名称

(i) name of the general incorporated association;

二 募集事項

(ii) particulars of the solicitation;

三 金銭の払込みをすべきときは、払込みの取扱いの場所

(iii) if monies are to be paid, the place that will process the payment;

四 前三号に掲げるもののほか、法務省令で定める事項

(iv) beyond the matters listed in the preceding three items, matters prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 第百三十一条の募集に応じて基金の引受けの申込みをする者は、次に掲げる事項を記載した書面を一般社団法人に交付しなければならない。

(2) Persons who offer to contribute funds in response to the solicitation set forth in Article 131 must deliver a document identifying the following matters to the general incorporated association:

一 申込みをする者の氏名又は名称及び住所

(i) the name and address of the person making the offer;

二 引き受けようとする基金の額

(ii) the amount of funds that the person is willing to contribute.

3 前項の申込みをする者は、同項の書面の交付に代えて、政令で定めるところにより、一般社団法人の承諾を得て、同項の書面に記載すべき事項を電磁的方法により提供することができる。この場合において、当該申込みをした者は、同項の書面を交付した

ものとみなす。

(3) The person making the offer set forth in the preceding paragraph may provide, at the consent of the general incorporated association and as prescribed by Cabinet Order, the matters to be included in the document set forth in that paragraph, by electronic or magnetic means. In such a case, the person making the offer is deemed to have issued the document set forth in the same paragraph.

4 一般社団法人は、第一項各号に掲げる事項について変更があったときは、直ちに、その旨及び当該変更があった事項を第二項の申込みをした者（以下この款において「申込者」という。）に通知しなければならない。

(4) When there is a change in the matters listed in the items in paragraph (1), the general incorporated association must immediately notify the person making the offer (hereinafter referred to as "offeror" in the Subsection) set forth in paragraph (2), of that change and the matters that have been changed.

5 一般社団法人が申込者に対してする通知又は催告は、第二項第一号の住所（当該申込者が別に通知又は催告を受ける場所又は連絡先を当該一般社団法人に通知した場合にあっては、その場所又は連絡先）にあてて発すれば足りる。

(5) If the general incorporated association is to serve a notice or request to an offeror, it is sufficient to issue that a notice or request to the offeror's address identified in paragraph (2), item (i) (if that offeror has notified the general incorporated association of another place or a contact address where notices or requests are to be received, that place or contact address).

6 前項の通知又は催告は、その通知又は催告が通常到達すべきであった時に、到達したものとみなす。

(6) The notice or request set forth in the preceding paragraph are deemed to have arrived at the time when that notice or request should normally arrive.

（基金の割当て）

#### (Allocation of Funds)

第百三十四条 一般社団法人は、申込者の中から基金の割当てを受ける者を定め、かつ、その者に割り当てる基金の額を定めなければならない。この場合において、一般社団法人は、当該申込者に割り当てる基金の額を、前条第二項第二号の額よりも減額することができる。

Article 134 (1) A general incorporated association must designate a person who is to receive the allotment of funds from among offerors, and determine the amount of funds to be allotted to that person. In such cases, the general incorporated association may reduce the amount of funds to be allotted to the offeror below the amount provided in the preceding Article, paragraph (2), item (ii).

2 一般社団法人は、第百三十二条第一項第三号の期日（同号の期間を定めた場合にあっては、その期間の初日）の前日までに、申込者に対し、当該申込者に割り当てる基

金の額を通知しなければならない。

(2) The general incorporated association must notify the offerors of the amounts of funds to be allotted to the offeror by the day before the date set forth in Article 132, paragraph (1), item (iii) (if a time period for the item is prescribed, the first day of the period).

(基金の申込み及び割当てに関する特則)

(Special Provisions on the Offering and Allotment of Funds)

第三百三十五条 前二条の規定は、基金を引き受けようとする者がその総額の引受けを行う契約を締結する場合には、適用しない。

Article 135 The provisions set forth in preceding two Articles do not apply if the person contributing to funds enters into a contract subscribing to the total amount of the funds.

(基金の引受け)

(Contributing Funds)

第三百三十六条 次の各号に掲げる者は、当該各号に定める基金の額について基金の引受人となる。

Article 136 Persons identified in the following items are deemed fund contributors in the amount of funds prescribed in the respective items:

一 申込者 一般社団法人の割り当てた基金の額

(i) offeror: the amount of funds allotted by the general incorporated association;

二 前条の契約により基金の総額を引き受けた者 その者が引き受けた基金の額

(ii) persons contributing the total amount of funds pursuant to the contract set forth in the preceding Article: the amount of funds contributed by that person.

(金銭以外の財産の拠出)

(Contribution of Non-monetary Assets)

第三百三十七条 一般社団法人（一般社団法人の成立前にあつては、設立時社員。第六項において同じ。）は、第三百三十二条第一項第二号に掲げる事項を定めたときは、募集事項の決定の後遅滞なく、同号の財産（以下「現物拠出財産」という。）の価額を調査させるため、裁判所に対し、検査役の選任の申立てをしなければならない。

Article 137 (1) When prescribing the matters identified in Article 132, paragraph (1), item (ii), the general incorporated association (before the formation of the general incorporated association, members at incorporation; the same applies in paragraph (6)) must file, without delay after a decision is made on particulars of the solicitation, a petition with the court to appoint an inspector to investigate the value of the assets set forth in that item (hereinafter referred to as "non-monetary assets").

- 2 前項の申立てがあった場合には、裁判所は、これを不適法として却下する場合を除き、検査役を選任しなければならない。
- (2) If a petition has been submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court, unless dismissing the petition as being unlawful, must appoint an inspector.
- 3 裁判所は、前項の検査役を選任した場合には、一般社団法人が当該検査役に対して支払う報酬の額を定めることができる。
- (3) When appointing an inspector as set forth in the preceding paragraph, the court may prescribe the amount of remuneration to be paid to that inspector by the general incorporated association.
- 4 第二項の検査役は、必要な調査を行い、当該調査の結果を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（法務省令で定めるものに限る。）を裁判所に提供して報告をしなければならない。
- (4) The inspector set forth in paragraph (2) must conduct the required investigation, and report to the court by submitting documents or electronic or magnetic records (limited to those prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice) containing or recording the results of that investigation.
- 5 裁判所は、前項の報告について、その内容を明瞭にし、又はその根拠を確認するため必要があると認めるときは、第二項の検査役に対し、更に前項の報告を求めることができる。
- (5) With respect to the report set forth in the preceding paragraph, when the court finds it necessary to make the contents of that report clear or to verify the grounds thereof, it may require further reports set forth in the preceding paragraph of the inspector set forth in paragraph (2).
- 6 第二項の検査役は、第四項の報告をしたときは、一般社団法人に対し、同項の書面の写しを交付し、又は同項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により提供しなければならない。
- (6) When submitting the report set forth in paragraph (4), the inspector set forth in paragraph (2) must provide to the general incorporated association a copy of that document as prescribed in the same paragraph or matters recorded in electronic or magnetic records as referred to in the same paragraph in accordance with methods prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.
- 7 裁判所は、第四項の報告を受けた場合において、現物抛出現金について定められた第一百三十二条第一項第二号の価額（第二項の検査役の調査を経ていないものを除く。）を不当と認めるときは、これを変更する決定をしなければならない。
- (7) If it has received the report set forth in paragraph (4), and the court finds the value set forth in Article 132, paragraph (1), item (ii), relating to non-monetary assets (exclusive of assets not investigated by the inspector as provided in paragraph (2)) to be unreasonable, it must issue a decision modifying it.
- 8 基金の引受人（現物抛出現金を給付する者に限る。第十項第二号において同じ。）

は、前項の決定により現物拠出財産の価額の全部又は一部が変更された場合には、当該決定の確定後一週間以内に限り、その基金の引受けの申込み又は第百三十五条の契約に係る意思表示を取り消すことができる。

(8) If the value of non-monetary assets is modified in whole or in part by a decision pursuant to the preceding paragraph, fund contributors (limited to persons who deliver non-monetary assets; the same applies in paragraph (10), item (ii)) may retract the intention they manifested regarding the offer to contribute funds or the contract set forth in Article 135, provided that the relevant cancellation is done within one week from that decision.

9 前各項の規定は、次の各号に掲げる場合には、当該各号に定める事項については、適用しない。

(9) In the cases listed in the following items, the provisions of the preceding paragraphs do not apply to the matters prescribed in the respective items:

一 現物拠出財産について定められた第百三十二条第一項第二号の価額の総額が五百万円を超えない場合 当該現物拠出財産の価額

(i) if the total value set forth in Article 132, paragraph (1), item (ii), providing for non-monetary assets, does not exceed five million yen: the value of those non-monetary assets;

二 現物拠出財産のうち、市場価格のある有価証券（金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）第二条第一項に規定する有価証券をいい、同条第二項の規定により有価証券とみなされる権利を含む。以下同じ。）について定められた第百三十二条第一項第二号の価額が当該有価証券の市場価格として法務省令で定める方法により算定されるものを超えない場合 当該有価証券についての現物拠出財産の価額

(ii) of the non-monetary assets, if the value set forth in Article 132, paragraph (1), item (ii), providing for negotiable securities with market prices (meaning negotiable securities provided in the Financial Instrument and Exchange Act (Act No. 25 of 1948) Article 2, paragraph (1), including rights that are deemed to be negotiable securities under the provisions of paragraph (2) of the same Article; the same applies hereinafter), does not exceed that which is calculated in accordance with methods prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice as the market price of those negotiable securities: the value of the non-monetary assets with respect to those negotiable securities;

三 現物拠出財産について定められた第百三十二条第一項第二号の価額が相当であることについて弁護士、弁護士法人、公認会計士、監査法人、税理士又は税理士法人の証明（現物拠出財産が不動産である場合にあっては、当該証明及び不動産鑑定士の鑑定評価。以下この号において同じ。）を受けた場合 当該証明を受けた現物拠出財産の価額

(iii) if certification by an attorney, a legal professional corporation, a certified public accountant, an auditing firm, a tax accountant, or a tax accounting corporation is received to the effect that the value of the non-monetary assets as prescribed in Article 132, paragraph (1), item (ii) is fair (if the non-



monetary assets are real assets, that certification and an appraisal by a real assets appraiser; the same applies hereinafter in this item): the value of the non-monetary assets receiving the certification;

四 現物拠出財産が一般社団法人に対する金銭債権（弁済期が到来しているものに限る。）であって、当該金銭債権について定められた第百三十二条第一項第二号の価額が当該金銭債権に係る負債の帳簿価額を超えない場合 当該金銭債権についての現物拠出財産の価額

(iv) if the non-monetary assets are a monetary claim to the general incorporated association (limited to a monetary claim for which payment is due) and the value prescribed in Article 132, paragraph (1), item (ii) regarding that monetary claim does not exceed the debt in relation to that monetary claim: the value of the non-monetary assets with respect to the monetary claim.

10 次に掲げる者は、前項第三号に規定する証明をすることができない。

(10) None of the following persons may provide the certification prescribed in item (iii) of the preceding paragraph:

一 理事、監事又は使用人（一般社団法人の成立前にあつては、設立時社員、設立時理事又は設立時監事）

(i) a director, an auditor, or an employee (before the formation of the general incorporated association, a member at incorporation, a director at incorporation, or an auditor at incorporation);

二 基金の引受人

(ii) a fund contributor;

三 業務の停止の処分を受け、その停止の期間を経過しない者

(iii) a person who has received an order to suspend business and for whom the period of that business suspension has not elapsed;

四 弁護士法人、監査法人又は税理士法人であつて、その社員の半数以上が第一号又は第二号に掲げる者のいずれかに該当するもの

(iv) a legal professional corporation, an auditing firm, or a tax accountant corporation in which at least one-half of members falls under the categories set forth in item (i) or item (ii).

（基金の拠出の履行）

**(Fulfillment of a Commitment to Contribute Funds)**

第百三十八条 基金の引受人（現物拠出財産を給付する者を除く。）は、第百三十二条第一項第三号の期日又は同号の期間内に、一般社団法人（一般社団法人の成立前にあつては、設立時社員）が定めた銀行等（銀行（銀行法（昭和五十六年法律第五十九号）第二条第一項に規定する銀行をいう。）、信託会社（信託業法（平成十六年法律第百五十四号）第二条第二項に規定する信託会社をいう。第二百四十八条第五項において同じ。）その他これに準ずるものとして法務省令で定めるものをいう。第百五十七条第二項において同じ。）の払込みの取扱いの場所において、それぞれの基金の払

込金額の全額を払い込まなければならない。

Article 138 (1) The fund contributors (except persons who deliver non-monetary assets) must deposit the full amounts of their respective funds at a deposit processing place at the bank, etc. (meaning a bank prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Banking Act (Act No. 59 of 1981), a trust company (meaning a trust company prescribed in Article 2, paragraph (2), of the Trust Business Act (Act No. 154 of 2004); the same applies in Article 248, paragraph (5)), or equivalent prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice; the same applies in Article 157, paragraph (2)) specified by the general incorporated association (before the formation of a general incorporated association, members at incorporation) by the date prescribed in Article 132, paragraph (1), item (iii) or the period set forth in that item.

2 基金の引受人（現物拠出財産を給付する者に限る。）は、第百三十二条第一項第三号の期日又は同号の期間内に、それぞれの基金の払込金額に相当する現物拠出財産を給付しなければならない。ただし、一般社団法人の成立前に給付すべき場合において、設立時社員全員の同意があるときは、登記、登録その他の権利の設定又は移転を第三者に対抗するために必要な行為は、一般社団法人の成立後にすることを妨げない。

(2) The fund contributors (limited to persons who deliver non-monetary assets) must deliver non-monetary assets equivalent to the deposit amounts of their respective funds by the date set forth in Article 132, paragraph (1), item (iii) or within the period set forth in the same item; provided, however, that if the assets is to be delivered before the formation of the general incorporated association, and there is the consent of all members at incorporation, this does not preclude the performance of acts necessary to assert the formation or relocation of registration, recording and other rights with respect to a third party after the formation of the general incorporated association.

3 基金の引受人は、第一項の規定による払込み又は前項の規定による給付（以下この款において「拠出の履行」という。）をする債務と一般社団法人に対する債権とを相殺することができない。

(3) The fund contributors may not offset their obligations to make deposits pursuant to the provisions of paragraph (1) or to perform deliveries pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "the fulfillment of commitments to contribution" in this Subsection) against any claim they may have with respect to the general incorporated association.

4 基金の引受人が拠出の履行をしないときは、基金の引受けは、その効力を失う。

(4) If a fund contributor fails to fulfill their commitment to contribute, the subscription to funds ceases to have effect.

（基金の拠出者となる時期）

(Period in which a Person Serves as a Contributor of Funds)

第百三十九条 基金の引受人は、次の各号に掲げる場合には、当該各号に定める日に、

拠出の履行をした基金の拠出者となる。

Article 139 (1) A fund contributor, as identified in the following items, who has fulfilled their commitment to contribute on the day prescribed in the respective item, becomes a contributor of funds:

一 第三十二条第一項第三号の期日を定めた場合 当該期日

(i) if a date is prescribed pursuant to Article 132, paragraph (1), item (iii): that date;

二 第三十二条第一項第三号の期間を定めた場合 拠出の履行をした日

(ii) if a period is prescribed pursuant to Article 132, paragraph (1), item (iii): the day the commitment to contribute is fulfilled.

2 前項の規定にかかわらず、一般社団法人の成立前に基金を引き受ける者の募集をした場合には、一般社団法人の成立の時に、拠出の履行をした基金の拠出者となる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if solicitation is made for persons contributing funds before the formation of the general incorporated association, those persons become contributors of funds at the time the general incorporated association is formed, provided those persons have fulfilled their commitment to contribute.

(引受けの無効又は取消しの制限)

(Restrictions on the Nullification or Rescission of Subscriptions)

第百四十条 民法第九十三条ただし書及び第九十四条第一項の規定は、基金の引受けの申込み及び割当て並びに第三十五条の契約に係る意思表示については、適用しない。

Article 140 (1) The provisions set forth in the proviso to Civil Code Article 93 and Civil Code Article 94, paragraph (1) do not apply to manifestations of intentions to offer to contribute funds, any allocations thereof, or the contracts set forth in Article 135.

2 基金の引受人は、前条の規定により基金の拠出者となった日から一年を経過した後は、錯誤を理由として基金の引受けの無効を主張し、又は詐欺若しくは強迫を理由として基金の引受けの取消しをすることができない。

(2) After the passage of one year from becoming a fund contributor pursuant to the provisions of the preceding Article, a contributor to funds may not claim invalidity of their subscription to funding on the grounds of an error, nor may they rescind the funding subscription on the grounds of fraud or duress.

## 第二款 基金の返還

### Subsection 2 Returning Funds

(基金の返還)

(Returning Funds)

第百四十一条 基金の返還は、定時社員総会の決議によって行わなければならない。

Article 141 (1) Any return of funds must be carried out by a resolution passed at

the annual general assembly meeting.

- 2 一般社団法人は、ある事業年度に係る貸借対照表上の純資産額が次に掲げる金額の合計額を超える場合においては、当該事業年度の次の事業年度に関する定時社員総会の日の前日までの間に限り、当該超過額を返還の総額の限度として基金の返還をすることができる。

(2) If the amount of net assets on the balance sheet regarding a particular business year exceeds the total amounts listed below, the general incorporated association may return funds within the limit of the period until the day immediately prior to the annual general assembly meeting regarding the business year which follows the current business year, with the amount in excess of that total being the maximum limit on the total amount of such return:

一 基金（第百四十四条第一項の代替基金を含む。）の総額

(i) the total amount of funds (including the substitute funds set forth in Article 144, paragraph (1));

二 法務省令で定めるところにより資産につき時価を基準として評価を行っている場合において、その時価の総額がその取得価額の総額を超えるときは、時価を基準として評価を行ったことにより増加した貸借対照表上の純資産額

(ii) if assets are evaluated based on the market price pursuant to the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice, and the total amount of the market price exceeds the total amount of the acquired value, the amount of net assets on the balance sheet that increased due to the evaluation based on the market price.

- 3 前項の規定に違反して一般社団法人が基金の返還をした場合には、当該返還を受けた者及び当該返還に関する職務を行った業務執行者（業務執行理事その他当該業務執行理事の行う業務の執行に職務上関与した者をいう。次項及び第五項において同じ。）は、当該一般社団法人に対し、連帯して、違法に返還された額を弁済する責任を負う。

(3) If a general incorporated association has returned funds in violation of the provisions set forth in the preceding paragraph, persons who received that return, and the operating officer who executed that return (meaning executive directors or persons who were involved in the operations performed by the executive director in the course of duties; the same applies in the following paragraph and paragraph (5)) are jointly and severally liable to pay the amount that was illegally returned to that general incorporated association.

- 4 前項の規定にかかわらず、業務執行者は、その職務を行うについて注意を怠らなかつたことを証明したときは、同項の責任を負わない。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the person who executed the return, if that person proves that they were not negligent in the performance of their duties, does not assume the liability prescribed in the same paragraph.

5 第三項の業務執行者の責任は、免除することができない。ただし、第二項の超過額を限度として当該責任を免除することについて総社員の同意がある場合は、この限りでない。

(5) The liability of the person executing the return set forth in paragraph (3) cannot be exempted; provided, however, that this does not apply if all members agree to exempt that liability, with the maximum limitation being the amount of excess set forth in paragraph (2).

6 第二項の規定に違反して基金の返還がされた場合においては、一般社団法人の債権者は、当該返還を受けた者に対し、当該返還の額を当該一般社団法人に対して返還することを請求することができる。

(6) In cases where a return of funds was made in violation of the provisions set forth in paragraph (2), creditors with respect to the general incorporated association may request of the person who received the return the return to the general incorporated association of the amount of that return.

(基金の返還に係る債権の取得の禁止)

(Prohibition on the Acquisition of Claims Pursuant to Returning Funds)

第四百四十二条 一般社団法人は、次に掲げる場合に限り、自己を債務者とする基金の返還に係る債権を取得することができる。

Article 142 (1) Limited to the matters listed below, a general incorporated association may acquire claims pursuant to return of funds for which the association itself is a creditor:

一 合併又は他の法人の事業の全部の譲受けによる場合

(i) a claim arising from a merger or the acceptance of all business of another corporation;

二 一般社団法人の権利の実行に当たり、その目的を達成するために必要な場合

(ii) in the execution of the rights of the general incorporated association, the claim is necessary for accomplishing that purpose;

三 無償で取得する場合

(iii) acquiring a claim without compensation.

2 一般社団法人が前項第一号又は第二号に掲げる場合に同項の債権を取得したときは、民法第五百二十条本文の規定にかかわらず、当該債権は消滅しない。この場合においては、一般社団法人は、当該債権を相当の時期に他に譲渡しなければならない。

(2) When in the cases listed in item (i) or item (ii) of the preceding paragraph, the general incorporated association acquires the claim set forth in that paragraph, notwithstanding the provisions set forth in the main clause of Civil Code Article 520, the claim does not expire. In such a case, the general incorporated association must transfer the claim to another party at an appropriate time.

(基金利息の禁止)

(Prohibition on Interest on Funds)

第四百三十三條 基金の返還に係る債権には、利息を付することができない。

Article 143 No interest may accrue on a claim pursuant to the return of funds.

(代替基金)

(Substitute Funds)

第四百四十四條 基金の返還をする場合には、返還をする基金に相当する金額を代替基金として計上しなければならない。

Article 144 (1) When returning a fund, an amount equivalent to the fund being returned must be added to the books.

2 前項の代替基金は、取り崩すことができない。

(2) The substitute fund set forth in the preceding paragraph may not be broken into.

3 合併により消滅する一般社団法人が代替基金を計上している場合において、合併後存続する一般社団法人又は合併により設立する一般社団法人が当該合併に際して代替基金として計上すべき額については、法務省令で定める。

(3) If a general incorporated association which is to expire due to a merger has included a substitute fund in its books, the amount to be included as a substitute fund by the general incorporated association that survives the merger or the general incorporated association that is incorporated as a result of the merger is provided in the applicable Order of the Ministry of Justice.

(破産法の適用の特例)

(Special Application of the Bankruptcy Act)

第四百四十五條 一般社団法人が破産手続開始の決定を受けた場合においては、基金の返還に係る債権は、破産法第九十九条第一項に規定する劣後的破産債権及び同条第二項に規定する約定劣後破産債権に後れる。

Article 145 If a general incorporated association is subject to a ruling for the commencement of bankruptcy proceedings, any claims pursuant to the return of funds are subordinate to subordinate bankruptcy claims prescribed in the Bankruptcy Act, Article 99, paragraph (1) and to consensually-subordinated bankruptcy claims prescribed in the same Article, paragraph (2).

## 第六節 定款の変更

### Section 6 Changing the Articles of Incorporation

第四百四十六條 一般社団法人は、その成立後、社員総会の決議によって、定款を変更することができる。

Article 146 The general incorporated association, after being formed, may change its articles of incorporation by resolution of the general assembly.

## 第七節 事業の譲渡

## Section 7 Transferring Business

第四百七条 一般社団法人が事業の全部の譲渡をするには、社員総会の決議によらなければならない。

Article 147 If the general incorporated association transfers its business in its entirety, the transfer must be in accordance with resolutions of the general assembly.

## 第八節 解散

### Section 8 Dissolution

(解散の事由)

(Grounds for Dissolution)

第四百八条 一般社団法人は、次に掲げる事由によって解散する。

Article 148 A general incorporated association dissolves on the grounds listed below:

一 定款で定めた存続期間の満了

(i) expiration of its duration as prescribed in the articles of incorporation;

二 定款で定めた解散の事由の発生

(ii) the arising of grounds for dissolution as prescribed in the articles of incorporation;

三 社員総会の決議

(iii) by a resolution at a general assembly meeting;

四 社員が欠けたこと。

(iv) a lack of the required number of members;

五 合併（合併により当該一般社団法人が消滅する場合に限る。）

(v) a merger (limited to cases where the general incorporated association disappears in the merger);

六 破産手続開始の決定

(vi) a decision to commence bankruptcy proceedings;

七 第二百六十一条第一項又は第二百六十八条の規定による解散を命ずる裁判

(vii) a court ruling that orders dissolution pursuant to the provisions set forth in Article 261, paragraph (1) or Article 268.

(休眠一般社団法人のみなし解散)

(Deemed Dissolution of a Dormant General Incorporated Association)

第四百九条 休眠一般社団法人（一般社団法人であつて、当該一般社団法人に関する登記が最後にあった日から五年を経過したものをいう。以下この条において同じ。）は、法務大臣が休眠一般社団法人に対し二箇月以内に法務省令で定めるところによりその主たる事務所の所在地を管轄する登記所に事業を廃止していない旨の届出をすべき旨を官報に公告した場合において、その届出をしないときは、その二箇月の期間の

満了の時に、解散したものとみなす。ただし、当該期間内に当該休眠一般社団法人に関する登記がされたときは、この限りでない。

Article 149 (1) If the Minister of Justice has published in the Official Gazette, requesting a dormant general incorporated association (meaning a general incorporated association for which five years elapsed since the date of the most recent registration pertaining to the general incorporated association; the same applies hereinafter in this Article) to notify, within two months, the registry with jurisdiction over the locations of their principal office that their activities have not been discontinued, pursuant to the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice, and, if it does not file a notification, the dormant general incorporated association is deemed as dissolved upon the expiration of that two month period; provided, however, that this does not apply if the dormant general incorporated association registers itself within that period.

2 登記所は、前項の規定による公告があったときは、休眠一般社団法人に対し、その旨の通知を発しなければならない。

(2) If public notice is issued pursuant to the provisions set forth in the preceding paragraph, the registry must notify the dormant general incorporated association of that fact.

(一般社団法人の継続)

(Continuance of a General Incorporated Association)

第百五十条 一般社団法人は、第百四十八条第一号から第三号までに掲げる事由によって解散した場合（前条第一項の規定により解散したものとみなされた場合を含む。）には、第四章の規定による清算が終了するまで（同項の規定により解散したものとみなされた場合にあつては、解散したものとみなされた後三年以内に限る。）、社員総会の決議によって、一般社団法人を継続することができる。

Article 150 If a general incorporated association has dissolved on the grounds provided in Article 148, item (i) through item (iii) (including cases where that association is presumed to have dissolved pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1)), the general incorporated association may continue to exist as a general incorporated association by resolution of the general assembly until such time as the liquidation pursuant to the provisions of Chapter IV is completed (if the general incorporated association is assumed to have dissolved pursuant to the provisions of the same paragraph, limited to three years after the dissolution is presumed).

(解散した一般社団法人の合併の制限)

(Restrictions on Mergers of Dissolved General Incorporated Associations)

第百五十一条 一般社団法人が解散した場合には、当該一般社団法人は、当該一般社団法人が合併後存続する一般社団法人となる合併をすることができない。

Article 151 If a general incorporated association has dissolved, the general



incorporated association may not engage in a merger in which the general incorporated association becomes a general incorporated association that survives the merger.

### 第三章 一般財団法人

## Chapter III General Incorporated Foundations

### 第一節 設立

#### Section 1 Incorporation

##### 第一款 定款の作成

#### Subsection 1 Preparation of Articles of Incorporation

(定款の作成)

(Preparation of Articles of Incorporation)

第百五十二条 一般財団法人を設立するには、設立者（設立者が二人以上あるときは、その全員）が定款を作成し、これに署名し、又は記名押印しなければならない。

Article 152 (1) In the incorporation of a general incorporated foundation, the founder (if there are two or more founders, all of them) prepares articles of incorporation, which all founders must sign or affix their names and seals to.

2 設立者は、遺言で、次条第一項各号に掲げる事項及び第百五十四条に規定する事項を定めて一般財団法人を設立する意思を表示することができる。この場合においては、遺言執行者は、当該遺言の効力が生じた後、遅滞なく、当該遺言で定めた事項を記載した定款を作成し、これに署名し、又は記名押印しなければならない。

(2) A founder, in their will, may express their intent to incorporate a general incorporated foundation by providing for the items listed in the following Article, paragraph (1), for each item provided for in Article 154. In that event, after the will has taken effect, without delay, the executor must prepare articles of incorporation that include the matters provided for in that will, and either sign them or affix their name and seal thereto.

3 第十条第二項の規定は、前二項の定款について準用する。

(3) The provisions of Article 10, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the articles of incorporation prescribed in the preceding two paragraphs.

(定款の記載又は記録事項)

(Matters to Be Included or Recorded in the Articles of Incorporation)

第百五十三条 一般財団法人の定款には、次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

Article 153 (1) The articles of incorporation of a general incorporated foundation must contain or have recorded therein the following matters:

一 目的

(i) purpose;

二 名称

(ii) name;

三 主たる事務所の所在地

(iii) location of the principal office;

四 設立者の氏名又は名称及び住所

(iv) name of the founder and their address;

五 設立に際して設立者（設立者が二人以上あるときは、各設立者）が拠出をする財産及びその価額

(v) the assets to be contributed by the founder (if there are two or more founders, for each founder) at the incorporation and its value;

六 設立時評議員（一般財団法人の設立に際して評議員となる者をいう。以下同じ。）、設立時理事（一般財団法人の設立に際して理事となる者をいう。以下この節及び第三百十九条第二項において同じ。）及び設立時監事（一般財団法人の設立に際して監事となる者をいう。以下この節、第二百五十四条第七号及び同項において同じ。）の選任に関する事項

(vi) matters regarding the appointment of councilors at incorporation (meaning the persons who become councilors upon the incorporation of the general incorporated foundation; the same applies hereinafter), directors at incorporation (meaning the persons who become directors upon the incorporation of the general incorporated foundation; the same applies hereinafter in this paragraph and Article 319, paragraph (2)), and auditors at incorporation (meaning the persons who become auditors upon the incorporation of the general incorporated foundation; the same applies hereinafter in this paragraph and Article 254, item (vii) and in the same paragraph);

七 設立しようとする一般財団法人が会計監査人設置一般財団法人（会計監査人を置く一般財団法人又はこの法律の規定により会計監査人を置かなければならない一般財団法人をいう。以下同じ。）であるときは、設立時会計監査人（一般財団法人の設立に際して会計監査人となる者をいう。以下この節及び第三百十九条第二項第六号において同じ。）の選任に関する事項

(vii) matters regarding the appointment of financial auditor(s) at incorporation (meaning persons who become financial auditors at the time of incorporation of a general incorporated foundation; the same applies hereinafter in this Section and in Article 319, paragraph (2), item (vi)) if the general incorporated foundation to be incorporated is a general incorporated foundation with financial auditor(s) (meaning a general incorporated foundation with financial auditor(s) or a general incorporated foundation that must provide financial auditor(s) pursuant to the provisions of this Act; the same applies hereinafter);

八 評議員の選任及び解任の方法

(viii) method for appointing and dismissing councilors;

九 公告方法

(ix) method of public notice; and

十 事業年度

(x) business year.

2 前項第五号の財産の価額の合計額は、三百万円を下回ってはならない。

(2) The total value of the assets under the preceding paragraph, item (v) may not be less than three million yen.

3 次に掲げる定款の定めは、その効力を有しない。

(3) None provisions of the articles of incorporation listed below are effective:

一 第一項第八号の方法として、理事又は理事会が評議員を選任し、又は解任する旨の定款の定め

(i) any provision in the articles of incorporation which provides that as a method prescribed in paragraph (1), item (viii), either a director or the board of directors appoints or dismisses councilors;

二 設立者に剰余金又は残余財産の分配を受ける権利を与える旨の定款の定め

(ii) any provision in the articles of incorporation which grants the founder the right to receive any surplus monies or residual assets.

第百五十四条 前条第一項各号に掲げる事項のほか、一般財団法人の定款には、この法律の規定により定款の定めがなければその効力を生じない事項及びその他の事項でこの法律の規定に違反しないものを記載し、又は記録することができる。

Article 154 Beyond the matters provided for in the items in paragraph (1) of the preceding Article, the articles of incorporation of a general incorporated foundation may include or have recorded therein matters that do not take effect unless provided for in the articles of incorporation, as provided for in this Act, and any other matters that do not violate the provisions of this Act.

(定款の認証)

(Certification of the Articles of Incorporation)

第百五十五条 第百五十二条第一項及び第二項の定款は、公証人の認証を受けなければ、その効力を生じない。

Article 155 The articles of incorporation set forth in Article 152, paragraph (1) and paragraph (2) do not take effect unless they are certified by a notary.

(定款の備置き及び閲覧等)

(Retainment and Inspection of the Articles of Incorporation)

第百五十六条 設立者（一般財団法人の成立後にあつては、当該一般財団法人）は、定款を設立者が定めた場所（一般財団法人の成立後にあつては、その主たる事務所及び従たる事務所）に備え置かなければならない。

Article 156 (1) The founder (or, after the formation of a general incorporated foundation, that general incorporated foundation) must keep the articles of incorporation in a place specified by the founder (or, after the formation of the

general incorporated foundation, at the principal office and a branch office).

- 2 設立者（一般財団法人の成立後にあつては、その評議員及び債権者）は、設立者が定めた時間（一般財団法人の成立後にあつては、その業務時間）内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、設立者（一般財団法人の成立後にあつては、当該一般財団法人）の定めた費用を支払わなければならない。

(2) The founder (after the formation of the general incorporated foundation, its councilors and creditors) can make any of the requests listed below during the hours prescribed by the founder (after the formation of the general incorporated foundation, during its business hours); provided, however, that when creditors make a request listed in item (ii) or (iv), the requestor must pay the expenses set by the founder (after the formation of the general incorporated foundation, that general incorporated foundation).

一 定款が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧の請求

(i) if the articles of incorporation are prepared in the form of a document, a request to inspect the document;

二 前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) a request to be delivered a copy or extract of the document set forth in the preceding item;

三 定款が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) if the articles of incorporation are prepared in the form of electronic or magnetic record, a request to inspect anything recorded in that electronic or magnetic record in accordance with methods prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて設立者（一般財団法人の成立後にあつては、当該一般財団法人）の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request to be provided with the matters recorded in the electronic or magnetic records set forth in the preceding item by electronic or magnetic means, as prescribed by a founder (or, after the formation of the general incorporated foundation, by that general incorporated foundation), or a request to be delivered any document that describes those matters.

- 3 定款が電磁的記録をもって作成されている場合であつて、従たる事務所における前項第三号及び第四号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として法務省令で定めるものをとっている一般財団法人についての第一項の規定の適用については、同項中「主たる事務所及び従たる事務所」とあるのは、「主たる事務所」とする。

(3) If the articles of incorporation are prepared in the form of electronic or magnetic record, with respect to general incorporated foundations that enact measures in accordance with methods prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice to make it possible for a branch office to comply with

requests listed in items (iii) and (iv) of the preceding paragraph, regarding application of the provisions of paragraph (1), the term "principal office or a branch office" is to be "the principal office" in that paragraph.

## 第二款 財産の拠出

### Subsection 2 Contribution of Assets

(財産の拠出の履行)

(Fulfillment of a Commitment to Contribute Assets)

第百五十七条 設立者（第百五十二条第二項の場合にあつては、遺言執行者。以下この条、第百六十一条第二項、第百六十六条から第百六十八条まで、第二百零条第二項、第三百十九条第三項及び第七章において同じ。）は、第百五十五条の公証人の認証の後遅滞なく、第百五十三条第一項第五号に規定する拠出に係る金銭の全額を払い込み、又は同号に規定する拠出に係る金銭以外の財産の全部を給付しなければならない。ただし、設立者が定めたとき（設立者が二人以上あるときは、その全員の同意があるとき）は、登記、登録その他権利の設定又は移転を第三者に対抗するために必要な行為は、一般財団法人の成立後にすることを妨げない。

Article 157 (1) The founder (in the case of Article 152, paragraph (2), the executor; the same applies hereinafter in this Article, Article 161, paragraph (2), Articles 166 through 168, Article 200, paragraph (2), Article 319, paragraph (3), and Chapter VII), after the certification by a notary pursuant to Article 155, must pay the total amount of the monies regarding the contribution prescribed in Article 153, paragraph (1), item (v), or deliver all of the non-monetary assets regarding the contribution prescribed in the same item without delay; provided, however, that this does not preclude the performance of acts necessary to assert the establishment or relocation of registration, recording and other rights with respect to a third party after the formation of the general incorporated foundation if that is prescribed by the founder (if there are two or more founders, with the agreement of all founders).

2 前項の規定による払込みは、設立者が定めた銀行等の払込みの取扱いの場所においてしなければならない。

(2) The payment prescribed in the preceding paragraph must be made at a place for processing payment prescribed by the founder.

(贈与又は遺贈に関する規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions Regarding Gifts and Testamentary Gifts)

第百五十八条 生前の処分で財産の拠出をするときは、その性質に反しない限り、民法の贈与に関する規定を準用する。

Article 158 (1) Provided that it does not conflict with the nature of a contribution of assets by inter vivos transfer, the provisions of the Civil Code

regarding testamentary gifts apply mutatis mutandis.

2 遺言で財産の拠出をするときは、その性質に反しない限り、民法の遺贈に関する規定を準用する。

(2) Provided that it does not conflict with the nature of a contribution of assets by will, the provisions of the Civil Code regarding testamentary gifts apply mutatis mutandis.

### 第三款 設立時評議員等の選任

#### Subsection 3 Selection of Councilors at Incorporation

第百五十九条 定款で設立時評議員、設立時理事又は設立時監事を定めなかったときは、第百五十七条第一項の規定による払込み又は給付（以下「財産の拠出の履行」という。）が完了した後、遅滞なく、定款で定めるところにより、これらの者を選任しなければならない。

Article 159 (1) If councilors at incorporation, directors at incorporation, or auditors at incorporation are not provided for in the articles of incorporation, these persons must be appointed without delay, pursuant to the articles of incorporation, after completion of deposit or delivery (hereinafter referred to as "fulfillment of the commitment to contribute assets") pursuant to the provisions of Article 157, paragraph (1).

2 設立しようとする一般財団法人が会計監査人設置一般財団法人である場合において、定款で設立時会計監査人を定めなかったときは、財産の拠出の履行が完了した後、遅滞なく、定款で定めるところにより、設立時会計監査人を選任しなければならない。

(2) If the general incorporated foundation to be incorporated is a general incorporated foundation with financial auditor(s), and a financial auditor at incorporation is not provided for in the articles of incorporation, a financial auditor at incorporation must be appointed without delay, pursuant to the articles of incorporation after fulfillment of the commitment to contribute assets.

第百六十条 設立時評議員及び設立時理事は、それぞれ三人以上でなければならない。

Article 160 (1) In regard to councilors at incorporation and directors at incorporation, there must be at least three of each of those persons.

2 第百七十三条第一項において準用する第六十五条第一項の規定又は第百七十七条において準用する第六十五条第一項若しくは第六十八条第一項若しくは第三項の規定により成立後の一般財団法人の評議員、理事、監事又は会計監査人となることができない者は、それぞれ設立時評議員、設立時理事、設立時監事又は設立時会計監査人となることができない。

(2) Individuals who cannot be councilors, auditors, directors, or financial auditors of a general incorporated foundation after formation pursuant to the provisions of Article 65, paragraph (1) as applied mutatis mutandis to Article 173,

paragraph (1); or pursuant to the provisions of Article 65, paragraph (1) or Article 68, paragraph (1) or paragraph (3) as applied mutatis mutandis to Article 177 cannot be councilors at incorporation, directors at incorporation, auditors at incorporation or financial auditors at incorporation, respectively.

#### 第四款 設立時理事等による調査

##### Subsection 4 Investigations by Directors at Incorporation

第百六十一条 設立時理事及び設立時監事は、その選任後遅滞なく、次に掲げる事項を調査しなければならない。

Article 161 (1) The directors at incorporation and the auditors at incorporation must, after being appointed, investigate without delay the matters listed below:

一 財産の拠出の履行が完了していること。

(i) that the commitment to contribute assets is fulfilled;

二 前号に掲げる事項のほか、一般財団法人の設立の手續が法令又は定款に違反していないこと。

(ii) beyond the matter listed in the preceding item, that the procedures employed in the establishment of the general incorporated foundation are not in violation of laws and regulations or the articles of incorporation.

2 設立時理事及び設立時監事は、前項の規定による調査により、同項各号に掲げる事項について法令若しくは定款に違反し、又は不当な事項があると認めるときは、設立者にその旨を通知しなければならない。

(2) If, as a result of the investigation conducted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the directors at incorporation or the auditors at incorporation find any violation of the applicable laws and regulations or articles of incorporation or there is any inappropriate matter listed in any items of that paragraph, they must give notice to that effect to the founder.

#### 第五款 設立時代表理事の選定等

##### Subsection 5 Selection of Representative Directors at Incorporation

第百六十二条 設立時理事は、設立時理事の中から一般財団法人の設立に際して代表理事（一般財団法人を代表する理事をいう。第三百二条第二項第六号において同じ。）となる者（以下この条及び第三百十九条第二項において「設立時代表理事」という。）を選定しなければならない。

Article 162 (1) The directors at incorporation must select a representative director (meaning the director who represents the general incorporated foundation; the same applies in Article 302, paragraph (2), item (vi)) from among the directors at incorporation at the time of the incorporation of the general incorporated foundation (hereinafter referred to as "representative

director at incorporation" in this Article and Article 319, paragraph (2)).

2 設立時理事は、一般財団法人の成立の時までの間、設立時代表理事を解職することができる。

(2) The directors at incorporation may dismiss the representative director at incorporation until such time as the general incorporated foundation is formed.

3 前二項の規定による設立時代表理事の選定及び解職は、設立時理事の過半数をもって決定する。

(3) The selection and removal of the representative director at incorporation pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs is determined by a majority of the directors at incorporation.

#### 第六款 一般財団法人の成立

##### Subsection 6 Formation of a General Incorporated Foundation

(一般財団法人の成立)

(Formation of a General Incorporated Foundation)

第百六十三条 一般財団法人は、その主たる事務所の所在地において設立の登記をすることによって成立する。

Article 163 A general incorporated foundation is formed when its incorporation is registered at the address of its principal office.

(財産の帰属時期)

(Timing of Ownership of Assets)

第百六十四条 生前の処分で財産の拠出をしたときは、当該財産は、一般財団法人の成立の時から当該一般財団法人に帰属する。

Article 164 (1) If assets has been contributed by inter vivos transfer, those assets belong to the general incorporated foundation when the formation of the general incorporated foundation is accomplished.

2 遺言で財産の拠出をしたときは、当該財産は、遺言が効力を生じた時から一般財団法人に帰属したものとみなす。

(2) If the assets has been contributed to a general incorporated foundation by will, those assets are deemed to belong to the general incorporated foundation when the will has come into effect.

(財産の拠出の無効又は取消しの制限)

(Restrictions on the Nullification or Rescission of a Contribution of Assets)

第百六十五条 設立者（第百五十二条第二項の場合にあつては、その相続人）は、一般財団法人の成立後は、錯誤を理由として財産の拠出の無効を主張し、又は詐欺若しくは強迫を理由として財産の拠出の取消しをすることができない。

Article 165 The founder (in the case of Article 152, paragraph (2), their general successors), after the formation of the general incorporated foundation, may



not claim invalidity of a contribution of assets on the grounds of an error, nor may the founder rescind the contribution of assets on the grounds of fraud or duress.

#### 第七款 設立者等の責任

##### Subsection 7 Liability of the Founders

(設立者等の損害賠償責任)

(Liability of the Founders for Compensation for Damages)

第百六十六条 設立者、設立時理事又は設立時監事は、一般財団法人の設立についてその任務を怠ったときは、当該一般財団法人に対し、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 166 (1) If a founder, a director at incorporation, or an auditor at incorporation neglects their duties with respect to the incorporation of the general incorporated foundation, the founder is liable to that general incorporated foundation for damages arising as a result thereof.

2 設立者、設立時理事又は設立時監事はその職務を行うについて悪意又は重大な過失があったときは、当該設立者、設立時理事又は設立時監事は、これによって第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。

(2) If a founder, a director at incorporation, or an auditor at incorporation acted in bad faith or with gross negligence in the performance of their duties, that founder, director at incorporation, or auditor at incorporation is liable to a third party for damages arising as a result thereof.

(設立者等の連帯責任)

(Joint and Several Liability of Founders)

第百六十七条 設立者、設立時理事又は設立時監事が一般財団法人又は第三者に生じた損害を賠償する責任を負う場合において、他の設立者、設立時理事又は設立時監事も当該損害を賠償する責任を負うときは、これらの者は、連帯債務者とする。

Article 167 If a founder, a director at incorporation, or an auditor at incorporation is liable for damages arising in the general incorporated foundation or a third party, if other founders, directors at incorporation or auditors at incorporation are also liable, those persons are joint and several obligors.

(責任の免除)

(Exemption from Liability)

第百六十八条 第百六十六条第一項の規定により設立者、設立時理事又は設立時監事の負う責任は、総評議員の同意がなければ、免除することができない。

Article 168 An exemption from the liability assumed by founders, directors at incorporation, or auditors at incorporation pursuant to the provisions of Article

166, paragraph (1) may not be given without the consent of all councilors.

(一般財団法人不成立の場合の責任)

(Liability in the Event of a Failure to Form a General Incorporated Foundation)

第百六十九条 一般財団法人が成立しなかったときは、第一百五十二条第一項の設立者は、連帯して、一般財団法人の設立に関してした行為についてその責任を負い、一般財団法人の設立に関して支出した費用を負担する。

Article 169 If the general incorporated foundation fails to be formed, the founders under Article 152, paragraph (1), are jointly and severally liable for any act committed in connection with the incorporation of the general incorporated foundation, and are to bear the costs expended in connection with the incorporation of the general incorporated foundation.

## 第二節 機関

### Section 2 Organs

#### 第一款 機関の設置

##### Subsection 1 Establishment of Organs

(機関の設置)

(Establishment of Organs)

第一百七十条 一般財団法人は、評議員、評議員会、理事、理事会及び監事を置かなければならない。

Article 170 (1) A general incorporated foundation must have councilors, a board of councilors, directors, a board of directors, and auditors.

2 一般財団法人は、定款の定めによって、会計監査人を置くことができる。

(2) A general incorporated foundation may have a financial auditor pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

(会計監査人の設置義務)

(Obligation to Have a Financial Auditor)

第一百七十一条 大規模一般財団法人は、会計監査人を置かなければならない。

Article 171 A large-scale general incorporated foundation must have a financial auditor.

#### 第二款 評議員等の選任及び解任

##### Subsection 2 Selection and Dismissal of Councilors

(一般財団法人と評議員等との関係)

(Relationship Between General Incorporated Foundations and the Councilors)

第一百七十二条 一般財団法人と評議員、理事、監事及び会計監査人との関係は、委任に

関する規定に従う。

Article 172 (1) The relationship between a general incorporated foundation and its councilors, directors, auditors, or financial auditors are governed by the provisions on mandate.

2 理事は、一般財団法人の財産のうち一般財団法人の目的である事業を行うために不可欠なものとして定款で定めた基本財産があるときは、定款で定めるところにより、これを維持しなければならない。かつ、これについて一般財団法人の目的である事業を行うことを妨げることとなる処分をしてはならない。

(2) If basic assets is provided for in the articles of incorporation as being essential to conduct the business that is the objective of the general incorporated foundation among the assets of the general incorporated foundation as provided by the articles of incorporation, the directors must maintain them; in addition, they may not dispose of those assets in a manner that would hamper conducting the business that is a purpose of the general incorporated foundation.

(評議員の資格等)

(The Qualifications of Councilors)

第百七十三条 第六十五条第一項の規定は、評議員について準用する。

Article 173 (1) The provisions of Article 65, paragraph (1) apply mutatis mutandis to councilors.

2 評議員は、一般財団法人又はその子法人の理事、監事又は使用人を兼ねることができない。

(2) A councilor may not serve concurrently as a director, an auditor, or an employee of a general incorporated foundation or its subsidiary.

3 評議員は、三人以上でなければならない。

(3) In a general incorporated foundation, at least three councilors must be designated.

(評議員の任期)

(Tenure of Directors)

第百七十四条 評議員の任期は、選任後四年以内に終了する事業年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時までとする。ただし、定款によって、その任期を選任後六年以内に終了する事業年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時まで延長することを妨げない。

Article 174 (1) The tenure of a director is to be until the conclusion of the final annual meeting of the board of councilors in a business year that ends within four years after that director's appointment; provided, however, that this does not preclude an extension of tenure until the conclusion of the final annual meeting of the board of councilors in a business year that ends within six years after their appointment under the articles of incorporation.

2 前項の規定は、定款によって、任期の満了前に退任した評議員の補欠として選任された評議員の任期を退任した評議員の任期の満了する時までとすることを妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude the articles of incorporation from prescribing the tenure of a councilor appointed as a substitute for a councilor who was dismissed prior to the expiration of their tenure to last until the date of expiration of the tenure of the councilor who was dismissed.

(評議員に欠員を生じた場合の措置)

(Measures to Be Taken in the Event of a Vacancy Among Councilors)

第百七十五条 この法律又は定款で定めた評議員の員数が欠けた場合には、任期の満了又は辞任により退任した評議員は、新たに選任された評議員（次項の一時評議員の職務を行うべき者を含む。）が就任するまで、なお評議員としての権利義務を有する。

Article 175 (1) If a shortage occurs in the number of councilors prescribed in the articles of incorporation, a councilor who has been dismissed due to expiration of their tenure or by resignation have the rights and obligations of a councilor until such time as a newly appointed councilor (including persons who are to perform the duties of temporary councilors as provided in the following paragraph) assumes the role.

2 前項に規定する場合において、裁判所は、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより、一時評議員の職務を行うべき者を選任することができる。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, the court, when necessary, may appoint a person to perform the duties of a temporary councilor upon petition by an interested party.

3 裁判所は、前項の一時評議員の職務を行うべき者を選任した場合には、一般財団法人がその者に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(3) The court, when appointing a person to perform the duties of a temporary councilor as prescribed in the preceding paragraph, may determine the amount of remuneration that the general incorporated foundation may pay that person.

(理事、監事又は会計監査人の解任)

(Dismissal of a Director, an Auditor, or a Financial Auditor)

第百七十六条 理事又は監事が次のいずれかに該当するときは、評議員会の決議によって、その理事又は監事を解任することができる。

Article 176 (1) If a director or an auditor comes to fall under any of the following conditions, the director or the auditor may be dismissed by a resolution of the board of councilors:

一 職務上の義務に違反し、又は職務を怠ったとき。

(i) the director or the auditor has violated the obligations of their duties or has been negligent in the performance thereof;

二 心身の故障のため、職務の執行に支障があり、又はこれに堪えないとき。

(ii) due to a mental or physical disorder, the director or the auditor is unable to perform their duties or is incapable of handling their duties.

2 会計監査人が第七十一条第一項各号のいずれかに該当するときは、評議員会の決議によって、その会計監査人を解任することができる。

(2) If a financial auditor falls under any of the items under Article 71, paragraph (1), the financial auditor may be dismissed by a resolution of the board of councilors.

(一般社団法人に関する規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions Regarding General Incorporated Associations)

第百七十七条 前章第三節第三款（第六十四条、第六十七条第三項及び第七十条を除く。）の規定は、一般財団法人の理事、監事及び会計監査人の選任及び解任について準用する。この場合において、これらの規定（第六十六条ただし書を除く。）中「社員総会」とあるのは「評議員会」と、第六十六条ただし書中「定款又は社員総会の決議によって」とあるのは「定款によって」と、第六十八条第三項第一号中「第二百二十三条第二項」とあるのは「第百九十九条において準用する第二百二十三条第二項」と、第七十四条第三項中「第三十八条第一項第一号」とあるのは「第百八十一条第一項第一号」と読み替えるものとする。

Article 177 The provisions of the preceding Chapter, Section 3, Subsection 3 (except Article 64; Article 67, paragraph (3); and Article 70) apply mutatis mutandis to the appointment and dismissal of directors, auditors, and financial auditors of a general incorporated foundation. In such a case, the term "general assembly" in those provisions (except the proviso in Article 66) is to be replaced with "board of councilors"; the term "by means of the articles of incorporation or by a resolution at a general assembly meeting" in the proviso in Article 66 is to be replaced with "by articles of incorporation"; the term "Article 123, paragraph (2)" in Article 68, paragraph (3), item (i) is to be replaced with "Article 123, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199"; and the term "Article 38, paragraph (1), item (i)" in Article 74, paragraph (3) is to be replaced with "Article 181, paragraph (1), item (i)".

### 第三款 評議員及び評議員会

#### Subsection 3 Councilors and the Board of Councilors

(評議員会の権限等)

(Authority of the Board of Councilors)

第百七十八条 評議員会は、すべての評議員で組織する。

Article 178 (1) The board of councilors is composed of all of the councilors.

2 評議員会は、この法律に規定する事項及び定款で定めた事項に限り、決議をすることができる。

(2) The board of councilors may make resolutions limited to matters provided in this Act and matters prescribed in the articles of incorporation.

3 この法律の規定により評議員会の決議を必要とする事項について、理事、理事会その他の評議員会以外の機関が決定することができることを内容とする定款の定めは、その効力を有しない。

(3) With respect to matters that require a resolution of the board of councilors pursuant to the provisions of this Act, any provision in the articles of incorporation that prescribes contents that may be subject to decision by a director, a board of directors or organs other than the board of councilors is not effective.

(評議員会の招集)

(Convocation of Meetings of the Board of Councilors)

第百七十九条 定時評議員会は、毎事業年度の終了後一定の時期に招集しなければならない。

Article 179 (1) An annual meeting of the board of councilors must be called at a fixed time after the end of each business year.

2 評議員会は、必要がある場合には、いつでも、招集することができる。

(2) A meeting of the board of councilors may be called at any time when it is found necessary.

3 評議員会は、次条第二項の規定により招集する場合を除き、理事が招集する。

(3) A meeting of the board of councilors is called by a director except when it is called under the provisions of the following Article, paragraph (2).

(評議員による招集の請求)

(Councilors' Request for the Convocation of a Meeting of the Board of Councilors)

第百八十条 評議員は、理事に対し、評議員会の目的である事項及び招集の理由を示して、評議員会の招集を請求することができる。

Article 180 (1) Councilors may request that the director call a meeting of the board of councilors by indicating a matter to be the subject of the meeting of the board of councilors and the reasons for convocation.

2 次に掲げる場合には、前項の規定による請求をした評議員は、裁判所の許可を得て、評議員会を招集することができる。

(2) In the cases listed below, councilors who have made a request pursuant to the provisions of the preceding paragraph may call a meeting of board of councilors by obtaining the approval of a court:

一 前項の規定による請求の後遅滞なく招集の手続が行われない場合

(i) if convocation procedures for a meeting of the board of councilors were not performed without delay after a request was made pursuant to provisions of the preceding paragraph.

二 前項の規定による請求があった日から六週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあっては、その期間）以内の日を評議員会の日とする評議員会の招集の通知が発せられない場合

(ii) where no notice to convene for a meeting of the board of councilors was issued stating a date within six weeks (if the articles of incorporation provide a time period less than six weeks, that time period) of the request made pursuant to the provisions of the preceding paragraph as the date of the meeting of the board of councilors.

(評議員会の招集の決定)

(Decision to Convene a Meeting of the Board of Councilors)

第百八十一条 評議員会を招集する場合には、理事会の決議によって、次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 181 (1) When calling a meeting of the board of councilors, a resolution of the board of directors must provide the matters listed below:

一 評議員会の日時及び場所

(i) the time and place of the meeting of the board of councilors;

二 評議員会の目的である事項があるときは、当該事項

(ii) if there is a matter specifying the subject of the meeting of the board of councilors, that matter;

三 前二号に掲げるもののほか、法務省令で定める事項

(iii) beyond the conditions provided in the preceding two items, matters provided in the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 前項の規定にかかわらず、前条第二項の規定により評議員が評議員会を招集する場合には、当該評議員は、前項各号に掲げる事項を定めなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in the case where a councilor calls a meeting of the board of councilors pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (2), that councilor must determine the matters that are listed in the items in the preceding paragraph.

(評議員会の招集の通知)

(Notice to Convene for a Meeting of the Board of Councilors)

第百八十二条 評議員会を招集するには、理事（第百八十条第二項の規定により評議員が評議員会を招集する場合にあっては、当該評議員。次項において同じ。）は、評議員会の日の一週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあっては、その期間）前までに、評議員に対して、書面でその通知を発しなければならない。

Article 182 (1) When calling a meeting of the board of councilors, the director (if a councilor calls a meeting of the board of councilors pursuant to the provisions of Article 180, paragraph (2), that councilor; the same applies in the following paragraph) must issue a notice thereof in writing to the councilors one week before the date of the meeting of the board of councilors (if the articles of

incorporation provide a time period of less than one week, that time period).

2 理事は、前項の書面による通知の発出に代えて、政令で定めるところにより、評議員の承諾を得て、電磁的方法により通知を発することができる。この場合において、当該理事は、同項の書面による通知を発したものとみなす。

(2) In lieu of issuing a notice in writing in accordance with the preceding paragraph, the director may issue the notice by electronic or magnetic means with the consent of the councilors, as prescribed in the Cabinet Order. In such a case, it is deemed that that director has issued the notice in writing in accordance with the provisions set forth in that paragraph.

3 前二項の通知には、前条第一項各号に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

(3) The notice set forth in the preceding two paragraphs must contain or have recorded therein the matters listed in the items in paragraph (1) of the preceding Article.

(招集手続の省略)

(Omission of the Procedures for Convocation)

第百八十三条 前条の規定にかかわらず、評議員会は、評議員の全員の同意があるときは、招集の手続を経ることなく開催することができる。

Article 183 Notwithstanding the provisions of the preceding Article, a meeting of the board of councilors may be held without convocation procedures, provided that the consent of all councilors is obtained.

(評議員提案権)

(Councilors' Right to Propose)

第百八十四条 評議員は、理事に対し、一定の事項を評議員会の目的とすることを請求することができる。この場合において、その請求は、評議員会の日の四週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあつては、その期間）前までにしなければならない。

Article 184 Councilors may make a request to the directors that certain matters be taken up as the purpose of a meeting of the board of councilors. In such cases, the request must be made four weeks prior to the date of the meeting of the board of councilors (if a shorter time period is prescribed in the articles of incorporation, that time period).

第百八十五条 評議員は、評議員会において、評議員会の目的である事項につき議案を提出することができる。ただし、当該議案が法令若しくは定款に違反する場合又は実質的に同一の議案につき評議員会において議決に加わることができる評議員の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の賛成を得られなかった日から三年を経過していない場合は、この限りでない。

Article 185 At a meeting of the board of councilors, councilors may submit proposals with respect to matters that constitute the subject of the meeting;



provided, however, that this does not apply where that proposal is in violation of laws and regulations or the articles of incorporation, or where three years have not elapsed since the day when a proposal that was materially the same failed to obtain votes in its favor constituting at least one-tenth of the votes of all the councilors present at the meeting of the board of councilors (if a lower ratio is provided in the articles of incorporation, that ratio).

第百八十六条 評議員は、理事に対し、評議員会の日を四週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあつては、その期間）前までに、評議員会の目的である事項につき当該評議員が提出しようとする議案の要領を第百八十二条第一項又は第二項の通知に記載し、又は記録して評議員に通知することを請求することができる。

Article 186 (1) A councilor may, at least four weeks prior to the date of a meeting of the board of councilors (if a shorter time period is prescribed in the articles of incorporation, that time period) make a request to the director that a summary of the proposal that that councilor will submit on matters that constitute the subject of the meeting of the board of councilors be included or recorded in a notice under Article 182, paragraph (1) or paragraph (2), and issued to the councilors.

2 前項の規定は、同項の議案が法令若しくは定款に違反する場合又は実質的に同一の議案につき評議員会において議決に加わることができる評議員の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の賛成を得られなかった日から三年を経過していない場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply where such a proposal is in violation of laws and regulations or the articles of incorporation, or where three years have not elapsed since the day when the a proposal that was materially the same failed to obtain votes in its favor constituting at least one-tenth of the votes of all the councilors present at the meeting of the board of councilors for passage (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio).

（評議員会の招集手続等に関する検査役の選任）

(The Appointment of an Inspector for the Procedures for Convocation of Meetings of the Board of Councilors)

第百八十七条 一般財団法人又は評議員は、評議員会に係る招集の手続及び決議の方法を調査させるため、当該評議員会に先立ち、裁判所に対し、検査役の選任の申立てをすることができる。

Article 187 (1) Either the general incorporated foundation or councilors may petition the court to appoint an inspector prior to the meeting of the board of councilors, in order to carry out the investigation of the procedures employed and resolutions made concerning the convocation of a meeting of the board of councilors.

2 前項の規定による検査役の選任の申立てがあった場合には、裁判所は、これを不適法として却下する場合を除き、検査役を選任しなければならない。

(2) Except if the court dismisses a petition to appoint an inspector that has been submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, as unlawful, the court must appoint an inspector.

3 裁判所は、前項の検査役を選任した場合には、一般財団法人が当該検査役に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(3) When appointing an inspector set forth in the preceding paragraph, the court may determine the amount of compensation to be paid to that inspector by the general incorporated foundation.

4 第二項の検査役は、必要な調査を行い、当該調査の結果を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（法務省令で定めるものに限る。）を裁判所に提供して報告をしなければならない。

(4) The inspector set forth in paragraph (2) must conduct the required investigation, and must report to the court by submitting documents or electronic or magnetic record (limited to those prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice) containing or recording the results of that investigation.

5 裁判所は、前項の報告について、その内容を明瞭にし、又はその根拠を確認するため必要があると認めるときは、第二項の検査役に対し、更に前項の報告を求めることができる。

(5) With respect to the report set forth in the preceding paragraph, if the court finds it necessary to make the contents of the report clear or to verify the grounds thereof, it may require further reports set forth in the preceding paragraph of the inspector set forth in paragraph (2).

6 第二項の検査役は、第四項の報告をしたときは、一般財団法人（検査役の選任の申立てをした者が当該一般財団法人でない場合にあつては、当該一般財団法人及びその者）に対し、同項の書面の写しを交付し、又は同項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により提供しなければならない。

(6) When submitting a report pursuant to paragraph (4), the inspector set forth in paragraph (2) must provide a copy of that document as prescribed in paragraph (4) or matters recorded electronic or magnetic records as referred to in the same paragraph by the means prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice to the general incorporated foundation (if the person who petitioned for the appointment of an inspector is not that general incorporated foundation, either that general incorporated foundation or that person).

（裁判所による評議員会招集等の決定）

(Court Decision to Convene a Meeting of the Board of Councilors)

第百八十八条 裁判所は、前条第四項の報告があつた場合において、必要があると認めるときは、理事に対し、次に掲げる措置の全部又は一部を命じなければならない。

Article 188 (1) When the court has received a report set forth in paragraph (4) of the preceding Article, and when finding it necessary, the court must order that the director take the whole or part of the following measures:

一 一定の期間内に評議員会を招集すること。

(i) to call a meeting of the board of councilors within a fixed period of time;

二 前条第四項の調査の結果を評議員に通知すること。

(ii) to notify the councilors of the results of the investigation set forth in the preceding Article, paragraph (4).

2 裁判所が前項第一号に掲げる措置を命じた場合には、理事は、前条第四項の報告の内容を同号の評議員会において開示しなければならない。

(2) If the court orders the measures listed in item (i) of the preceding paragraph, the director must disclose the contents of the report referred to in paragraph (4) of the preceding Article, at the meeting of the board of councilors prescribed in the same item.

3 前項に規定する場合には、理事及び監事は、前条第四項の報告の内容を調査し、その結果を第一項第一号の評議員会に報告しなければならない。

(3) In cases prescribed in the preceding paragraph, the director and the auditor must examine the contents of the report referred to in paragraph (4) of the preceding Article, and must report the results of the examination at the meeting of the board of councilors set forth in paragraph (1), item (i).

(評議員会の決議)

(Resolutions of the Board of Councilors)

第百八十九条 評議員会の決議は、議決に加わることができる評議員の過半数（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合以上）が出席し、その過半数（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合以上）をもって行う。

Article 189 (1) Resolutions at a board of councilors meeting are effected by a majority vote (if a higher ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio or higher) of the councilors in attendance who have voting rights, provided that a majority (if a higher ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio or higher) of councilors eligible to vote is present.

2 前項の規定にかかわらず、次に掲げる評議員会の決議は、議決に加わることができる評議員の三分の二（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上に当たる多数をもって行わなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, resolutions at the following board of councilors meetings must be effected by at least a two-thirds majority (if a higher ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the votes of all of the councilors who are eligible to vote:

一 第百七十六条第一項の評議員会（監事を解任する場合に限る。）

(i) a board of councilors meeting under Article 176, paragraph (1) (limited to the dismissal of an auditor);

二 第百九十八条において準用する第百十三条第一項の評議員会  
(ii) a board of councilors meeting under Article 113, paragraph (1) as applied  
mutatis mutandis pursuant to Article 198;

三 第二百条の評議員会

(iii) a board of councilors meeting under Article 200;

四 第二百一条の評議員会

(iv) a board of councilors meeting under Article 201;

五 第二百四条の評議員会

(v) a board of councilors meeting under Article 204;

六 第二百四十七条、第二百五十一条第一項及び第二百五十七条の評議員会

(vi) a board of councilors meeting under Article 247, Article 251, paragraph (1),  
or Article 257.

3 前二項の決議について特別の利害関係を有する評議員は、議決に加わることができない。

(3) With respect to resolutions under the preceding two paragraphs, councilors with a special vested interest may not vote.

4 評議員会は、第百八十一条第一項第二号に掲げる事項以外の事項については、決議をすることができない。ただし、第百九十一条第一項若しくは第二項に規定する者の選任又は第百九十七条において準用する第百九条第二項の会計監査人の出席を求めることについては、この限りでない。

(4) The board of councilors may not resolve matters regarding those listed in Article 181, paragraph (1), item (ii); provided, however, that this does not apply to the appointment of persons prescribed in Article 191, paragraph (1) or (2), or requesting the attendance of the financial auditor prescribed in Article 109, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 197.

(理事等の説明義務)

(Directors' Obligation to Provide Explanations)

第百九十条 理事及び監事は、評議員会において、評議員から特定の事項について説明を求められた場合には、当該事項について必要な説明をしなければならない。ただし、当該事項が評議員会の目的である事項に関しないものである場合その他正当な理由がある場合として法務省令で定める場合は、この限りでない。

Article 190 The director and the auditor must, when requested by a councilor to explain a specific matter at a meeting of the board of councilors, provide the required explanation on that matter; provided, however, that this does not apply if Order of the Ministry of Justice provides that an explanation is not required in the case where the matter is not related to the subject of the meeting of the board of councilors or if there are other justifiable grounds.

(評議員会に提出された資料等の調査)

(Investigation of Materials Submitted to a Board of Councilors)

第百九十一条 評議員会においては、その決議によって、理事、監事及び会計監査人が当該評議員会に提出し、又は提供した資料を調査する者を選任することができる。

Article 191 (1) At a meeting of the board of councilors, the directors, the auditors, and the financial auditors may, by resolution, appoint a person to investigate materials that are submitted or provided to the meeting of the board of councilors by resolution.

2 第百八十条の規定により招集された評議員会においては、その決議によって、一般財団法人の業務及び財産の状況を調査する者を選任することができる。

(2) At a meeting of the board of councilors called pursuant to the provisions of Article 180, a person may be appointed by resolution to investigate the business and the assets condition of the general incorporated foundation.

(延期又は続行の決議)

(A Resolution to Postpone or Continue)

第百九十二条 評議員会においてその延期又は続行について決議があった場合には、第百八十一条及び第百八十二条の規定は、適用しない。

Article 192 If a resolution is passed to postpone or continue proceedings at a meeting of the board of councilors, the provisions set forth in Articles 181 and 182 do not apply.

(議事録)

(Minutes)

第百九十三条 評議員会の議事については、法務省令で定めるところにより、議事録を作成しなければならない。

Article 193 (1) With respect to the agenda of a meeting of the board of councilors, minutes of the meeting must be prepared as prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 一般財団法人は、評議員会の日から十年間、前項の議事録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(2) The general incorporated foundation must keep the minutes set forth in the preceding paragraph at its principal office for ten years from the date of the meeting of the board of councilors.

3 一般財団法人は、評議員会の日から五年間、第一項の議事録の写しをその従たる事務所に備え置かなければならない。ただし、当該議事録が電磁的記録をもって作成されている場合であって、従たる事務所における次項第二号に掲げる請求に応じることが可能とするための措置として法務省令で定めるものをとっているときは、この限りでない。

(3) The general incorporated foundation must keep a copy of the minutes set forth in paragraph (1) at its branch office for five years from the date of the meeting of the board of councilors; provided, however, that this does not apply if the minutes are prepared in electronic or magnetic record and they are in

compliance with the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice as a measure to make it possible to comply with requests set forth in item (ii) of the following paragraph.

4 評議員及び債権者は、一般財団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。

(4) Councilors and creditors may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated foundation:

一 第一項の議事録が書面をもって作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧又は謄写の請求

(i) if the minutes of paragraph (1) are prepared in document form, a request to inspect a copy of that document or to copy the document;

二 第一項の議事録が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) if the minutes of paragraph (1) are recorded in electronic or magnetic record, a request to inspect or copy anything recorded in that electronic or magnetic record in accordance with methods prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice.

(評議員会の決議の省略)

(Omission of a Resolution at a Meeting of the Board of Councilors)

第九十四条 理事が評議員会の目的である事項について提案をした場合において、当該提案につき評議員（当該事項について議決に加わることができるものに限る。）の全員が書面又は電磁的記録により同意の意思表示をしたときは、当該提案を可決する旨の評議員会の決議があったものとみなす。

Article 194 (1) If a director makes a proposal regarding a matter that is the purpose of a meeting of the board of councilors and where all councilors manifest their intention to agree with that proposal either in writing or by electronic or magnetic record, a resolution of the board of councilors that affirms the proposal is deemed to have been passed.

2 一般財団法人は、前項の規定により評議員会の決議があったものとみなされた日から十年間、同項の書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(2) The general incorporated foundation must keep the written documents or electronic or magnetic record pursuant to the provisions of the preceding paragraph at its principal office for ten years from the date when the resolution is deemed to have passed at the meeting of the board of councilors pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 評議員及び債権者は、一般財団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。

(3) Councilors and creditors may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated foundation:

一 前項の書面の閲覧又は謄写の請求

(i) a request to inspect a copy of the document of the preceding paragraph or to copy the document;

二 前項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) a request to inspect or copy anything which displays matters recorded in electronic or magnetic records set forth in the preceding paragraph in accordance with methods prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice.

4 第一項の規定により定時評議員会の目的である事項のすべてについての提案を可決する旨の評議員会の決議があったものとみなされた場合には、その時に当該定時評議員会が終結したものとみなす。

(4) If it is deemed that the resolutions to approve proposals on all matters that are the purpose of the annual meeting of the board of councilors have been made at the meeting of the board of councilors pursuant to the provisions of paragraph (1), that annual meeting of the board of councilors is deemed concluded at that time.

(評議員会への報告の省略)

(Omission of a Report to the Board of Councilors)

第九十五条 理事が評議員の全員に対して評議員会に報告すべき事項を通知した場合において、当該事項の評議員会に報告することを要しないことにつき評議員の全員が書面又は電磁的記録により同意の意思表示をしたときは、当該事項の評議員会への報告があったものとみなす。

Article 195 If a director provides notice to all councilors regarding matters to be reported to the board of councilors and all councilors have provided a manifestation of intent, either in writing or by electronic or magnetic record, indicating agreement that those matters need not be reported to the board of councilors, those matters are deemed to have been reported to the board of councilors.

(評議員の報酬等)

(Remuneration for Councilors)

第九十六条 評議員の報酬等の額は、定款で定めなければならない。

Article 196 The amount of remuneration, etc. for a councilor must be prescribed in the articles of incorporation.

**第四款 理事、理事会、監事及び会計監査人**

**Subsection 4 Directors, Boards of Directors, Auditors, and Financial Auditors**

第百九十七条 前章第三節第四款（第七十六条、第七十七条第一項から第三項まで、第八十一条及び第八十八条第二項を除く。）、第五款（第九十二条第一項を除く。）、第六款（第百四条第二項を除く。）及び第七款の規定は、一般財団法人の理事、理事会、監事及び会計監査人について準用する。この場合において、これらの規定（第八十三条及び第八十四条第一項を除く。）中「社員総会」とあるのは「評議員会」と、第八十三条中「定款並びに社員総会の決議」とあるのは「定款」と、第八十四条第一項中「社員総会」とあるのは「理事会」と、第八十五条中「社員（監事設置一般社団法人にあっては、監事）」とあるのは「監事」と、第八十六条第一項中「総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の議決権を有する社員」とあり、並びに同条第七項、第八十七条第一項第二号及び第八十八条第一項中「社員」とあるのは「評議員」と、同項中「著しい損害」とあるのは「回復することができない損害」と、第九十条第四項第六号中「第百十四条第一項」とあるのは「第百九十八条において準用する第百十四条第一項」と、「第百十一条第一項」とあるのは「第百九十八条において準用する第百十一条第一項」と、第九十七条第二項中「社員は、その権利を行使するため必要があるときは、裁判所の許可を得て」とあるのは「評議員は、一般財団法人の業務時間内は、いつでも」と、同条第四項中「前二項の請求」とあるのは「前項の請求」と、「前二項の許可」とあるのは「同項の許可」と、第百四条第一項中「第七十七条第四項及び第八十一条」とあるのは「第七十七条第四項」と、第百七条第一項中「第二百二十三条第二項」とあるのは「第百九十九条において準用する第二百二十三条第二項」と、「第百十七条第二項第一号イ」とあるのは「第百九十八条において準用する第百十七条第二項第一号イ」と、同条第五項第一号中「第六十八条第三項第一号」とあるのは「第百七十七条において準用する第六十八条第三項第一号」と読み替えるものとする。

Article 197 The provisions of Section 3, Subsection 4 in the preceding Chapter (except Article 76; Article 77, paragraph (1) through paragraph (3); Article 81; and Article 88, paragraph (2)), Subsection 5 (except Article 92, paragraph (1)), Subsection 6 (except Article 104, paragraph (2)), and Subsection 7 apply mutatis mutandis to directors, the board of directors, auditors, and financial auditors of general incorporated foundations. In such a case, the term "general assembly" in these provisions (except Article 83 and Article 84, paragraph (1)) is to be replaced with "board of councilors"; the term "the articles of incorporation, and the resolutions of a general assembly" in Article 83 is to be replaced with "articles of incorporation"; the term "general assembly" in Article 84, paragraph (1) is to be replaced with "board of directors "; the term "the members (an auditor in a general incorporated association with auditor(s))" in Article 85 is to be replaced with "auditors"; the term "members who have at least one-tenth (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the voting rights of all the members" in Article 86, paragraph (1) and the term "members" in the same Article, paragraph (7), Article 87, paragraph (1), item (ii) and Article 88, paragraph (1) is to be replaced with "councilors"; the term "substantial damage" in the same paragraph is to be



replaced with "irreparable damage"; in Article 90, paragraph (4), item (vi), the term "Article 114, paragraph (1)" is to be replaced with "Article 114, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 198"; the term "Article 111, paragraph (1)" is to be replaced with "Article 111, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 198"; the term "If it is necessary for exercising a member's rights, that member may, upon obtaining the approval of the court" in Article 97, paragraph (2) is to be replaced with "Councilors may, at any time during the business hours of the general incorporated foundation"; in the same Article, paragraph (4), the term "the requests set forth in the preceding two paragraphs" is to be replaced with "the requests set forth in the preceding paragraph"; the term "the approval set forth in the preceding two paragraphs" is to be replaced with "the approval set forth in the same paragraph"; the term "Article 77, paragraph (4) and Article 81" in Article 104, paragraph (1) is to be replaced with "Article 77, paragraph (4)"; in Article 107, paragraph (1), the term "Article 123, paragraph (2)" is to be replaced with "Article 123, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199"; the term "Article 117, paragraph (2), item (i), (a)" is to be replaced with "Article 117, paragraph (2), item (i), (a) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 198"; and the term "Article 68, paragraph (3), item (i)" in the same Article, paragraph (5), item (i) is to be replaced with "Article 68, paragraph (3), item (i), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 177".

#### 第五款 役員等の損害賠償責任

#### Subsection 5 Liability of the Officers for Compensation for Damages

第九十八條 前章第三節第八款（第一百七條第二項第一号ロを除く。）の規定は、一般財団法人の理事、監事及び会計監査人並びに評議員の損害賠償責任について準用する。この場合において、これらの規定中「社員総会」とあるのは「評議員会」と、第一百一條第一項中「理事、監事又は会計監査人（以下この款及び第三百一條第二項第十一号において「役員等」という。）」とあるのは「理事、監事若しくは会計監査人（以下この款及び第三百二條第二項第九号において「役員等」という。）又は評議員」と、同條第二項中「第八十四條第一項」とあるのは「第九十七條において準用する第八十四條第一項」と、同條第三項中「第八十四條第一項第二号」とあるのは「第九十七條において準用する第八十四條第一項第二号」と、同項第一号中「第八十四條第一項」とあるのは「第九十七條において準用する第八十四條第一項」と、第十二條中「総社員」とあるのは「総評議員」と、第十四條第二項中「についての理事の同意を得る場合及び当該責任の免除に関する議案」とあるのは「に関する議案」と、同條第三項中「社員」とあるのは「評議員」と、同條第四項中「総社員（前項の責任を負う役員等であるものを除く。）の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員が同項」とあるのは「総評議員の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、そ

の割合) 以上の評議員が前項」と、第百十五条第一項中「第三百一条第二項第十二号」とあるのは「第三百二条第二項第十号」と、第百十六条第一項中「第八十四条第一項第二号」とあるのは「第百九十七条において準用する第八十四条第一項第二号」と、第百十七条第一項及び第百十八条中「役員等」とあるのは「役員等又は評議員」と、第百十七条第二項第一号二中「第百二十八条第三項」とあるのは「第百九十九条において準用する第百二十八条第三項」と読み替えるものとする。

Article 198 The provisions of Section 3, Subsection 8 in the preceding Chapter (except Article 117, paragraph (2), item (i), (b)) apply mutatis mutandis to the damage compensation liability of directors, auditors, financial auditors, and councilors of general incorporated foundations. In that case, the term "general assembly" in these provisions is to be replaced with "board of councilors"; the term "a director, an auditor, or a financial auditor (hereinafter referred to as 'officers, etc.' in this Subsection and Article 301, paragraph (2), item (xi))" in Article 111, paragraph (1) is to be replaced with "a director, an auditor, or a financial auditor (hereinafter referred to as 'officers, etc.' in this Subsection and Article 302, paragraph (2), item (ix)) or councilors"; the term "Article 84, paragraph (1)" in the same Article, paragraph (2) is to be replaced with "Article 84, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 197"; the term "Article 84, paragraph (1), item (ii)" in the same Article, paragraph (3) is to be replaced with "Article 84, paragraph (1), item (ii) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 197"; the term "Article 84, paragraph (1)" in the same paragraph, item (i) is to be replaced with "Article 84, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 197"; the term "all members" in Article 112 is to be replaced with "all councilors"; the term "to cases where agreement by directors is to be obtained regarding the exemption from liability (limited to directors' exemption from liability) based on provisions in the articles of incorporation pursuant to the provisions of the same paragraph, and to cases where a proposal regarding the exemption from that liability" in Article 114, paragraph (2) is to be replaced with "to cases where a proposal regarding the exemption from liability (limited to directors' exemption from liability) based on provisions in the articles of incorporation pursuant to the provisions of the same paragraph"; the term "members" in the same Article, paragraph (3) is to be replaced with "councilors"; the term "members with at least one-tenth of the voting rights (if a lower ratio is provided in the articles of incorporation, that ratio) of all members (exclusive of the officers, etc. who carry the liability under the preceding paragraph)" in the same Article, paragraph (4) is to be replaced with "councilors with at least one-tenth of the voting rights (if a lower ratio is provided in the articles of incorporation, that ratio) of all councilors"; in Article 115, paragraph (1), the term "Article 301, paragraph (2), item (xii)" is to be replaced with "Article 302, paragraph (2), item (x)"; the term "Article 84, paragraph (1), item (ii)" in Article 116,

paragraph (1) is to be replaced with "Article 84, paragraph (1), item (ii) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 197"; the term "officers, etc." in Article 117, paragraph (1) and Article 118 is to be replaced with "officers, etc. or councilors"; the term "Article 128, paragraph (3)" in Article 117, paragraph (2), item (i), (d) is to be replaced with "Article 128, paragraph (3), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199".

### 第三節 計算

#### Section 3 Calculations

第百九十九条 前章第四節（第二百一十一条第一項後段及び第二項並びに第二百六条第一項第一号、第二号及び第四号を除く。）の規定は、一般財団法人の計算について準用する。この場合において、これらの規定中「社員総会」とあるのは「評議員会」と、第二百一十一条第一項中「総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の議決権を有する社員」とあり、及び第二百二十九条第三項中「社員」とあるのは「評議員」と、第二百五条中「社員に」とあるのは「評議員に」と、第二百二十九条第一項及び第二項中「第五十八条第一項」とあるのは「第百九十四条第一項」と、同条第三項ただし書中「第二号」とあるのは「債権者が第二号」と読み替えるものとする。

Article 199 The provisions of the preceding Chapter, Section 4 (except the second sentence in Article 121, paragraph (1), paragraph (2), and Article 126, paragraph (1), item (ii) and item (iv)) apply mutatis mutandis to calculations for a general incorporated foundation. In this case, the term "general assembly" in these provisions is to be replaced with "board of councilors"; the term "Members who have at least one-tenth (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the voting rights of all members" in Article 121, paragraph (1) and the term "members" in Article 129, paragraph (3) is to be replaced with "councilors"; the term "to members" in Article 125 is to be replaced with "to councilors"; the term "Article 58, paragraph (1)" in Article 129, paragraph (1) and paragraph (2) is to be replaced with "Article 194, paragraph (1)"; the term "when they make a request listed in item (ii)" in the same Article, paragraph (3), proviso is to be replaced with "when creditors make a request listed in item (ii)".

### 第四節 定款の変更

#### Section 4 Amending the Articles of Incorporation

第二百条 一般財団法人は、その成立後、評議員会の決議によって、定款を変更することができる。ただし、第百五十三条第一項第一号及び第八号に掲げる事項に係る定款の定めについては、この限りでない。

Article 200 (1) The general incorporated foundation, after being formed, may

change its articles of incorporation by resolutions of the board of councilors; provided, however, that this does not apply to the provisions of the articles of incorporation regarding the matters listed in Article 153, paragraph (1), item (i) and item (viii).

- 2 前項ただし書の規定にかかわらず、設立者が同項ただし書に規定する定款の定めを評議員会の決議によって変更することができる旨を第百五十二条第一項又は第二項の定款で定めたときは、評議員会の決議によって、前項ただし書に規定する定款の定めを変更することができる。
- (2) Notwithstanding the proviso in the preceding paragraph, if the founder has provided in the articles of incorporation prescribed in Article 152, paragraph (1) or paragraph (2) that the provisions of the articles of incorporation prescribed in the proviso in the same paragraph may be amended by resolution of the board of councilors, the provisions of the articles of incorporation prescribed in the proviso in the preceding paragraph may be amended.
- 3 一般財団法人は、その設立の当時予見することのできなかつた特別の事情により、第一項ただし書に規定する定款の定めを変更しなければその運営の継続が不可能又は著しく困難となるに至ったときは、裁判所の許可を得て、評議員会の決議によって、同項ただし書に規定する定款の定めを変更することができる。
- (3) If, due to special circumstances not foreseen at the time of its incorporation, the general incorporated foundation finds itself in a situation where continued operations are impossible or extremely difficult unless the provisions of the articles of incorporation prescribed in the proviso in the paragraph (1) are amended, with the approval of a court and by resolution of the board of councilors, the general incorporated foundation may amend the provisions of the articles of incorporation prescribed in the proviso in the same paragraph.

#### 第五節 事業の譲渡

#### Section 5 Transferring Business

第二百一条 一般財団法人が事業の全部の譲渡をするには、評議員会の決議によらなければならない。

Article 201 The transfer of the operations of a general incorporated foundation must only occur by resolution of the board of councilors.

#### 第六節 解散

#### Section 6 Dissolution

(解散の事由)

(Grounds for Dissolution)

第二百二条 一般財団法人は、次に掲げる事由によって解散する。

Article 202 (1) A general incorporated foundation dissolves on the grounds listed

below:

- 一 定款で定めた存続期間の満了  
(i) expiration of its duration as prescribed in the articles of incorporation;
  - 二 定款で定めた解散の事由の発生  
(ii) the arising of grounds for dissolution as prescribed in the articles of incorporation;
  - 三 基本財産の滅失その他の事由による一般財団法人の目的である事業の成功の不能  
(iii) inability to succeed in the business which is the purpose of the general incorporated foundation due to a loss of the basic assets and other grounds;
  - 四 合併（合併により当該一般財団法人が消滅する場合に限る。）  
(iv) merger (limited to the case where that general incorporated foundation disappears due to the merger);
  - 五 破産手続開始の決定  
(v) a decision to commence bankruptcy proceedings;
  - 六 第二百六十一条第一項又は第二百六十八条の規定による解散を命ずる裁判  
(vi) a court ruling that orders dissolution pursuant to the provisions of Article 261, paragraph (1) or Article 268.
- 2 一般財団法人は、前項各号に掲げる事由のほか、ある事業年度及びその翌事業年度に係る貸借対照表上の純資産額がいずれも三百万円未満となった場合においても、当該翌事業年度に関する定時評議員会の終結の時に解散する。
- (2) Beyond the grounds listed in the items in the preceding paragraph, the general incorporated foundation may also dissolve at the end of an annual meeting of the board of councilors at which, with respect to that business year, the net assets on the balance sheet for a given business year and those in the subsequent business year both decline below three million yen.
- 3 新設合併により設立する一般財団法人は、前項に規定する場合のほか、第百九十九条において準用する第百二十三条第一項の貸借対照表及びその成立の日の属する事業年度に係る貸借対照表上の純資産額がいずれも三百万円未満となった場合においても、当該事業年度に関する定時評議員会の終結の時に解散する。
- (3) Beyond the grounds listed in the items in the preceding paragraph, a general incorporated foundation that is incorporated in a consolidation-type merger also dissolves at the end of an annual meeting of the board of councilors with respect to the next business year if the net assets on the balance sheet under Article 123, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199 and the net assets on the balance sheet for the business year in which the date of formation of the general incorporated foundation both decline below three million yen.

（休眠一般財団法人のみなし解散）

(Dissolution of Dormant General Incorporated Foundations)

第二百三条 休眠一般財団法人（一般財団法人であつて、当該一般財団法人に関する登

記が最後にあった日から五年を経過したものをいう。以下この条において同じ。)は、法務大臣が休眠一般財団法人に対し二箇月以内に法務省令で定めるところによりその主たる事務所の所在地を管轄する登記所に事業を廃止していない旨の届出をすべき旨を官報に公告した場合において、その届出をしないときは、その二箇月の期間の満了の時に、解散したものとみなす。ただし、当該期間内に当該休眠一般財団法人に関する登記がされたときは、この限りでない。

Article 203 (1) If the Minister of Justice has published in the Official Gazette, requesting a dormant general incorporated foundations (meaning a general incorporated foundation for which five years have elapsed since the date of the most recent registration pertaining the general incorporated association; the same applies hereinafter in this Article) to notify, within two months, the registry with jurisdiction over the locations of its principal offices that their activities have not discontinued, pursuant to the provisions of the applicable Order of the Ministry of Justice, and, if it does not file a notification, the dormant general incorporated foundation is deemed as dissolved upon the expiration of that two month; provided, however, that this does not apply if the dormant general incorporated foundation registers itself within that period.

2 登記所は、前項の規定による公告があったときは、休眠一般財団法人に対し、その旨の通知を発しなければならない。

(2) If a public notice is issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the office of registry must notify the dormant general incorporated foundations of the fact.

(一般財団法人の継続)

(Continuation of a General Incorporated Foundation)

第二百四条 一般財団法人は、次に掲げる場合には、次章の規定による清算が終了するまで(第二号に掲げる場合にあっては、解散したものとみなされた後三年以内に限る。)、評議員会の決議によって、一般財団法人を継続することができる。

Article 204 In the cases listed below, a general incorporated foundation may continue to exist as a general incorporated foundation by resolution of the board of councilors until such time as the liquidation pursuant to the provisions of following Chapter is completed (in the cases listed in item (ii), limited to three years after the dissolution is presumed).

一 第二百二条第二項又は第三項の規定による解散後、清算事務年度(第二百二十七条第一項に規定する清算事務年度をいう。)に係る貸借対照表上の純資産額が三百万円以上となった場合

(i) after dissolution pursuant to the provisions of Article 202, paragraph (2) or paragraph (3), the net assets on the balance sheet regarding the liquidating administrative year (meaning the liquidating administrative year set forth in Article 227, paragraph (1)) are three million yen or more;

二 前条第一項の規定により解散したものとみなされた場合

(ii) the general incorporated foundation is presumed to have dissolved pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1).

(解散した一般財団法人の合併の制限)

(Restrictions on the Merger of a Dissolved General Incorporated Foundation)

第二百五条 一般財団法人が解散した場合には、当該一般財団法人は、当該一般財団法人が合併後存続する一般財団法人となる合併をすることができない。

Article 205 If a general incorporated foundation has dissolved, the general incorporated foundation may not engage in a merger in which the general incorporated foundation becomes a general incorporated foundation that survives the merger.

## 第四章 清算

### Chapter IV Liquidation

#### 第一節 清算の開始

#### Section 1 Commencement of Liquidation

(清算の開始原因)

(Causes for Commencement of Liquidation)

第二百六条 一般社団法人又は一般財団法人は、次に掲げる場合には、この章の定めるところにより、清算をしなければならない。

Article 206 A general incorporated association or general incorporated foundation must go into liquidation in the cases listed below pursuant to the provisions of this Chapter:

一 解散した場合（第百四十八条第五号又は第二百二条第一項第四号に掲げる事由によって解散した場合及び破産手続開始の決定により解散した場合であって当該破産手続が終了していない場合を除く。）

(i) if a general incorporated association or general incorporated foundation has dissolved (excluding cases of dissolution on the grounds listed in Article 148, item (v) or Article 202, paragraph (1), item (iv) and cases of dissolution where it dissolved as a result of a ruling to commence bankruptcy proceedings and the bankruptcy proceedings have not ended);

二 設立の無効の訴えに係る請求を認容する判決が確定した場合

(ii) if a judgment upholding a claim seeking invalidation of the incorporation has become final and binding; or

三 設立の取消しの訴えに係る請求を認容する判決が確定した場合

(iii) if a judgment upholding a claim seeking rescission of the incorporation has become final and binding.

(清算法人の能力)

(Capacity of Corporations in Liquidation)

第二百七条 前条の規定により清算をする一般社団法人又は一般財団法人（以下「清算法人」という。）は、清算の目的の範囲内において、清算が終了するまではなお存続するものとみなす。

Article 207 A general incorporated association or general incorporated foundation that goes into liquidation pursuant to the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as "corporation in liquidation") is deemed to remain in existence until the completion of liquidation, to the extent of the purpose of the liquidation.

## 第二節 清算法人の機関

### Section 2 Organs of corporations in Liquidation

#### 第一款 清算法人における機関の設置

##### Subsection 1 Establishment of Organs for Corporations in Liquidation

第二百八条 清算法人には、一人又は二人以上の清算人を置かなければならない。

Article 208 (1) A corporation in liquidation must have one or more liquidators.

2 清算法人は、定款の定めによって、清算人会又は監事を置くことができる。

(2) A corporation in liquidation may have a board of liquidators or auditors as provided in its articles of incorporation.

3 第二百六条各号に掲げる場合に該当することとなった時において大規模一般社団法人又は大規模一般財団法人であった清算法人は、監事を置かなければならない。

(3) A corporation in liquidation that, when it falls under any of the items of Article 206, has been a large scale general incorporated association or large scale general incorporated foundation must have an auditor.

4 第二章第三節第二款及び前章第二節第一款（評議員及び評議員会に係る部分を除く。）の規定は、清算法人については、適用しない。

(4) The provisions of Chapter II, Section 3, Subsection 2 and the preceding Chapter, Section 2, Subsection 1 (excluding portions regarding councilors and a board of councilors) do not apply to corporation in liquidation.

#### 第二款 清算人の就任及び解任並びに監事の退任等

##### Subsection 2 Assumption of the Role of Liquidator, Dismissal of Liquidators and Resignation of Auditors

（清算人の就任）

(Assumption of the Role of Liquidator)

第二百九条 次に掲げる者は、清算法人の清算人となる。

Article 209 (1) The following persons become liquidators of a corporation in liquidation:

一 理事（次号又は第三号に掲げる者がある場合を除く。）

(i) a director (excluding cases where persons listed in the following item or in



- item (iii) exist);
- 二 定款で定める者
- (ii) a person prescribed in the articles of incorporation; or
- 三 社員総会又は評議員会の決議によって選任された者
- (iii) a person appointed by resolution of the general assembly or the board of councilors.
- 2 前項の規定により清算人となる者がいないときは、裁判所は、利害関係人の申立てにより、清算人を選任する。
- (2) In the absence of a liquidator pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court appoints a liquidator in response to a petition by any interested party.
- 3 前二項の規定にかかわらず、第四百四十八条第七号又は第二百二条第一項第六号に掲げる事由によって解散した清算法人については、裁判所は、利害関係人若しくは法務大臣の申立てにより又は職権で、清算人を選任する。
- (3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, with respect to a corporation in liquidation that has dissolved on the grounds listed in Article 148, item (vii) or Article 202, paragraph (1), item (vi), the court appoints a liquidator in response to a petition by any interested party, by the Minister of Justice, or on the court's own authority.
- 4 第一項及び第二項の規定にかかわらず、第二百六条第二号又は第三号に掲げる場合に該当することとなった清算法人については、裁判所は、利害関係人の申立てにより、清算人を選任する。
- (4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) and paragraph (2), with respect to a corporation in liquidation who falls under the cases listed in Article 206, item (ii) or item (iii), the court appoints a liquidator in response to a petition by any interested party.
- 5 第六十四条及び第六十五条第一項の規定は清算人について、同条第三項の規定は清算人会設置法人（清算人会を置く清算法人をいう。以下同じ。）について、それぞれ準用する。この場合において、同項中「理事は」とあるのは、「清算人は」と読み替えるものとする。
- (5) The provisions of Article 64 and Article 65, paragraph (1) apply mutatis mutandis to liquidators and the provisions of that Article, paragraph (3) apply mutatis mutandis to a corporation in liquidation with a board of liquidators (meaning a corporation in liquidation with a board of liquidators; the same applies hereinafter), respectively. In such cases, the term "directors" in the same paragraph are to be replaced with "liquidators".

(清算人の解任)

(Dismissal of Liquidators)

第二百十条 清算一般社団法人（一般社団法人である清算法人をいう。以下同じ。）の清算人（前条第二項から第四項までの規定により裁判所が選任したものを除く。）は、

いつでも、社員総会の決議によって解任することができる。

Article 210 (1) A liquidator (excluding those appointed by the court pursuant to provisions of the preceding Article, paragraphs (2) through (4)) of a liquidating general incorporated association (meaning a corporation in liquidation that is a general incorporated association; the same applies hereinafter) may be dismissed at any time by resolution of the general assembly.

2 清算一般財団法人（一般財団法人である清算法人をいう。以下同じ。）の清算人（前条第二項から第四項までの規定により裁判所が選任したものを除く。）が次のいずれかに該当するときは、評議員会の決議によって、その清算人を解任することができる。

(2) A liquidator (excluding those appointed by the court pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraphs (2) through (4)) of a general incorporated foundation in liquidation (meaning a corporation in liquidation that is a general incorporated foundation; the same applies hereinafter) may be dismissed by resolution of a board of councilors when that liquidator falls under any of the following conditions:

一 職務上の義務に違反し、又は職務を怠ったとき。

(i) the liquidator has violated the obligations of their duties or has been negligent in the performance thereof;

二 心身の故障のため、職務の執行に支障があり、又はこれに堪えないとき。

(ii) due to a mental or physical disorder, the liquidator is unable to perform their duties or is incapable of handling their duties.

3 重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人の申立てにより、清算人を解任することができる。

(3) If there are significant grounds, the court may dismiss a liquidator in response to a petition by interested parties.

4 第七十五条第一項から第三項までの規定は、清算人について準用する。

(4) The provisions of Article 75, paragraphs (1) through (3) apply mutatis mutandis to liquidators.

（監事の退任等）

(Resignation of Auditors)

第二百十一条 清算法人の監事は、当該清算法人が監事を置く旨の定款の定めを廃止する定款の変更をした場合には、当該定款の変更の効力が生じた時に退任する。

Article 211 (1) If a corporation in liquidation has amended the articles of incorporation to abolish the provisions of the articles of incorporation to the effect that an auditor is established, the auditor of the corporation in liquidation resigns when the amendments to the articles of incorporation take effect.

2 次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める清算法人については、適用しない。

(2) Provisions listed in any of the following items do not apply to corporations in

liquidation as prescribed respectively in those items.

一 第六十七条（第七十七条において準用する場合を含む。） 清算法人

(i) article 67 (including cases that apply mutatis mutandis to Article 177):  
corporations in liquidation

二 第七十四条 清算一般財団法人

(ii) article 174: general incorporated foundations in liquidation

### 第三款 清算人の職務等

#### Subsection 3 Liquidators' Duties

（清算人の職務）

(Liquidators' Duties)

第二百十二条 清算人は、次に掲げる職務を行う。

Article 212 A liquidator performs the following:

一 現務の結了

(i) conclusion of current business;

二 債権の取立て及び債務の弁済

(ii) collection of debts and performance of obligations; and

三 残余財産の引渡し

(iii) transfer of residual assets.

（業務の執行）

(Execution of Operations)

第二百十三条 清算人は、清算法人（清算人会設置法人を除く。次項において同じ。）の業務を執行する。

Article 213 (1) A liquidator executes the operations of the corporation in liquidation (excluding corporations in liquidation with a board of liquidators; the same applies in the following paragraph).

2 清算人が二人以上ある場合には、清算法人の業務は、定款に別段の定めがある場合を除き、清算人の過半数をもって決定する。

(2) If there are two or more liquidators, the operations of the corporation in liquidation is decided by a majority of the liquidators, unless otherwise provided for in the articles of incorporation.

3 前項の場合には、清算人は、次に掲げる事項についての決定を各清算人に委任することができない。

(3) In cases provided for in the preceding paragraph, liquidators may not delegate decisions on the following matters to individual liquidators:

一 従たる事務所の設置、移転及び廃止

(i) the establishment, relocation or abolition of branch offices;

二 第三十八条第一項各号に掲げる事項

(ii) the matters listed in Article 38, paragraph (1), all items;

三 第一百八十一条第一項各号に掲げる事項

(iii) the matters listed in Article 181, paragraph (1), all items; and

四 清算人の職務の執行が法令及び定款に適合することを確保するための体制その他清算法人の業務の適正を確保するために必要なものとして法務省令で定める体制の整備

(iv) the establishment of systems to ensure the liquidators' execution of their duties is in compliance with the laws and regulations as well as the articles of incorporation and the establishment of a systems, as prescribed in the applicable Order of the Ministry of Justice as being necessary, to ensure that all other business of the liquidator is conducted in the proper manner.

4 第八十一条から第八十五条まで、第八十八条及び第八十九条の規定は、清算人（同条の規定については、第二百九条第二項から第四項までの規定により裁判所が選任したものを除く。）について準用する。この場合において、第八十一条中「第七十七条第四項」とあるのは「第二百十四条第七項において準用する第七十七条第四項」と、同条、第八十四条第一項及び第八十九条中「社員総会」とあるのは「社員総会又は評議員会」と、第八十二条中「代表理事」とあるのは「代表清算人（第二百十四条第一項に規定する代表清算人をいう。）」と、第八十三条中「並びに社員総会の決議」とあるのは「（清算一般社団法人にあっては、法令及び定款並びに社員総会の決議）」と、第八十五条及び第八十八条第一項中「社員」とあるのは「社員又は評議員」と、第八十五条及び第八十八条第二項中「監事設置一般社団法人」とあるのは「監事設置清算法人（第二百十四条第六項に規定する監事設置清算法人をいう。）」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Articles 81 through 85, Article 88 and Article 89 apply mutatis mutandis to liquidators (as to the provisions of these Articles, excluding liquidators appointed by the court under the provisions of Article 209, paragraph (2) through (4)). In such a case, the term "Article 77, paragraph (4)" in Article 81 is to be replaced with "Article 77, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant Article 214, paragraph (7)"; the term "general assembly" in the same Article; Article 84, paragraph (1) and Article 89 is to be replaced with "general assembly or board of councilors"; the term "representative director" in Article 82 is to be replaced with "representative liquidator (meaning a representative liquidator prescribed in Article 214, paragraph (1))"; the term "and the resolutions of general meetings of members" in Article 83 is to be replaced with "(for liquidating general incorporated associations, laws and regulations, articles of incorporation and the resolutions of general meetings of members)"; the term "members" in Article 85 and Article 88, paragraph (1) is to be replaced with "members or councilors"; and the term "general incorporated association with auditor(s)" in Article 85 and Article 88, paragraph (2) is to be replaced with "corporation in liquidation with auditors (meaning a corporation in liquidation with auditors as prescribed in Article 214, paragraph (6))".

(清算法人の代表)

**(Representatives of Corporations in Liquidation)**

第二百十四条 清算人は、清算法人を代表する。ただし、他に代表清算人（清算法人を代表する清算人をいう。以下同じ。）その他清算法人を代表する者を定めた場合は、この限りでない。

Article 214 (1) A liquidator or liquidators represent the corporation in liquidation; provided, however, that this does not apply if representative liquidators (meaning a liquidator or liquidators who represent the corporation in liquidation; the same applies hereinafter) or other persons who represent the corporation in liquidation are otherwise prescribed.

2 前項本文の清算人が二人以上ある場合には、清算人は、各自、清算法人を代表する。

(2) If there are two or more liquidators referred to in the main clause of the preceding paragraph, each liquidator represents the corporation in liquidation individually.

3 清算法人（清算人会設置法人を除く。）は、定款、定款の定めに基づく清算人（第二百九条第二項から第四項までの規定により裁判所が選任したものを除く。以下この項において同じ。）の互選又は社員総会若しくは評議員会の決議によって、清算人の中から代表清算人を定めることができる。

(3) A corporation in liquidation (excluding a corporation in liquidation with a board of liquidators) may prescribe a representative liquidator from among the liquidators by appointment of a liquidator under the articles of incorporation, by choosing from among the liquidators pursuant to the prescriptions of the articles of incorporation (excluding liquidators appointed by the court under the provisions of Articles 209, paragraphs (2) through (4); the same applies hereinafter in this paragraph) or by a resolution of the general assembly or the board of councilors.

4 第二百九条第一項第一号の規定により理事が清算人となる場合において、代表理事（一般社団法人等を代表する理事をいう。以下この項、第二百六十一条第一項第三号、第二百八十九条第二号、第二百九十三条第一号、第三百五条、第三百十五条第一項第二号イ及び第三百二十条第一項において同じ。）を定めていたときは、当該代表理事が代表清算人となる。

(4) If directors become liquidators pursuant to the provisions of Article 209, paragraph (1), item (i), and at the time a representative director (meaning a director who represents a general incorporated association, etc.; the same applies hereinafter in this paragraph, Article 261, paragraph (1), item (iii); Article 289, item (ii); Article 293 item (i), Article 305, Article 315, paragraph (1), item (ii), (a) and Article 320, paragraph (1)) has been specified, that representative director becomes a representative liquidator.

5 裁判所は、第二百九条第二項から第四項までの規定により清算人を選任する場合には、その清算人の中から代表清算人を定めることができる。

(5) If the court has appointed liquidators pursuant to the provisions of Article 209, paragraphs (2) through (4), a representative liquidator can be specified from among those liquidators.

6 前条第四項において準用する第八十一条の規定、次項において準用する第七十七条第四項の規定及び第二百二十条第八項の規定にかかわらず、監事設置清算法人（監事を置く清算法人又はこの法律の規定により監事を置かなければならない清算法人をいう。以下同じ。）が清算人（清算人であった者を含む。以下この項において同じ。）に対し、又は清算人が監事設置清算法人に対して訴えを提起する場合には、当該訴えについては、監事が監事設置清算法人を代表する。

(6) Notwithstanding the provisions of Article 81 applied mutatis mutandis to the preceding Article, paragraph (4); the provisions of Article 77, paragraph (4) applied mutatis mutandis to the following paragraph and the provisions of Article 220, paragraph (8), in cases when a corporation in liquidation with auditors (meaning a corporation in liquidation with an auditor or a corporation in liquidation who must have an auditor pursuant to the provisions of this Act; the same applies hereinafter in this paragraph) files an action against liquidators (including persons who were liquidators; the same applies hereinafter) or when liquidators file an action against a corporation in liquidation with auditors, an auditor represents the corporation in liquidation with auditors in those actions.

7 第七十七条第四項及び第五項並びに第七十九条の規定は代表清算人について、第八十条の規定は民事保全法第五十六条に規定する仮処分命令により選任された清算人又は代表清算人の職務を代行する者について、それぞれ準用する。

(7) The provisions of Article 77, paragraphs (4) and (5) and Article 79 apply mutatis mutandis to representative liquidators and the provisions of Article 80 apply mutatis mutandis to persons appointed by the provisional disposition order prescribed in the Civil Business Preservation Act's Article 56 to perform duties on behalf of liquidators or representative liquidators, respectively.

(清算法人についての破産手続の開始)

(Commencement of Bankruptcy Proceedings with Respect to Corporation in Liquidation)

第二百十五条 清算法人の財産がその債務を完済するのに足りないことが明らかになったときは、清算人は、直ちに破産手続開始の申立てをしなければならない。

Article 215 (1) If it has become clear that the assets of a corporation in liquidation is not sufficient to fully discharge its debts, liquidators must immediately file a petition for the commencement of bankruptcy proceedings.

2 清算人は、清算法人が破産手続開始の決定を受けた場合において、破産管財人にその事務を引き継いだときは、その任務を終了したものとする。

(2) If a corporation in liquidation is subject to a ruling for the commencement of bankruptcy proceedings, and liquidators have transferred the administration of

the matter to bankruptcy trustees, the liquidators are deemed to have completed their duties.

3 前項に規定する場合において、清算法人が既に債権者に支払い、又は残余財産の帰属すべき者に引き渡したものがあるときは、破産管財人は、これを取り戻すことができる。

(3) In cases set forth in the preceding paragraph, when the corporation in liquidation has already made payments to creditors or has transferred residual assets to persons to whom they belong, bankruptcy trustees may retrieve the same.

(裁判所の選任する清算人の報酬)

(Remuneration of Court-Appointed Liquidators)

第二百十六条 裁判所は、第二百九条第二項から第四項までの規定により清算人を選任した場合には、清算法人が当該清算人に対して支払う報酬の額を定めることができる。

Article 216 When appointing a liquidator under the provisions of Article 209, paragraphs (2) through (4), the court may determine the amount of remuneration to be paid to the liquidator by the corporation in liquidation.

(清算人の清算法人に対する損害賠償責任)

(Liquidators' Liability to Corporation in Liquidation)

第二百十七条 清算人は、その任務を怠ったときは、清算法人に対し、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 217 (1) If a liquidator neglects their duties, they are liable to the corporation in liquidation for damages arising as a result thereof.

2 清算人が第二百十三条第四項において準用する第八十四条第一項の規定に違反して同項第一号の取引をしたときは、当該取引により清算人又は第三者が得た利益の額は、前項の損害の額と推定する。

(2) If a liquidator engages in a business transaction listed in Article 84, paragraph (1), item (i) in violation of the provisions of that Article, paragraph (1) applied mutatis mutandis to Article 213, paragraph (4), the amount of profit gained by the liquidator or a third party is assumed to be the amount of damage set forth in the preceding paragraph.

3 第二百十三条第四項において準用する第八十四条第一項第二号又は第三号の取引によって清算法人に損害が生じたときは、次に掲げる清算人は、その任務を怠ったものと推定する。

(3) If damages are caused to the corporation in liquidation through a business transaction as provided in Article 84, paragraph (1), item (ii) or (iii) applied mutatis mutandis to Article 213, paragraph (4), the liquidators listed below are assumed to have been negligent in the performance of their duties:

一 第二百十三条第四項において準用する第八十四条第一項の清算人

(i) liquidators set forth in Article 84, paragraph (1) applied mutatis mutandis

to Article 213, paragraph (4);

二 清算法人が当該取引をすることを決定した清算人

(ii) liquidators who decided that the corporation in liquidation would undertake that transaction; or

三 当該取引に関する清算人会の承認の決議に賛成した清算人

(iii) liquidators who agreed to the board of liquidators' resolution to approve that transaction.

4 第一百十二条及び第一百十六条第一項の規定は、清算人の第一項の責任について準用する。この場合において、第一百十二条中「総社員」とあるのは「総社員又は総評議員」と、第一百十六条第一項中「第八十四条第一項第二号」とあるのは「第二百十三條第四項において準用する第八十四条第一項第二号」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 112 and Article 116, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the liquidators' liability set forth in paragraph (1). In such a case, the term "all members" in Article 112 is to be replaced with "all members or councilors"; and the term "Article 84, paragraph (1), item (ii)" in Article 116, paragraph (1) is to be replaced with "Article 84, paragraph (1) item (ii) applied mutatis mutandis to Article 213, paragraph (4)".

(清算人の第三者に対する損害賠償責任)

(Liquidators' Liability to Third Parties)

第二百十八条 清算人がその職務を行うについて悪意又は重大な過失があったときは、当該清算人は、これによって第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 218 (1) If a liquidator acted in bad faith or with gross negligence in the performance of their duties, that liquidator is liable to compensate losses arising in a third party as a result thereof.

2 清算人が、次に掲げる行為をしたときも、前項と同様とする。ただし、当該清算人が当該行為をすることについて注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply if a liquidator commits the following acts; provided, however, that this does not apply if that liquidator has proven that they did not fail to exercise due care with respect to the performance of their duties:

一 第二百二十五条第一項に規定する財産目録等並びに第二百二十七条第一項の貸借対照表及び事務報告並びにこれらの附属明細書に記載し、又は記録すべき重要な事項についての虚偽の記載又は記録

(i) the making false statements or records in respect to important matters to be stated or recorded in the inventory of assets, etc. provided for in Article 225, paragraph (1), and balance sheets and administrative reports set forth in Article 227, paragraph (1), and the annexed detailed statements thereof;

二 虚偽の登記

(ii) making a false registration;



### 三 虚偽の公告

(iii) giving false public notice; or

四 基金を引き受ける者の募集をする際に通知しなければならない重要な事項についての虚偽の通知又は当該募集のための当該清算一般社団法人の事業その他の事項に関する説明に用いた資料についての虚偽の記載若しくは記録

(iv) giving false notification with respect to important matters, notice of which must be given when soliciting contribution of funds; or making false statements or records with respect to materials used for explanations regarding the business of that liquidating general incorporated association and other matters for the purpose of that solicitation.

(清算人等の連帯責任)

(Joint and Several Liability of Liquidators)

第二百十九条 清算人、監事又は評議員が清算法人又は第三者に生じた損害を賠償する責任を負う場合において、他の清算人、監事又は評議員も当該損害を賠償する責任を負うときは、これらの者は、連帯債務者とする。

Article 219 (1) If a liquidator, director or councilor is liable for damages arising in the corporation in liquidation or third parties, and other liquidators, directors or councilors are also liable, those persons are joint and several obligors.

2 前項の場合には、第百十八条（第百九十八条において準用する場合を含む。）の規定は、適用しない。

(2) In cases described in the preceding paragraph, the provisions of Article 118 (including cases applied mutatis mutandis pursuant to Article 198) do not apply.

### 第四款 清算人会

#### Subsection 4 Boards of Liquidators

(清算人会の権限等)

(Authority of Boards of Liquidators)

第二百二十条 清算人会は、すべての清算人で組織する。

Article 220 (1) A board of liquidators is to be organized by all liquidators.

2 清算人会は、次に掲げる職務を行う。

(2) A board of liquidators perform the following duties:

一 清算人会設置法人の業務執行の決定

(i) deciding the execution of the operations of the corporation in liquidation with a board of liquidators;

二 清算人の職務の執行の監督

(ii) supervising the execution of the duties of the liquidators; and

三 代表清算人の選定及び解職

- (iii) selecting and removing representative liquidators.
- 3 清算人会は、清算人の中から代表清算人を選定しなければならない。ただし、他に代表清算人があるときは、この限りでない。
- (3) A board of liquidators must select a representative liquidator from among the liquidators; provided, however, that this does not apply when there is another representative liquidator.
- 4 清算人会は、その選定した代表清算人及び第二百十四条第四項の規定により代表清算人となった者を解職することができる。
- (4) A board of liquidators may remove a selected representative liquidator or person who becomes a representative liquidator under the provisions of Article 214, paragraph (4).
- 5 第二百十四条第五項の規定により裁判所が代表清算人を定めたときは、清算人会は、代表清算人を選定し、又は解職することができない。
- (5) If a representative liquidator has been prescribed by the court as set forth in the provisions of Article 214, paragraph (5), a board of liquidators cannot select or remove that representative liquidator.
- 6 清算人会は、次に掲げる事項その他の重要な業務執行の決定を清算人に委任することができない。
- (6) A board of liquidators cannot delegate to a liquidator decisions on the execution of important business, such as the following:
- 一 重要な財産の処分及び譲受け
  - (i) disposition and acceptance of material assets;
  - 二 多額の借財
  - (ii) taking out of substantial loans;
  - 三 重要な使用人の選任及び解任
  - (iii) appointment and removal of important employees;
  - 四 従たる事務所その他の重要な組織の設置、変更及び廃止
  - (iv) establishment, amendment and abolition of branch offices and other important components; or
  - 五 清算人の職務の執行が法令及び定款に適合することを確保するための体制その他清算法人の業務の適正を確保するために必要なものとして法務省令で定める体制の整備
  - (v) the establishment of a system that ensure that the liquidators' the execution of their duties is in compliance with the laws and regulations as well as the articles of incorporation, and the establishment of a system, as prescribed in applicable Order of the Ministry of Justice as being necessary to ensure that all other business of the liquidator is conducted in the proper manner.
- 7 次に掲げる清算人は、清算人会設置法人の業務を執行する。
- (7) The following liquidators execute the operations of a corporation in liquidation which has a board of liquidators:

一 代表清算人

(i) a representative liquidator; and

二 代表清算人以外の清算人であつて、清算人会の決議によって清算人会設置法人の業務を執行する清算人として選定されたもの

(ii) a liquidator, other than the representative liquidator, who has been selected by resolution of the board of liquidators to execute the business of the corporation in liquidation with a board of liquidators.

8 第二百十三条第四項において読み替えて準用する第八十一条に規定する場合には、清算人会は、同条の規定による社員総会又は評議員会の定めがある場合を除き、同条の訴えについて清算人会設置法人を代表する者を定めることができる。

(8) In cases prescribed in Article 81 applied mutatis mutandis by the reading of terms pursuant to Article 213, paragraph (4), a board of liquidators may decide on a person to represent the corporation in liquidation with a board of liquidators with respect to actions under that Article, except if the general assembly or the board of councilors has prescribed otherwise as set forth in the provisions of the same Article.

9 第七項各号に掲げる清算人は、三箇月に一回以上、自己の職務の執行の状況を清算人会に報告しなければならない。ただし、定款で毎事業年度に四箇月を超える間隔で二回以上その報告をしなければならない旨を定めた場合は、この限りでない。

(9) Liquidators listed in the items of paragraph (7) must report to the board of liquidators on the status of their own execution of duties not less than once every three months; provided, however, that this does not apply if it is prescribed by the articles of incorporation that the reports must be made not less than twice in intervals exceeding four months of each business year.

10 第九十二条の規定は、清算人会設置法人について準用する。この場合において、同条第一項中「第八十四条」とあるのは「第二百十三条第四項において読み替えて準用する第八十四条」と、「社員総会」とあるのは「社員総会又は評議員会」と、「理事会」とあるのは「清算人会」と、同条第二項中「第八十四条第一項各号」とあるのは「第二百十三条第四項において準用する第八十四条第一項各号」と、「理事は」とあるのは「清算人は」と、「理事会に」とあるのは「清算人会に」と読み替えるものとする。

(10) The provisions of Article 92 are applied mutatis mutandis to corporations in liquidation with a board of liquidators. In such cases, the term "Article 84" in that Article, paragraph (1) is to be replaced with "Article 84 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 213, paragraph (4)," the term "general assembly" is to be replaced with "general assembly or board of councilors," the term "board of directors" is to be replaced with "board of liquidators," the term "Article 84, paragraph (1), all items" in that Article, paragraph (2) is to be replaced with "Article 84, paragraph (4), all items applied mutatis mutandis pursuant to Article 213, paragraph (4)," the term "director" is to be replaced with "liquidator," the term "to the board of directors" is to be replaced with "to

the board of liquidators".

(清算人会の運営)

(Operations of Boards of Liquidators)

第二百二十一条 清算人会は、各清算人が招集する。ただし、清算人会を招集する清算人を定款又は清算人会で定めたときは、その清算人が招集する。

Article 221 (1) A board of liquidators meeting is called by any liquidator; provided, however, that if a liquidator who calls a board of liquidators meeting is prescribed by the articles of incorporation or the board of liquidators, that liquidator calls that meeting.

2 前項ただし書に規定する場合には、同項ただし書の規定により定められた清算人（以下この項及び次条第二項において「招集権者」という。）以外の清算人は、招集権者に対し、清算人会の目的である事項を示して、清算人会の招集を請求することができる。

(2) In cases provided in the proviso to the preceding paragraph, liquidators other than the liquidator referred to in the proviso to the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "convener" in this paragraph and the following Article, paragraph (2)) may request the convener to convene a meeting of the board of liquidators by indicating a matter to be the purpose of the board of liquidators meeting.

3 前項の規定による請求があった日から五日以内に、その請求があった日から二週間以内の日を清算人会の日とする清算人会の招集の通知が発せられない場合には、その請求をした清算人は、清算人会を招集することができる。

(3) If no notice to convene for a board of liquidators meeting was issued within five days from the day of the request set forth in the provisions of the preceding paragraph stating a day within two weeks of the day that request was made as the date of a board of liquidators meeting, the liquidator who made that request may convene the board of liquidators meeting.

4 第九十四条の規定は、清算人会設置法人における清算人会の招集について準用する。この場合において、同条第一項中「各理事及び各監事」とあるのは「各清算人（監事設置清算法人（第二百十四条第六項に規定する監事設置清算法人をいう。次項において同じ。）にあつては、各清算人及び各監事）」と、同条第二項中「理事及び監事」とあるのは「清算人（監事設置清算法人にあつては、清算人及び監事）」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 94 apply mutatis mutandis to the convening of board of liquidators meetings for a corporation in liquidation with a board of liquidators. In such a case the term "each director and each auditor" in that Article, paragraph (1) is to be replaced with "each liquidator (or, for a corporation in liquidation with auditors (meaning a corporation in liquidation with auditors set forth in the provisions of Article 214, paragraph (6); the same applies in the following paragraph) each liquidator and each auditor)"; the

term "directors and auditors" in that Article, paragraph (2) is to be replaced with "liquidators (or, for a corporation in liquidation with auditors, liquidators and auditors)".

5 第九十五条及び第九十六条の規定は、清算人会設置法人における清算人会の決議について準用する。この場合において、第九十五条第一項中「理事の」とあるのは「清算人の」と、同条第二項中「理事」とあるのは「清算人」と、同条第三項中「理事（）」とあるのは「清算人（）」と、「代表理事」とあるのは「代表清算人」と、同条第五項中「理事であって」とあるのは「清算人であって」と、第九十六条中「理事が」とあるのは「清算人が」と、「理事（）」とあるのは「清算人（）」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 95 and Article 96 are applied mutatis mutandis with respect to the resolutions of a board of liquidators for a corporation in liquidation with a board of liquidators. In such a case, the term "of directors" in Article 95, paragraph (1) is to be replaced with "of liquidators"; the term "directors" in that Article, paragraph (2) is to be replaced with "liquidators"; the term "directors(where" in that Article, paragraph (3) is to be replaced with "liquidators (where"; the term "representative director" is to be replaced with "representative liquidator"; the term "Directors who" in that Article, paragraph (5) is to be replaced with "Liquidators who"; the term "a director" is to be replaced with "a liquidator"; and the term "directors (limited" is to be replaced with "liquidators (limited".

6 第九十八条の規定は、清算人会設置法人における清算人会への報告について準用する。この場合において、同条第一項中「理事、監事又は会計監査人」とあるのは「清算人又は監事」と、「理事及び監事」とあるのは「清算人（監事設置清算法人（第二百十四条第六項に規定する監事設置清算法人をいう。）にあっては、清算人及び監事）」と、同条第二項中「第九十一条第二項」とあるのは「第二百二十条第九項」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 98 are applied mutatis mutandis with respect to reports to a board of liquidators for a corporation in liquidation with a board of liquidators. In such a case, the term "directors, auditors or financial auditors" in that Article, paragraph (1) are to be replaced with "liquidators or auditors"; the term "directors and auditors" is to be replaced with "liquidators (for corporations in liquidation with a board of auditors (meaning corporation in liquidation with auditors set forth in the provisions of Article 214, paragraph (6)), liquidators and auditors)"; the term "Article 91, paragraph (2)" in that Article, paragraph (2) is to be replaced with "Article 220, paragraph (9)".

(社員又は評議員による招集の請求)

(Request for the Convocation of a Meeting by Members or Councilors)

第二百二十二条 清算人会設置法人（監事設置清算法人を除く。）の社員又は評議員は、清算人が清算人会設置法人の目的の範囲外の行為その他法令若しくは定款に違反する

行為をし、又はこれらの行為をするおそれがあると認めるときは、清算人会の招集を請求することができる。

Article 222 (1) A member or councilor of a corporation in liquidation with a board of liquidators (excluding corporation in liquidation with a board of auditors) may request the convocation of a board of liquidators meeting when a liquidator has engaged in actions outside the scope of the purposes of the corporation in liquidation with a board of liquidators or has engaged in other actions that violate laws and regulations or the articles of incorporation, or when a risk of those actions is found.

2 前項の規定による請求は、清算人（前条第一項ただし書に規定する場合にあっては、招集権者）に対し、清算人会の目的である事項を示して行わなければならない。

(2) A request under the provisions of the preceding paragraph must be made by indicating to the liquidators (or, for cases which are under the provisions of the proviso of the preceding paragraph, conveners) the matters that are to be the purpose of the board of liquidators meeting.

3 前条第三項の規定は、第一項の規定による請求があった場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis if requests are made under the provisions of paragraph (1).

4 第一項の規定による請求を行った社員又は評議員は、当該請求に基づき招集され、又は前項において準用する前条第三項の規定により招集した清算人会に出席し、意見を述べることができる。

(4) A member or councilor who has made a request under the provisions of paragraph (1) may attend and offer opinions at the board of liquidators meeting convened based on that request, or under the provisions of the preceding Article, paragraph (3) applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

（議事録等）

(Minutes)

第二百二十三条 清算人会設置法人は、清算人会の日（第二百二十一条第五項において準用する第九十六条の規定により清算人会の決議があったものとみなされた日を含む。）から十年間、同項において準用する第九十五条第三項の議事録又は第二百二十一条第五項において準用する第九十六条の意思表示を記載し、若しくは記録した書面若しくは電磁的記録（以下この条において「議事録等」という。）をその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 223 (1) A corporation in liquidation with a board of liquidators must keep in its principal office, from the day of a board of liquidators meeting (including days it has been deemed that a resolution of the board of liquidators has been made under the provisions of Article 96 applied mutatis mutandis pursuant to Article 221, paragraph (5)) for a period of ten years, minutes referred to in Article 95, paragraph (3) applied mutatis mutandis pursuant to that paragraph,

or written documents or electronic or magnetic record which specify or have recorded therein the manifestations of intent referred to in Article 96 applied mutatis mutandis pursuant to Article 221, paragraph (5) (hereinafter referred to as "minutes, etc." in this Article).

2 社員又は評議員は、清算法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員については、その権利を行使するため必要があるときに限る。

(2) A member or councilor may make the following requests at any time during the business hours of the corporation in liquidation; provided, however, that with respect to members this is limited to times when it is necessary to exercise those rights:

一 前項の議事録等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if minutes, etc. set forth in the preceding paragraph have been prepared as documents, to request inspection or copy of those documents; or

二 前項の議事録等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) if minutes, etc. set forth in the preceding paragraph have been prepared as electronic or magnetic records, to request the inspection or a copy of anything that displays the data recorded in that electronic or magnetic record in a manner prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice.

3 監事設置清算法人である清算一般社団法人における前項の規定の適用については、同項中「清算法人の業務時間内は、いつでも」とあるのは、「裁判所の許可を得て」とする。

(3) With respect to the application of the provisions of the preceding paragraph to a liquidating general incorporated association that is a corporation in liquidation with auditors, the term "anytime during the business hours of the corporation in liquidation" in that paragraph is to be "with the permission of the court".

4 債権者は、清算人又は監事の責任を追及するため必要があるときは、裁判所の許可を得て、第一項の議事録等について第二項各号に掲げる請求をすることができる。

(4) Creditors may make the requests listed in the items of paragraph (2) with respect to minutes, etc. of paragraph (1), with the permission of the court, when it is necessary to pursue the liability of liquidators or auditors.

5 裁判所は、第三項の規定により読み替えて適用する第二項各号に掲げる請求又は前項の請求に係る閲覧又は謄写をすることにより、当該清算人会設置法人に著しい損害を及ぼすおそれがあると認めるときは、第三項の規定により読み替えて適用する第二項の許可又は前項の許可をすることができない。

(5) If the court finds that the inspection or copying with respect to the requests listed in all the items of paragraph (2) applied by the reading of terms under the provisions of paragraph (3) or a request set forth in the preceding

paragraph is likely to cause substantial detriment to that corporation in liquidation with a board of liquidators, the court may not grant permission under paragraph (2) applied by the reading of terms under the provisions of paragraph (3) or the permissions set forth in the preceding paragraph.

#### 第五款 理事等に関する規定の適用

#### Subsection 5 Application of Provisions Regarding Directors

第二百二十四条 清算法人については、第六十五条第二項、第七十二条及び第七十四条第三項（これらの規定を第一百七十七条において準用する場合を含む。）並びに第八十七条及び第二章第三節第六款（第四百四条第一項を除き、これらの規定を第一百九十七条において準用する場合を含む。）の規定中理事、理事会又は理事会設置一般社団法人に関する規定は、それぞれ清算人、清算人会又は清算人会設置法人に関する規定として清算人、清算人会又は清算人会設置法人に適用があるものとする。

Article 224 (1) With respect to a corporation in liquidation, provisions regarding directors, board of directors or general incorporated associations with a board of directors found under the provisions of Article 65, paragraph (2); Article 72 and Article 74, paragraph (3) (including cases in which these provisions are as applied mutatis mutandis pursuant to Article 177); Article 87 and Chapter II, Section 3, Subsection 6 (including cases in which these provisions are as applied mutatis mutandis pursuant to Article 197, excluding Article 104, paragraph (1)) apply to liquidators, boards of liquidators or corporations in liquidation with a board of liquidators as provisions regarding each liquidator, board of liquidators or corporation in liquidation with a board of liquidators.

2 清算一般社団法人については、第二章第三節第一款及び第一百三十七条第十項の規定中理事、理事会又は理事会設置一般社団法人に関する規定は、それぞれ清算人、清算人会又は清算人会を置く清算一般社団法人に関する規定として清算人、清算人会又は清算人会を置く清算一般社団法人に適用があるものとする。

(2) With respect to liquidating general incorporated associations, provisions regarding directors, boards of directors or general incorporated associations with a board of directors found in provisions of Chapter II, Section 3, Subsection 1 and Article 137, paragraph (10) apply to liquidators, boards of liquidators and liquidating general incorporated associations with boards of liquidators as provisions regarding each liquidator, board of liquidators or liquidating general incorporated association with a board of liquidators.

3 清算一般財団法人については、第一百五十三条第三項第一号、第一百七十三条第二項及び前章第二節第三款の規定中理事又は理事会に関する規定は、それぞれ清算人又は清算人会に関する規定として清算人又は清算人会に適用があるものとする。この場合において、第一百八十一条第一項中「理事会の決議によって」とあるのは「清算人は」と、「定めなければならない」とあるのは「定めなければならない。ただし、清算人会を置く清算一般財団法人（第二百十条第二項に規定する清算一般財団法人をいう。）に



においては、当該事項の決定は、清算人会の決議によらなければならない」とする。

- (3) With respect to general incorporated foundations in liquidation, provisions regarding directors or the boards of directors in the provisions of Article 153, paragraph (3), item (i); Article 173, paragraph (2) and the preceding Chapter, Section 2, Subsection 3 apply to liquidators or boards of liquidators as provisions regarding each liquidator or board of liquidators. In such a case, the term "a resolution of the board of directors " in Article 181, paragraph (1) is to be "liquidators"; the term "must provide the matters listed below" is to be "must provide the matters listed below; provided, however, that for a general incorporated foundation in liquidation with a board of liquidators (meaning a general incorporated foundation in liquidation prescribed in Article 210, paragraph (2)) the decision of those matters must be made by resolution of the board of liquidators".

### 第三節 財産目録等

#### Section 3 Inventory of Assets

(財産目録等の作成等)

(Preparation of Inventory of Assets)

第二百二十五条 清算人（清算人会設置法人にあっては、第二百二十条第七項各号に掲げる清算人）は、その就任後遅滞なく、清算法人の財産の現況を調査し、法務省令で定めるところにより、第二百六条各号に掲げる場合に該当することとなった日における財産目録及び貸借対照表（以下この条及び次条において「財産目録等」という。）を作成しなければならない。

Article 225 (1) Following the assumption of the role of liquidator, liquidators (or, for corporations in liquidation with a board of liquidators, liquidators as listed in Article 220, paragraph (7), all items) must, without delay, investigate the status of the assets of the corporation in liquidation and must prepare, as prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice, an inventory of assets and a balance sheet (hereinafter referred to as "inventory of assets, etc." in this Article and the following Article) as of the day when the corporation in liquidation fell under any of the cases listed in Article 206.

2 清算人会設置法人においては、財産目録等は、清算人会の承認を受けなければならない。

(2) For corporations in liquidation with a board of liquidators, the inventory of assets, etc. must be approved by the board of liquidators.

3 清算人は、財産目録等（前項の規定の適用がある場合にあっては、同項の承認を受けたもの）を社員総会又は評議員会に提出し、又は提供し、その承認を受けなければならない。

(3) Liquidators must submit or provide the inventory of assets, etc. (or, in cases of application of the provisions of the preceding paragraph, an inventory of

assets, etc. that has been approved under that paragraph) to the general assembly or board of councilors and must obtain approval from that general assembly or board of councilors.

4 清算法人は、財産目録等を作成した時からその主たる事務所の所在地における清算終了の登記の時までの間、当該財産目録等を保存しなければならない。

(4) A corporation in liquidation must preserve the inventory of assets, etc. from the time the inventory of assets, etc. is prepared until the time of the registration of the completion of liquidation at the location of the principal office.

(財産目録等の提出命令)

(Order to Submit an Inventory of Assets)

第二百二十六条 裁判所は、申立てにより又は職権で、訴訟の当事者に対し、財産目録等の全部又は一部の提出を命ずることができる。

Article 226 The court may, in response to a petition or on the court's own authority, order parties to an action to submit inventories of assets, etc., in whole or in part.

(貸借対照表等の作成及び保存)

(Preparation and Preservation of Balance Sheets)

第二百二十七条 清算法人は、法務省令で定めるところにより、各清算事務年度（第二百六条各号に掲げる場合に該当することとなった日の翌日又はその後毎年その日に応ずる日（応ずる日がない場合にあっては、その前日）から始まる各一年の期間をいう。）に係る貸借対照表及び事務報告並びにこれらの附属明細書を作成しなければならない。

Article 227 (1) A corporation in liquidation must, as prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice, prepare a balance sheet and administrative report for each liquidating administrative year (meaning each one year period starting on the day immediately following the day when the corporation in liquidation came to fall under any of the cases of the items listed in Article 206 (or, if such a corresponding day does not exist, the preceding day)) and must prepare annexed detailed statements thereof.

2 前項の貸借対照表及び事務報告並びにこれらの附属明細書は、電磁的記録をもって作成することができる。

(2) Balance sheets, administrative reports and annexed detailed statements thereof set forth in the preceding paragraph may be prepared using electronic or magnetic records.

3 清算法人は、第一項の貸借対照表を作成した時からその主たる事務所の所在地における清算終了の登記の時までの間、当該貸借対照表及びその附属明細書を保存しなければならない。

(3) A corporation in liquidation must, from the time of preparation of the balance

sheet under paragraph (1) until the time of registration of the completion of liquidation at the location of the principal office, preserve the balance sheet, administrative report and annexed detailed statements thereof.

(貸借対照表等の監査等)

(Auditing of Balance Sheets)

第二百二十八条 監事設置清算法人においては、前条第一項の貸借対照表及び事務報告並びにこれらの附属明細書は、法務省令で定めるところにより、監事の監査を受けなければならない。

Article 228 (1) A corporation in liquidation with auditors must have the balance sheet, administrative report and annexed detailed statements thereof set forth in the preceding Article, paragraph (1) audited by auditors as prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 清算人会設置法人においては、前条第一項の貸借対照表及び事務報告並びにこれらの附属明細書（前項の規定の適用がある場合にあっては、同項の監査を受けたもの）は、清算人会の承認を受けなければならない。

(2) A corporation in liquidation with a board of liquidators must obtain approval of the board of liquidators for the balance sheet, administrative report and annexed detailed statements thereof under the preceding Article, paragraph (1) (or, in cases of application of the provisions of the preceding paragraph, undergo the audit of the preceding paragraph).

(貸借対照表等の備置き及び閲覧等)

(Retainment and Inspection of Balance Sheets)

第二百二十九条 次の各号に掲げる清算法人は、第二百二十七条第一項に規定する各清算事務年度に係る貸借対照表及び事務報告並びにこれらの附属明細書（前条第一項の規定の適用がある場合にあっては、監査報告を含む。以下この条において「貸借対照表等」という。）を、当該各号に定める日からその主たる事務所の所在地における清算結了の登記の時までの間、その主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 229 (1) Corporations in liquidation listed in each of the following items must keep the balance sheet and administrative report for each liquidating administrative year prescribed in Article 227, paragraph (1) and the annexed detailed statements thereof (including audit reports in cases of the application of the provisions of the preceding Article, paragraph (1); hereinafter referred to as "balance sheet, etc." in this Article) at the principal office thereof, from the day when each applicable item is prescribed until the time of the registration of the completion of liquidation at the location of the principal office:

一 清算一般社団法人 定時社員総会の日の一週間前の日（第五十八条第一項の場合にあっては、同項の提案があった日）

(i) liquidating general incorporated association: the day one week prior to the day of the annual general assembly meeting (or, in cases under Article 58,

paragraph (1), from the day the proposal under that paragraph is submitted);  
二 清算一般財団法人 定時評議員会の日の一週間前の日（第百九十四条第一項の場合にあっては、同項の提案があった日）

(ii) general incorporated foundation in liquidation: the day one week prior to the day of the annual meeting of the board of councilors (or, in cases under Article 194, paragraph (1), from the day the proposal under that paragraph is submitted);

2 社員、評議員及び債権者は、清算法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員及び債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該清算法人の定めた費用を支払わなければならない。

(2) Members, councilors and creditors may make the following requests at any time during the business hours of the corporation in liquidation; provided, however that members and creditors making requests listed in items (ii) and (iv) pay the fees prescribed by that corporation in liquidation:

一 貸借対照表等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧の請求

(i) if a balance sheet, etc. is prepared in writing, request to inspect those documents;

二 前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) request for the issuance of a transcript or extract of the documents referred to in the preceding item;

三 貸借対照表等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) if a balance sheet, etc. is prepared by electronic or magnetic records, a request to inspect anything that displays the data recorded in that electronic or magnetic records, in accordance with methods prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice; or

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって清算法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) request that the matters recorded in the electronic or magnetic records referred to in the preceding item be provided by electronic or magnetic means prescribed by the corporation in liquidation, or request for the issuance of any document that describes these matters.

(貸借対照表等の提出等)

(Submission of Balance Sheets)

第二百三十条 次の各号に掲げる清算法人においては、清算人は、当該各号に定める貸借対照表及び事務報告を定時社員総会又は定時評議員会に提出し、又は提供しなければならない。

Article 230 (1) For the corporations in liquidation listed in each of the following items, liquidators must submit or provide balance sheets and administrative reports prescribed by each applicable item at the annual general assembly

meeting or annual meeting of the board of councilors:

一 監事設置清算法人（清算人会設置法人を除く。） 第二百二十八条第一項の監査を受けた貸借対照表及び事務報告

(i) corporation in liquidation with auditors (excluding corporations in liquidation with a board of liquidators): balance sheet and administrative report that have been audited under the provisions of Article 228, paragraph (1);

二 清算人会設置法人 第二百二十八条第二項の承認を受けた貸借対照表及び事務報告

(ii) corporation in liquidation with a board of liquidators: balance sheet and administrative report that have been approved under the provisions of Article 228, paragraph (2); or

三 前二号に掲げるもの以外の清算法人 第二百二十七条第一項の貸借対照表及び事務報告

(iii) corporation in liquidation other than those listed in the preceding two items: balance sheet and administrative report under the provisions of Article 227, paragraph (1).

2 前項の規定により提出され、又は提供された貸借対照表は、定時社員総会又は定時評議員会の承認を受けなければならない。

(2) A balance sheet submitted or provided pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be approved by the annual general assembly meeting or annual meeting of the board of councilors.

3 清算人は、第一項の規定により提出され、又は提供された事務報告の内容を定時社員総会又は定時評議員会に報告しなければならない。

(3) Liquidators must report the contents of the administrative reports submitted or provided pursuant to the provisions of paragraph (1) to the annual general assembly meeting or annual meeting of the board of councilors.

(貸借対照表等の提出命令)

(Orders to Submit a Balance Sheet)

第二百三十一条 裁判所は、申立てにより又は職権で、訴訟の当事者に対し、第二百二十七条第一項の貸借対照表及びその附属明細書の全部又は一部の提出を命ずることができる。

Article 231 The court may, in response to a petition or on its own authority, order parties to an action to submit the balance sheet and the annexed detailed statements thereof under Article 227, paragraph (1), in whole or in part.

(適用除外)

(Exemption from Application)

第二百三十二条 第二章第四節第三款（第二百三十三条第四項、第二百二十八条第三項、第二百二十九条及び第三百十条を除き、第二百九十九条において準用する場合を含む。）の

規定は、清算法人については、適用しない。

Article 232 The provisions of Chapter II, Section 4, Subsection 3 (including cases that apply mutatis mutandis pursuant to Article 199, excluding Article 123, paragraph (4); Article 128, paragraph (3); Article 129 and Article 30) do not apply to corporations in liquidation.

#### 第四節 債務の弁済等

#### Section 4 Performance of Obligations

(債権者に対する公告等)

(Public Notice to Creditors)

第二百三十三条 清算法人は、第二百六条各号に掲げる場合に該当することとなった後、遅滞なく、当該清算法人の債権者に対し、一定の期間内にその債権を申し出るべき旨を官報に公告し、かつ、知れている債権者には、各別にこれを催告しなければならない。ただし、当該期間は、二箇月を下ることができない。

Article 233 (1) A corporation in liquidation must, without delay after coming to fall under any of the cases listed in each item of Article 206, give public notice in the Official Gazette to the creditors of the corporation in liquidation to the effect that creditors should state their claim during a certain period of time, and must give notice separately to each known creditor; provided, however, that the period must not be less than two months.

2 前項の規定による公告には、当該債権者が当該期間内に申出をしないときは清算から除斥される旨を付記しなければならない。

(2) Public notice pursuant to the provisions of the preceding paragraph must contain a supplementary note to the effect that the creditors will be excluded from the liquidation if they do not state a claim within that period of time.

(債務の弁済の制限)

(Restrictions on the Performance of Obligations)

第二百三十四条 清算法人は、前条第一項の期間内は、債務の弁済をすることができない。この場合において、清算法人は、その債務の不履行によって生じた責任を免れることができない。

Article 234 (1) A corporation in liquidation may not perform its obligations during the period of time set forth in the preceding Article, paragraph (1). In such a case, a corporation in liquidation may not be made exempt from liability arising from failure to perform the obligations.

2 前項の規定にかかわらず、清算法人は、前条第一項の期間内であっても、裁判所の許可を得て、少額の債権、清算法人の財産につき存する担保権によって担保される債権その他これを弁済しても他の債権者を害するおそれがない債権に係る債務について、その弁済をすることができる。この場合において、当該許可の申立ては、清算人が二人以上あるときは、その全員の同意によってしなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, even during the period of time set forth in the preceding Article, paragraph (1), a corporation in liquidation may, with permission of the court, perform its obligations regarding minor claims, claims secured by security interests over the assets of the corporation in liquidation, or other claims unlikely to be detrimental to other creditors even if performed. In such a case, if there are two or more liquidators, the petition for that permission must be made with the consent of all liquidators.

(条件付債権等に係る債務の弁済)

**(Performance of Obligations Regarding Conditional Claims)**

第二百三十五条 清算法人は、条件付債権、存続期間が不確定な債権その他その額が不確定な債権に係る債務を弁済することができる。この場合においては、これらの債権を評価させるため、裁判所に対し、鑑定人の選任の申立てをしなければならない。

Article 235 (1) A corporation in liquidation may perform its obligations regarding conditional claims, claims of indeterminate duration or other claims of indeterminable amount. In such a case, a petition to appoint an appraiser must be made to the court for the purpose of having those claims evaluated.

2 前項の場合には、清算法人は、同項の鑑定人の評価に従い同項の債権に係る債務を弁済しなければならない。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, a corporation in liquidation must perform its obligations regarding the claims under that paragraph in accordance with the evaluation of the appraiser under that paragraph.

3 第一項の鑑定人の選任の手続に関する費用は、清算法人の負担とする。当該鑑定人による鑑定のための呼出し及び質問に関する費用についても、同様とする。

(3) Expenses for the procedures for the appointment of an appraiser under paragraph (1) are borne by the corporation in liquidation. The same applies to the expenses for summonses and questions for the purposes of the appraisal performed by that appraiser.

(基金の返還の制限)

**(Restriction on Returning Funds)**

第二百三十六条 基金の返還に係る債務の弁済は、その余の清算一般社団法人の債務の弁済がされた後でなければ、することができない。

Article 236 The performance of obligations regarding the return of funds may not be performed until after the remaining liquidating general incorporated association obligations have been performed.

(債務の弁済前における残余財産の引渡しの制限)

**(Restrictions on the Transfer of Residual Assets Prior to Performance of Obligation)**

第二百三十七条 清算法人は、当該清算法人の債務を弁済した後でなければ、その財産の引渡しをすることができない。ただし、その存否又は額について争いのある債権に係る債務についてその弁済をするために必要と認められる財産を留保した場合は、この限りでない。

Article 237 A corporation in liquidation may not transfer assets until it has performed the obligations of that corporation in liquidation; provided, however, that this does not apply if assets regarded as necessary for the performance of obligations regarding a claim that is the subject of dispute as to its existence or amount have been withheld.

(清算からの除斥)

(Exclusion from Liquidation)

第二百三十八条 清算法人の債権者（知れている債権者を除く。）であって第二百三十三条第一項の期間内にその債権の申出をしなかったものは、清算から除斥される。

Article 238 (1) Creditors of a corporation in liquidation (excluding known creditors) who fail to state their claim during the period under Article 233, paragraph (1) are excluded from the liquidation.

2 前項の規定により清算から除斥された債権者は、引渡しがされていない残余財産に対してのみ、弁済を請求することができる。

(2) Creditors who are excluded from liquidation pursuant to the provisions of the preceding paragraph may request performance only with respect to residual assets that have not been transferred.

#### 第五節 残余財産の帰属

#### Section 5 Ownership of Residual Assets

第二百三十九条 残余財産の帰属は、定款で定めるところによる。

Article 239 (1) Ownership of residual assets are as prescribed by the articles of incorporation.

2 前項の規定により残余財産の帰属が定まらないときは、その帰属は、清算法人の社員総会又は評議員会の決議によって定める。

(2) When ownership of residual assets is not prescribed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the ownership is prescribed by resolution of the general assembly or board of councilors of the corporation in liquidation.

3 前二項の規定により帰属が定まらない残余財産は、国庫に帰属する。

(3) Residual assets of which ownership is not prescribed pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs belong to the national treasury.

#### 第六節 清算事務の終了等

#### Section 6 Completion of Liquidation Administration



(清算事務の終了等)

**(Completion of Liquidation Administration)**

第二百四十条 清算法人は、清算事務が終了したときは、遅滞なく、法務省令で定めるところにより、決算報告を作成しなければならない。

Article 240 (1) When liquidation administration has been completed, the corporation in liquidation must prepare, without delay, a statement of accounts as prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice.

2 清算人会設置法人においては、決算報告は、清算人会の承認を受けなければならない。

(2) For a corporation in liquidation with a board of liquidators, the statement of accounts must be approved by the board of liquidators.

3 清算人は、決算報告（前項の規定の適用がある場合にあっては、同項の承認を受けたもの）を社員総会又は評議員会に提出し、又は提供し、その承認を受けなければならない。

(3) A liquidator must submit or provide a statement of accounts (or, if provisions of the preceding paragraph apply, a statement of accounts that has been approved under that paragraph) to the general assembly or board of councilors and obtain the approval of the same.

4 前項の承認があったときは、任務を怠ったことによる清算人の損害賠償の責任は、免除されたものとみなす。ただし、清算人の職務の執行に関し不正の行為があったときは、この限りでない。

(4) If approval is given under the preceding paragraph, an exemption is deemed to have been given for the liquidator's liability for failure to perform its duties; provided, however, that this does not apply when there has been misconduct regarding the execution of the liquidator's duties.

(帳簿資料の保存)

**(Preservation of Accounting Materials)**

第二百四十一条 清算人（清算人会設置法人にあっては、第二百二十条第七項各号に掲げる清算人）は、清算法人の主たる事務所の所在地における清算終了の登記の時から十年間、清算法人の帳簿並びにその事業及び清算に関する重要な資料（以下この条において「帳簿資料」という。）を保存しなければならない。

Article 241 (1) A liquidator (or, for a corporation in liquidation with a board of liquidators, the liquidators listed in Article 220, paragraph (7), all items) must preserve the books of the corporation in liquidation and all important materials regarding the business and liquidation of the same (hereinafter referred to as "accounting materials" in this Article) for a period of ten years from the time of the registration of the completion of the liquidation at the location of the principal office of the corporation in liquidation.

2 裁判所は、利害関係人の申立てにより、前項の清算人に代わって帳簿資料を保存す

る者を選任することができる。この場合においては、同項の規定は、適用しない。

(2) The court may, in response to a petition by interested parties, appoint a person to preserve the accounting materials on behalf of the liquidator set forth in the preceding paragraph. In such a case, the provisions set forth in this paragraph do not apply.

3 前項の規定により選任された者は、清算法人の主たる事務所の所在地における清算結了の登記の時から十年間、帳簿資料を保存しなければならない。

(3) The person appointed pursuant to the provisions of the preceding paragraph must preserve the accounting materials for a period of ten years from the time of the registration of the completion of the liquidation at the location of the principal office of the corporation in liquidation.

4 第二項の規定による選任の手続に関する費用は、清算法人の負担とする。

(4) Expenses for the procedures of appointment pursuant to the provisions of paragraph (2) are borne by the corporation in liquidation.

## 第五章 合併

### Chapter V Mergers

#### 第一節 通則

##### Section 1 General Rules

(合併契約の締結)

(Conclusion of Merger Agreements)

第二百四十二条 一般社団法人又は一般財団法人は、他の一般社団法人又は一般財団法人と合併をすることができる。この場合においては、合併をする法人は、合併契約を締結しなければならない。

Article 242 A general incorporated association or a general incorporated foundation may merge with another general incorporated association or general incorporated foundation. In such a case, the corporations wishing to conduct the merger must conclude a merger agreement.

(合併の制限)

(Limitations on Mergers)

第二百四十三条 次の各号に掲げる場合には、合併後存続する一般社団法人若しくは一般財団法人又は合併により設立する一般社団法人若しくは一般財団法人は、それぞれ当該各号に定める種類の法人でなければならない。

Article 243 (1) In the cases described in the following items, the general incorporated association or general incorporated foundation surviving the merger, or the general incorporated association or general incorporated foundation incorporated in the merger, must be of the type of corporation prescribed respectively in that item:

一 合併をする法人が一般社団法人のみである場合 一般社団法人

- (i) a general incorporated association, in cases in which the merging corporations are general incorporated associations only;  
二 合併をする法人が一般財団法人のみである場合 一般財団法人
  - (ii) a general incorporated foundation, in cases in which the merging corporations are general incorporated foundations only;
- 2 前項各号に掲げる場合以外の場合において、合併をする一般社団法人が合併契約の締結の日までに基金の全額を返還していないときは、合併後存続する法人又は合併により設立する法人は、一般社団法人でなければならない。
- (2) In cases other than those listed in the items above, when the merging general incorporated association has not returned the total amount of funds by the date of conclusion of the merger agreement, the corporation surviving the merger or the corporation incorporated in the merger must be a general incorporated association.

## 第二節 吸収合併

### Section 2 Absorption-Type Mergers

#### 第一款 吸収合併契約等

##### Subsection 1 Absorption-Type Merger Agreements

(吸収合併契約)

(Absorption-Type Merger Agreements)

第二百四十四条 一般社団法人又は一般財団法人が吸収合併をする場合には、吸収合併契約において、次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 244 In cases in which a general incorporated association or a general incorporated foundation performs an absorption-type merger, the following matters must be specified in the absorption-type merger agreement:

一 吸収合併後存続する一般社団法人又は一般財団法人（以下「吸収合併存続法人」という。）及び吸収合併により消滅する一般社団法人又は一般財団法人（以下「吸収合併消滅法人」という。）の名称及び住所

(i) the name and address of the general incorporated association or general incorporated foundation surviving the absorption-type merger (hereinafter referred to as "the corporation surviving the absorption-type merger") and the general incorporated association or general incorporated foundation disappearing in the absorption-type merger (hereinafter referred to as "the corporation disappearing in the absorption-type merger");

二 吸収合併がその効力を生ずる日（以下この節において「効力発生日」という。）

(ii) the date on which the absorption-type merger comes into effect (hereinafter in this Section referred to as "effective date").

(吸収合併の効力の発生等)

(Effectuation of Absorption-Type Mergers)

第二百四十五条 吸収合併存続法人は、効力発生日に、吸収合併消滅法人の権利義務を承継する。

Article 245 (1) The corporation surviving the absorption-type merger assumes the rights and obligations of the corporation disappearing in the absorption-type merger on the effective date.

2 吸収合併消滅法人の吸収合併による解散は、吸収合併の登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することができない。

(2) If the dissolution by absorption-type merger of the corporation disappearing in the absorption-type merger does not occur after the registration of that merger, the above provisions cannot be asserted against a third party.

3 前二項の規定は、第二百四十八条若しくは第二百五十二条の規定による手続が終了していない場合又は吸収合併を中止した場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply in cases in which procedures under the provisions of Article 248 or Article 252 have not terminated, or in cases in which the absorption-type merger is suspended.

## 第二款 吸収合併消滅法人の手続

### Subsection 2 Procedures for Corporations Disappearing in an Absorption-Type Merger

(吸収合併契約に関する書面等の備置き及び閲覧等)

(Retainment and Inspection of Documents Related to Absorption-Type Merger Agreements)

第二百四十六条 吸収合併消滅法人は、吸収合併契約備置開始日から効力発生日までの間、吸収合併契約の内容その他法務省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 246 (1) The corporation disappearing in an absorption-type merger must record the content of the absorption-type merger agreement and matters otherwise prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice from the date of commencement for keeping the absorption-type merger agreement to the effective date, and must keep documents or electronic or magnetic records at its principal office.

2 前項に規定する「吸収合併契約備置開始日」とは、次に掲げる日のいずれか早い日をいう。

(2) "The date of commencement for keeping the absorption-type merger agreement" prescribed in the preceding paragraph is the earliest of the following dates:

一 一般社団法人である吸収合併消滅法人にあっては、次条の社員総会の日（第五十八条第一項の場合にあっては、同項の提案があった日）

(i) two weeks before the date of the general assembly meeting referred to in the following Article, when the corporation disappearing in the absorption-type

- merger is a general incorporated association (or in cases under Article 58 paragraph (1), the date proposed in that paragraph);
- 二 一般財団法人である吸収合併消滅法人にあつては、次条の評議員会の日<sup>二</sup>の二週間前<sup>一</sup>の日（第百九十四条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）
- (ii) two weeks before the date of the meeting of the board of councilors referred to in the following Article, when the corporation disappearing in the absorption-type merger is a general incorporated foundation (or in cases under Article 94 paragraph (1), the date proposed in that paragraph);
- 三 第二百四十八条第二項の規定による公告の日又は同項の規定による催告の日のいずれか早い日
- (iii) the date of public notice under the provisions of Article 248 paragraph (2), or the date of notice under the provisions of the same Article; whichever is earlier.
- 3 吸収合併消滅法人の社員、評議員及び債権者は、吸収合併消滅法人に対して、その業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員及び債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該吸収合併消滅法人の定めた費用を支払わなければならない。
- (3) The members, councilors, and creditors of the corporation disappearing in the absorption-type merger may make the following requests at any time during the business hours of the corporation disappearing in the absorption-type merger; provided, however, that when making the requests listed in items (ii) and (iv), members and creditors must pay for any costs prescribed by the corporation disappearing in the absorption-type merger:
- 一 第一項の書面の閲覧の請求
- (i) requests to inspect the documents described in paragraph (1);
- 二 第一項の書面の謄本又は抄本の交付の請求
- (ii) requests to receive a certified copy or abridged copy of the documents described in paragraph (1);
- 三 第一項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求
- (iii) requests to inspect anything recorded pursuant to paragraph (1) in electronic or magnetic records, in accordance with methods prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice;
- 四 第一項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて吸収合併消滅法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求
- (iv) requests to be provided with the matters recorded in electronic or magnetic records pursuant to paragraph (1) by the electronic or magnetic means prescribed by the corporation disappearing in the absorption-type merger, or requests to be issued any document that describes those matters.

(吸収合併契約の承認)

(Approval of Absorption-Type Merger Agreements)

第二百四十七条 吸収合併消滅法人は、効力発生日の前日までに、社員総会又は評議員会の決議によって、吸収合併契約の承認を受けなければならない。

Article 247 A corporation disappearing in an absorption-type merger must receive approval for the absorption-type merger agreement by a resolution of the general assembly or board of councilors by the day immediately prior to the effective date.

(債権者の異議)

(Objections of Creditors)

第二百四十八条 吸収合併消滅法人の債権者は、吸収合併消滅法人に対し、吸収合併について異議を述べることができる。

Article 248 (1) Creditors of a corporation disappearing in an absorption-type merger may state their objections regarding the absorption-type merger to the corporation disappearing in the absorption-type merger.

2 吸収合併消滅法人は、次に掲げる事項を官報に公告し、かつ、知っている債権者には、各別にこれを催告しなければならない。ただし、第四号の期間は、一箇月を下ることができない。

(2) A corporation disappearing in an absorption-type merger must give public notice of the matters listed below in the Official Gazette, and give notice separately to each known creditor; provided, however, that the period described in item (iv) must not less than one month:

一 吸収合併をする旨

(i) intent to perform an absorption-type merger;

二 吸収合併存続法人の名称及び住所

(ii) name and address of the corporation surviving the absorption-type merger;

三 吸収合併消滅法人及び吸収合併存続法人の計算書類（第二百二十三条第二項（第一百九十九条において準用する場合を含む。）に規定する計算書類をいう。以下同じ。）に関する事項として法務省令で定めるもの

(iii) items prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice as related to financial statements (refers to financial statements as specified in Article 123 paragraph (2) (including cases applied mutatis mutandis pursuant to Article 199); the same applies hereinafter) of the corporation disappearing in the absorption-type merger and the corporation surviving the absorption-type merger;

四 債権者が一定の期間内に異議を述べる旨

(iv) the fact that creditors may state objections within a certain period of time.

3 前項の規定にかかわらず、吸収合併消滅法人が同項の規定による公告を、のほか、第三百三十一条第一項の規定による定めに従い、同項第二号又は第三号に掲げる方法によりするとき、前項の規定による各別の催告は、することを要しない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when a

corporation disappearing in an absorption-type merger provides public notice under the provisions of the preceding paragraph by the methods listed in items (ii) and (iii) of that paragraph in accordance with provisions of Article 331 paragraph (1), beyond the Official Gazette, the separate notice under the provisions of the preceding paragraph is not required.

4 債権者が第二項第四号の期間内に異議を述べなかったときは、当該債権者は、当該吸収合併について承認をしたものとみなす。

(4) If a creditor has not stated an objection within the period of time specified under the terms of paragraph (2) item (iv), that creditor is deemed to have approved the absorption-type merger.

5 債権者が第二項第四号の期間内に異議を述べたときは、吸収合併消滅法人は、当該債権者に対し、弁済し、若しくは相当の担保を提供し、又は当該債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社等（信託会社及び信託業務を営む金融機関（金融機関の信託業務の兼営等に関する法律（昭和十八年法律第四十三号）第一条第一項の認可を受けた金融機関をいう。）をいう。以下同じ。）に相当の財産を信託しなければならない。ただし、当該吸収合併をしても当該債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(5) If a creditor has stated an objection within the period of time specified under the terms of paragraph (2) item (iv), the corporation disappearing in the absorption-type merger must make payments, provide adequate collateral, or place adequate assets in trust with a trust company, etc. (refers to trust companies and financial institutions operating trust businesses (refers to financial institutions approved under Article 1 paragraph (1) of the Act on the Concurrent Undertaking of Trust Business by Financial Institutions (Act No. 43, 1943); the same applies hereinafter) for the purpose of payment to the creditor; provided, however, that this does not apply when there is no risk of harm to that creditor from the absorption-type merger.

6 前各項の規定は、基金の返還に係る債権の債権者については、適用しない。

(6) The provisions of the preceding paragraphs do not apply to creditors of claims regarding the return of funds.

（吸収合併の効力発生日の変更）

**(Changes to the Effective Date of Absorption-Type Mergers)**

第二百四十九条 吸収合併消滅法人は、吸収合併存続法人との合意により、効力発生日を変更することができる。

**Article 249 (1) A corporation disappearing in an absorption-type merger may change the effective date with the consent of the corporation surviving the absorption-type merger.**

2 前項の場合には、吸収合併消滅法人は、変更前の効力発生日（変更後の効力発生日が変更前の効力発生日前の日である場合にあっては、当該変更後の効力発生日）の前日までに、変更後の効力発生日を公告しなければならない。

(2) In cases described in the preceding paragraph, the corporation disappearing in the absorption-type merger must provide public notice of the post-change effective date by the day immediately prior to the pre-change effective date (if the post-change effective date is a date prior to the pre-change effective date, that post-change effective date).

3 第一項の規定により効力発生日を変更したときは、変更後の効力発生日を効力発生日とみなして、第二百四十五条及びこの款の規定を適用する。

(3) If the effective date is changed according to the provisions of paragraph (1), the post-change effective date is treated as the effective date, and the provisions of Article 245 and this Subsection apply.

### 第三款 吸収合併存続法人の手続

#### Subsection 3 Procedures for Corporations Surviving Absorption-Type Mergers

(吸収合併契約に関する書面等の備置き及び閲覧等)

(Retainment and Inspection of Documents Related to Absorption-Type Merger Agreements)

第二百五十条 吸収合併存続法人は、吸収合併契約備置開始日から効力発生日後六箇月を経過する日までの間、吸収合併契約の内容その他法務省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 250 (1) A corporation surviving an absorption-type merger must record the content of the absorption-type merger agreement and matters otherwise prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice from the date of commencement for keeping the absorption-type merger agreement until six months after the effective date, and must keep documents or electronic or magnetic records at its principal office.

2 前項に規定する「吸収合併契約備置開始日」とは、次に掲げる日のいずれか早い日をいう。

(2) "The date of commencement for keeping the absorption-type merger agreement" prescribed in the preceding paragraph is the earliest of the following dates:

一 一般社団法人である吸収合併存続法人にあつては、次条第一項の社員総会の日  
二週間前の日（第五十八条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）

(i) two weeks before the date of the general assembly meeting referred to in the following Article, when the corporation surviving the absorption-type merger is a general incorporated association (or in cases under Article 58 paragraph (1), the date proposed in that paragraph);

二 一般財団法人である吸収合併存続法人にあつては、次条第一項の評議員会の日  
二週間前の日（第九十四条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）

(ii) two weeks before the date of the meeting of the board councilors referred to



in the following Article, when the corporation surviving the absorption-type mergers is a general incorporated foundation (or in cases under Article 194 paragraph (1), the date proposed in that paragraph);

三 第二百五十二条第二項の規定による公告の日又は同項の規定による催告の日のいずれか早い日

(iii) the date of public notice under provisions of Article 252, paragraph (2), or the date of notice under provisions of the same Article; whichever is earlier.

3 吸収合併存続法人の社員、評議員及び債権者は、吸収合併存続法人に対して、その業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員及び債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該吸収合併存続法人の定めた費用を支払わなければならない。

(3) The members, councilors, and creditors of a corporation surviving an absorption-type merger may make the following requests at any time during the business hours of the corporation surviving the absorption-type merger; provided, however, that when making the requests listed in items (ii) or (iv), members and creditors must pay for any costs prescribed by the corporation surviving the absorption-type merger:

一 第一項の書面の閲覧の請求

(i) requests to inspect the documents described in paragraph (1);

二 第一項の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) requests to receive a certified copy or abridged copy of the documents described in paragraph (1);

三 第一項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) requests to inspect anything recorded pursuant to paragraph (1) in electronic or magnetic records, in accordance with methods prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice;

四 第一項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって吸収合併存続法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) requests to be provided with the matters recorded in electronic or magnetic records pursuant to paragraph (1) by the electronic or magnetic means prescribed by the corporation surviving the absorption-type merger, or request the issuance of any document that describes those matters.

(吸収合併契約の承認)

(Approval of Absorption-Type Merger Agreements)

第二百五十一条 吸収合併存続法人は、効力発生日の前日までに、社員総会又は評議員会の決議によって、吸収合併契約の承認を受けなければならない。

Article 251 (1) A corporation surviving an absorption-type merger must receive approval for the absorption-type merger agreement by a resolution of the general assembly or board of councilors by the day immediately prior to the

effective date.

2 吸収合併存続法人が承継する吸収合併消滅法人の債務の額として法務省令で定める額が吸収合併存続法人が承継する吸収合併消滅法人の資産の額として法務省令で定める額を超える場合には、理事は、前項の社員総会又は評議員会において、その旨を説明しなければならない。

(2) If the amount prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice as the amount of debt of a corporation disappearing in an absorption-type merger to which the corporation surviving the absorption-type merger succeeds by transfer exceeds the amount prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice as the amount of assets of the corporation disappearing in the absorption-type merger to which the corporation surviving the absorption-type merger succeeds by transfer, the director must explain this fact to the general assembly or the board of councilors set forth in the preceding paragraph.

(債権者の異議)

(Objections of Creditors)

第二百五十二条 吸収合併存続法人の債権者は、吸収合併存続法人に対し、吸収合併について異議を述べることができる。

Article 252 (1) Creditors of a corporation surviving an absorption-type merger may state objections regarding the absorption-type merger to the corporation surviving the absorption-type merger.

2 吸収合併存続法人は、次に掲げる事項を官報に公告し、かつ、知れている債権者には、各別にこれを催告しなければならない。ただし、第四号の期間は、一箇月を下ることができない。

(2) A corporation surviving an absorption-type merger must give public notice of the matters listed below in the Official Gazette, and give notice separately to each known creditor; provided, however, that the period described in item (iv) must not be less than one month:

一 吸収合併をする旨

(i) intent to perform an absorption-type merger;

二 吸収合併消滅法人の名称及び住所

(ii) name and address of the corporation disappearing in the absorption-type merger;

三 吸収合併存続法人及び吸収合併消滅法人の計算書類に関する事項として法務省令で定めるもの

(iii) items prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice as related to financial statements of the corporation surviving the absorption-type merger and the corporation disappearing in the absorption-type merger;

四 債権者が一定の期間内に異議を述べる旨

(iv) the fact that creditors may state objections within a certain period of time.

3 前項の規定にかかわらず、吸収合併存続法人が同項の規定による公告を、官報のほ

か、第三百三十一条第一項の規定による定めに従い、同項第二号又は第三号に掲げる方法によりするときは、前項の規定による各別の催告は、することを要しない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when the corporation surviving the absorption-type merger provides public notice under the provisions of the preceding paragraph by the methods listed in items (ii) and (iii) of that paragraph in accordance with provisions of Article 331, paragraph (1), beyond the Official Gazette, the separate notice under provisions of the preceding paragraph is not required.

4 債権者が第二項第四号の期間内に異議を述べなかったときは、当該債権者は、当該吸収合併について承認をしたものとみなす。

(4) If a creditor has not stated an objection within the period of time specified under the terms of paragraph (2) item (iv), that creditor is deemed to have approved the absorption-type merger.

5 債権者が第二項第四号の期間内に異議を述べたときは、吸収合併存続法人は、当該債権者に対し、弁済し、若しくは相当の担保を提供し、又は当該債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社等に相当の財産を信託しなければならない。ただし、当該吸収合併をしても当該債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(5) If a creditor has stated an objection within the period of time specified under the terms of paragraph (2) item (iv), the corporation surviving the absorption-type merger must make payments, provide adequate collateral, or place adequate assets in trust with a trust company, etc. for the purpose of payment to the creditor; provided, however, that this does not apply when there is no risk of harm to the creditor from the absorption-type merger.

6 前各項の規定は、基金の返還に係る債権の債権者については、適用しない。

(6) The provisions of the preceding paragraphs do not apply to creditors of claims for the return of funds.

(吸収合併に関する書面等の備置き及び閲覧等)

(Retainment and Inspection of Documents Related to Absorption-Type Merger Agreements)

第二百五十三条 吸収合併存続法人は、効力発生日後遅滞なく、吸収合併により吸収合併存続法人が承継した吸収合併消滅法人の権利義務その他の吸収合併に関する事項として法務省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録を作成しなければならない。

Article 253 (1) A corporation surviving an absorption-type merger must without delay document the rights and obligations of the corporation disappearing in the absorption-type merger succeeded to by the corporation surviving the absorption-type merger through the absorption-type merger, and matters otherwise prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice, or must prepare recorded documents or electronic or magnetic records.

2 吸収合併存続法人は、効力発生日から六箇月間、前項の書面又は電磁的記録をその

主たる事務所に備え置かなければならない。

- (2) The corporation surviving an absorption-type merger must keep the documents or electronic or magnetic records set forth in the preceding paragraphs at its principal office for six months from the effective date.
- 3 吸収合併存続法人の社員、評議員及び債権者は、吸収合併存続法人に対して、その業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員及び債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該吸収合併存続法人の定めた費用を支払わなければならない。
- (3) The members, councilors, and creditors of the corporation surviving the absorption-type merger may at any time make the following requests of the corporation surviving the absorption-type merger during its operating hours; provided, however, that when making the requests listed in items (ii) and (iv), members and creditors must pay for any costs prescribed by the corporation surviving the absorption-type merger:
- 一 第一項の書面の閲覧の請求
  - (i) request to inspect the documents described in paragraph (1);
  - 二 第一項の書面の謄本又は抄本の交付の請求
  - (ii) request to receive a certified copy or abridged copy of the documents described in paragraph (1);
  - 三 第一項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求
  - (iii) request to inspect anything recorded pursuant to paragraph (1) in electronic or magnetic records, in accordance with methods prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice;
  - 四 第一項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって吸収合併存続法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求
  - (iv) request that the matters recorded in electronic or magnetic records pursuant to paragraph (1) be provided by an electronic or magnetic means prescribed by the corporation surviving the absorption-type merger or request the issuance of any document that describes those matters.

### 第三節 新設合併

#### Section 3 Consolidation-Type Mergers

##### 第一款 新設合併契約等

##### Subsection 1 Consolidation-Type Merger Agreements

(新設合併契約)

(Consolidation-Type Merger Agreements)

第二百五十四条 二以上の一般社団法人又は一般財団法人が新設合併をする場合には、新設合併契約において、次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 254 In cases in which two or more general incorporated associations or

general incorporated foundations perform a consolidation-type merger, the following matters must be specified in the consolidation-type merger agreement:

- 一 新設合併により消滅する一般社団法人又は一般財団法人（以下「新設合併消滅法人」という。）の名称及び住所  
(i) the names and addresses of the general incorporated associations or general incorporated foundations disappearing in the consolidation-type merger (hereinafter referred to as "corporation disappearing through the consolidation-type merger");
- 二 新設合併により設立する一般社団法人又は一般財団法人（以下「新設合併設立法人」という。）の目的、名称及び主たる事務所の所在地  
(ii) the purpose, name, and location of the principal office of the general incorporated association or general incorporated foundation incorporated through the consolidation-type merger (hereinafter referred to as "corporation incorporated through the consolidation-type merger");
- 三 前号に掲げるもののほか、新設合併設立法人の定款で定める事項  
(iii) matters prescribed in the articles of incorporation of the corporation incorporated through the consolidation-type merger, beyond the items in the preceding paragraph;
- 四 新設合併設立法人の設立に際して理事となる者の氏名  
(iv) the names of the persons to serve as directors upon incorporation of the corporation incorporated through the consolidation-type merger;
- 五 新設合併設立法人が会計監査人設置一般社団法人又は会計監査人設置一般財団法人であるときは、その設立に際して会計監査人となる者の氏名又は名称  
(v) if the corporation incorporated through the consolidation-type merger is a general incorporated association with financial auditor(s) or a general incorporated foundation with financial auditor(s), the name of the persons or entities serving as financial auditors upon incorporation;
- 六 新設合併設立法人が監事設置一般社団法人であるときは、設立時監事の氏名  
(vi) if the corporation incorporated through the consolidation-type merger is a general incorporated association with auditor(s), the name of the auditors at incorporation;
- 七 新設合併設立法人が一般財団法人であるときは、設立時評議員及び設立時監事の氏名  
(vii) if the corporation incorporated through the consolidation-type merger is a general incorporated foundation, the names of the councilors at incorporation and the auditors at incorporation.

（新設合併の効力の発生）

#### (Effectuation of Consolidation-Type Mergers)

第二百五十五条 新設合併設立法人は、その成立の日に、新設合併消滅法人の権利義務

を承継する。

**Article 255** A corporation incorporated through a consolidation-type merger assumes the rights and obligations of the corporation disappearing through the consolidation-type merger on the date of formation.

## 第二款 新設合併消滅法人の手續

### **Subsection 2 Procedures for Corporation Disappearing through a Consolidation-Type Merger**

(新設合併契約に関する書面等の備置き及び閲覧等)

**(Retainment and Inspection of Documents Related to Consolidation-Type Merger Agreements)**

第二百五十六条 新設合併消滅法人は、新設合併契約備置開始日から新設合併設立法人の成立の日までの間、新設合併契約の内容その他法務省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

**Article 256** (1) Corporations disappearing through a consolidation-type merger must record the content of the consolidation-type merger agreement and matters otherwise prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice from the date of commencement for keeping the consolidation-type merger agreement to the effective date, or keep documents or electronic or magnetic records at their principal offices.

2 前項に規定する「新設合併契約備置開始日」とは、次に掲げる日のいずれか早い日をいう。

(2) "The date of commencement for keeping the consolidation-type merger agreement" prescribed in the preceding paragraph is the earliest of the following dates:

一 一般社団法人である新設合併消滅法人にあつては、次条の社員総会の日を二週間前の日（第五十八条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）

(i) two weeks before the date of the general assembly meeting referred to in the following Article, when the corporation disappearing through the consolidation-type merger is a general incorporated association (or the date proposed under Article 58 paragraph (1));

二 一般財団法人である新設合併消滅法人にあつては、次条の評議員会の日を二週間前の日（第百九十四条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）

(ii) two weeks before the date of the meeting of the board of councilors referred to in the following Article, when the corporation disappearing through the consolidation-type merger is a general incorporated foundation (or the date proposed under Article 194 paragraph (1));

三 第二百五十八条第二項の規定による公告の日又は同項の規定による催告の日のいずれか早い日

(iii) the date of public notice under provisions of Article 258 paragraph (2) or

the date of notice under provisions of the same paragraph; whichever is the earlier.

3 新設合併消滅法人の社員、評議員及び債権者は、新設合併消滅法人に対して、その業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員及び債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該新設合併消滅法人の定めた費用を支払わなければならない。

(3) The members, councilors, and creditors of a corporation disappearing through the consolidation-type merger may make the following requests at any time during the business hours of the corporation disappearing through the consolidation-type merger; provided, however, that when making the requests listed in items (ii) and (iv), members and creditors must pay for any costs prescribed by that corporation disappearing through the consolidation-type merger:

一 第一項の書面の閲覧の請求

(i) request to inspect the documents described in paragraph (1);

二 第一項の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) request to receive a certified copy or abridged copy of the documents described in paragraph (1);

三 第一項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) request to inspect anything recorded pursuant to paragraph (1) in electronic or magnetic records, in accordance with methods prescribed by the Ministry of Justice;

四 第一項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって新設合併消滅法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) request that the matters recorded in electronic or magnetic records pursuant to paragraph (1) be provided by an electronic or magnetic means prescribed by the corporation disappearing through the consolidation-type merger, or request the issuance of any documents describing those matters.

(新設合併契約の承認)

(Approval of Consolidation-Type Merger Agreements)

第二百五十七条 新設合併消滅法人は、社員総会又は評議員会の決議によって、新設合併契約の承認を受けなければならない。

Article 257 Each corporation disappearing through the consolidation-type merger must receive approval for the consolidation-type merger agreement by a resolution of the general assembly meeting or board of councilors.

(債権者の異議)

(Objections of Creditors)

第二百五十八条 新設合併消滅法人の債権者は、新設合併消滅法人に対し、新設合併に

ついて異議を述べることができる。

Article 258 (1) Creditors of a corporation disappearing through a consolidation-type merger may state objections regarding the consolidation-type merger to that corporation disappearing through a consolidation-type merger.

2 新設合併消滅法人は、次に掲げる事項を官報に公告し、かつ、知っている債権者には、各別にこれを催告しなければならない。ただし、第四号の期間は、一箇月を下ることができない。

(2) Each corporation disappearing through a consolidation-type merger must give public notice of the matters listed below in the Official Gazette, and must give notice separately to each known creditor; provided, however, that the period described in item (iv) must not be less than one month:

一 新設合併をする旨

(i) intent to effect a consolidation-type merger;

二 他の新設合併消滅法人及び新設合併設立法人の名称及び住所

(ii) the names and addresses of all other corporations disappearing through the consolidation-type merger and the corporations incorporated through the consolidation-type merger;

三 新設合併消滅法人の計算書類に関する事項として法務省令で定めるもの

(iii) items prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice as related to financial statements of the corporation disappearing through the consolidation-type merger;

四 債権者が一定の期間内に異議を述べる旨

(iv) the fact that creditors may state objections within a certain period of time.

3 前項の規定にかかわらず、新設合併消滅法人が同項の規定による公告を、官報のほか、第三百三十一条第一項の規定による定めに従い、同項第二号又は第三号に掲げる方法によりするとき、前項の規定による各別の催告は、することを要しない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when a corporation disappearing through a consolidation-type merger provides public notice under the provisions of the preceding paragraph by the methods listed in items (ii) and (iii) of that paragraph in accordance with provisions of Article 331 paragraph (1), beyond the Official Gazette, the separate notice under provisions of the preceding paragraph is not required.

4 債権者が第二項第四号の期間内に異議を述べなかったときは、当該債権者は、当該新設合併について承認をしたものとみなす。

(4) If a creditor has not stated an objection within the period of time specified under the terms of paragraph (2) item (iv), that creditor is deemed to have approved the consolidation-type merger.

5 債権者が第二項第四号の期間内に異議を述べたときは、新設合併消滅法人は、当該債権者に対し、弁済し、若しくは相当の担保を提供し、又は当該債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社等に相当の財産を信託しなければならない。ただし、当該新設合併をしても当該債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。



- (5) If a creditor has stated an objection within the period of time specified under the terms of paragraph (2) item (iv), the corporation disappearing through the consolidation-type merger must make payments, provide adequate collateral, or place adequate assets in trust with a trust company, etc. for the purpose of payment to the creditor; provided, however, that this does not apply when there is no risk of harm to the creditor from the consolidation-type merger.
- 6 前各項の規定は、基金の返還に係る債権の債権者については、適用しない。
- (6) The provisions of the preceding paragraphs do not apply to creditors of claims regarding a return of funds.

### 第三款 新設合併設立法人の手續

#### Subsection 3 Procedures for Corporations Incorporated through Consolidation-Type Mergers

(設立の特則)

(Special Provisions on Incorporation)

第二百五十九条 第二章第一節（第十一条（第一項第四号を除く。）、第十二条、第十四条、第十六条、第四款及び第五款を除く。）の規定は、一般社団法人である新設合併設立法人の設立については、適用しない。

Article 259 (1) The provisions of Chapter II, Section 1 (except for Article 11 (except for paragraph (1), item (iv)), Article 12, Article 14, Article 16, Subsection 4, and Subsection 5) do not apply to the incorporation of corporations incorporated through consolidation-type mergers that are general incorporated associations.

2 第三章第一節（第一百五十三条第一項第一号から第三号まで及び第八号から第十号まで並びに第三項、第一百五十四条、第一百五十六条、第一百六十条、第五款並びに第一百六十三条を除く。）の規定は、一般財団法人である新設合併設立法人の設立については、適用しない。

(2) The provisions of Chapter III, Section 1 (except for Article 153, paragraph (1), items (i) through (iii) and (viii) through (x), and paragraph (3), Article 154, Article 156, Article 160, Subsection 5 and Article 163) do not apply to the incorporation of corporation incorporated through the consolidation-type merger that are general incorporated foundations.

3 新設合併設立法人の定款は、新設合併消滅法人が作成する。

(3) Corporation disappearing through a consolidation-type merger prepares the articles of incorporation of the corporation incorporated through the consolidation-type merger.

(新設合併に関する書面等の備置き及び閲覧等)

(Retainment and Inspection of Documents Related to Consolidation-Type Merger Agreements)

第二百六十条 新設合併設立法人は、その成立の日後遅滞なく、新設合併により新設合併設立法人が承継した新設合併消滅法人の権利義務その他の新設合併に関する事項として法務省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録を作成しなければならない。

Article 260 (1) A corporation incorporated through a consolidation-type merger must without delay after formation document the matters prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice as matters regarding the consolidation-type merger, such as the rights and obligations that the corporation incorporated through the consolidation-type merger succeeded to by transfer from the corporations disappearing through the consolidation-type merger through the consolidation-type merger, and must prepare documents or electronic or magnetic records.

2 新設合併設立法人は、その成立の日から六箇月間、前項の書面又は電磁的記録及び新設合併契約の内容その他法務省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(2) A corporation incorporated through a consolidation-type merger must for six months after the date of formation record the documents or electronic or magnetic records set forth in the preceding paragraph, the content of the consolidation-type merger agreement, and matters prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice, and keep the documents or electronic or magnetic records at its principal office.

3 新設合併設立法人の社員、評議員及び債権者は、新設合併設立法人に対して、その業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員及び債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該新設合併設立法人の定めた費用を支払わなければならない。

(3) The members, councilors, and creditors of the corporation incorporated through the consolidation-type merger may make the following requests at any time during the business hours of the corporation incorporated through the consolidation-type merger; provided, however, that when making the requests listed in item (ii) or (iv), members and creditors must pay for any costs prescribed by the corporation incorporated through the consolidation-type merger:

一 前項の書面の閲覧の請求

(i) request to inspect the documents set forth in the preceding paragraph;

二 前項の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) request to receive a certified copy or abridged copy of the documents set forth in the preceding paragraph;

三 前項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) request to inspect anything recorded pursuant to the preceding paragraph in electronic or magnetic records, in accordance with methods prescribed by

the applicable Order of the Ministry of Justice;

四 前項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって新設合併設立法人の定められたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) request that the matters recorded in electronic or magnetic records pursuant to the preceding paragraph be provided by an electronic or magnetic means prescribed by the corporation incorporated through the consolidation-type merger, or request the issuance of any document that describes those matters.

## 第六章 雑則

### Chapter VI Miscellaneous Provisions

#### 第一節 解散命令

##### Section 1 Dissolution Orders

(解散命令)

(Dissolution Orders)

第二百六十一条 裁判所は、次に掲げる場合において、公益を確保するため一般社団法人等の存立を許すことができないと認めるときは、法務大臣又は社員、評議員、債権者その他の利害関係人の申立てにより、一般社団法人等の解散を命ずることができる。

Article 261 (1) In the cases listed below, if the court finds that the existence of a general incorporated association, etc. is unallowable for reasons regarding the protection of public interests, it may, in response to a petition by the Minister of Justice, members, councilors, creditors or any other interested parties, order the dissolution of the general incorporated association etc.:

一 一般社団法人等の設立が不法な目的に基づいてされたとき。

(i) if the general incorporated association, etc. is incorporated for an illegal purpose;

二 一般社団法人等が正当な理由がないのにその成立の日から一年以内にその事業を開始せず、又は引き続き一年以上その事業を休止したとき。

(ii) if the general incorporated association, etc. fails to commence its business within one year from the day of its formation or suspends its business continuously for one year or more, without justifiable grounds; or

三 業務執行理事（代表理事、代表理事以外の理事であって理事会の決議によって一般社団法人等の業務を執行する理事として選定されたもの及び当該一般社団法人等の業務を執行したその他の理事をいう。）が、法令若しくは定款で定める一般社団法人等の権限を逸脱し若しくは濫用する行為又は刑罰法令に触れる行為をした場合において、法務大臣から書面による警告を受けたにもかかわらず、なお継続的に又は反復して当該行為をしたとき。

(iii) if an executive director (meaning a representative director or other director who is a director other than a representative director, who has been selected to execute the business of the general incorporated association, etc.,

by resolution of the board of directors, and who has executed the business of the general incorporated association, etc.) has committed an act that goes beyond or abuses the authority of the general incorporated association, etc. prescribed by laws and regulations or the articles of incorporation or that violates criminal laws and regulations, if the person commits that act continuously or repeatedly despite receiving a written warning from the Minister of Justice.

2 社員、評議員、債権者その他の利害関係人が前項の申立てをしたときは、裁判所は、一般社団法人等の申立てにより、同項の申立てをした者に対し、相当の担保を立てるべきことを命ずることができる。

(2) If a member, a councilor, a creditor or any other interested party files the petition set forth in the preceding paragraph, the court may, in response to a petition by the general incorporated association, etc., order the person who filed the petition set forth in that paragraph to provide reasonable security.

3 一般社団法人等は、前項の規定による申立てをするには、第一項の申立てが悪意によるものであることを疎明しなければならない。

(3) If a general incorporated association, etc. intends to file the petition set forth under the provisions of the preceding paragraph, it must make a prima facie showing that the petition set forth in paragraph (1) has been filed in bad faith.

4 民事訴訟法（平成八年法律第九号）第七十五条第五項及び第七項並びに第七十六条から第八十条までの規定は、第二項の規定により第一項の申立てについて立てるべき担保について準用する。

(4) The provisions of Article 75, paragraph (5) and paragraph (7) and Articles 76 through 80 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) apply mutatis mutandis to the security to be provided with respect to the petition set forth in paragraph (1) pursuant to the provisions of paragraph (2).

（一般社団法人等の財産に関する保全処分）

(Temporary Restraining Orders Concerning Assets of a General Incorporated Association)

第二百六十二条 裁判所は、前条第一項の申立てがあつた場合には、法務大臣若しくは社員、評議員、債権者その他の利害関係人の申立てにより又は職権で、同項の申立てにつき決定があるまでの間、一般社団法人等の財産に関し、管理人による管理を命ずる処分（次項において「管理命令」という。）その他の必要な保全処分を命ずることができる。

Article 262 (1) If the petition set forth in paragraph (1) of the preceding Article is filed, the court may, in response to a petition by the Minister of Justice or members, councilors, creditors or any other interested parties, or by virtue of the court's own authority, issue a disposition ordering administration by an administrator (referred to as an "administration order" in the following paragraph) or any other necessary temporary restraining order with respect to

the assets of the general incorporated association, etc., until a ruling is handed down on the petition set forth in that paragraph.

2 裁判所は、管理命令をする場合には、当該管理命令において、管理人を選任しなければならない。

(2) If the court issues an administration order, it must appoint an administrator for that administration order.

3 裁判所は、法務大臣若しくは社員、評議員、債権者その他の利害関係人の申立てにより又は職権で、前項の管理人を解任することができる。

(3) The court may, in response to a petition by the Minister of Justice or members, councilors, creditors or any other interested parties, or by virtue of the court's own authority, dismiss the administrator set forth in the preceding paragraph.

4 裁判所は、第二項の管理人を選任した場合には、一般社団法人等が当該管理人に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(4) When the court appoints an administrator as set forth in paragraph (2), it may specify the amount of remuneration to be paid by the general incorporated association, etc. to that administrator.

5 第二項の管理人は、裁判所が監督する。

(5) The administrator set forth in paragraph (2) is supervised by the court.

6 裁判所は、第二項の管理人に対し、一般社団法人等の財産の状況の報告をし、かつ、その管理の計算をすることを命ずることができる。

(6) The court may order the administrator set forth in paragraph (2) to report the status of the assets of the general incorporated association, etc. and to account for the administration thereof.

7 民法第六百四十四条、第六百四十六条、第六百四十七条及び第六百五十条の規定は、第二項の管理人について準用する。この場合において、同法第六百四十六条、第六百四十七条及び第六百五十条中「委任者」とあるのは、「一般社団法人又は一般財団法人」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of Article 644, Article 646, Article 647 and Article 650 of the Civil Code apply mutatis mutandis to the administrator set forth in paragraph (2). In such a case, the term "mandator" in Article 646, Article 647 and Article 650 of that Act is to be replaced with "general incorporated association or general incorporated foundation".

(官庁等の法務大臣に対する通知義務)

(Duty of a Government Agency to Give Notice to the Minister of Justice)

第二百六十三条 裁判所その他の官庁、検察官又は吏員は、その職務上第二百六十一条第一項の申立て又は同項第三号の警告をすべき事由があることを知ったときは、法務大臣にその旨を通知しなければならない。

Article 263 If a court or any other government agency, a public prosecutor or an official comes to know in the course of their duties that there are grounds for

filing the petition set forth in Article 261, paragraph (1), or giving the warning set forth in item (iii) of that paragraph, that entity or person must give notice to that effect to the Minister of Justice.

## 第二節 訴訟

### Section 2 Legal Action

#### 第一款 一般社団法人等の組織に関する訴え

#### Subsection 1 Actions Involving the Organs of a General Incorporated Association

(一般社団法人等の組織に関する行為の無効の訴え)

(Actions Seeking Invalidation of Acts concerning the Organs of a General Incorporated Association)

第二百六十四条 次の各号に掲げる行為の無効は、当該各号に定める期間に、訴えをもってのみ主張することができる。

Article 264 (1) Invalidation of the acts listed in the following items may only be asserted by filing an action during the periods specified respectively in those items:

一 一般社団法人等の設立 一般社団法人等の成立の日から二年以内

(i) incorporation of the general incorporated association, etc.: within two years from the day of formation of the general incorporated association, etc.;

二 一般社団法人等の吸収合併 吸収合併の効力が生じた日から六箇月以内

(ii) absorption-type merger of a general incorporated association, etc.: within six months of the day on which the absorption-type merger became effective; and

三 一般社団法人等の新設合併 新設合併の効力が生じた日から六箇月以内

(iii) consolidation-type merger of a general incorporated association, etc.: within six months from the day on which the consolidation-type merger became effective;

2 次の各号に掲げる行為の無効の訴えは、当該各号に定める者に限り、提起することができる。

(2) An action seeking invalidation of the acts listed in the following items may be filed only by the persons specified respectively in those items:

一 前項第一号に掲げる行為 設立する一般社団法人等の社員等（社員、評議員、理事、監事又は清算人をいう。以下この款において同じ。）

(i) action set forth in item (i) of the preceding paragraph: a member, etc., of the incorporated general incorporated association etc. (meaning members, councilors, directors, auditors, and liquidators; the same applies hereinafter in this Subsection).

二 前項第二号に掲げる行為 当該行為の効力が生じた日において吸収合併をする一般社団法人等の社員等であった者又は吸収合併存続法人の社員等、破産管財人若し

くは吸収合併について承認をしなかった債権者

(ii) action set forth in item (ii) of the preceding paragraph: a member, etc. of the general incorporated association etc. performing an absorption-type merger on the day on which the action became effective, or a member, etc., of the corporation surviving the absorption-type merger, a trustee in bankruptcy, or a creditor who did not give approval to the absorption-type merger.

三 前項第三号に掲げる行為 当該行為の効力が生じた日において新設合併をする一般社団法人等の社員等であった者又は新設合併設立法人の社員等、破産管財人若しくは新設合併について承認をしなかった債権者

(iii) action set forth in item (iii) of the preceding paragraph: a member, etc. of the general incorporated association etc. performing a consolidation-type merger on the day on which the action became effective, or a member, etc., of the corporation incorporated through the consolidation-type merger, a trustee in bankruptcy, or a creditor who did not give approval to the consolidation-type merger.

(社員総会等の決議の不存在又は無効の確認の訴え)

(Actions for Declaratory Judgment of Absence or Invalidation of a Resolution of the General Assembly)

第二百六十五条 社員総会又は評議員会（以下この款及び第三百十五条第一項第一号ロにおいて「社員総会等」という。）の決議については、決議が存在しないことの確認を、訴えをもって請求することができる。

Article 265 (1) With regard to a resolution of the general assembly or a board of councilors, (hereinafter referred to as the "general assembly, etc." in this Subsection and in Article 315, paragraph (1), item (i)), confirmation of the absence of the resolution may be claimed by filing an action.

2 社員総会等の決議については、決議の内容が法令に違反することを理由として、決議が無効であることの確認を、訴えをもって請求することができる。

(2) With regard to resolutions of the general assembly, etc., confirmation of invalidation of a resolution may be claimed by filing an action based on the reason that the contents of the resolution violate laws and regulations.

(社員総会等の決議の取消しの訴え)

(Actions Seeking Revocation of a Resolution of the General Assembly)

第二百六十六条 次に掲げる場合には、社員等は、社員総会等の決議の日から三箇月以内に、訴えをもって当該決議の取消しを請求することができる。当該決議の取消しにより社員等（第七十五条第一項（第七十七条及び第二百十条第四項において準用する場合を含む。）又は第七十五条第一項の規定により理事、監事、清算人又は評議員としての権利義務を有する者を含む。）となる者も、同様とする。

Article 266 (1) In the cases listed below, a member, etc. may, within three

months from the day of resolution of the general assembly, etc., claim revocation of the resolution by filing an action. The same applies to a person who becomes a member, etc. (including persons who have the rights and obligations of a director, auditor, liquidator, or councilor pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177 and Article 210, paragraph (4)), or Article 175, paragraph (1)):

一 社員総会等の招集の手續又は決議の方法が法令若しくは定款に違反し、又は著しく不公正なとき。

(i) if the convocation procedures or the method of resolution of the general assembly, etc. violate laws and regulations or the articles of incorporation or are grossly improper;

二 社員総会等の決議の内容が定款に違反するとき。

(ii) if the contents of the resolution of the general assembly, etc. violate the articles of incorporation; or

三 社員総会の決議について特別の利害関係を有する社員が議決権を行使したことによって、著しく不当な決議がされたとき。

(iii) if a grossly improper resolution is made as a result of a person with a special interest in that resolution of the general assembly, etc. exercising a voting right.

2 前項の訴えの提起があった場合において、社員総会等の招集の手續又は決議の方法が法令又は定款に違反するときであっても、裁判所は、その違反する事実が重大でなく、かつ、決議に影響を及ぼさないものであると認めるときは、同項の規定による請求を棄却することができる。

(2) If an action set forth in the preceding paragraph is filed, even if the convocation procedures or the method of resolution of the general assembly, etc. are in violation of laws and regulations or the articles of incorporation, the court may dismiss claims made pursuant to that paragraph if it finds that the facts in violation are not serious and will not affect the resolution.

(一般社団法人等の設立の取消しの訴え)

(Actions Seeking Rescission of the Incorporation of a General Incorporated Association)

第二百六十七条 次の各号に掲げる場合には、当該各号に定める者は、一般社団法人等の成立の日から二年以内に、訴えをもって一般社団法人等の設立の取消しを請求することができる。

Article 267 In the cases listed in the following items, the persons specified respectively in those items may request rescission of the incorporation of the general incorporated association, etc. by filing an action within two years from the day of formation of the general incorporated association, etc.:

一 社員又は設立者が民法その他の法律の規定により設立に係る意思表示を取り消す



ことができるとき 当該社員又は設立者

- (i) if a member or founder is able to rescind that member or founder's manifestation of intent related to the incorporation pursuant to the provisions of the Civil Code or any other Acts: that member or founder; or
- 二 設立者がその債権者を害することを知って一般財団法人を設立したとき 当該債権者
- (ii) if a founder incorporates a general incorporated association, etc., in the knowledge that it will be detrimental to a creditor: that creditor.

(一般社団法人等の解散の訴え)

(Actions Seeking Dissolution of a General Incorporated Association)

第二百六十八条 次に掲げる場合において、やむを得ない事由があるときは、総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の議決権を有する社員又は評議員は、訴えをもって一般社団法人等の解散を請求することができる。

Article 268 In the cases listed below, if there are unavoidable circumstances, members or councilors with not less than one-tenth (or, if a lesser ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the voting rights of all members or councilors may claim dissolution of the general incorporated association, etc., by filing an action:

- 一 一般社団法人等が業務の執行において著しく困難な状況に至り、当該一般社団法人等に回復することができない損害が生じ、又は生ずるおそれがあるとき。
- (i) if a general incorporated association, etc. faces extreme difficulty in executing business and the general incorporated association, etc. suffers or is likely to suffer irreparable harm; or
- 二 一般社団法人等の財産の管理又は処分が著しく失当で、当該一般社団法人等の存立を危うくするとき。
- (ii) if the management or handling of assets of the general incorporated association, etc. is extremely unreasonable and puts the existence of the general incorporated association, etc. at risk.

(被告)

(Defendants)

第二百六十九条 次の各号に掲げる訴え（以下この節において「一般社団法人等の組織に関する訴え」と総称する。）については、当該各号に定める者を被告とする。

Article 269 With regard to the actions listed in the following items (hereinafter collectively referred to as an "action concerning part of a general incorporated association, etc." in this Section), the person specified respectively in those items is the defendant:

- 一 一般社団法人等の設立の無効の訴え 設立する一般社団法人等
- (i) an action seeking invalidation of the incorporation of a general incorporated

- association, etc.: the incorporated general incorporated association, etc.;
- 二 一般社団法人等の吸収合併の無効の訴え 吸収合併存続法人
- (ii) an action seeking invalidation of an absorption-type merger: the corporation surviving the absorption-type merger;
- 三 一般社団法人等の新設合併の無効の訴え 新設合併設立法人
- (iii) an action seeking invalidation of a consolidation-type merger: the corporation incorporated through the consolidation-type merger;
- 四 社員総会等の決議が存在しないこと又は社員総会等の決議の内容が法令に違反することを理由として当該決議が無効であることの確認の訴え 当該一般社団法人等
- (iv) an action for declaratory judgment of absence of a resolution of the general assembly, etc., or invalidation of a resolution of the general assembly, etc., based on a reason that the contents of the resolution violate laws and regulations: the relevant general incorporated association, etc.;
- 五 社員総会等の決議の取消しの訴え 当該一般社団法人等
- (v) an action seeking revocation of a resolution of the general assembly, etc.: the relevant general incorporated association, etc.;
- 六 第二百六十七条第一号の規定による一般社団法人等の設立の取消しの訴え 当該一般社団法人等
- (vi) an action seeking rescission of the incorporation of a general incorporated association, etc. pursuant to the provisions of Article 267, item (i): that general incorporated association, etc.;
- 七 第二百六十七条第二号の規定による一般財団法人の設立の取消しの訴え 当該一般財団法人及び同号の設立者
- (vii) an action seeking rescission of the incorporation of a general incorporated association, etc. pursuant to the provisions of Article 267, item (ii): that general incorporated association, etc. and the founder set forth in that item; and
- 八 一般社団法人等の解散の訴え 当該一般社団法人等
- (viii) an action seeking dissolution of a general incorporated association, etc.: that general incorporated association, etc.

(訴えの管轄)

**(Jurisdiction over Actions)**

第二百七十条 一般社団法人等の組織に関する訴えは、被告となる一般社団法人等の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に専属する。

Article 270 Actions concerning part of a general incorporated association, etc. are under the exclusive jurisdiction of the district court with jurisdiction over the location of the principal office of the general incorporated association, etc. which is the defendant.

(担保提供命令)

(Orders to Provide Security)

第二百七十一条 一般社団法人等の組織に関する訴えであつて、社員が提起することができるものについては、裁判所は、被告の申立てにより、当該一般社団法人等の組織に関する訴えを提起した社員に対し、相当の担保を立てるべきことを命ずることができる。ただし、当該社員が理事、監事又は清算人であるときは、この限りでない。

Article 271 (1) With regard to an action concerning part of a general incorporated association, etc. which may be filed by a member, the court may, in response to a petition by the defendant, order the member who has filed that action concerning part of a general incorporated association, etc. to provide reasonable security; provided, however, that this does not apply when that member is a director, auditor, or liquidator.

2 前項の規定は、一般社団法人等の組織に関する訴えであつて、債権者が提起することができるものについて準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to actions concerning part of a general incorporated association, etc. which may be filed by creditors.

3 被告は、第一項（前項において準用する場合を含む。）の申立てをするには、原告の訴えの提起が悪意によるものであることを疎明しなければならない。

(3) In order for a defendant to file the petition set forth in paragraph (1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph), the defendant must make a prima facie showing that the action filed by the plaintiff is in bad faith.

(弁論等の必要的併合)

(Mandatory Consolidation of Oral Arguments)

第二百七十二条 同一の請求を目的とする一般社団法人等の組織に関する訴えに係る二以上の訴訟が同時に係属するときは、その弁論及び裁判は、併合してしなければならない。

Article 272 When several actions related to an action concerning part of a general incorporated association, etc. for the same claim are pending simultaneously, the oral arguments and judicial decisions thereof must be made in consolidation.

(認容判決の効力が及ぶ者の範囲)

(Persons Affected by an Upholding Judgment)

第二百七十三条 一般社団法人等の組織に関する訴えに係る請求を認容する確定判決は、第三者に対してもその効力を有する。

Article 273 A final and binding judgment upholding a claim related to an action concerning part of a general incorporated association, etc. is also effective against third parties.

(無効又は取消しの判決の効力)

**(Effects of a Judgment of Invalidation, Revocation or Rescission)**

第二百七十四条 一般社団法人等の組織に関する訴え（第二百六十九条第一号から第三号まで、第六号及び第七号に掲げる訴えに限る。）に係る請求を認容する判決が確定したときは、当該判決において無効とされ、又は取り消された行為（当該行為によって一般社団法人等が設立された場合にあつては、当該設立を含む。）は、将来に向かってその効力を失う。

Article 274 When a judgment upholding a claim related to an action concerning part of a general incorporated association, etc. (limited to any one of the actions listed in Article 269, item (i) through item (iii), item (vi) and item (vii)) becomes final and binding, the act that is held to be invalid or revoked or rescinded by that judgment (if a general incorporated association, etc. was incorporated in that act, it includes that incorporation) becomes ineffective from that time onwards.

(合併の無効判決の効力)

**(Effects of a Judgment of Invalidation of a Merger)**

第二百七十五条 次の各号に掲げる行為の無効の訴えに係る請求を認容する判決が確定したときは、当該行為をした一般社団法人等は、当該行為の効力が生じた日後に当該各号に定める一般社団法人等が負担した債務について、連帯して弁済する責任を負う。

Article 275 (1) If a judgment upholding a claim related to an action seeking invalidation of any one of the acts listed in the following items becomes final and binding, the general incorporated association, etc. that carried out that act is liable jointly and severally to perform the obligations assumed by the general incorporated associations, etc. specified respectively in those items after the day on which that act became effective:

一 一般社団法人等の吸収合併 吸収合併存続法人

(i) absorption-type merger of a general incorporated association, etc.: the corporation surviving the absorption-type merger;

二 一般社団法人等の新設合併 新設合併設立法人

(ii) consolidation-type merger of a general incorporated association, etc.: the corporation incorporated through the consolidation-type merger.

2 前項に規定する場合には、同項各号に掲げる行為の効力が生じた日後に当該各号に定める一般社団法人等が取得した財産は、当該行為をした一般社団法人等の共有に属する。

(2) In the cases set forth in the preceding paragraph, the assets acquired, after the day on which the acts listed in the items of that paragraph became effective, by the general incorporated associations, etc. specified respectively in those items, are co-owned by the general incorporated associations, etc. that carried out those acts.

3 前二項に規定する場合には、各一般社団法人等の第一項の債務の負担部分及び前項

の財産の共有持分は、各一般社団法人等の協議によって定める。

(3) In the cases set forth in the two preceding paragraphs, the portion of the obligations to be assumed by each general incorporated association, etc. set forth in paragraph (1) and share of co-ownership of assets set forth in the preceding paragraph are decided through discussion among the general incorporated associations, etc.

4 各一般社団法人等の第一項の債務の負担部分又は第二項の財産の共有持分について、前項の協議が調わないときは、裁判所は、各一般社団法人等の申立てにより、第一項各号に掲げる行為の効力が生じた時における各一般社団法人等の財産の額その他一切の事情を考慮して、これを定める。

(4) If no agreement is reached in the discussion set forth in the preceding paragraph with regard to the portion of the obligations to be assumed by each general incorporated association, etc. set forth in paragraph (1) and share of co-ownership of assets set forth in the preceding paragraph, the court comes to a decision, in response to a petition by each general incorporated associations, etc., by taking into account the amount of assets held by each general incorporated association, etc. as of the time the act set forth in any one of the items of paragraph (1) became effective, and all other circumstances.

(設立の無効又は取消しの判決の効力)

(Effects of a Judgments of Invalidation or Rescission of the Incorporation of a General Incorporated Association)

第二百七十六条 一般社団法人の設立の無効又は取消しの訴えに係る請求を認容する判決が確定した場合において、その無効又は取消しの原因が一部の社員のみにあるときは、他の社員の全員の同意によって、当該一般社団法人を継続することができる。この場合においては、当該原因がある社員は、退社したものとみなす。

Article 276 (1) If a judgment upholding a claim related to an action seeking invalidation or rescission of the incorporation of a general incorporated association, etc. becomes final and binding, and the cause of the invalidation or rescission is attributable only to part of the members, the general incorporated association, etc. may continue in existence with the consent of all of the other members. In such a case, the members to whom the cause is attributable are deemed to have withdrawn.

2 前項前段の規定は、一般財団法人の設立の無効又は取消しの訴えに係る請求を認容する判決が確定した場合について準用する。この場合において、同項中「社員」とあるのは、「設立者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the first sentence of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a judgment upholding a claim related to an action seeking invalidation or rescission of the incorporation of a general incorporated association, etc. becomes final and binding. In such a case, the term "member" is to be replaced with "founder".

(原告が敗訴した場合の損害賠償責任)

**(Liability for Damages if the Plaintiff Loses an Action)**

第二百七十七条 一般社団法人等の組織に関する訴えを提起した原告が敗訴した場合において、原告に悪意又は重大な過失があったときは、原告は、被告に対し、連帯して損害を賠償する責任を負う。

Article 277 If a plaintiff who filed an action concerning part of a general incorporated association, etc., loses the action, and the plaintiff acted in bad faith or with gross negligence, the plaintiff is jointly and severally liable to compensate the defendant for damages.

**第二款 一般社団法人における責任追及の訴え**

**Subsection 2 Actions to Enforce Liability against a General Incorporated Association**

(責任追及の訴え)

**(Actions to Enforce Liability)**

第二百七十八条 社員は、一般社団法人に対し、書面その他の法務省令で定める方法により、設立時社員、設立時理事、役員等（第百十一条第一項に規定する役員等をいう。第三項において同じ。）又は清算人の責任を追及する訴え（以下この款において「責任追及の訴え」という。）の提起を請求することができる。ただし、責任追及の訴えが当該社員若しくは第三者の不正な利益を図り又は当該一般社団法人に損害を加えることを目的とする場合は、この限りでない。

Article 278 (1) A member may request that the general incorporated association, in writing or by any other method prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice, file an action to enforce liability against members at incorporation, director at incorporation, and officer, etc. (meaning the officer, etc. prescribed in Article 111, paragraph (1); the same applies in paragraph (3)) or liquidator (hereinafter in this Subsection referred to as a "actions to enforce liability"); provided, however, that this does not apply if the purpose of the liability action is to seek unlawful gains of that member or a third party or to inflict damages on that general incorporated association.

2 一般社団法人が前項の規定による請求の日から六十日以内に責任追及の訴えを提起しないときは、当該請求をした社員は、一般社団法人のために、責任追及の訴えを提起することができる。

(2) When the general incorporated association has not filed an action to enforce liability within sixty days from the day of a request made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the member who has made that request may file an action to enforce liability on behalf of the general incorporated association.

3 一般社団法人は、第一項の規定による請求の日から六十日以内に責任追及の訴えを

提起しない場合において、当該請求をした社員又は同項の設立時社員、設立時理事、役員等若しくは清算人から請求を受けたときは、当該請求をした者に対し、遅滞なく、責任追及の訴えを提起しない理由を書面その他の法務省令で定める方法により通知しなければならない。

(3) If the general incorporated association has not filed an action to enforce liability within sixty days from the day of the request made pursuant to the provisions of paragraph (1), and there is a request by the member who made that request or a member at incorporation, director at incorporation, officer, etc. or liquidator as set forth in that paragraph, it must, without delay, notify the person who made the request of the reason for not filing the action to enforce liability, in writing or by any other method prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice.

4 第一項及び第二項の規定にかかわらず、同項の期間の経過により一般社団法人に回復することができない損害が生ずるおそれがある場合には、第一項の社員は、一般社団法人のために、直ちに責任追及の訴えを提起することができる。ただし、同項ただし書に規定する場合は、この限りでない。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), if the general incorporated association is likely to suffer irreparable harm through the elapse of the period set forth in those paragraphs, the member set forth in paragraph (1) may immediately file an action to enforce liability, etc. on behalf of the general incorporated association; provided, however, that this does not apply in the cases set forth in the proviso to that paragraph.

5 第二項又は前項の責任追及の訴えは、訴訟の目的の価額の算定については、財産権上の請求でない請求に係る訴えとみなす。

(5) The action to enforce liability set forth in paragraph (2) or the preceding paragraph is to be an action related to a claim which is not based on assets right when calculating the value of the action.

6 社員が責任追及の訴えを提起したときは、裁判所は、被告の申立てにより、当該社員に対し、相当の担保を立てるべきことを命ずることができる。

(6) If a member files an action to enforce liability, the court may, in response to a petition by the defendant, order that member to provide reasonable security.

7 被告が前項の申立てをするには、責任追及の訴えの提起が悪意によるものであることを疎明しなければならない。

(7) If the defendant intends to file the petition set forth in the preceding paragraph, the defendant must make a prima facie showing that the action to enforce liability has been filed in bad faith.

(訴えの管轄)

(Jurisdiction of an Action)

第二百七十九条 責任追及の訴えは、一般社団法人の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に専属する。

Article 279 An action to enforce liability is under the exclusive jurisdiction of the district court with jurisdiction over the location of the principal office of the general incorporated association.

(訴訟参加)

(Participation in a Legal Action)

第二百八十条 社員又は一般社団法人は、共同訴訟人として、又は当事者の一方を補助するため、責任追及の訴えに係る訴訟に参加することができる。ただし、不当に訴訟手続を遅延させることとなる時、又は裁判所に対し過大な事務負担を及ぼすこととなる時は、この限りでない。

Article 280 (1) A member or a general incorporated association may participate in an action to enforce liability either as a coparty or to assist either of the parties; provided, however, that this does not apply when this would unduly delay court proceedings or impose an excessive administrative burden on the court.

2 監事設置一般社団法人が、理事及び清算人並びにこれらの者であった者を補助するため、責任追及の訴えに係る訴訟に参加するには、監事（監事が二人以上ある場合にあっては、各監事）の同意を得なければならない。

(2) In order for a general incorporated association with auditor(s) to participate in an action to enforce liability to assist a director, liquidator or a person who was formerly in such a position, it must obtain the consent of the auditor (or, if there are two or more auditors, each auditor).

3 社員は、責任追及の訴えを提起したときは、遅滞なく、一般社団法人に対し、訴訟告知をしなければならない。

(3) If a member files a liability action, the member must give notice of legal action to the general incorporated association without delay.

4 一般社団法人は、責任追及の訴えを提起したとき、又は前項の訴訟告知を受けたときは、遅滞なく、その旨を社員に通知しなければならない。

(4) When a general incorporated association files an action to enforce liability, or receives the notice of legal action set forth in the preceding paragraph, it must give notice thereof to its members without delay.

(和解)

(Settlement)

第二百八十一条 民事訴訟法第二百六十七条の規定は、一般社団法人が責任追及の訴えに係る訴訟における和解の当事者でない場合には、当該訴訟における訴訟の目的については、適用しない。ただし、当該一般社団法人の承認がある場合は、この限りでない。

Article 281 (1) The provisions of Article 267 of the Code of Civil Procedure do not apply to the subject-matter of an action to enforce liability if a general incorporated association is not a party to settlement in that action; provided,



however, that this does not apply when that general incorporated association has given approval.

2 前項に規定する場合において、裁判所は、一般社団法人に対し、和解の内容を通知し、かつ、当該和解に異議があるときは二週間以内に異議を述べるべき旨を催告しなければならない。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, the court must notify the general incorporated association of the contents of the settlement and give the general incorporated association notice to the effect that it should state its objection to the settlement, if any, within two weeks.

3 一般社団法人が前項の期間内に書面により異議を述べなかったときは、同項の規定による通知の内容で社員が和解をすることを承認したものとみなす。

(3) If the general incorporated association does not raise any objections in writing within the period set forth in the preceding paragraph, it is to have given approval for members to effect a settlement within the contents of the notice given pursuant to the provisions of that paragraph.

4 第二十五条、第百十二条（第二百七条第四項において準用する場合を含む。）及び第百四十一条第五項（同項ただし書に規定する超過額を超えない部分について負う責任に係る部分に限る。）の規定は、責任追及の訴えに係る訴訟における和解をする場合には、適用しない。

(4) The provisions of Article 25, Article 112 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 217, paragraph (4)), and Article 141, paragraph (5) (limited to the portion regarding obligations assumed for the portion not exceeding the excess amount set forth in the proviso to that paragraph) do not apply in cases of effecting a settlement in an action to enforce liability.

（費用等の請求）

(Requests for Costs)

第二百八十二条 責任追及の訴えを提起した社員が勝訴（一部勝訴を含む。）した場合において、当該責任追及の訴えに係る訴訟に関し、必要な費用（訴訟費用を除く。）を支出したとき又は弁護士若しくは弁護士法人に報酬を支払うべきときは、当該一般社団法人に対し、その費用の額の範囲内又はその報酬額の範囲内で相当と認められる額の支払を請求することができる。

Article 282 (1) If a member who has filed an action to enforce liability wins the action (including cases of partially winning the action), and that member has paid the necessary costs (excluding court costs) or is to pay a fee to an attorney or a legal professional corporation with respect to the liability action, the member may request that the general incorporated association pay an amount that is found to be reasonable and not exceeding the amount of those costs or the amount of the relevant fees.

2 責任追及の訴えを提起した社員が敗訴した場合であっても、悪意があつたときを除

き、当該社員は、当該一般社団法人に対し、これによって生じた損害を賠償する義務を負わない。

(2) Even if a member who has filed an action to enforce liability loses the case, the member is not obligated to compensate that general incorporated association for damages arising as a result thereof, except when that member was acting in bad faith.

3 前二項の規定は、第二百八十条第一項の規定により同項の訴訟に参加した社員について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to any member who participates in a legal action pursuant to the provisions set forth in Article 280, paragraph (1).

(再審の訴え)

(Action for a Retrial)

第二百八十三条 責任追及の訴えが提起された場合において、原告及び被告が共謀して責任追及の訴えに係る訴訟の目的である一般社団法人の権利を害する目的をもって判決をさせたときは、一般社団法人又は社員は、確定した終局判決に対し、再審の訴えをもって、不服を申し立てることができる。

Article 283 (1) If an action to enforce liability has been filed, and the plaintiff and the defendant, in collusion, have caused the court to render a judgment for the purpose of prejudicing the rights of the general incorporated association which are the subject-matter of the liability action, the general incorporated association or members may enter an appeal against the judgment that becomes final and conclusive, by filing an action for a retrial.

2 前条の規定は、前項の再審の訴えについて準用する。

(2) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to the appeal for retrial set forth in the preceding paragraph.

**第三款 一般社団法人等の役員等の解任の訴え**

**Subsection 3 Actions for Dismissal of an Officer of a General Incorporated Association**

(一般社団法人等の役員等の解任の訴え)

(Actions for Dismissal of an Officer of a General Incorporated Association)

第二百八十四条 理事、監事又は評議員（以下この款において「役員等」という。）の職務の執行に関し不正の行為又は法令若しくは定款に違反する重大な事実があったにもかかわらず、当該役員等を解任する旨の議案が社員総会又は評議員会において否決されたときは、次に掲げる者は、当該社員総会又は評議員会の日から三十日以内に、訴えをもって当該役員等の解任を請求することができる。

Article 284 If, notwithstanding the presence of misconduct or material facts in violation of laws and regulations or the articles of incorporation in connection

with the execution of the duties of a director, auditor, or councilor (hereinafter in this Subsection referred to as "officers, etc."), a proposal to dismiss an officer etc. is rejected at the general assembly meeting or the meeting of the board of councilors, the following persons may request dismissal of that officer etc. by filing an action within thirty days from the day of the general assembly meeting or the meeting of the board of councilors:

一 総社員（当該請求に係る理事又は監事である社員を除く。）の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員（当該請求に係る理事又は監事である社員を除く。）

(i) members (excluding members who are directors or auditors regarding that request) holding not less than one-tenth (or, if a lesser ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the voting rights of all members (excluding members who are the director(s) or auditor(s) regarding that request).

二 評議員

(ii) a councilor.

（被告）

(Defendants)

第二百八十五条 前条の訴え（次条及び第三百十五条第一項第一号ニにおいて「一般社団法人等の役員等の解任の訴え」という。）については、当該一般社団法人等及び前条の役員等を被告とする。

Article 285 With regard to the action set forth in the preceding Article (referred to as an "actions for dismissal of an officer, etc. of a general incorporated association, etc." in the following Article and Article 315, paragraph (1), item (i), (d)), that general incorporated association, etc. and the officer etc. set forth in the preceding Article are the defendants.

（訴えの管轄）

(Jurisdiction over an Action)

第二百八十六条 一般社団法人等の役員等の解任の訴えは、当該一般社団法人等の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に専属する。

Article 286 An action for dismissal of an officer, etc. of a general incorporated association, etc. is under the exclusive jurisdiction of the district court with jurisdiction over the location of the principal office of that general incorporated association, etc.

### 第三節 非訟

#### Section 3 Non-Contentious Cases

##### 第一款 総則

##### Subsection 1 General Provisions

(非訟事件の管轄)

**(Jurisdiction over Non-Contentious Cases)**

第二百八十七条 この法律の規定による非訟事件（次項に規定する事件を除く。）は、一般社団法人等の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 287 (1) Non-contentious cases pursuant to the provisions of this Act (excluding the cases prescribed in the following paragraph) are under the exclusive jurisdiction of the district court with jurisdiction over the location of the principal office of the general incorporated association, etc.

2 第二百七十五条第四項の申立てに係る事件は、同条第一項各号に掲げる行為の無効の訴えの第一審の受訴裁判所の管轄に属する。

(2) Cases related to petitions set forth in Article 275, paragraph (4) are under the jurisdiction of the court of first instance of actions seeking invalidation of the acts listed in the items of paragraph (1) of that Article.

(疎明)

**(Prima Facie Showings)**

第二百八十八条 この法律の規定による許可の申立てをする場合には、その原因となる事実を疎明しなければならない。

Article 288 If a petition for permission is filed pursuant to the provisions of this Act, a prima facie showing must be made with regard to the facts that serve as the cause thereof.

(陳述の聴取)

**(Hearing of Statements)**

第二百八十九条 裁判所は、この法律の規定による非訟事件についての裁判のうち、次の各号に掲げる裁判をする場合には、当該各号に定める者の陳述を聴かなければならない。ただし、不適法又は理由がないことが明らかであるとして申立てを却下する裁判をするときは、この限りでない。

Article 289 If the court makes one of the judicial decisions listed in the following items during the making of a judicial decision related to the non-contentious cases set forth in the provisions of this Act, it must hear statements by the persons specified respectively in those items; provided, however, that this does not apply when the court makes a judicial decision to dismiss the petition as unlawful or clearly groundless:

一 この法律の規定により一般社団法人等が作成し、又は備え置いた書面又は電磁的記録についての閲覧又は謄写の許可の申立てについての裁判 当該一般社団法人等

(i) a judicial decision related to a petition for permission for inspection or copying, etc. of documents or electronic or magnetic record prepared or kept by a general incorporated association, etc., pursuant to the provisions of this Act: that general incorporated association, etc.;

二 第七十五条第二項（第百七十七条において準用する場合を含む。）、第七十九条第二項（第百九十七条において準用する場合を含む。）若しくは第百七十五条第二項の規定により選任された一時理事、監事、代表理事若しくは評議員の職務を行うべき者、清算人、第二百十条第四項において準用する第七十五条第二項若しくは第二百十四条第七項において準用する第七十九条第二項の規定により選任された一時清算人若しくは代表清算人の職務を行うべき者、検査役又は第二百六十二条第二項の管理人の報酬の額の決定 当該一般社団法人等（報酬を受ける者が監事を置く一般社団法人等を代表する者である場合において、他に当該一般社団法人等を代表する者が存しないときは、監事）及び報酬を受ける者

(ii) a determination of the amount of remuneration for a person who is temporarily to perform the duties of a director, auditor, representative director, or councilor appointed pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177), Article 79, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 197), or Article 175, paragraph (2), a liquidator, a person who is temporarily to perform the duties of a liquidator or representative liquidator appointed pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 210, paragraph (4) or the provisions of Article 79, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 214, paragraph (7), an inspector, or the administrator set forth in Article 262, paragraph (2): that general incorporated association, etc. (if the person receiving the remuneration is a person representing the general incorporated association, etc. with an auditor, and no person exists representing that general incorporated association, etc.; otherwise, the auditor) and the person receiving the remuneration;

三 第百三十七条第七項の規定による裁判 当該一般社団法人（一般社団法人の成立前であつては、設立時社員）及び現物拠出財産を給付する者

(iii) a judicial decision under provisions of Article 137, paragraph (7): that general incorporated association (when prior to the formation of the general incorporated association, the members at incorporation) and the person who contributed the non-monetary assets;

四 清算人の解任についての裁判 当該清算人

(iv) a judicial decision regarding the dismissal of a liquidator: that liquidator;

五 第二百六十一条第一項の規定による裁判 当該一般社団法人等

(v) a judicial decision under provisions of Article 261, paragraph (1): the relevant general incorporated association, etc.;

六 第二百七十五条第四項の申立てについての裁判 同項に規定する行為をした一般社団法人等

(vi) a judicial decision regarding a petition under Article 275, paragraph (4): the relevant general incorporated association, etc. that engaged in the action

specified in that paragraph.

(理由の付記)

**(Appending of Reasons)**

第二百九十条 この法律の規定による非訟事件についての裁判には、理由を付さなければならぬ。ただし、次に掲げる裁判については、この限りでない。

Article 290 A judicial decision for a non-contentious case pursuant to the provisions of this Act must append the reason thereof; provided, however, that this does not apply to the following judicial decisions:

一 前条第二号に掲げる裁判

(i) the judicial decisions listed in item (ii) of the preceding Article;

二 第二百九十三条各号に掲げる裁判

(ii) the judicial decisions listed in each of the items in Article 293.

(即時抗告)

**(Immediate Appeals)**

第二百九十一条 次の各号に掲げる裁判に対しては、当該各号に定める者に限り、即時抗告をすることができる。

Article 291 An immediate appeal may be entered against the judicial decisions listed in the following items only by the persons specified respectively in those items:

一 第二百六十二条第一項の規定による保全処分についての裁判 利害関係人

(i) a judicial decision on a temporary restraining order under the provisions of Article 262, paragraph (1): an interested party;

二 第二百八十九条各号に掲げる裁判 申立人及び当該各号に定める者（同条第二号及び第三号に掲げる裁判にあつては、当該各号に定める者）

(ii) the judicial decisions listed in each item of Article 289: the petitioner and the relevant persons specified respectively in those items (for the judicial decisions listed in item (ii) and item (iii) of that Article, the relevant persons specified respectively in those items).

(原裁判の執行停止)

**(Stay of Execution of a Judicial Decision of the Prior Instance)**

第二百九十二条 前条の即時抗告は、執行停止の効力を有する。ただし、第二百八十九条第二号から第四号までに掲げる裁判に対するものについては、この限りでない。

Article 292 The immediate appeal set forth in the preceding Article has the effect of staying execution; provided, however, that this does not apply to an immediate appeal against the judicial decisions listed in Article 289, item (ii) through item (iv).

(不服申立ての制限)

(Restrictions on Appeals)

第二百九十三条 次に掲げる裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

Article 293 Judicial Decisions listed in the following items may not be appealed:

一 第二百八十九条第二号に規定する一時理事、監事、代表理事若しくは評議員の職務を行うべき者、清算人、代表清算人、同号に規定する一時清算人若しくは代表清算人の職務を行うべき者、検査役、第二百三十五条第一項の鑑定人又は第二百四十一条第二項の帳簿資料の保存をする者の選任又は選定の裁判

(i) a judicial decision on the appointment or selection of a person who is temporarily to perform the duties of a director, auditor, representative director, or councilor prescribed by Article 289, item (ii), a liquidator, a representative liquidator, a person who is temporarily to perform the duties of a liquidator or representative liquidator prescribed in that item, an Inspector, the Appraiser set forth in Article 235, paragraph (1), or the person who retains Accounting Materials set forth in Article 241, paragraph (2);

二 第二百六十二条第二項の管理人の選任又は解任についての裁判

(ii) a judicial decision on the appointment or dismissal of an administrator set forth in Article 262, paragraph (2).

三 第二百六十二条第六項の規定による裁判

(iii) a judicial decision made pursuant to the provisions of Article 262, paragraph (6).

四 この法律の規定による許可の申立てを認容する裁判（第二百八十九条第一号に掲げる裁判を除く。）

(iv) a judicial decision upholding a petition for permission made pursuant to the provisions of this Act (excluding the judicial decisions listed in Article 289, paragraph (1)).

(非訟事件手続法の規定の適用除外)

(Exclusion from Application of the Provisions of the Non-contentious Cases Procedures Act)

第二百九十四条 この法律の規定による非訟事件については、非訟事件手続法（平成二十三年法律第五十一号）第四十条及び第五十七条第二項第二号の規定は、適用しない。

Article 294 The provisions of Article 40 and Article 57, paragraph (2), item (ii) of the Non-contentious Cases Procedures Act (Act No. 51 of 2011) do not apply to non-contentious cases pursuant to the provisions of this Act.

(最高裁判所規則)

(Supreme Court Rules)

第二百九十五条 この法律に定めるもののほか、この法律の規定による非訟事件の手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 295 Beyond what is provided for in this Act, necessary matters concerning the procedures of non-contentious cases pursuant to the provisions

of this Act are specified by the applicable Supreme Court rules.

## 第二款 解散命令の手續に関する特則

### Subsection 2 Special Provisions on Procedures of a Dissolution Order

(法務大臣の関与)

(Participation of the Minister of Justice)

第二百九十六条 裁判所は、第二百六十一条第一項の申立てについての裁判をする場合には、法務大臣に対し、意見を求めなければならない。

Article 296 (1) When the court makes a judicial decision related to the petition set forth in Article 261, paragraph (1), it must seek the opinion of the Minister of Justice.

2 法務大臣は、裁判所が前項の申立てに係る事件について審問をするときは、当該審問に立ち会うことができる。

(2) The Minister of Justice may, when the court carries out a hearing concerning a case related to the petition set forth in the preceding paragraph, attend that hearing.

3 裁判所は、法務大臣に対し、第一項の申立てに係る事件が係属したこと及び前項の審問の期日を通知しなければならない。

(3) The court must notify the Minister of Justice that a case related to the petition set forth in paragraph (1) has become pending, and of the date of the hearing set forth in the preceding paragraph.

4 第一項の申立てを却下する裁判に対しては、第二百九十一条第二号に定める者のほか、法務大臣も、即時抗告をすることができる。

(4) Beyond the persons specified in Article 291, item (ii), the Minister of Justice may also enter an immediate appeal against a judicial decision to dismiss the petition set forth in paragraph (1).

(一般社団法人等の財産に関する保全処分についての特則)

(Special Provisions on Temporary Restraining Orders Concerning Assets of a General Incorporated Association)

第二百九十七条 裁判所が第二百六十二条第一項の保全処分をした場合には、非訟事件の手續の費用は、一般社団法人等の負担とする。当該保全処分について必要な費用も、同様とする。

Article 297 (1) If a court issues the temporary restraining order set forth in Article 262, paragraph (1), the expenses for the procedures of non-contentious cases are borne by the general incorporated association, etc. The same applies to necessary expenses with regard to that temporary restraining order.

2 前項の保全処分又は第二百六十二条第一項の規定による申立てを却下する裁判に対して即時抗告があった場合において、抗告裁判所が当該即時抗告を理由があると認めて原裁判を取り消したときは、その抗告審における手續に要する裁判費用及び抗告人



が負担した前審における手続に要する裁判費用は、一般社団法人等の負担とする。

- (2) If an immediate appeal has been entered against the temporary restraining order set forth in the preceding paragraph or against a judicial decision dismissing a petition pursuant to the provisions of Article 262, paragraph (1), and the appellate court revokes the judicial decision of prior instance by finding that grounds exist for the immediate appeal, the court costs required for the procedures in the appeal and the court costs required for the procedures in the prior instance, which had been borne by the appellant, are borne by the general incorporated association, etc.

第二百九十八条 利害関係人は、裁判所書記官に対し、第二百六十二条第六項の報告又は計算に関する資料の閲覧を請求することができる。

Article 298 (1) An interested party may make a request to a court clerk for the inspection of documents related to the report or account set forth in Article 262, paragraph (6).

2 利害関係人は、裁判所書記官に対し、前項の資料の謄写又はその正本、謄本若しくは抄本の交付を請求することができる。

(2) An interested party may make a request to a court clerk for the copying of the documents set forth in the preceding paragraph or delivery of the original, transcript or an extract thereof.

3 前項の規定は、第一項の資料のうち録音テープ又はビデオテープ（これらに準ずる方法により一定の事項を記録した物を含む。）に関しては、適用しない。この場合において、これらの物について利害関係人の請求があるときは、裁判所書記官は、その複製を許さなければならない。

(3) The provisions of the preceding paragraph do not apply to audio tapes or video tapes (including objects on which certain matters are recorded by a recording method equivalent thereto) among the documents set forth in paragraph (1). In such a case, a court clerk must permit reproduction of these objects if there is a request from an interested party for those objects.

4 法務大臣は、裁判所書記官に対し、第一項の資料の閲覧を請求することができる。

(4) The Minister of Justice may make a request to a court clerk for inspection of the documents set forth in paragraph (1).

5 民事訴訟法第九十一条第五項の規定は、第一項の資料について準用する。

(5) The provisions of Article 91, paragraph (5) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the documents set forth in paragraph (1).

#### 第四節 登記

#### Section 4 Registration

##### 第一款 総則

##### Subsection 1 General Provisions

(登記の効力)

**(Effects of Registration)**

第二百九十九条 この法律の規定により登記すべき事項は、登記の後でなければ、これをもって善意の第三者に対抗することができない。登記の後であっても、第三者が正当な事由によってその登記があることを知らなかったときは、同様とする。

Article 299 (1) The matters to be registered pursuant to the provisions of this Act may not be duly asserted against a third party who has no knowledge of those matters until after the registration. The same applies after the registration, if a third party did not know that the matters were registered based on justifiable grounds.

2 故意又は過失によって不実の事項を登記した者は、その事項が不実であることをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) A person who has registered false matters whether intentionally or negligently may not duly assert the falsity of those matters against a third party who has no knowledge of such falsity.

(登記の期間)

**(Period for Registration)**

第三百条 この法律の規定により登記すべき事項のうち官庁の許可を要するものの登記の期間については、その許可書の到達した日から起算する。

Article 300 The period for registration of matters to be registered pursuant to the provisions of this Act and which require the permission of a government agency are counted from the day of arrival of that written permission.

**第二款 主たる事務所の所在地における登記**

**Subsection 2 Registration at the Location of the Principal Office**

(一般社団法人の設立の登記)

**(Registration of Incorporation of a General Incorporated Association)**

第三百一条 一般社団法人の設立の登記は、その主たる事務所の所在地において、次に掲げる日のいずれか遅い日から二週間以内にしなければならない。

Article 301 (1) The registration of incorporation of a general incorporated association must be completed at the location of the principal office within two weeks from whichever of the following days is the later:

一 第二十条第一項の規定による調査が終了した日

(i) the day on which the investigation pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (1) ended; or

二 設立時社員が定めた日

(ii) the day specified by the members at incorporation.

2 前項の登記においては、次に掲げる事項を登記しなければならない。

(2) The following matters must be registered upon the registration set forth in

the preceding paragraph:

一 目的

(i) the purpose;

二 名称

(ii) the name;

三 主たる事務所及び従たる事務所の所在場所

(iii) the addresses of the principal office and branch offices;

四 一般社団法人の存続期間又は解散の事由についての定款の定めがあるときは、その定め

(iv) if there are provisions in the articles of incorporation with regard to the duration or the grounds for dissolution of the general incorporated association, etc., those provisions;

五 理事の氏名

(v) the name of the director;

六 代表理事の氏名及び住所

(vi) the name and address of the representative director;

七 理事会設置一般社団法人であるときは、その旨

(vii) if the general incorporated association is a general incorporated association with a board of directors, a statement to that effect;

八 監事設置一般社団法人であるときは、その旨及び監事の氏名

(viii) if the general incorporated association is a general incorporated association with auditor(s), a statement to that effect and the name of the auditor;

九 会計監査人設置一般社団法人であるときは、その旨及び会計監査人の氏名又は名称

(ix) if the general incorporated association is a general incorporated association with financial auditor(s), a statement to that effect and the name of the financial auditor;

十 第七十五条第四項の規定により選任された一時会計監査人の職務を行うべき者を置いたときは、その氏名又は名称

(x) if the general incorporated association has a person who is temporarily to perform the duties of a financial auditor and who has been appointed pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (4), that person's name;

十一 第百十四条第一項の規定による役員等の責任の免除についての定款の定めがあるときは、その定め

(xi) if there are provisions in the articles of incorporation with regard to exemption from liability of officers, etc., pursuant to the provisions of Article 114, paragraph (1), those provisions;

十二 第百十五条第一項の規定による非業務執行理事等が負う責任の限度に関する契約の締結についての定款の定めがあるときは、その定め

(xii) if there are provisions in the articles of incorporation with regard to

exemption from liability of non-executive directors, etc. pursuant to the provisions of Article 115, paragraph (1), those provisions;

十三 第二百二十八条第三項の規定による措置をとることとするときは、同条第一項に規定する貸借対照表の内容である情報について不特定多数の者がその提供を受けるために必要な事項であつて法務省令で定めるもの

(xiii) if taking measures pursuant to the provisions of Article 128, paragraph (3), the matters which are necessary for making the information contained in the balance sheet provided for in paragraph (1) of that Article available to the general public;

十四 公告方法

(xiv) the means of public notice;

十五 前号の公告方法が電子公告（第三百三十一条第一項第三号に規定する電子公告をいう。以下この号及び次条第二項第十三号において同じ。）であるときは、次に掲げる事項

(xv) if the means of public notice in the preceding item is electronic public notice (refers to electronic public notices prescribed in Article 331, paragraph (1), item (iii); the same applies hereinafter in this item and in paragraph (2), item (xiii) of the following Article), the following matters:

イ 電子公告により公告すべき内容である情報について不特定多数の者がその提供を受けるために必要な事項であつて法務省令で定めるもの

(a) the matters prescribed by applicable Order of the Ministry of Justice which are necessary for making the information to be publicly notified through electronic public notice available to the general public; and

ロ 第三百三十一条第二項後段の規定による定款の定めがあるときは、その定め

(b) if there are provisions of the articles of incorporation pursuant to the provisions of the second sentence of Article 331, paragraph (2), those provisions.

(一般財団法人の設立の登記)

(Registrations of Incorporation of a General Incorporated Foundation)

第三百二条 一般財団法人の設立の登記は、その主たる事務所の所在地において、次に掲げる日のいずれか遅い日から二週間以内にしなければならない。

Article 302 (1) The registration of incorporation of a general incorporated foundation must be performed at the location of the principal office within two weeks of the latest of the following days:

一 第六十一条第一項の規定による調査が終了した日

(i) the day on which the investigation pursuant to the provisions of Article 61, paragraph (1) ended;

二 設立者が定めた日

(ii) the day specified by the founders.

2 前項の登記においては、次に掲げる事項を登記しなければならない。

- (2) When making the registration set forth in the preceding paragraph, the matters listed below must also be registered:
- 一 目的  
(i) the purpose;
  - 二 名称  
(ii) the name; and
  - 三 主たる事務所及び従たる事務所の所在場所  
(iii) the location of the principal office and branch offices;
  - 四 一般財団法人の存続期間又は解散の事由についての定款の定めがあるときは、その定め  
(iv) if there are provisions in the articles of incorporation with regard to the duration or the grounds for dissolution of the general incorporated foundation, those provisions;
  - 五 評議員、理事及び監事の氏名  
(v) the names of the councilors, directors, and auditors;
  - 六 代表理事の氏名及び住所  
(vi) the name and address of the representative director;
  - 七 会計監査人設置一般財団法人であるときは、その旨及び会計監査人の氏名又は名称  
(vii) if the general incorporated association, etc. is a general incorporated foundation with financial auditor(s), a statement to that effect and the name of the financial auditor;
  - 八 第一百七十七条において準用する第七十五条第四項の規定により選任された一時会計監査人の職務を行うべき者を置いたときは、その氏名又は名称  
(viii) if the general incorporated foundation has a person who is temporarily to perform the duties of a financial auditor and who has been appointed pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (4) applied mutatis mutandis to Article 77, that person's name;
  - 九 第九十八条において準用する第一百四十一条の規定による役員等の責任の免除についての定款の定めがあるときは、その定め  
(ix) if there are provisions in the articles of incorporation with regard to exemption from liability of officers, etc., pursuant to the provisions of Article 114, paragraph (1) applied mutatis mutandis to Article 198, those provisions;
  - 十 第九十八条において準用する第一百五十一条の規定による非業務執行理事等が負う責任の限度に関する契約の締結についての定款の定めがあるときは、その定め  
(x) if there are provisions in the articles of incorporation with regard to exemption from liability of non-executive directors, etc. pursuant to the provisions of Article 115, paragraph (1) applied mutatis mutandis to Article 198, those provisions;
  - 十一 第九十九条において準用する第二百二十八条第三項の規定による措置をとるこ

ととするときは、同条第一項に規定する貸借対照表の内容である情報について不特定多数の者がその提供を受けるために必要な事項であって法務省令で定めるもの

(xi) when taking measures pursuant to the provisions of Article 128, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199, the matters which are necessary for making the information contained in the balance sheet provided for in paragraph (1) of that Article available to the general public and those prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice;

## 十二 公告方法

(xii) the means of public notice;

十三 前号の公告方法が電子公告であるときは、次に掲げる事項

(xiii) if the method of public notice set forth in the preceding item is an electronic public notice, the following matters:

イ 電子公告により公告すべき内容である情報について不特定多数の者がその提供を受けるために必要な事項であって法務省令で定めるもの

(a) the matters prescribed by the applicable order of the Ministry of Justice which are necessary for making the information to be publicly notified through electronic public notice available to the general public; and

ロ 第三百三十一条第二項後段の規定による定款の定めがあるときは、その定め

(b) if there are provisions of the articles of incorporation pursuant to the provisions of the second sentence of Article 331, paragraph (2), those provisions.

(変更の登記)

(Registration of Changes)

第三百三条 一般社団法人等において第三百一条第二項各号又は前条第二項各号に掲げる事項に変更が生じたときは、二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、変更の登記をしなければならない。

Article 303 If there is a change to the matters listed in the items of Article 301, paragraph (2) or in any of the items of paragraph (2) of the preceding Article with regard to a general incorporated association, etc., the registration of that change must be completed at the location of the principal office within two weeks.

(他の登記所の管轄区域内への主たる事務所の移転の登記)

(Registration of a Relocation of the Principal Office to the Jurisdictional District of Another Registry)

第三百四条 一般社団法人等がその主たる事務所を他の登記所の管轄区域内に移転したときは、二週間以内に、旧所在地においては移転の登記をし、新所在地においては次の各号に掲げる法人の区分に応じ当該各号に定める事項を登記しなければならない。

Article 304 (1) If a general incorporated association, etc. relocates its principal office to the jurisdictional district of another registry, the registration of

relocation must be completed at the old location, and the matters specified in the following items for the categories of corporations set forth respectively in those items must be registered at the new location within two weeks:

一 一般社団法人 第三百一条第二項各号に掲げる事項

(i) for a general incorporated association: the matters listed in the items of Article 301, paragraph (2);

二 一般財団法人 第三百二条第二項各号に掲げる事項

(ii) for a general incorporated foundation: the matters listed in the items of Article 302, paragraph (2).

2 新所在地における登記においては、一般社団法人等の成立の年月日並びに主たる事務所を移転した旨及びその年月日をも登記しなければならない。

(2) In the registration taking place in the new location, the date of the formation of the general incorporated association, etc., the fact that the principal office has been relocated, and the date of relocation must be registered.

(職務執行停止の仮処分等の登記)

(Registration of a Provisional Disposition Suspending Execution of Duties)

第三百五条 一般社団法人等の理事、監事、代表理事若しくは評議員の職務の執行を停止し、若しくはその職務を代行する者を選任する仮処分命令又はその仮処分命令を変更し、若しくは取り消す決定がされたときは、その主たる事務所の所在地において、その登記をしなければならない。

Article 305 If a provisional disposition order suspending execution of duties by a director, auditor, representative director, or councilor of a general incorporated association, etc., or appointing a person who will perform those duties on behalf of the former person is issued, or a ruling changing or revoking that provisional disposition order is made, the registration thereof must be completed at the location of the principal office.

(吸収合併の登記)

(Registration of an Absorption-Type Merger)

第三百六条 一般社団法人等が吸収合併をしたときは、その効力が生じた日から二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、吸収合併消滅法人については解散の登記をし、吸収合併存続法人については変更の登記をしなければならない。

Article 306 (1) If a general incorporated association, etc. effects an absorption-type merger, a registration of dissolution must be completed with regard to the corporation disappearing in the absorption-type merger, and a registration of changes must be completed with regard to the corporation surviving the absorption-type merger, at the location of the principal office, within two weeks from the day on which the absorption-type merger became effective.

2 吸収合併による変更の登記においては、吸収合併をした旨並びに吸収合併消滅法人の名称及び主たる事務所をも登記しなければならない。

(2) In the registration of a change pursuant to an absorption-type merger, the fact that an absorption-type merger has been effected, and the name and principal office of the corporation disappearing in the absorption-type merger must be registered.

(新設合併の登記)

(Registration of a Consolidation-Type Merger)

第三百七条 二以上の一般社団法人等が新設合併をするときは、次に掲げる日のいずれか遅い日から二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、新設合併消滅法人については解散の登記をし、新設合併設立法人については設立の登記をしなければならない。

Article 307 (1) When two or more general incorporated associations, etc. effect a consolidation-type merger, a registration of dissolution must be completed with regard to the corporations disappearing through the consolidation-type merger and a registration of incorporation must be completed with regard to the corporation incorporated through the consolidation-type merger, at the location of the principal office, within two weeks from whichever of the following days is latest:

一 第二百五十七条の社員総会又は評議員会の決議の日

(i) the day of the resolution by the general assembly or board of councilors set forth in Article 257;

二 第二百五十八条の規定による手続が終了した日

(ii) the day when procedures pursuant to provisions of Article 258 conclude; or

三 新設合併消滅法人が合意により定めた日

(iii) the day specified by mutual consent of the corporations disappearing through the consolidation-type merger.

2 新設合併による設立の登記においては、新設合併をした旨並びに新設合併消滅法人の名称及び主たる事務所をも登記しなければならない。

(2) In the registration of a change resulting from a consolidation-type merger, the fact that a consolidation-type merger has been effected, and the names and principal offices of the corporation disappearing through the consolidation-type merger must be registered.

(解散の登記)

(Registration of Dissolution)

第三百八条 第四百八条第一号から第四号まで又は第二百二条第一項第一号から第三号まで、第二項若しくは第三項の規定により一般社団法人等が解散したときは、二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、解散の登記をしなければならない。

Article 308 (1) If a general incorporated association, etc. is dissolved pursuant to the provisions of Article 148, items (i) through (iv) or Article 202, paragraph (1), items (i) through (iii), paragraph (2), or paragraph (3), the registration of



dissolution must be completed at the location of the principal office within two weeks.

2 解散の登記においては、解散の旨並びにその事由及び年月日を登記しなければならない。

(2) In the registration of dissolution, the fact of dissolution, the grounds for dissolution, and the date of dissolution must be registered.

(継続の登記)

(Registration of Continuation)

第三百九条 第一百五十五条、第二百四条又は第二百七十六条の規定により一般社団法人等が継続したときは、二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、継続の登記をしなければならない。

Article 309 If a general incorporated association, etc. continues in existence pursuant to the provisions of Article 150, Article 204 or Article 276, the registration of continuation must be completed at the location of the principal office within two weeks.

(清算人等の登記)

(Registration of a Liquidator)

第三百十条 第二百九条第一項第一号に掲げる者が清算人となったときは、解散の日から二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、次に掲げる事項を登記しなければならない。

Article 310 (1) If the person set forth in Article 209, paragraph (1), item (i) becomes a liquidator, the following matters must be registered at the location of the principal office within two weeks from the day of dissolution:

一 清算人の氏名

(i) the name of the liquidator;

二 代表清算人の氏名及び住所

(ii) the name and domicile of the representative liquidator;

三 清算法人が清算人会を置くときは、その旨

(iii) when the corporation in liquidation has a board of liquidators, a statement to that effect; and

四 清算一般財団法人が監事を置くときは、その旨

(iv) if the general incorporated association in liquidation, etc. has an auditor, a statement to that effect.

2 清算人が選任されたときは、二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、前項各号に掲げる事項を登記しなければならない。

(2) If a liquidator is appointed, the matters listed in the items of preceding paragraph must be registered at the location of the principal office, within two weeks.

3 第三百三条の規定は前二項の規定による登記について、第三百五条の規定は清算人

又は代表清算人について、それぞれ準用する。

(3) The provisions of Article 303 apply mutatis mutandis to registrations pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, and the provisions of Article 305 apply mutatis mutandis to a liquidator or representative liquidator.

(清算終了の登記)

(Registration of Completion of Liquidation)

第三百十一条 清算が終了したときは、清算法人は、第二百四十条第三項の承認の日から二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、清算終了の登記をしなければならない。

Article 311 If liquidation is completed, the registration of the completion of liquidation must be completed at the location of the principal office within two weeks from the day of approval set forth in Article 240, paragraph (3).

**第三款 従たる事務所の所在地における登記**

**Subsection 3 Registration at the Location of a Branch office**

(従たる事務所の所在地における登記)

(Registration at the Location of a Branch Office)

第三百十二条 次の各号に掲げる場合（当該各号に規定する従たる事務所が主たる事務所の所在地を管轄する登記所の管轄区域内にある場合を除く。）には、当該各号に定める期間内に、当該従たる事務所の所在地において、従たる事務所の所在地における登記をしなければならない。

Article 312 (1) In the cases listed in the following items (excluding cases where the branch offices prescribed in those items are within the jurisdictional district of the registry with jurisdiction over the location of the principal office), the registration at the location of a branch office must be completed at the location of that branch office within the periods specified respectively in those items:

一 一般社団法人等の設立に際して従たる事務所を設けた場合（次号に掲げる場合を除く。）主たる事務所の所在地における設立の登記をした日から二週間以内

(i) if a branch office is established at the time of the incorporation of a general incorporated association, etc. (excluding the cases prescribed in the following item), within two weeks from the day the registration of incorporation was completed at the location of the principal office;

二 法人が新設合併に際して従たる事務所を設けた場合 第三百七条第一項各号に掲げる日のいずれか遅い日から三週間以内

(ii) if a branch office is established by the corporation incorporated in the consolidation-type merger at the time of the consolidation-type merger, within three weeks from the latest of the days specified in the items of

Article 307, paragraph (1);

三 一般社団法人等の成立後に従たる事務所を設けた場合 従たる事務所を設けた日から三週間以内

(iii) if a branch office is established after the formation of the general incorporated association, etc., within three weeks of the day the branch office is established.

2 従たる事務所の所在地における登記においては、次に掲げる事項を登記しなければならない。ただし、従たる事務所の所在地を管轄する登記所の管轄区域内に新たに従たる事務所を設けたときは、第三号に掲げる事項を登記すれば足りる。

(2) The following matters must be registered upon the registration at the location of a branch office; provided, however, that when a branch office is newly established within the jurisdictional district of a registry that has jurisdiction over the location of an existing branch office, it is sufficient to register the matter set forth in item (iii):

一 名称

(i) the name;

二 主たる事務所の所在場所

(ii) the location of the principal office;

三 従たる事務所（その所在地を管轄する登記所の管轄区域内にあるものに限る。）の所在場所

(iii) the location of the branch office (limited to one whose location is within the jurisdictional district of the registry with jurisdiction over that location).

3 従たる事務所の所在地において前二項の規定により前項各号に掲げる事項を登記する場合には、一般社団法人等の成立の年月日並びに従たる事務所を設置した旨及びその年月日をも登記しなければならない。

(3) When registering the matters listed in the items set forth in the previous two paragraphs pursuant to the provisions of the previous two paragraphs at the location of the branch office, the date of the formation of the general incorporated association, etc., the fact that a branch office has been established, and the date of the establishment of the branch office must be registered.

4 第二項各号に掲げる事項に変更が生じたときは、三週間以内に、当該従たる事務所の所在地において、変更の登記をしなければならない。

(4) When there is a change in the matters listed in the items of the preceding paragraph, the registration of the change must be completed at the location of that branch office within three weeks.

(他の登記所の管轄区域内への従たる事務所の移転の登記)

(Registration of the Relocation of a Branch Office to the Jurisdictional District of Another Registry)

第三百十三条 一般社団法人等がその従たる事務所を他の登記所の管轄区域内に移転したときは、旧所在地（主たる事務所の所在地を管轄する登記所の管轄区域内にある場

合を除く。)においては三週間以内に移転の登記をし、新所在地(主たる事務所の所在地を管轄する登記所の管轄区域内にある場合を除く。以下この項において同じ。)においては四週間以内に前条第二項各号に掲げる事項を登記しなければならない。ただし、従たる事務所の所在地を管轄する登記所の管轄区域内に新たに従たる事務所を移転したときは、新所在地においては、同項第三号に掲げる事項を登記すれば足りる。

Article 313 (1) When a general incorporated association, etc. relocates a branch office to the jurisdictional district of another registry, the registration of relocation must be completed at the old location (excluding cases where the old location is within the jurisdictional district of the registry with jurisdiction over the location of the principal office) within three weeks, and the matters specified in the items of paragraph (2) of the preceding Article must be registered at the new location (excluding cases where the new location is within the jurisdictional district of the registry with jurisdiction over the location of the principal office; the same applies hereinafter in this Article) within four weeks; provided, however, that it is sufficient to register the matter set forth in item (iii) of that paragraph at the new location when a branch office is relocated to the jurisdictional district of a registry that has jurisdiction over the location of an existing branch office.

2 従たる事務所の所在地において前項の規定により前条第二項各号に掲げる事項を登記する場合には、一般社団法人等の成立の年月日並びに従たる事務所を移転した旨及びその年月日をも登記しなければならない。

(2) When registering the matters listed in the items of paragraph (2) of the preceding Article, pursuant to the provisions of the preceding paragraph at the location of the branch office, the date of the formation of the general incorporated association, etc., the fact that a branch office has been relocated, and the date of the relocation of the branch office must be registered.

(従たる事務所における変更の登記等)

**(Registration of Changes Regarding Branch Offices)**

第三百十四条 第三百六条第一項、第三百七条第一項及び第三百十一条に規定する場合には、これらの規定に規定する日から三週間以内に、従たる事務所の所在地においても、これらの規定に規定する登記をしなければならない。ただし、第三百六条第一項に規定する変更の登記は、第三百十二条第二項各号に掲げる事項に変更が生じた場合に限り、するものとする。

Article 314 In the cases prescribed in Article 306, paragraph (1), Article 307, paragraph (1), and Article 311, the registration prescribed in these provisions must also be completed at the locations of the branch offices within three weeks from the days prescribed in these provisions; provided, however, that the registration of changes prescribed in Article 306, paragraph (1) is to be completed only if there is a change to the matters listed in the items of Article 312, paragraph (2).

#### 第四款 登記の囑託

#### Subsection 4 Commissioning of Registration

第三百十五条 次に掲げる場合には、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、一般社団法人等の主たる事務所（第一号ロに規定する場合であつて当該決議によつて第三百十二条第二項各号に掲げる事項についての登記がされているときにあつては、主たる事務所及び当該登記に係る従たる事務所）の所在地を管轄する登記所にその登記を囑託しなければならない。

Article 315 (1) In the following cases, a court clerk must commission the registration, by virtue of the court's own authority, to the registry with jurisdiction over the location of the principal office (or, in the cases prescribed in item (i), (b), if the matters listed in the items of Article 312, paragraph (2) have been registered as a result of a relevant resolution, the principal office and the branch offices regarding that registration) of the general incorporated association, etc. without delay:

一 次に掲げる訴えに係る請求を認容する判決が確定したとき。

(i) when a judgment upholding a claim related to any one of the following actions becomes final and binding:

イ 一般社団法人等の設立の無効又は取消しの訴え

(a) an action seeking invalidation of the incorporation of a general incorporated association, etc.;

ロ 社員総会等の決議した事項についての登記があつた場合における次に掲げる訴え

(b) if matters have been registered as a result of a resolution by the general assembly, etc., the following actions:

(1) 社員総会等の決議が存在しないこと又は社員総会等の決議の内容が法令に違反することを理由として当該決議が無効であることの確認の訴え

1. an action for a declaratory judgment of absence of a resolution by the general assembly, etc. or invalidation of a resolution by the general assembly, etc. on the basis that the contents of that resolution violate laws and regulations; or

(2) 社員総会等の決議の取消しの訴え

2. an action seeking revocation of a resolution by the general assembly, etc.;

ハ 一般社団法人等の解散の訴え

(c) an action seeking dissolution of a general incorporated association, etc.;

ニ 一般社団法人等の役員等の解任の訴え

(d) an action for dismissal of an officer, etc. of a general incorporated association, etc.;

二 次に掲げる裁判があつたとき。

(ii) if any one of the following judicial decisions is made:

イ 第七十五条第二項（第百七十七条において準用する場合を含む。）、第七十九条第二項（第百九十七条において準用する場合を含む。）又は第七十五条第二項の規定による一時理事、監事、代表理事又は評議員の職務を行うべき者の選任の裁判

(a) a judicial decision on the appointment of a person who is temporarily to perform the duties of a director, auditor, representative director, or councilor pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177), Article 79, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 197), or Article 175, paragraph (2);

ロ 第二百十条第四項において準用する第七十五条第二項又は第二百十四条第七項において準用する第七十九条第二項の規定による一時清算人又は代表清算人の職務を行うべき者の選任の裁判

(b) a judicial decision on the appointment of a person who is temporarily to perform the duties of a liquidator or representative liquidator pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 210, paragraph (4), or Article 79, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 214, paragraph (7);

ハ イ又はロに掲げる裁判を取り消す裁判

(c) a judicial decision revoking the judicial decision set forth in (a) or (b);

ニ 清算人又は代表清算人の選任又は選定の裁判を取り消す裁判

(d) a judicial decision revoking a judicial decision on the appointment or selection of a liquidator or a representative liquidator; or

ホ 清算人の解任の裁判

(e) a judicial decision on the dismissal of a liquidator;

三 次に掲げる裁判が確定したとき。

(iii) when any one of the following judicial decisions becomes final and binding:

イ 前号ホに掲げる裁判を取り消す裁判

(a) a judicial decision revoking the judicial decision listed in preceding item (e) of the preceding item; or

ロ 第二百六十一条第一項の規定による一般社団法人等の解散を命ずる裁判

(b) a judicial decision ordering the dissolution of a general incorporated association, etc., pursuant to the provisions of Article 261, paragraph (1).

2 次の各号に掲げる訴えに係る請求を認容する判決が確定した場合には、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、各一般社団法人等の主たる事務所の所在地を管轄する登記所に当該各号に定める登記を嘱託しなければならない。

(2) If a judgment upholding a claim related to any one of the actions listed in the following items becomes final and binding, a court clerk must commission the registration, by virtue of the court's own authority, to the registry with jurisdiction over the location of the principal office of the general incorporated

association, etc. without delay:

一 一般社団法人等の吸収合併の無効の訴え 吸収合併存続法人についての変更の登記及び吸収合併消滅法人についての回復の登記

(i) an action seeking invalidation of an absorption-type merger of a general incorporated association, etc.: registration of a change with regard to the corporation surviving the absorption-type merger and registration of restoration with regard to the corporation disappearing in the absorption-type merger;

二 一般社団法人等の新設合併の無効の訴え 新設合併設立法人についての解散の登記及び新設合併消滅法人についての回復の登記

(ii) an action seeking invalidation of a consolidation-type merger of a general incorporated association, etc.: registration of dissolution with regard to the corporation incorporated through the consolidation-type merger and registration of restoration with regard to the corporation disappearing through the consolidation-type merger.

3 前項に規定する場合において、同項各号に掲げる訴えに係る請求の目的に係る合併により第三百十二条第二項各号に掲げる事項についての登記がされているときは、各一般社団法人等の従たる事務所の所在地を管轄する登記所にも前項各号に定める登記を嘱託しなければならない。

(3) In cases set forth in the preceding paragraph, if the matters listed in the items of Article 312, paragraph (2) have been registered as a result of a merger in relation to the purpose of a claim for the actions listed in each of the items of that paragraph, the court clerk must, in addition, commission the registrations set forth in the items of the preceding paragraph to the registry(ies) with jurisdiction over the locations of the branch offices of each general incorporated associations, etc.

#### 第五款 登記の手続等

#### Subsection 5 Registration Procedures

(登記簿)

(Registers)

第三百十六条 登記所に、一般社団法人登記簿及び一般財団法人登記簿を備える。

Article 316 A general incorporated association register and a general incorporated foundation register are provided at the registry.

(添付書面の通則)

(General Rules for Attached Documents)

第三百十七条 登記すべき事項につき社員全員の同意又はある理事若しくは清算人の一致を要するときは、申請書にその同意又は一致があったことを証する書面を添付しなければならない。

Article 317 (1) If consent of the entire membership or the unanimity of the directors or liquidators is required with respect to matters to be registered, a document must be attached to the application attesting to that consent or unanimity.

2 登記すべき事項につき社員総会、評議員会、理事会又は清算人会の決議を要するときは、申請書にその議事録を添付しなければならない。

(2) If a resolution of the general assembly, board of councilors, board of directors, or board of liquidators is required with respect to matters to be registered, the minutes of the meeting must be attached to the application.

3 登記すべき事項につき第五十八条第一項、第九十六条（第九十七条及び第二百二十一条第五項において準用する場合を含む。）又は第九十四条第一項の規定により社員総会、理事会、清算人会又は評議員会の決議があったものとみなされる場合には、申請書に、前項の議事録に代えて、当該場合に該当することを証する書面を添付しなければならない。

(3) In cases in which a resolution is deemed to have been adopted by the general assembly, board of directors, board of liquidators, or the board of councilors, pursuant to provisions of Article 58, paragraph (1), Article 96 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 197 and Article 221, paragraph (5)), or Article 194, paragraph (1) with respect to matters to be registered, a document attesting to the pertinence of that case must be attached to the application in place of the minutes set forth in the preceding paragraph.

（一般社団法人の設立の登記の申請）

(Application for Registration of Incorporation of a General Incorporated Association)

第三百十八条 一般社団法人の設立の登記は、当該一般社団法人を代表すべき者の申請によってする。

Article 318 (1) Registration of a general incorporated association is effected by application of a person representing that general incorporated association.

2 一般社団法人の設立の登記の申請書には、法令に別段の定めがある場合を除き、次に掲げる書面を添付しなければならない。

(2) The following documents must be attached to the application for registration of incorporation of a general incorporated association, except as otherwise provided by law:

一 定款

(i) the Articles of Incorporation;

二 設立時理事が設立時代表理事を選定したときは、これに関する書面

(ii) if the directors at incorporation have selected a representative director at incorporation, documentation concerning that selection;

三 設立時理事、設立時監事及び設立時代表理事が就任を承諾したことを証する書面



(iii) documents attesting to the fact that the directors at incorporation, the auditors at incorporation, and the representative director at incorporation have consented to assume those roles;

四 設立時会計監査人を選任したときは、次に掲げる書面

(iv) if a financial auditor at incorporation is appointed, the documents listed below:

イ 就任を承諾したことを証する書面

(a) documents attesting to that person's consent to assume the role;

ロ 設立時会計監査人が法人であるときは、当該法人の登記事項証明書。ただし、当該登記所の管轄区域内に当該法人の主たる事務所がある場合を除く。

(b) if the financial auditor at incorporation is a corporation, the registration certificate of that corporation; provided, however, that this excludes cases in which the principal office of that corporation is within the jurisdictional district of that registry;

ハ 設立時会計監査人が法人でないときは、その者が公認会計士であることを証する書面

(c) if the financial auditor at incorporation is not a corporation, documentation attesting to the fact that that person is a certified public accountant.

3 登記すべき事項につき設立時社員全員の同意又はある設立時社員の一致を要するときは、前項の登記の申請書にその同意又は一致があったことを証する書面を添付しなければならない。

(3) if consent of all the members at incorporation or the unanimity of the members at incorporation is required with respect to matters to be registered, a document must be attached to the application for registration set forth in the preceding paragraph attesting to that consent or unanimity.

(一般財団法人の設立の登記の申請)

(Application for Registration of Incorporation of a General Incorporated Foundation)

第三百十九条 一般財団法人の設立の登記は、当該一般財団法人を代表すべき者の申請によつてする。

Article 319 (1) Registration of incorporation of a general incorporated foundation is effected by application of a person representing that general incorporated foundation.

2 一般財団法人の設立の登記の申請書には、法令に別段の定めがある場合を除き、次に掲げる書面を添付しなければならない。

(2) The following documents must be attached to the application for registration of incorporation of a general incorporated foundation, except as otherwise provided by law:

一 定款

- (i) the articles of incorporation;
  - 二 財産の拠出の履行があったことを証する書面
- (ii) documents attesting to the fulfillment of the commitment to contribute assets;
  - 三 設立時評議員、設立時理事及び設立時監事の選任に関する書面
- (iii) documents concerning appointment of councilors at incorporation, directors at incorporation, and auditors at incorporation;
  - 四 設立時代表理事の選定に関する書面
- (iv) documents concerning selection of a representative director at incorporation;
  - 五 設立時評議員、設立時理事、設立時監事及び設立時代表理事が就任を承諾したことを証する書面
- (v) documents attesting to the fact that the councilors at incorporation, the directors at incorporation, and the representative director at incorporation have consented to assume those roles;
  - 六 設立時会計監査人を選任したときは、次に掲げる書面
- (vi) if a financial auditor at incorporation is appointed, the documents listed below:
  - イ 設立時会計監査人の選任に関する書面
    - (a) documents concerning the appointment of a financial auditor at incorporation;
    - ロ 就任を承諾したことを証する書面
      - (b) documents attesting to consent to assume the role;
    - ハ 設立時会計監査人が法人であるときは、当該法人の登記事項証明書。ただし、当該登記所の管轄区域内に当該法人の主たる事務所がある場合を除く。
    - (c) if the financial auditor at incorporation is a corporation, the registration certificate of that corporation; provided, however, that this excludes cases in which the principal office of that corporation is within the jurisdictional district of the relevant registry;
    - ニ 設立時会計監査人が法人でないときは、その者が公認会計士であることを証する書面
      - (d) if the financial auditor at incorporation is not a corporation, documentation attesting to the fact that that person is a certified public accountant.
- 3 登記すべき事項につき設立者全員の同意又はある設立者の一致を要するときは、前項の登記の申請書にその同意又は一致があったことを証する書面を添付しなければならない。
- (3) If consent of all founders or the unanimity of the existing founders is required with respect to matters to be registered, a document must be attached to the application for registration set forth in the preceding paragraph attesting to that consent or unanimity.

(理事等の変更の登記の申請)

**(Applications for Registration of a Change of Director)**

第三百二十条 理事、監事又は代表理事の就任による変更の登記の申請書には、就任を承諾したことを証する書面を添付しなければならない。

Article 320 (1) A document must be attached to applications for registration pursuant to the assumption of the role of director, auditor, or representative director attesting to those persons' consent to assume those roles.

2 評議員の就任による変更の登記の申請書には、その選任に関する書面及び就任を承諾したことを証する書面を添付しなければならない。

(2) A document concerning the appointment and a document attesting to a councilor's consent to assume the role must be attached to applications for registration pursuant to appointment of a councilor.

3 会計監査人の就任による変更の登記の申請書には、次に掲げる書面を添付しなければならない。

(3) The documents listed below must be attached to applications for registration pursuant to assumption of the role of financial auditor:

一 就任を承諾したことを証する書面

(i) documents attesting to the relevant person's consent to assume the role;

二 会計監査人が法人であるときは、当該法人の登記事項証明書。ただし、当該登記所の管轄区域内に当該法人の主たる事務所がある場合を除く。

(ii) if the financial auditor is a corporation, the registration certificate for that corporation; provided, however, that this does not apply when the principal office of the corporation is within the jurisdictional district of the relevant registry; and

三 会計監査人が法人でないときは、その者が公認会計士であることを証する書面

(iii) if the financial auditor is not a corporation, documents attesting to the fact that person is a certified public accountant.

4 会計監査人が法人であるときは、その名称の変更の登記の申請書には、前項第二号に掲げる書面を添付しなければならない。ただし、同号ただし書に規定する場合は、この限りでない。

(4) If the financial auditor is a corporation, the documents listed in item (ii) of the preceding paragraph must be attached to applications for registration of a change in the name of the financial auditor; provided, however, that this does not apply in the cases prescribed in the proviso to that item.

5 第一項から第三項までに規定する者の退任による変更の登記の申請書には、これを証する書面を添付しなければならない。

(5) A document must be attached to applications for registration of a change pursuant to resignation of the persons specified in paragraph (1) through paragraph (3) attesting to that resignation.

(一時会計監査人の職務を行うべき者の変更の登記の申請)

(Applications for Registration of Changes in the Person to Temporarily Perform Financial Auditor Duties)

第三百二十一条 第七十五条第四項(第一百七十七条において準用する場合を含む。)の一時会計監査人の職務を行うべき者の就任による変更の登記の申請書には、次に掲げる書面を添付しなければならない。

Article 321 (1) The documents listed below must be attached to applications for registration of a change pursuant to assumption of the role of financial auditor as set forth in Article 75, paragraph (4) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177) by a person who is to temporarily perform the duties thereof:

一 その選任に関する書面

(i) documents concerning the appointment;

二 就任を承諾したことを証する書面

(ii) documents attesting to relevant person's consent to assume the role;

三 その者が法人であるときは、当該法人の登記事項証明書。ただし、前条第三項第二号ただし書に規定する場合を除く。

(iii) if that person is a corporation, the registration certificate of that corporation; provided, however, that this does not apply in cases prescribed in the proviso to paragraph (3), item (ii) of the preceding Article; and

四 その者が法人でないときは、その者が公認会計士であることを証する書面

(iv) if that person is not a corporation, documents attesting to the fact that that person is a certified public accountant.

2 前条第四項及び第五項の規定は、一時会計監査人の職務を行うべき者の登記について準用する。

(2) The provisions of paragraph (4) and paragraph (5) of the preceding Article are applied mutatis mutandis with respect to registration of the person to temporarily perform the duties of a financial auditor.

(吸収合併による変更の登記の申請)

(Applications for Registration of a Change Pursuant to an Absorption-Type Merger)

第三百二十二条 吸収合併による変更の登記の申請書には、次に掲げる書面を添付しなければならない。

Article 322 The documents listed below must be attached to applications for registration of a change pursuant to an absorption-type merger:

一 吸収合併契約書

(i) the absorption-type merger agreement;

二 第二百五十二条第二項の規定による公告及び催告(同条第三項の規定により公告を官報のほか第三百三十一条第一項の規定による定めに従い同項第二号又は第三号に掲げる方法によってした場合にあっては、これらの方法による公告)をしたこと

並びに異議を述べた債権者があるときは、当該債権者に対し弁済し若しくは相当の担保を提供し若しくは当該債権者に弁済を受けさせることを目的として相当の財産を信託したこと又は当該吸収合併をしても当該債権者を害するおそれがないことを証する書面

(ii) documents attesting to public notice and notification pursuant to provisions of Article 252, paragraph (2) (in cases when public notice is effected by the methods listed in item (ii) and item (iii) of that paragraph as specified by provisions of Article 331, paragraph (1), public notice by these methods beyond the Official Gazette pursuant to provisions of paragraph (3) of that Article), and, when a creditor exists who has stated an objection, documents attesting to the fact that payment has occurred to that creditor, or that reasonable security has been provided, or that reasonable assets have been placed in trust for the purpose of payment to the creditor, or that no risk exists of harm to the creditor from that absorption-type merger;

三 吸収合併消滅法人の登記事項証明書。ただし、当該登記所の管轄区域内に吸収合併消滅法人の主たる事務所がある場合を除く。

(iii) the registration certificate of the corporation disappearing in the absorption-type merger; provided, however, that this does not apply if the principal office of the corporation disappearing in the absorption-type merger is in the jurisdictional district of the relevant registry;

四 第二百四十七条の規定による吸収合併契約の承認があったことを証する書面

(iv) documents attesting to the approval of the absorption-type merger agreement pursuant to provisions of Article 247; and

五 吸収合併消滅法人において第二百四十八条第二項の規定による公告及び催告（同条第三項の規定により公告を官報のほか第三百三十一条第一項の規定による定めに従い同項第二号又は第三号に掲げる方法によってした場合にあっては、これらの方法による公告）をしたこと並びに異議を述べた債権者があるときは、当該債権者に対し弁済し若しくは相当の担保を提供し若しくは当該債権者に弁済を受けさせることを目的として相当の財産を信託したこと又は当該吸収合併をしても当該債権者を害するおそれがないことを証する書面

(v) for the corporation disappearing in the absorption-type merger, documents attesting to public notice and notification pursuant to the provisions of Article 248, paragraph (2) (in cases when public notice is effected by the methods listed in item (ii) and item (iii) of that paragraph as specified by the provisions of Article 331, paragraph (1), public notice by these methods beyond the Official Gazette pursuant to the provisions of paragraph (3) of that Article), and, when a creditor exists who has stated an objection, documents attesting to the fact that payment has occurred to that creditor, or that reasonable security has been provided, or that reasonable assets have been placed in trust for the purpose of payment to the creditor, or that no risk of harm to the creditor from the absorption-type merger exists.

(新設合併による設立の登記の申請)

**(Applications for Registration of Incorporation of a Consolidation-Type Merger)**

第三百二十三条 新設合併による設立の登記の申請書には、次に掲げる書面を添付しなければならない。

**Article 323** The documents listed below must be attached to applications for registration of incorporation of a consolidation-type merger:

一 新設合併契約書

(i) the consolidation-type merger agreement;

二 定款

(ii) the Articles of Incorporation;

三 第三百十八条第二項第二号から第四号まで又は第三百十九条第二項第四号、第五号及び第六号（イを除く。）に掲げる書面

(iii) the documents listed in Article 318, paragraph (2), items (ii) through (iv) or Article 319, paragraph (2), item (iv), item (v) and item (vi) (excluding (a));

四 新設合併消滅法人の登記事項証明書。ただし、当該登記所の管轄区域内に新設合併消滅法人の主たる事務所がある場合を除く。

(iv) the registration certificates of the corporations disappearing through the consolidation-type merger; provided, however, that this does not apply if the principal office of the corporation disappearing through the consolidation-type merger is in the jurisdictional district of the relevant registry;

五 第二百五十七条の規定による新設合併契約の承認があったことを証する書面

(v) documents attesting to the approval of the absorption-type merger agreement pursuant to provisions of Article 257; and

六 新設合併消滅法人において第二百五十八条第二項の規定による公告及び催告（同条第三項の規定により公告を官報のほか第三百三十一条第一項の規定による定めに従い同項第二号又は第三号に掲げる方法によってした場合にあっては、これらの方法による公告）をしたこと並びに異議を述べた債権者があるときは、当該債権者に対し弁済し若しくは相当の担保を提供し若しくは当該債権者に弁済を受けさせることを目的として相当の財産を信託したこと又は当該新設合併をしても当該債権者を害するおそれがないことを証する書面

(vi) for the corporations disappearing through the consolidation-type merger, documents attesting to public notice and notification pursuant to the provisions of Article 258, paragraph (2) (in cases when public notice is effected by the methods listed in item (ii) and item (iii) of that paragraph as pursuant to the provisions of Article 331, paragraph (1), public notice by these methods beyond the Official Gazette pursuant to the provisions of paragraph (3) of that Article), and, when a creditor exists who has stated an objection, documents attesting to the fact that payment has been made to that creditor, or that reasonable security has been provided, or that reasonable assets have been placed in trust for the purpose of payment to the

creditor, or that no risk exists of harm to the creditor from the absorption-type merger.

(解散の登記の申請)

(Application for Registration of Dissolution)

第三百二十四条 定款で定めた解散の事由又は第二百二条第一項第三号、第二項若しくは第三項に規定する事由の発生による解散の登記の申請書には、その事由の発生を証する書面を添付しなければならない。

Article 324 (1) Documents must be attached to applications for registration of dissolution pursuant to the grounds for dissolution prescribed in the articles of incorporation or to the occurrence of the grounds prescribed in Article 202, paragraph (1), item (iii), paragraph (2), or paragraph (3).

2 代表清算人の申請に係る解散の登記の申請書には、その資格を証する書面を添付しなければならない。ただし、当該代表清算人が第二百九条第一項第一号の規定により清算人となったもの（第二百十四条第四項に規定する場合にあっては、同項の規定により代表清算人となったもの）であるときは、この限りでない。

(2) Documents must be attached to applications for registration of dissolution regarding an application by a representative liquidator; provided, however, that this does not apply when that representative liquidator has become a liquidator pursuant to the provisions of Article 209, paragraph (1), item (i) (in the case specified in Article 214, paragraph (4), the person who has become a representative liquidator pursuant to provisions of that paragraph).

(継続の登記の申請)

(Application for Registration of Continuation)

第三百二十五条 一般社団法人等の設立の無効又は取消しの訴えに係る請求を認容する判決が確定した場合において、第二百七十六条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定により一般社団法人等を継続したときは、継続の登記の申請書には、その判決の謄本及び第二百七十六条第一項の同意があったことを証する書面を添付しなければならない。

Article 325 If a judgment upholding a claim related to an action seeking invalidation or rescission of the incorporation of a general incorporated association, etc. becomes final and binding, when the general incorporated association, etc. continues to exist pursuant to provisions of Article 276, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article; the same applies hereinafter in this Article), a certified copy of the judgment and documents attesting to the fact that consent was given as set forth in Article 276, paragraph (1), must be attached.

(清算人の登記の申請)

(Application for Registration of a Liquidator)

第三百二十六条 清算人の登記の申請書には、定款を添付しなければならない。

Article 326 (1) The articles of incorporation must be attached to applications for registration of a liquidator.

2 第二百九条第一項第二号又は第三号に掲げる者が清算人となった場合の清算人の登記の申請書には、就任を承諾したことを証する書面を添付しなければならない。

(2) Documents must be attached to applications for registration of a liquidator if one of the persons listed in Article 209, paragraph (1), item (ii) or item (iii) becomes a liquidator, attesting to that person's consent to assume the role.

3 裁判所が選任した者が清算人となった場合の清算人の登記の申請書には、その選任及び第三百十条第一項第二号に掲げる事項を証する書面を添付しなければならない。

(3) Documents must be attached to applications for registration of a liquidator when the liquidator is appointed by the court, attesting to that appointment and to the matters listed in Article 310, paragraph (1), item (ii).

(清算人に関する変更の登記の申請)

(Application for Registration of a Change Concerning the Liquidator)

第三百二十七条 裁判所が選任した清算人に関する第三百十条第一項第二号に掲げる事項の変更の登記の申請書には、変更の事由を証する書面を添付しなければならない。

Article 327 (1) Documents must be attached to applications for registration of a change to the matters listed in Article 310, paragraph (1), item (ii) concerning a liquidator appointed by the court, attesting to the reason(s) for the change.

2 清算人の退任による変更の登記の申請書には、これを証する書面を添付しなければならない。

(2) Documents must be attached to applications for registration of a change pursuant to resignation of a liquidator, attesting to the resignation.

(清算終了の登記の申請)

(Application for Registration of Completion of Liquidation)

第三百二十八条 清算終了の登記の申請書には、第二百四十条第三項の規定による決算報告の承認があったことを証する書面を添付しなければならない。

Article 328 Documents must be attached to applications for registration of completion of liquidation attesting to the approval of the settlement of accounts pursuant to provisions of Article 240, paragraph (3).

(従たる事務所の所在地における登記の申請)

(Application for Registration at the Location of a Branch Office)

第三百二十九条 主たる事務所及び従たる事務所の所在地において登記すべき事項について従たる事務所の所在地においてする登記の申請書には、主たる事務所の所在地においてした登記を証する書面を添付しなければならない。この場合においては、他の書面の添付を要しない。

Article 329 Documents attesting to registration at the location of the principal



office with respect to matters to be registered at the location of the principal office and the branch office must be attached to applications for registration at the location of the principal office. In such a case, the attachment of other documents is not required.

(商業登記法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of the Commercial Registration Act)

第三百三十条 商業登記法（昭和三十八年法律第百二十五号）第一条の三から第五条まで、第七条から第十五条まで、第十七条から第二十七条まで、第三十三条、第四十九条から第五十二条まで、第七十二条、第八十二条、第八十三条及び第百三十二条から第百四十八条までの規定は、一般社団法人等に関する登記について準用する。この場合において、これらの規定（同法第二十七条及び第三十三条第一項中「本店」とある部分を除く。）中「商号」とあるのは「名称」と、「本店」とあるのは「主たる事務所」と、「支店」とあるのは「従たる事務所」と、同法第一条の三及び第二十四条第一号中「営業所」とあるのは「事務所」と、同法第二十七条及び第三十三条第一項中「営業所（会社にあつては、本店。以下この条において同じ。）の」とあり、並びに同法第二十七条並びに第三十三条第一項第四号及び第二項中「営業所の」とあるのは「主たる事務所の」と、同条第一項第四号中「営業所を」とあるのは「主たる事務所を」と、同法第七十二条中「会社法第四百七十二條第一項本文」とあるのは「一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第百四十九条第一項本文又は第二百三条第一項本文」と読み替えるものとする。

Article 330 The provisions of the Commercial Registration Act, Article 1, item (iii), through Article 5, Article 7 through Article 15, Article 17 through Article 27, Article 33, Article 49 through Article 52, Article 72, Article 82, Article 83, and Article 132 through Article 148 are applied mutatis mutandis with respect to registration concerning a general incorporated association, etc. In such a case, in these provisions the term "trade name" is to be replaced with "name," the term "head office" is to be replaced with "principal office," and the term "branch office (pronounced "shiten")" is to be replaced with "branch office (pronounced "jyutaru jimusho")" (except in sections referring to "head office" in Article 27 and Article 33, paragraph (1) of the Act); the term "sales office" in Article 1, paragraph (3) and Article 24, item (i) of the Act is to be replaced with "office"; the term "sales office (in case of a company, the head office; the same applies hereinafter in this Article)" in Article 27 and Article 33, paragraph (1) of the Act and the term "sales office" in Article 27, Article 33, paragraph (1), item (iv) and paragraph (2) of the Act is to be replaced with "principal office"; the term "sales office" in paragraph (1), item (iv) of the same Article of the Act is to be replaced with "principal office"; and the term "the main clause of the Company Act, Article 472, paragraph (1)" in Article 72 of the Act is to be replaced with "the main clause of Article 149, paragraph (1) and the main clause of Article 203, paragraph (1) of the General Incorporated Associations

and General Incorporated Foundations Act (Act No. 48, 2006)".

## 第五節 公告

### Section 5 Public Notice

(公告方法)

(Methods of Public Notice)

第三百三十一条 一般社団法人等は、公告方法として、次に掲げる方法のいずれかを定めることができる。

Article 331 (1) A general incorporated association, etc. may prescribe any of the methods listed below as the method of giving public notice:

一 官報に掲載する方法

(i) publication in an Official Gazette;

二 時事に関する事項を掲載する日刊新聞紙に掲載する方法

(ii) publication in a daily newspaper that publishes matters on current affairs;

三 電子公告（公告方法のうち、電磁的方法により不特定多数の者が公告すべき内容である情報の提供を受けることができる状態に置く措置であって法務省令で定めるものをとる方法をいう。以下同じ。）

(iii) electronic public notice (refers to measures for making the information to be publicly notified through public notice by electronic or magnetic means available to the general public as prescribed by the applicable Order of the Ministry of Justice; the same applies hereinafter);

四 前三号に掲げるもののほか、不特定多数の者が公告すべき内容である情報を認識することができる状態に置く措置として法務省令で定める方法

(iv) beyond the method listed in the preceding item (iii), any method prescribed by the Ministry of Justice as a measure for making the information to be publicly notified through electronic public notice available to the general public.

2 一般社団法人等が前項第三号に掲げる方法を公告方法とする旨を定款で定める場合には、その定款には、電子公告を公告方法とする旨を定めれば足りる。この場合においては、事故その他やむを得ない事由によって電子公告による公告をすることができない場合の公告方法として、同項第一号又は第二号に掲げる方法のいずれかを定めることができる。

(2) If a general incorporated association, etc. prescribes in the articles of incorporation that the method set forth in item (iii) of the preceding paragraph is the method of public notice, it is sufficient to prescribe that electronic public notice be the method of public notice. In such a case, either the method set forth in item (i) or item (ii) of that paragraph may be prescribed as the method of public notice for cases where public notice is unable to be given by way of electronic public notice, due to an accident or other unavoidable circumstances.

(電子公告の公告期間)

**(Public Notice Periods of Electronic Public Notices)**

第三百三十二条 一般社団法人等が電子公告により公告をする場合には、次の各号に掲げる公告の区分に応じ、当該各号に定める日までの間、継続して電子公告による公告をしなければならない。

Article 332 If a general incorporated association, etc. gives public notice by way of electronic public notice, it must give public notice by way of electronic public notice continuously until the days specified in the following items, for the categories of public notice set forth respectively in those items:

一 第二百二十八条第一項の規定による公告 同項の定時社員総会の終結の日後五年を経過する日

(i) public notice pursuant to the provisions of Article 128, paragraph (1): the day on which five years have elapsed after the day of the conclusion of the annual general assembly meeting set forth in that paragraph;

二 第二百九十九条において準用する第二百二十八条第一項の規定による公告 同項の定時評議員会の終結の日後五年を経過する日

(ii) public notice pursuant to the provisions of Article 128, paragraph (1) applied mutatis mutandis pursuant to Article 199: the day on which five years have elapsed after the day of the conclusion of the annual meeting of the board of councilors set forth in that paragraph;

三 公告に定める期間内に異議を述べることができる旨の公告 当該期間を経過する日

(iii) public notice of the prerogative to state an objection within the period prescribed for public notice: the day on which that period has elapsed; or

四 第二百四十九条第二項の規定による公告 同項の変更前の効力発生日（変更後の効力発生日が変更前の効力発生日前の日である場合にあっては、当該変更後の効力発生日）

(iv) public notice pursuant to the provisions of Article 249, paragraph (2): the effective date prior to the change set forth in that paragraph (or, immediately preceding the changed effective date, if the changed effective day comes before the original effective day).

(電子公告の中断及び電子公告調査機関に関する会社法の規定の準用)

**(Application Mutatis Mutandis of the Provisions of the Company Law Concerning Interruption of Public Notice and Electronic Public Notice Investigation Body)**

第三百三十三条 一般社団法人等が電子公告によりこの法律又は他の法律の規定による公告をする場合については、会社法第九百四十条第三項、第九百四十一条、第九百四十六条、第九百四十七条、第九百五十一条第二項、第九百五十三条及び第九百五十五条の規定を準用する。この場合において、同法第九百四十条第三項中「前二項の規定にかかわらず、これらの」とあるのは「一般社団法人及び一般財団法人に関する法律

(平成十八年法律第四十八号) 第三百三十二条の規定にかかわらず、同条の」と、同法第九百四十一条中「この法律又は他の法律の規定による公告(第四百四十条第一項)とあるのは「一般社団法人及び一般財団法人に関する法律又は他の法律の規定による公告(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律第二百二十八条第一項(同法第九十九条において準用する場合を含む。))」と、同法第九百四十六条第三項中「商号」とあるのは「名称」と読み替えるものとする。

Article 333 With respect to cases in which a general incorporated association, etc. gives public notice pursuant to the provisions of this Act or other Acts by way of electronic public notice, the provisions of the Company Act, Article 940, paragraph (3), Article 941, Article 946, Article 947, Article 951, paragraph (2), Article 953, and Article 955 are applied mutatis mutandis. In such cases, text is to be replaced with as follows: in Article 940, paragraph (3) of the Company Act, "Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs" are to be replaced with "Notwithstanding the provisions of the General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations Act (Act No. 48, 2006) Article 332"; in Article 941 of the Company Act, "A Company that intends to give public notice under the provisions of this Act or another Act (Article 440, paragraph (1))" are to be replaced with "public notice pursuant to the provisions of the General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations Act or other Acts (the General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations Act, Article 128, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 199))"; and in Article 946, paragraph (3) of the Company Act, "trade name" are to be replaced with "name".

## 第七章 罰則

### Chapter VII Penal Provisions

(理事等の特別背任罪)

(Crime of an Aggravated Breach of Trust by a Director)

第三百三十四条 次に掲げる者が、自己若しくは第三者の利益を図り又は一般社団法人等に損害を加える目的で、その任務に背く行為をし、当該一般社団法人等に財産上の損害を加えたときは、七年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 334 (1) If a person listed in the following items carries out an act in violation of their duty with the intent of benefitting themselves or a third party or breaching the trust of a general incorporated association, etc. and causes damage to the assets of that general incorporated association, etc., the person is subject to not more than seven years of imprisonment, a fine or not more than five million yen, or both:

一 設立時社員

(i) members at incorporation

二 設立者

(ii) a founder;

三 設立時理事（一般社団法人等の設立に際して理事となる者をいう。第三百四十二条において同じ。）又は設立時監事（一般社団法人等の設立に際して監事となる者をいう。同条において同じ。）

(iii) a director at incorporation (referring to a person becoming a director upon incorporation of a general incorporated association, etc.; the same applies in Article 342) or an auditor at incorporation (referring to a person becoming an auditor upon incorporation of a general incorporated association, etc.; the same applies in that Article);

四 理事、監事又は評議員

(iv) a director, an auditor or a councilor;

五 民事保全法第五十六条に規定する仮処分命令により選任された理事、監事又は評議員の職務を代行する者

(v) a person performing the duties of a director, an auditor or a councilor appointed by an order of provisional disposition provided for in the Civil Business Preservation Act, Article 56;

六 第七十五条第二項（第一百七十七条において準用する場合を含む。）、第七十九条第二項（第一百九十七条において準用する場合を含む。）又は第七十五条第二項の規定により選任された一時理事、監事、代表理事又は評議員の職務を行うべき者

(vi) a person temporarily carrying out the duties of a director, an auditor, a representative director, or a councilor appointed pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177), Article 79, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 197), or Article 175, paragraph (2);

七 事業に関するある種類又は特定の事項の委任を受けた使用人

(vii) an employee entrusted with a special matter or a certain type of matter related to the business; or

八 検査役

(viii) an inspector.

2 次に掲げる者が、自己若しくは第三者の利益を図り又は清算法人に損害を加える目的で、その任務に背く行為をし、当該清算法人に財産上の損害を加えたときも、前項と同様とする。

(2) A person listed in the following items who carries out an act in violation of their duty with the intent of benefitting themselves or a third party or breaching the trust of a corporation in liquidation will be dealt with in the same manner as in the preceding paragraph even if the damage is caused to the assets of the corporation in liquidation.

一 清算人

(i) a liquidator;

二 民事保全法第五十六条に規定する仮処分命令により選任された清算人の職務を代行する者

(ii) a person performing the duties of a liquidator appointed by an order of provisional disposition provided for in the Civil Business Preservation Act, Article 56; or

三 第二百十条第四項において準用する第七十五条第二項又は第二百十四条第七項において準用する第七十九条第二項の規定により選任された一時清算人又は代表清算人の職務を行うべき者

(iii) a person temporarily performing the duties of a liquidator or a representative liquidator appointed pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 210, paragraph (4) or Article 79, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 240, paragraph (7).

3 前二項の罪の未遂は、罰する。

(3) An attempt to commit the crime of the preceding two paragraphs is subject to punishment.

(法人財産の処分に関する罪)

(Crimes Relating to the Disposal of the Assets of Corporations)

第三百三十五条 前条第一項第四号から第七号までに掲げる者が、次のいずれかに該当する場合には、三年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 335 If a person listed in the preceding Article, paragraph (1), item (iv) through item (vii) falls under any of the following, that person is subject to not more than three years of imprisonment, a fine of not more than one million yen, or both:

一 法令又は定款の規定に違反して、基金の返還をしたとき。

(i) if the person, in violation of the provisions of laws and regulations or the articles of incorporation, has returned funds; or

二 一般社団法人等の目的の範囲外において、投機取引のために一般社団法人等の財産を処分したとき。

(ii) if the person has disposed of the assets of a general incorporated association, etc. for a speculative transaction outside the scope of the purpose of the general incorporated association, etc.

(虚偽文書行使等の罪)

(Crime of Using False Documents)

第三百三十六条 次に掲げる者が、基金を引き受ける者の募集をするに当たり、一般社団法人の事業その他の事項に関する説明を記載した資料若しくは当該募集の広告その他の当該募集に関する文書であって重要な事項について虚偽の記載のあるものを行使

し、又はこれらの書類の作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録であって重要な事項について虚偽の記録のあるものをその募集の事務の用に供したときは、三年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 336 If a person listed in the following items uses material stating an explanation related to the business or other matters of a general incorporated association when soliciting parties to contribute to a fund, an advertisement for that solicitation, or other documents related to that solicitation containing a false statement about any important matter, or provides for use in the conduct of that solicitation any object containing a false record of any important matter, which record is electronic or magnetic and prepared in lieu of preparing the aforestated documents, that person is subject to not more than three years of imprisonment, a fine of not more than one million yen, or both:

一 第三百三十四条第一項第一号又は第三号から第七号までに掲げる者

(i) a person listed in Article 334, paragraph (1), item (i) or item (iii) through item (vii); or

二 基金を引き受ける者の募集の委託を受けた者

(ii) a person entrusted with the solicitation of subscribers to contribute to a fund.

(理事等の贈収賄罪)

(The Crime of Bribery by a Director)

第三百三十七条 次に掲げる者が、その職務に関し、不正の請託を受けて、財産上の利益を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、五年以下の懲役又は五百万円以下の罰金に処する。

Article 337 (1) If a person listed in the following items accepts a wrongful request, receives financial benefits, or makes a request or promise therefor related to their duties, that person is subject to punishment by not more than five years of imprisonment or a fine of not more than five million yen:

一 第三百三十四条第一項各号又は第二項各号に掲げる者

(i) a person listed in Article 334, paragraph (1), any of the items or paragraph (2), any of the items; or

二 会計監査人又は第七十五条第四項（第七十七条において準用する場合を含む。）の規定により選任された一時会計監査人の職務を行うべき者

(ii) a financial auditor, or a person required temporarily to perform the duties of a financial auditor appointed pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (4) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177).

2 前項の利益を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

(2) A person who provides the benefits set forth in the preceding paragraph,

makes application therefor, or makes a promise with respect thereto is subject to not more than three years of imprisonment or a fine of not more than three million yen.

3 第一項の場合において、犯人の収受した利益は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(3) Any gains received by the violator of the provisions of paragraph (1) are subject to confiscation. If it is impossible to confiscate all or a part of those gains, collection of equivalent value will be made.

(国外犯)

(Violations Committed Outside Japan)

第三百三十八条 第三百三十四条、第三百三十五条及び前条第一項の罪は、日本国外においてこれらの罪を犯した者にも適用する。

Article 338 (1) Violations of Article 334, Article 335, and the preceding Article, paragraph (1) are applicable to persons committing those violations outside of Japan.

2 前条第二項の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第二条の例に従う。

(2) The violation of the preceding Article, paragraph (2) conforms to the example of the Penal Code (Act No. 45 of 1907), Article 2.

(法人における罰則の適用)

(Application of Penal Provisions to Corporations)

第三百三十九条 第三百三十四条第一項、第三百三十六條又は第三百三十七條第一項に規定する者が法人であるときは、これらの規定及び第三百三十四条第三項の規定は、その行為をした理事その他業務を執行する者に対してそれぞれ適用する。

Article 339 When the party referred to in Article 334, paragraph (1), Article 336, or Article 337, paragraph (1) is a corporation, those provisions and the provisions of Article 334, paragraph (3) each apply to the director who carried out the act and any other persons who executed the work.

(虚偽記載等の罪)

(False Statement Violations)

第三百四十条 第三百三十三条において準用する会社法第九百五十五条第一項の規定に違反して、同項に規定する調査記録簿等に同項に規定する電子公告調査に関し法務省令で定めるものを記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をし、又は調査記録簿等を保存しなかつた者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 340 A person who, in violation of the provisions of the Companies Act, Article 955, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 333, does not enter or record the items provided by the applicable Order of the Ministry of Justice related to electronic public notice investigations provided in that paragraph in the investigation record book or the like provided in the



same paragraph, or enters or records an item that is false or does not preserve the investigation record book or the like is subject to a fine of not more than three hundred thousand yen.

(両罰規定)

(Dual Liability)

第三百四十一条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、同条の罰金刑を科する。

Article 341 If a representative of a corporation, or an agent, worker or employee of a corporation or an individual violated the preceding Article in relation to the work of the corporation or the individual, not only is the offender subject to punishment, but also the corporation or individual is subject to the fine prescribed in the preceding Article.

(過料に処すべき行為)

(Acts Subject to Non-criminal Fines)

第三百四十二条 設立時社員、設立者、設立時理事、設立時監事、設立時評議員、理事、監事、評議員、会計監査人若しくはその職務を行うべき社員、清算人、民事保全法第五十六条に規定する仮処分命令により選任された理事、監事、評議員若しくは清算人の職務を代行する者、第三百三十四条第一項第六号に規定する一時理事、監事、代表理事若しくは評議員の職務を行うべき者、同条第二項第三号に規定する一時清算人若しくは代表清算人の職務を行うべき者、第三百三十七条第一項第二号に規定する一時会計監査人の職務を行うべき者又は検査役は、次のいずれかに該当する場合には、百万円以下の過料に処する。ただし、その行為について刑を科すべきときは、この限りでない。

Article 342 If a member at incorporation, a founder, a director at incorporation, an auditor at incorporation, a councilor at incorporation, a director, an auditor, a councilor, a financial auditor, or an employee or a liquidator who is to perform the duties thereof; a person appointed by an order of provisional disposition provided in Civil Business Preservation Act, Article 56 who is to perform the duties of a director, an auditor, a councilor, a liquidator; or a person who is to temporarily perform the duties of a director, auditor, representative director, or councilor provided in Article 334, paragraph (1), item (vi); a person who is to temporarily perform the duties of a liquidator or a representative liquidator provided in that Article, paragraph (2), item (iii); a person who is to temporarily perform the duties of a financial auditor provided in Article 337, paragraph (1), item (ii); or an inspector falls under any of the following, that person is subject to payment of a non-criminal fine of not more than one million yen; provided, however, that this does not apply when a punishment is to be imposed for that act:

- 一 この法律の規定による登記をすることを怠ったとき。
- (i) if the person fails to make the registrations provided for in the provisions of this Act;
- 二 この法律の規定による公告若しくは通知をすることを怠ったとき、又は不正の公告若しくは通知をしたとき。
- (ii) if the person fails to provide public notice or provide notice required in the provisions of this Act or provides a wrongful public or other notice;
- 三 この法律の規定による開示をすることを怠ったとき。
- (iii) if the person fails to make the disclosures provided for in the provisions of this Act;
- 四 この法律の規定に違反して、正当な理由がないのに、書類若しくは電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧若しくは謄写又は書類の謄本若しくは抄本の交付、電磁的記録に記録された事項を電磁的方法により提供すること若しくはその事項を記載した書面の交付を拒んだとき。
- (iv) if the person, in violation of this Act, refuses, without having justifiable grounds, the inspection or copying of a matter recorded in a document or in an electronic or magnetic record displayed by the methods provided by the applicable Order of the Ministry of Justice; the issuance of a certified copy or an extract of a document; the provision of a matter recorded in an electronic or magnetic record by electronic or magnetic means; or the issuance of a document in which that matter is recorded;
- 五 この法律の規定による調査を妨げたとき。
- (v) if the person hinders an investigation provided for in the provisions of this Act;
- 六 官庁又は社員総会若しくは評議員会に対し、虚偽の申述を行い、又は事実を隠蔽したとき。
- (vi) if the person makes a false statement to or conceals a fact from a government agency, the general assembly, or the board of councilors;
- 七 定款、社員名簿、議事録、財産目録、会計帳簿、貸借対照表、損益計算書、事業報告、事務報告、第二百二十三条第二項（第百九十九条において準用する場合を含む。）若しくは第二百二十七条第一項の附属明細書、監査報告、会計監査報告、決算報告又は第二百四十六条第一項、第二百五十条第一項、第二百五十三条第一項、第二百五十六条第一項若しくは第二百六十条第二項の書面若しくは電磁的記録に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたとき。
- (vii) if the person does not enter or record matters to be entered or recorded, or enters or records a false entry item in the articles of incorporation, the employee record book, the minutes, the inventory of assets, the accounting books, the balance sheet, the profit and loss statement, a business report, or an administrative report; an annexed detailed statement, an audit report, an accounting audit report, or a statement of accounts of Article 123, paragraph

- (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 199) or Article 227, paragraph (1); or a document or an electronic or magnetic record of Article 246, paragraph (1), Article 250, paragraph (1), Article 253, paragraph (1), Article 256, paragraph (1), or Article 260, paragraph (2);
- 八 第十四条第一項、第三十二条第一項、第五十条第五項、第五十一条第三項、第五十二条第四項、第五十七条第二項若しくは第三項、第五十八条第二項、第九十七条第一項（第百九十七条において準用する場合を含む。）、第百二十九条第一項若しくは第二項（第百九十九条において準用する場合を含む。）、第百五十六条第一項、第百九十三条第二項若しくは第三項、第百九十四条第二項、第二百二十三条第一項、第二百二十九条第一項、第二百四十六条第一項、第二百五十条第一項、第二百五十三條第二項、第二百五十六條第一項又は第二百六十條第二項の規定に違反して、帳簿又は書類若しくは電磁的記録を備え置かなかつたとき。
- (viii) if the person who, in violation of Article 14, paragraph (1), Article 32, paragraph (1), Article 50, paragraph (5), Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (4), Article 57, paragraph (2) or paragraph (3), Article 58, paragraph (2), Article 97, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 197), Article 129, paragraph (1) or paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 199), Article 156, paragraph (1), Article 193, paragraph (2) or paragraph (3), Article 194, paragraph (2), Article 223, paragraph (1), Article 229, paragraph (1), Article 246, paragraph (1), Article 250, paragraph (1), Article 253, paragraph (2), Article 256, paragraph (1), or Article 260, paragraph (2), has not kept the books, documents or electronic or magnetic record;
- 九 第三十六条第一項若しくは第百七十九条第一項の規定又は第四十七条第一項第一号、第八十七条第一項第一号（第百九十七条において準用する場合を含む。）若しくは第百八十八条第一項第一号の規定による裁判所の命令に違反して、社員総会又は評議員会を招集しなかつたとき。
- (ix) if the person, in violation of the provisions of Article 36, paragraph (1) or Article 179, paragraph (1), or a court order provided for in the provisions of Article 47, paragraph (1), item (i), Article 87, paragraph (1), item (i) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 197), or Article 188, paragraph (1), item (i), does not call a general assembly meeting or a board of councilors meeting;
- 十 第四十三条又は第百八十四条の規定による請求があつた場合において、その請求に係る事項を社員総会又は評議員会の目的としなかつたとき。
- (x) if there is a request provided for in the provisions of Article 43 or Article 184, and the person does not make the matter regarding that request an objective of a general assembly meeting or a board of councilors meeting;
- 十一 正当な理由がないのに、社員総会又は評議員会において、社員又は評議員の求めた事項について説明をしなかつたとき。

(xi) if the person does not explain a matter requested by a member or a councilor at a general assembly meeting or a board of councilors meeting, without justifiable grounds;

十二 第七十二条第二項（第一百七十七条において準用する場合を含む。）の規定による請求があった場合において、その請求に係る事項を社員総会若しくは評議員会の目的とせず、又はその請求に係る議案を社員総会若しくは評議員会に提出しなかったとき。

(xii) if there is a request provided for in the provisions of Article 72, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177) and the person does not make the matter regarding the request an objective of a general assembly meeting or a board of councilors meeting, or does not submit a proposal regarding that request to the general assembly or to the board of councilors;

十三 理事、監事、評議員又は会計監査人がこの法律又は定款で定めたその員数を欠くこととなった場合において、その選任（一時会計監査人の職務を行うべき者の選任を含む。）の手續をすることを怠ったとき。

(xiii) if the number of directors, auditors, councilors, or financial auditors provided for in this Act or the articles of incorporation is lacking, and the person fails to carry out procedures for the appointment thereof (including the appointment of a person to temporarily carry out the duties of a financial auditor);

十四 第九十二条第二項（第九十七条及び第二百二十条第十項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、理事会又は清算人会に報告せず、又は虚偽の報告をしたとき。

(xiv) if the person who, in violation of Article 92, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 97 and Article 220, paragraph (10)), has not reported or has made a false report to the board of directors or the board of liquidators;

十五 第四百二十二条第一項の規定に違反して自己を債務者とする基金の返還に係る債権を取得したとき、又は同条第二項の規定に違反して当該債権を相当の時期に他に譲渡することを怠ったとき。

(xv) if the person who, in violation of Article 142, paragraph (1) has obtained credit for the return of a fund making themselves the debtor, or who, in violation of that Article, paragraph (2), has failed to transfer the credit to another at an appropriate time;

十六 第四百四十四条第一項の規定に違反して代替基金を計上せず、又は同条第二項の規定に違反して代替基金を取り崩したとき。

(xvi) if the person, in violation of Article 144, paragraph (1), does not allocate a substitute fund or, in violation of the same Article, paragraph (2) breaks into a substitute fund;

十七 第二百十五条第一項の規定に違反して、破産手続開始の申立てを怠ったとき。

(xvii) if the person, in violation of Article 215, paragraph (1), has failed to petition for commencement of bankruptcy proceedings;

十八 清算の終了を遅延させる目的で、第二百三十三条第一項の期間を不当に定めるとき。

(xviii) if the person unreasonably sets the period of Article 233, paragraph (1) with the object of delaying the conclusion of liquidation;

十九 第二百三十四条第一項の規定に違反して、債務の弁済をしたとき。

(xix) if the person, in violation of Article 234, paragraph (1), has performed an obligation;

二十 第二百三十七条の規定に違反して、清算法人の財産を引き渡したとき。

(xx) if the person who, in violation of Article 237, has delivered the assets of a corporation in liquidation;

二十一 第二百四十八条第二項若しくは第五項、第二百五十二条第二項若しくは第五項又は第二百五十八条第二項若しくは第五項の規定に違反して、吸収合併又は新設合併をしたとき。

(xxi) if the person, in violation of Article 248, paragraph (2) or paragraph (5), Article 252, paragraph (2) or paragraph (5), or Article 258, paragraph (2) or paragraph (5), has carried out an absorption-type merger or a consolidation-type merger; or

二十二 第三百三十三条において準用する会社法第九百四十一条の規定に違反して、同条の規定による調査を求めなかったとき。

(xxii) if the person, in violation of the provisions of the Companies Act, Article 941 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 333, has not requested an investigation provided for in the provisions of that Article 941.

第三百四十三条 次のいずれかに該当する者は、百万円以下の過料に処する。

Article 343 A person who falls under any of the following is subject to a non-criminal fine of not more than one million yen.

一 第三百三十三条において準用する会社法第九百四十六条第三項の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(i) a person who, in violation of the provisions of the Companies Act, Article 946, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 333, has not made a report or has made a false report; or

二 正当な理由がないのに、第三百三十三条において準用する会社法第九百五十一条第二項各号又は第九百五十五条第二項各号に掲げる請求を拒んだ者

(ii) a person who refuses without justifiable grounds a request listed in the provisions of the Companies Act, Article 951, paragraph (2), or Article 955, paragraph (2), any of the items applied mutatis mutandis pursuant to Article 333.

第三百四十四条 次のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 344 A party who falls under any of the following is subject to a non-criminal fine of not more than two hundred thousand yen.

一 第五条第二項の規定に違反して、一般財団法人であると誤認されるおそれのある文字をその名称中に用いた者

(i) a party who, in violation of Article 5, paragraph (2), has used words in its name that are likely to be mistaken as indicating a general incorporated foundation;

二 第五条第三項の規定に違反して、一般社団法人であると誤認されるおそれのある文字をその名称中に用いた者

(ii) a party who, in violation of Article 5, paragraph (3), has used words in its name that are likely to be mistaken as indicating a general incorporated association;

三 第六条の規定に違反して、一般社団法人又は一般財団法人であると誤認されるおそれのある文字をその名称又は商号中に用いた者

(iii) a party who, in violation of Article 6, has used words in its name or trade name that are likely to be mistaken as indicating a general incorporated association or a general incorporated foundation; or

四 第七条第一項の規定に違反して、他の一般社団法人又は一般財団法人であると誤認されるおそれのある名称又は商号を使用した者

(iv) a party who, in violation of Article 7, paragraph (1) has used words in its name or trade name that are likely to be mistaken as indicating a general incorporated association or a general incorporated foundation.